



*Memoria de  
creación do  
Instituto de  
investigación  
LINGUA*

*Novembro 2023*



# CONTIDO

1. Preámbulo.....	5
2. Xustificación .....	7
2.1. A investigación lingüística na contorna galega .....	8
2.2. A investigación e maila transferencia no eido lingüístico na UVigo .....	11
3. Plan estratéxico.....	18
3.1. Motivación, misión, visión, valores e accións .....	18
3.2. Indicadores .....	38
3.3. <i>Benchmarking</i> e posicionamento.....	42
3.4. Análise DAFO .....	46
3.5. Axenda científica.....	48
3.6. Carteira de servizos .....	67
3.7. Seguimento externo .....	70
4. Estrutura de goberno .....	71
4.1. Descrición.....	71
4.1.1. A xunta directiva.....	71
4.1.2. A comisión científica.....	72
4.1.3. O director ou directora.....	72
4.1.4. O secretario ou secretaria.....	73
4.1.5. O consello asesor externo .....	73
4.2. Áreas científicas e funcionais .....	74
5. Recursos humanos.....	75
5.1. Membros do Instituto .....	75
5.2. Recursos humanos iniciais de investigación .....	75

Memoria de creación do Instituto de investigación LINGUA

5.3. Proceso de vinculación/desvinculación.....	78
5.4. Colaboracións.....	79
5.5. Recursos humanos técnicos e administrativos.....	79
6. Recursos materiais.....	80
7. Fontes de financiamento.....	84
8. Viabilidade e compromisos cuadrienais.....	90
9. Plan de igualdade.....	93
Anexo 1. Resumo das traxectorias académicas dos/as investigadores/as vinculados/as	
Anexo 2. Currículos abreviados dos/as investigadores/as promotores/as	
Anexo 3. Currículos abreviados dos/as investigadores/as garantes	

# 1. PREÁMBULO

Esta memoria é o resultado do traballo de varios meses de debate e consulta dos colectivos implicados na creación do Instituto Universitario de Investigación en Lingüística (iLingua) na Universidade de Vigo (UVigo) e de axentes externos coa experiencia na creación, posta a punto e participación en Institutos, nos que o eixe central é o estudo da lingua.

O procedemento de **consulta interna** desenvolveuse como segue a continuación. Por encargo da Reitoría da UVigo, o coordinador do presente documento, o profesor Javier Pérez Guerra púxose en contacto a finais do ano 2021 con todos os directores/as de grupos de investigación do ámbito de humanidades co obxectivo e/ou intereses en aspectos lingüísticos, así como co decanato da Facultade de Filoloxía Tradución (FFT). En concreto, a iniciativa foi comunicada aos grupos seguintes:

- Deseño de Modelos e Materiais Didácticos para o Ensino-Aprendizaxe de Linguas Estranxeiras
- Galician Observatory for Media Accessibility
- Gramática, Discurso e Sociedades
- GRILES
- Grupo de Investigación en Estudos Literarios e Culturais, Tradución e Interpretación
- Language Variation and Textual Categorisation
- Lingua e Literatura Galegas
- Lingüística Hispánica
- Tecnoloxías e Aplicacións da Lingua Galega
- Tradución & Paratradución.

Un grupo de traballo formado polo decano da FFT e por cinco investigadores/as pertencentes aos ámbitos de Filoloxía galega, Filoloxía inglesa, Filoloxía hispánica e lingüística, e Tradución e Interpretación, mantivo reunións regulares nas que se tomaron decisións sobre:

- procedementos de consulta co persoal de investigación da FFT
- enquisas de información académica do persoal investigador interesado en participar no futuro Instituto
- aplicación dos requisitos do persoal investigador vinculado, promotor e garante
- elaboración de contribucións á presente memoria.

As consultas externas foron materializadas en entrevistas con centros nacionais e internacionais de referencia, así como con persoal de investigación externo propostos polo grupo de traballo (véxase capítulo 3 ao respecto).

Como resultado de ditos procedementos, o Instituto de investigación de nova creación iLingua é resultado do actual liderado da UVigo e do seu persoal investigador en investigación lingüística para crear unha contorna multixeracional de excelencia en investigación con forte proxección internacional, capaz de

atraer talento e recursos. A iniciativa conta coa participación de todos os membros da comunidade académica da FFT que mostraron interese en involucrase nela, e está aberta a calquera adhesión, seguindo os protocolos establecidos (véxase ‘Recursos humanos’ ao respecto).

Esta memoria proporciona información sobre todos os aspectos requiridos pola normativa autonómica e pola UVigo. Canto á primeira, achégase, entre outros aspectos, información sobre:

- sistema de goberno e características do futuro regulamento do réxime interno
- organización interna do Instituto por áreas científicas e funcionais
- axenda científica
- indicadores de excelencia
- sistemas de monitorización externos
- plan de igualdade
- xustificación da necesidade de creación
- plan estratéxico
- benchmarking
- estudo de viabilidade económica, plan financeiro
- carteira de servizos
- inmoble que ocupará e infraestruturas propias de investigación.
- Canto á normativa da UVigo, vén incluída nesta memoria información sobre:
- xustificación do interese de creación
- plan estratéxico cos obxectivos principais e a adecuación ás estratexias da UVigo
- plan cuadrienal de investigación con liñas de investigación, proxectos estratéxicos, obxectivos de financiamento e estratexia de internacionalización
- plan de transferencia
- estrutura de goberno e regulamento de réxime interno
- proceso de vinculación e desvinculación formal do persoal investigador
- plan de captación de talento para conseguir a incorporación e a formación de novo talento investigador
- recursos técnicos e administrativos de apoio que precisa
- currículos normalizados resumidos das persoas investigadoras promotoras e garantes
- proxectos e contratos vixentes de persoas investigadoras e promotoras
- fontes de financiamento externo.

## 2. XUSTIFICACIÓN

A Xunta de Galicia aproba na Orde do 26 de marzo de 2021 a regulación do procedemento de aprobación de centros e Institutos de investigación do Sistema Universitario de Galicia (SUG). A investigación actual, responsable coa súa contorna económica e social, desenvólvese cada día máis en estruturas organizativas que involucran un grande número de persoas e infraestruturas, traballando conxuntamente en contextos moi competitivos e cada vez máis internacionalizados. Como consecuencia deste marco, é necesario crear ecosistemas que permitan integrar estas capacidades e favorecer unha axeitada interacción entre elas e todos os recursos que son precisos mobilizar. Conscientes desta necesidade, tanto as universidades galegas como a Xunta de Galicia, hai tempo iniciaron unha serie de accións e políticas que permitiran integrar e fortalecer capacidades a través da promoción e financiamento de estruturas organizativas estables de investigación cunha dinámica de funcionamento superior á do grupo, que permitía afrontar os retos que a investigación de excelencia e a transferencia de coñecemento á sociedade abordan hoxe. En efecto, para avanzar na implantación dunha estratexia que permitise en Galicia a creación de Centros e Institutos de I+D+i máis fortes e capaces de competir en contextos nacionais e internacionais, a Consellería competente en materia de universidades iniciou no ano 2008 o programa de agrupacións estratéxicas de investigación, no que se pretendía facer un esforzo adicional no obxectivo de consolidación e estruturación, que consistía en propiciar a agrupación e organización dos grupos de investigación máis dinámicos en torno a estruturas de investigación de dimensión superior ao grupo, tales como Institutos de investigación, Centros de referencia ou unidades de investigación doutros tipos. As agrupacións de persoal investigador do ámbito superior ao grupo aparecían definidas como estruturas organizativas esenciais da actividade investigadora das universidades, constituídas como unha ferramenta para conseguir obxectivos tales como interdisciplinidade, a masa crítica suficiente para garantir a eficiencia da tarefa investigadora, a visibilidade, o logro da excelencia investigadora, o aumento da obtención de coñecemento de interese socioeconómico e, en xeral, a mellor utilización dos recursos e capacidades dispoñibles no SUG.

No marco xurídico, o instrumento fundamental que permite despregar esta estratexia de centros de I+D+i universitarios, activando os procesos de agrupamento e especialización da investigación e instando ás Universidades á realización das reformas oportunas nesta dirección, é a Lei Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, do Sistema Universitario (texto consolidado). O seu artigo 40.1 (*Centros y estructuras*) indica:

*Las universidades podrán estructurarse, según lo determinen sus Estatutos, en campus, facultades, escuelas, departamentos, institutos universitarios de investigación, escuelas de doctorado o en otros centros o estructuras necesarios para el desarrollo de las funciones que le son propias.*

En concreto, o artigo 41.2 (*Creación, modificación y supresión de centros y estructuras*) outorga ás universidades a capacidade de crear institutos:

*La creación, modificación y supresión de departamentos, institutos, escuelas de doctorado y otros centros o estructuras corresponden a la universidad, conforme a lo estipulado en esta ley orgánica y en su normativa de desarrollo, así como en sus Estatutos*

Na UVigo, o ‘Regulamento de creación e de xestión dos institutos de investigación da Universidade de Vigo’, aprobado polo Claustro o 17 de decembro de 2021, recolle todas as condicións que un proxecto de creación e xestión de institutos de investigación debe cumprir na institución.

Como resumo, no contexto actual, cada vez máis interconectado e internacionalizado, resulta imprescindible, por unha banda, a planificación estratéxica a curto, medio e longo prazo das actividades de investigación, desenvolvemento e innovación e a súa harmonización co contexto nacional e internacional. Por outra banda, a coordinación de acción do I+D+i nun mesmo ámbito disciplinar é un obxectivo ineludible dende distintas perspectivas: a consecución de obxectivos científicos dun meirande alcance, o acceso a vías de financiamento da investigación e da atracción e captación de recursos humanos ou o posicionamento internacional da institución e os seus grupos de investigación. Fundar un Instituto de investigación propio como iLingua na UVigo está, en consecuencia, xustificado polas necesidades xa descritas, de especial relevancia nunha institución académica cun perfil marcadamente tecnolóxico que aposta tamén decididamente pola internacionalización e o prestixio da actividade científica, a investigación e a transferencia dos grupos de investigación do ámbito lingüístico. Igualmente, a creación dun Instituto específico sobre lingüística en Galicia, non orientado á investigación nunha lingua concreta, xustifícase sobre factores diferentes e complementarios. O relevante impacto social e económico da lingüística como disciplina e a súa imprescindible contribución ao desenvolvemento doutros eidos científicos situaron esta orientación científica nunha posición de liderado como motor do desenvolvemento de coñecemento. Estes factores, unidos á existencia dunha masa crítica de persoal investigador en lingüística de relevancia na institución, contando con referentes en todas as áreas, sustentan esta iniciativa que se presenta para a creación do iLingua.

A continuación ponse en contexto a investigación lingüística realizada no ámbito galego e da propia UVigo, nos que encaixará a activade do iLingua.

## **2.1. A investigación lingüística na contorna galega**

En Galicia, a investigación lingüística está asociada sobre todo con departamentos e grupos de investigación que se vinculan ás Facultades de Filoloxía das tres Universidades galegas (Universidade da Coruña ou UDC, Universidade de Santiago de Compostela ou USC e UVigo).

Na UDC existen grupos de investigación consolidados (<https://udc.es/gl/filo/investigacion>) que estudan a lingua e a literatura inglesa, a lingua e a literatura española, a lingua e a literatura galega, entre outras. Desenvolven liñas de investigación variadas nestes ámbitos, aínda que destacan as de orientación máis filolóxica, relacionadas coa lexicoloxía e a lexicografía, a historia da lingua e o estudo da lingua literaria. Tamén existen grupos e investigadores que traballan en lingüística de corpus (MUSTE), en lingüística informática (LyS) ou na análise do discurso (LiDeS). Na UDC impártense estudos de posgrao (mestrados e doutoramentos) en Lingüística Aplicada, Estudos Ingleses Avanzados, Estudos Lingüísticos e



Estudios Literarios. Todos estes programas de posgrao son interuniversitarios, conxuntamente coa UVigo (e no caso do mestrado e doutoramento en Estudos Ingleses Avanzados, tamén coa USC).

A USC é a máis antiga e de maior tamaño e, por iso, conta cun maior número de grupos de investigación radicados na súa Facultade de Filoloxía. Como na UDC, varios destes grupos desenvolven investigación sobre a lingua e literatura galega, española, inglesa etc., quizais cun maior peso relativo das linguas clásicas, dos estudos gramaticais teóricos e das aplicacións á ensinanza de linguas, ademais das liñas de orientación máis filolóxicas. Non faltan liñas de investigación relacionadas coa análise do discurso, a comunicación ou a lingüística de corpus. Á USC pertence tamén o Instituto da Lingua Galega (ILG) (<http://ilg.usc.gal>), con liñas de investigación relacionadas coa gramática, a dialectoloxía, a sociolingüística, a onomástica e a recompilación de diversos corpus da lingua galega.

En Santiago de Compostela (pero non como parte da súa Universidade) está situado o Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (CRPIH) (<http://www.cirp.gal>), con liñas de investigación lingüística parcialmente semellantes ás do ILG, relacionadas coa terminoloxía, a documentación da lingua medieval (latina e galega) e coa creación de corpus de referencia da lingua galega (Corga, por exemplo), entre outras.

A continuación, facilitamos información de redes, sociedades científicas e centros de investigación de Galicia:

**(i) Redes científicas:** Redes vinculadas ao perfil do iLingua que foron financiadas pola Xunta de Galicia (na actualidade, non existen convocatorias activas deste tipo de estruturas):

- Rede Galega de Lingüística de Corpus. Entidades participantes: Depto. de Informática (UVigo), Depto. de Tradución e Lingüística (UVigo), Depto. de Computación (UDC), Depto. de Lóxica (USC), Depto. de Filoloxía Española (USC). Investigador principal (IP): Guillermo Rojo Sánchez (USC).
- Rede Galega de Procesamento da Linguaxe e Recuperación da Información. Entidades participantes: Depto. de Informática (UVigo), Depto. de Tradución e Lingüística (UVigo), Depto. de Computación (UDC), Depto. de Lóxica (USC), Depto. de Electrónica e Computación (USC), Depto. de Filoloxía Española (USC). IP: Manuel Vilares Ferro (UVigo).
- Rede Recursos lingüísticos para unha Sociedade do Coñecemento (RELISCO). Entidades participantes: Lingua e Sociedade da Información (UDC), Gramática do español (USC), Filoloxía e Lingüística Galega (USC), Grupo de Investigación en Gramática e Léxico (UVigo), Compiladores e Linguaxes (UVigo), Grupo de Investigación de lingua española e linguas sinadas (UVigo). IP: Margarita Alonso Ramos (UDC).
- Rede TELGALICIA: Rede Galega de e-Learning. Entidades participantes: UVigo e USC. IP: Manuel Caeiro (UVigo).
- Rede de Investigación 'English Linguistics Circle' (ELC). Entidades participantes: USC e UVigo. IP: Teresa Fanego.
- Rede Temática Lingua e Ciencia. Entidade participante: grupo de investigación en Lexicografía GLEX (UDC).

A Axencia Galega de Innovación (GAIN) ofrece información sobre redes e proxectos europeos. Os que seguen están seleccionados por poder ser potencialmente de interese:

- ERRIN (<https://errin.eu>). Obxectivo: Incrementar as capacidades de Galicia en I+D+i e a súa visibilidade ante a Comisión e outras rexións europeas en materia de Innovación.

- PLACES (<https://www.openplaces.eu>): Rede europea de divulgación científica. Obxectivo: Desenvolver plans de acción locais entre as administracións locais e rexionais e as institucións de comunicación científica.
- Consorcio de Infraestrutura Común de Tecnología y Recursos Lingüísticos (CLARIN ERIC). Obxectivo: Participación activa neste consorcio de infraestruturas de investigación europeas.

**(ii) Centros de investigación:** Centros con liñas específicas en lingua/lingüística:

- Instituto da Lingua Galega da USC (<http://ilg.usc.gal>). Desenvolve unha intensa actividade investigadora nos ámbitos da lingüística e da Filoloxía galega e, ao mesmo tempo, en que o desenvolvemento de ferramentas e aplicacións tecnolóxicas que poñan a disposición da comunidade académica e da sociedade no seu conxunto o coñecemento xerado no marco das actividades de investigación. Ademais, contribúe decisivamente ao proceso de codificación ortográfica, gramatical, léxica e fonética do galego moderno.
- Seccións específicas da Real Academia Galega sobre investigación en terminoloxía (Termigal), lingua, onomástica, sociolingüística.
- Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades CRPIH (<https://www.cirp.gal>), “encargado de promover, desenvolver e dar difusión a proxectos e programas galegos de estudos lingüísticos, literarios, históricos e antropolóxicos”.

Outros centros:

- Centro Interdisciplinario de Investigacións Feministas e de Estudos de Xénero (CIFEX) da USC (<https://www.usc.gal/gl/institutos/cifex/index.html>), “un centro propio de investigación dende o que se coordinarán todos os proxectos e que facerán investigadores e docentes referentes á temática das relacións de xénero e das mulleres”.
- Instituto Universitario de Investigación Xustiza e Xénero (IXEX) da UVigo, instituto formado por profesionais de distintos ámbitos científicos (dereito, educación, historia, psicoloxía e economía) para a xeración e transmisión de coñecemento mediante a investigación sobre xénero e con perspectiva de xénero.
- Instituto de Estudos Galegos Padre Sarmiento, entidade mixta do CSIC e máis a Xunta de Galicia (IEGPS, Santiago de Compostela) (<https://iegps.csic.es>), con especialización en estudos científicos sobre arqueoloxía e historia.
- Instituto de Ciencias do Patrimonio CSIC (Incipit, Santiago de Compostela) (<https://delegacion.galicia.csic.es/presentacion>), da área de Humanidades e Ciencias Sociais, dedicado ao “estudo do patrimonio cultural como problema científico, abarcando a súa formación e orixe, a súa significación e sentido, os seus problemas de xestión, conservación e protección, o seu uso social e público, e as súas funcións e potencialidades para o desenvolvemento económico e sociocultural”.
- Centro de Investigación Interuniversitario das Paisaxes Atlánticas Culturais (CISPAC), centro interuniversitario de investigación, integrado no SUG, con grupos do ámbito do iLingua como Estudos dos sistemas culturais galego, luso, brasileiro e africanos de lingua portuguesa (GALABRA) (IP: Elías Torres Feijo), Cátedra José Saramago (IP: Burghard Baltrusch) e proxecto Poesía actual e política II: conflito social e dialoxismos poéticos (IP: Burghard Baltrusch).

As opcións de colaboración con outros Centros ou Institutos de investigación galegos son factibles e moi positivas para o futuro do iLingua da UVigo. No que respecta ás sinerxías potenciais de traballo na investigación sobre a lingua galega, destacamos as opcións que ofrecerían os xa mencionados Instituto da Lingua Galega (ILG) e o Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (CRPIH). A

colaboración co ILG pode resultar doada e produtiva non só pola proximidade dalgúns dos seus proxectos e liñas de investigación, as cales conectarán con algunhas das desenvolvidas no iLingua, senón polo feito de que xa hai persoal investigador da UVigo que colaborou ou colabora nalgún deses proxectos do ILG, do mesmo xeito que persoal investigador do ILG colabora con proxectos promovidos por outras institucións. Algúns dos proxectos actualmente vixentes do ILG cos que se podería establecer sinerxías (xa non explicitamos aqueles corpus do galego oral, léxico e dialectal, que se poderían compartir nas investigacións do iLingua) son: interoperabilidade de recursos e produción automática de linguaxe natural (a través, por exemplo, do WordNet galego), cambio lingüístico e contacto de lingua na xuventude, e ferramenta en liña para experimentación perceptiva (FOLERPA). Xa no ámbito do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (CRPIH), alén dos seus bancos de datos (Codolga, Palmed), corpus (Corga e Codolga) e de información bibliográfica (Bilega, Birmed), poden resultar especialmente interesantes os dous proxectos seguintes: Etiquetador/Lematizador do Galego Actual (Xiada 2.8) e Cotovía: Sistema de conversión texto-voz bilingüe para galego (nel xa participara a UVigo).

É igualmente relevante para o iLingua non só establecer relacións fluídas con tres institucións básicas para a lingua galega senón chegar a acordos con elas para desenvolver proxectos lingüísticos fundamentais para a lingua galega. Deste xeito, o persoal investigador do iLingua podería, por unha banda, colaborar cos resultados da súa investigación a un anovamento da lingüística galega e, por outra, aumentar a repercusión do seu traballo, sobre todo, dende a perspectiva da sociedade galega:

- Real Academia Galega (RAG). Dende o iLingua débese coordinar proxectos que, coa colaboración da RAG, signifiquen un avance e modernización en diferentes ámbitos do galego.
- Secretaría Xeral de Política Lingüística da Xunta de Galicia (SXPL): Algúns dos proxectos potenciais do iLingua poden encaixar de xeito preferente nos ámbitos promovidos dende a Xunta de Galicia a través da súa SXPL.
- Consello da Cultura Galega (CCG): Trátase dunha institución de referencia para a cultura galega e nin ela pode ser allea ao iLingua nin o iLingua poderá desenvolver algúns dos seus proxectos sen se (inter)relacionar con ela. O investigador vinculado Pablo Romero é membro deste organismo.

## **2.2. A investigación e maila transferencia no eido lingüístico na UVigo**

Os grupos de investigación da Universidade de Vigo situados na FFT (<http://fft.uvigo.es> > I+D+i; <https://bidi.uvigo.gal>) inclúen, como nas outras universidades galegas, liñas de investigación básica en lingua e literatura galega, española e outras linguas estranxeiras, así como na tradución e interpretación destas. A diferenza da UVigo máis visible está na presenza de estudos e investigacións sobre tradución e interpretación, ao ser a única Universidade galega con estudos de grao e posgrao neste ámbito. Igualmente, pódese constatar a presenza de liñas específicas sobre outros aspectos vinculados á mediación intercultural, as tecnoloxías aplicadas ao procesamento lingüístico, as relacións entre linguaxe, discurso e sociedade, a atención destacada á lingua de signos ou á variación lingüística (incluíndo a variación en, por exemplo, o inglés como lingua global). Todo isto configura un punto de partida idóneo para o desenvolvemento da investigación e a transferencia sobre a linguaxe e as linguas no mundo contemporáneo.

Nas convocatorias máis recentes de axudas de consolidación de grupos de investigación da Xunta de Galicia, os seguintes equipos da UVigo foron merecedores de:

- axudas Grupo de Potencial Crecedemento (GPC):
  - grupo GRADES: Gramática, Discurso e Sociedades
- axudas Grupo de Referencia Competitiva (GRC):
  - grupo Language Variation and Textual Categorisation (LVTC)
  - grupo de investigación en Estudos Literarios e Culturais, Tradución e Interpretación
  - grupo de investigación Compiladores y Lenguajes (COLE).

En resumo, na UVigo a investigación en lingüística conta cunha traxectoria consolidada e o seu persoal investigador ten presenza sólida e estable nos foros nacionais e internacionais de referencia. Esta posición pode e debe ser rendibilizada e potenciada dotando ao SUG dun foco de especialización en lingüística orientado á excelencia que optimice a cooperación e a masa crítica actualmente activas. Para facer realidade o Instituto, será imprescindible a colaboración e os apoios institucionais da UVigo e a Xunta de Galicia necesarios para proporcionar os recursos materiais e a estrutura de persoal necesaria e así poder reafirmar e materializar este plan estratéxico.

O persoal investigador vinculado ao Instituto está a transferir os resultados da súa investigación a numerosas institucións galegas, estatais e internacionais, coas que colabora e ás que asesora en diferentes proxectos. Son numerosos os exemplos da actividade de transferencia dos grupos de investigación mencionados con anterioridade mediante accións que poderán ser coordinadas e fornecidas dende o iLingua: actividades de divulgación mediante a impartición de conferencias e a participación en mesas redondas, a organización de congresos científicos ou exposicións abertos á sociedade, as publicacións de carácter divulgativo, as intervencións en medios de comunicación (televisión, radio, prensa escrita), a tradución de textos para unha audiencia non especializada ou a pertenza a comités e tribunais de premios non estritamente científicos. Unicamente como exemplos aleatorios, mencionaremos as colaboracións en informes sobre cuestións lingüísticas de María del Carmen Cabeza Pereiro no ‘II Informe sobre la situación lingüística de la LSE’ (Centro de Normalización Lingüística de la LSE, CNLSE), de Miguel Cuevas Alonso como membro do Consejo Independiente de Protección de la Infancia, de Dolores González Álvarez en accións de política lingüística como na creación do Documento Marco de Política Lingüística para la Internacionalización del Sistema Universitario Español para a Conferencia de Reitores das Universidades Españolas, de asesoría a autoridades educativas e políticas e a participación en mesas lingüísticas sobre acreditacións lingüísticas, ou de creación da proba de acreditación (lingüístico-metodolóxica) para a docencia nun idioma estranxeiro HELA – Higher Education Lecturing Accreditation, de Javier Pérez Guerra na elaboración do informe sobre la acreditación lingüística por encargo do British Council, ou de Maribel del Pozo Triviño en desenvolvementos lexislativos (transposición da Directiva 2010/64/UE do Parlamento Europeo e do Consello do 20 de outubro de 2010 relativa ao dereito a interpretación e a tradución nos procesos penais na Lei Orgánica 5/2015 e a Lei Orgánica 6/1985; lei do Rexistro de Tradutores e Intérpretes xudiciais) ou no asesoramento e formación dirixida a profesionais de seguridade, xudicatura, medicina, traballo social, psicoloxía, ONG etc. sobre como traballar con intérpretes para comunicarse con persoas estranxeiras o xordas. No que atixe á edición e/ou participación en materiais audiovisuais de divulgación, destacamos producións audiovisuais de eventos científicos e de difusión como a de Xosé Antonio Fernández Salgado (<https://www.youtube.com/watch?v=bduulq5FP7Q>), Rosalía Rodríguez Vázquez (<https://www.youtube.com/watch?v=85c-4Oy6Iuw>;

<https://tv.uvigo.es/video/6044be477f4538312376a202>), José Yuste Frías (pílulas ‘T&P’: <https://www.joseyustefrias.com/pildoras-tp>). Finalmente, exemplificamos a participación en iniciativas institucionais de divulgación a través das accións de Inmaculada C. Báez Montero no calendario dos grupos de investigación da UVigo como parte da campaña das mulleres na ciencia, ou de Rosalía Rodríguez Vázquez na Galician Night of Researchers G-NIGHT. No que respecta a recursos informáticos, tamén de xeito prospectivo, mencionamos o desenvolvemento de Miguel Cuevas Alonso do Artificial Intelligence Search Engine for Linguistic Gender Bias in Academic Texts, o UVigo Word Counter Tool, o Metadiscourse Analyzer; de Elena Sánchez Trigo, a creación do portal online recursos multilingües e acceso libre RERCOR (Recursos sobre enfermidades raras), con interface en catro linguas (inglés, español, francés, galego), a compilación de corpus (Nuria Yáñez Bouza: ‘Image to Text – The Mary Hamilton Papers (c.1750–c.1820); Elena Seoane: International Corpus of English–Gibraltar). As actividades de investigación contratadas con empresas (artigo 83) son numerosas; mencionamos aquí os numerosos contratos de Miguel Cuevas Alonso sobre terminoloxía, análise de datos lingüísticos, estándares da web semántica ou de corrección e revisión lingüística.

Dámos a continuación conta de moitas outras accións de transferencia desenvolvidas polos membros integrados no iLingua que merecen atención especialmente destacada. As investigadoras Lourdes Lorenzo García e Ana María Pereira Rodríguez, ademais dunha actividade intensa en tradución literaria para editoriais (Everest, Biblos Clube de Lectores), de asesoramento no ámbito (obradoiro de tradución de Queen’s College da Universidade de Oxford) e de xurado de premios de tradución (destacando aquí a súa participación en edicións dos premios ATRAE, galardóns españois outorgados ás mellores traducións audiovisuais), desenvolveron labores de transferencia en tradución audiovisual: grupo de traballo de persoas expertas en accesibilidade (subtitulado para xordos) na televisión dixital do Foro Técnico da Televisión Dixital (Secretaría de Estado de Telecomunicacións e para a Sociedade da Información, do Ministerio de Industria, Turismo e Comercio), na revisión e elaboración da nova norma UNE 153010 (2012) de Subtitulado para persoas xordas e persoas con discapacidade auditiva para a Asociación Española de Normalización e Certificación (AENOR) –esta norma usarase para a formación de subtituladores/as profesionais en todos os graos e mestrados de tradución audiovisual na universidade do noso país e é a empregada tanto polas empresas que elaboran subtítulos para a televisión, cine, DVD e ademais produtos audiovisuais (Interpunct, SDI Media, Pangeanic, I-Disc, Cinescript, MQD, Teltek Video Research, Babalúvox etc.) como polos profesionais das cadeas de televisión españolas. Igualmente, estas investigadoras encargáronse da coordinación da subtitulación a distintas linguas, de realizar a accesibilidade (subtitulación para xordos, basicamente) ou o control de calidade en diversos ciclos de cine (Concello de Vigo, Deputación de A Coruña), festivais (FIC Bueu, Festival de Cine de Verín, Festival de Cans, Festival de Cine Inclusivo de Vigo) e para produtoras (Vía Láctea Filmes, Pixifilms). Non menos importante é o seu labor en colexios, institutos e na UNED na formación de docentes en temas de accesibilidade e inclusión social focalizando o uso pedagóxico de programas de subtitulación nas aulas de linguas, as bases da subtitulación para xordos, a audiodescrición para cegos e a lectura fácil para persoas con problemas de comprensión lectora. Recentemente, realizaron asesoramento técnico á CRTVG no proxecto “Sinxelo” (adaptación diaria de noticias para persoas con dificultades de comprensión lectora, segundo os protocolos de lectura fácil) e ás editoriais Galaxia (Vigo) e La mar de fácil (Barcelona), e nas adaptacións a lectura fácil de obras literarias. O grupo BiFeGa, mediante o traballo de principalmente a súa investigadora Maribel del Pozo Triviño no campo da interpretación de servizos públicos, colabora con organismos públicos como

Ministerios, Consello Xeral da Avogacía ou a Delegación do Goberno para a violencia de xénero, ademais de co terceiro sector sobre como mellorar a comunicación mediada por intérpretes. Inclúense colaboracións con Accem, Cruz Vermella, Air, Provivienda etc., así como con outras entidades implicadas na loita contra a violencia de xénero e a trata con fins de explotación sexual: Fundación Ana Bella, Faraxa, Rede Veciñal contra os malos tratos etc. Dende o grupo de investigación GALMA, dedicado á tradución e ás accesibilidade aos medios audiovisuais para todas as persoas, investigadores coordinados por Pablo Romero Fresco contan con colaboracións coas Nacións Unidas para mellorar a calidade do seu subtítulado, co Parlamento Europeo, mediante a asesoría para a introdución dos seus novos servizos de interpretación e accesibilidade, co goberno británico, para a avaliación da calidade dos subtítulos empregados nos principais canles de televisión, e co Goberno canadiano, coa introdución na súa lexislación de accesibilidade do modelo de avaliación de subtítulado NER, desenvolvido por membros do antedito grupo. Trabállase ademais nese grupo con empresas punteiras no mundo do audiovisual, como Netflix (mediante obradoiros de cine accesible impartidos nas súas oficinas de Hollywood e coa actualización das súas directrices de audiodescrición para persoas cegas), AiMedia (formación en subtítulado), Subti (formación en cine accesible) ou Sorenson, Vitac e JP Morgan, que precisan formar os seus equipos para que poidan avaliar os subtítulos co modelo NER. Estanse a facer ademais traballos de asesoría para canles de televisión, como TVE (avaliación da calidade do subtítulado automático en galego e castelán), Sky (avaliación da calidade do subtítulado automático en inglés), asociacións de usuarios como Royal National Institute for the Deaf, Royal National Institute of Blind People e Torino Cultura Accesible, así como para festivais de cine como Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, Festival Ver Ouvindo (Recife, Brasil). En Galicia, colabórase neste ámbito da tradución audiovisual e accesibilidade con produtoras como Rebordelos, Maruxiña Films, Ledo Films ou co Festival de Cans. A profesora Sánchez Trigo, como experta en tradución de textos médicos, foi nomeada asesora de la Asociación española contra las enfermedades neuromusculares (ASEM) para a tradución de textos que permitan pór ao dispor de persoas afectadas e profesionais textos caracterizados pola súa calidade científica e actualidade. A profesora Inmaculada Anaya Revuelta creou o grupo Evágora, Servizo de Redacción e Revisión de textos da UVigo, que logo se ampliaría a asesoría en comunicación. Igualmente, asinou un convenio de colaboración entre o Círculo de Empresarios de Galicia. Entre os traballos levados a cabo destacan: a revisión e reelaboración dos Estatutos Sociais e a redacción dos boletíns internos, cartas, informes etc., así como diversas colaboracións co Instituto de Comunicación Empresarial (ICE), dirixido por Manuel Campo Vidal. A profesora Anaya, como experta en ictioloxía e ictionimia, colaborou na redacción do Catálogo de especies pesqueiras comerciais de 2017 (CONXEMAR, Asociación Española de Maioristas, importadores, transformadores e exportadores de produtos da Pesca e Acuicultura), presentado na Comisión de Pesca do Parlamento Europeo ante autoridades e expertos, que a definiron como “unha referencia para os profesionais do sector pesqueiro e unha mostra da importancia e vitalidade da industria pesqueira en Galicia”. Entre os traballos de consultaría e asistencia técnica en temas de comunicación oral, destaca o feito para o Grupo Radio Vigo Cadea SER (análise pormenorizada da expresión oral dos programas informativos emitidos pola cadea), para Artai corretoría de seguros S.A. (reformulación de folletos, funcións do corredor, produtos etc.), así como outros traballos de asesoría técnica e cursos de formación impartidos as entidades e empresas como Gamesa (parque empresarial Zamudio, Bilbao), Colegio de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos de Madrid e da Coruña, Área Portuaria de Vigo, Pescanova, Hospital Fátima, Zona Franca de Vigo, Tsolar (Madrid), Aldesa construcciones (Madrid), Aquagest (agora, Viaqua), Confederación de empresarios da Coruña (CEC), Confederación hidrográfica de

Porriño, ESADE Barcelona, Altran S.L., Escola de Negocios Caixanova, Aproín, Concello de Vigo ou Canal Uno comunicación.

A investigación e a transferencia desenvolvidas polo persoal integrado na presente solicitude do iLingua implica en ocasións unha serie de colaboracións externas que fornecen o posicionamento tanto dos recursos humanos como dos seus traballos e entregables. A continuación lístanse exemplos das anteditas colaboracións:

- Arquivo do Galego Oral (Instituto da Lingua Galega – USC) (Xosé Henrique Costas González)
- CELGA-ILTEC – Universidade de Coimbra (Susana Rodríguez Barcia)
- Centre de Recherche en Linguistique Appliquée (CeRLA), Université Lumière Lyon 2 (Alexandre Rodríguez Guerra)
- Centro Internacional de Estudios sobre el Romanticismo Hispánico Ermanno Caldera (Montserrat Ribao Pereira)
- CIELS, Bolonia (Maribel del Pozo Triviño)
- Clúster Creative, Liveable and Sustainable Communities, Whitaker Institute for Innovation and Societal Change (M. Teresa Caneda Cabrera)
- colaboracións continuadas con diferentes institucións/laboratorios de psicolingüística e multilingüismo en EEUU, América Latina, diferentes países de Europa, Asia, Australia (entre outros, Bilingualism Research Lab, University of Illinois at Chicago; ELEBILAB Bilingualism Lab, University of the Basque Country; Humanities Lab, Lund University; Polar Lab, Tromso; Code-switching group, Cambridge University; Bilingualism Center, Bangor University; Linguistics, Australian National University) (M. Carmen Parafita Couto)
- Consello Científico do Instituto da Lingua Galega (USC) (Xosé Antonio Fernández Salgado)
- Consorcio internacional ‘International Corpus of English’ (Elena Seoane Posse)
- Consorcio internacional ARCHER – A Representative Corpus of Historical English Registers (Nuria Yáñez Bouza)
- EALitES ULE (Grupo de Innovación Docente da Universidade de León (Montserrat Ribao Pereira)
- ENPSIT European Network for Public Service Interpreting & Translation (Maribel del Pozo Triviño)
- Grupo de investigación de AtlanTTic (UVigo): proxecto de recoñecemento automático de signos (María del Carmen Cabeza Pereiro)
- Grupo de investigación do Dicionario Etimolóxico da Lingua Galega (Xosé Henrique Costas González)
- Grupo de investigación Estudos Humanísticos em Migrações & Marginalização, Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho (Maribel del Pozo Triviño)
- Grupo de investigación GENTT, Universidade Jaime I (Maribel del Pozo Triviño)
- Grupo de Psicología Forense (Universidade de Santiago de Compostela) (Miguel Cuevas Alonso)
- Grupo Genre et littérature da Universidade de Rennes 2 (Antonio Chas Aguión)
- Grupo KOINE (Universidade de Santiago de Compostela) (Miguel Cuevas Alonso)
- grupo MORPHE – Texto e memoria do Centro de Estudos Comparatistas da Universidade de Lisboa) (Antonio Chas Aguión)
- Grupo VLCC (USC) (Javier Pérez Guerra)
- Grupos de investigación SIR 2014, RBSI14IDE8 e PRIN/Prot. 2017T2SK93\_004 (Italia) (Antonio Chas Aguión)
- ICAME Executive Board (Nuria Yáñez Bouza)
- Instituto Politécnico de Porto (Miguel Cuevas Alonso)

- KU Leuven (Javier Pérez Guerra)
- Laboratorio de Fonética Experimental (Universidad de Oviedo) (Miguel Cuevas Alonso)
- Monash University (Australia) (Maribel del Pozo Triviño)
- Northern Arizona University (Elena Seoane Posse)
- Proxecto Terminology Without Borders, Unidade de Coordinación Terminolóxica do Parlamento Europeo (Maribel del Pozo Triviño)
- Red interuniversitaria COMUNICA (Maribel del Pozo Triviño)
- Red TREC (Maribel del Pozo Triviño)
- Rede de Escolas asociadas á UNESCO, Cátedra UNESCO en Educación Transformadora: Ciencia, Comunicación y Sociedad (Miguel Cuevas Alonso)
- Rede interdisciplinar de Estudos Medievales (Antonio Chas Aguión)
- Research Center for World Englishes (Regensburg) (Elena Seoane Posse)
- Romanische Seminar da Universidade de Zúrich (Miguel Cuevas Alonso)
- Technische Universität Dortmund (Elena Seoane Posse)
- Trinity College Dublin (Maribel del Pozo Triviño)
- Universidad de Bamberg (Elena Seoane Posse)
- Universidad de Helsinki (Elena Seoane Posse)
- Universidade de Barcelona, Laboratori de Fonètica (Rosalía Rodríguez Vázquez)
- Universidade de Estambul (Maribel del Pozo Triviño)
- Universidade de Gante (Maribel del Pozo Triviño)
- Universidade de Graz (Javier Pérez Guerra)
- Universidade de Las Palmas de Gran Canaria, programa de doutoramento en Estudos Lingüísticos y Literarios en sus Contextos Socioculturales (DELLCOS) (Nuria Yáñez Bouza)
- Universidade de Lisboa, LabFon – Laboratório de Fonética e Fonologia (Rosalía Rodríguez Vázquez)
- Universidade de Mainz (Javier Pérez Guerra)
- Universidade de Neuchâtel (Javier Pérez Guerra)
- Universidade de Oslo (Nuria Yáñez Bouza)
- Universidade de Salamanca, proxecto ‘El Quijote Transnacional’ (José Montero Reguera)
- Universidade de Santiago de Compostela, grupo Eco-fictions: Emergent Discourses on Woman and Nature in Galicia and Ireland (M. Teresa Caneda Cabrera)
- Universidade de Santiago de Compostela, grupo VLCCG (Nuria Yáñez Bouza)
- Universidade de Santiago de Compostela, grupo Women’s Tales”: The Short Fiction of Contemporary British Writers, 1974-2013 (M. Teresa Caneda Cabrera)
- Universidade de Zurich (Elena Seoane Posse)
- Universidade do País Vasco (Nuria Yáñez Bouza)
- Universidade Pompeu Fabra, Grup d'Estudis de Prosòdia (Rosalía Rodríguez Vázquez)
- Università degli Studi di Udine (Montserrat Ribao Pereira)
- Universitat Pompeu Fabra, Centro Virtual del Instituto Cervantes con el Observatori de Neologia do grupo IULATERM (Inmaculada Anaya Revuelta).

Cando se trata de avaliar a viabilidade e posible traxectoria dun Instituto de investigación en lingüística como o iLingua debe tomarse en consideración o potencial da comunidade científica activa actualmente no SUG e concretamente na UVigo así como os indicadores de *input* e *output* asociados. Dende esa perspectiva, a UVigo conta, potencialmente, coas capacidades que fornecen os 38 investigadores/as actualmente interesados/as en adscribirse ao futuro iLingua. Este conxunto de persoal investigador xerou



no período de 2019–2022 90 sexenios investigación, 9 sexenios de transferencia, 37 teses doutorais codirixidas e defendidas no período; conseguiron 14 proxectos do plan estatal, 7 proxectos internacionais e 2 na categoría de outros proxectos; ademais participaron noutros 93 proxectos en que os membros non son investigadores/as principais. No período xeraron 127 publicacións de impacto en revistas WoS/JCR, SJR/Scopus, ERIH+; publicáronse 114 libros e capítulos publicados en editoriais de impacto con indicación relevante en SPI; participaron en 29 contratos de colaboración coa industria ou institucións; e conseguiron 10 contratos predoutorais competitivos supervisados e 5 contratos posdoutorais competitivos.

Como colofón, a investigación en lingüística levada a cabo en Galicia goza actualmente dun importante recoñecemento, tanto estatal como internacional, e dunha presenza sólida e estable nos foros internacionais. Coa iniciativa do iLingua, o persoal investigador en lingüística da UVigo ten a oportunidade de optimizar a coordinación, mellorar indicadores de desempeño e aumentar a súa visibilidade internacional conforme ás súas capacidades reais e acadar niveis sostibles de financiamento autonómico, estatal e internacional. Neste contexto, resulta estratéxico aproveitar as iniciativas da Xunta de Galicia, da UVigo e do persoal investigador en lingüística da institución para crear unha contorna multixeracional de excelencia en investigación con forte proxección internacional, capaz de atraer talento e recursos. A aplicación de políticas de captación e atracción de recursos humanos axeitadas asociadas a un centro constituído como unha contorna de investigación atractiva debera contribuír a corrixir a situación actual da comunidade investigadora, facilitando un relevo xeracional e poñer en relevancia a posición acadada pola comunidade científica neste ámbito. No contexto referido existe unha oportunidade para crear o iLingua co propósito de que teña un impacto significativo na sociedade e materialice unha axenda científica que propicie o acceso a fontes de financiamento competitivas.

## 3. PLAN ESTRATÉXICO

No contexto referido existe unha oportunidade para crear o iLingua, co obxectivo de que acade un impacto significativo na sociedade que poida constituír un referente nacional e internacional, materializando unha axenda científica que propicie o acceso a fontes de financiamento competitivas. A continuación, desenvolvemos os elementos centrais do plan estratéxico: motivación, accións, posicionamento e axenda científica, entre outros.

### 3.1. Motivación, misión, visión, valores e accións

Co obxectivo de manter e avanzar no posicionamento do ámbito lingüístico na UVigo, co compromiso institucional e co obxectivo estratéxico de conformar unha entidade de investigación referente e competitiva con capacidade para acceder no curto e medio prazo aos programas relevantes de fortalecemento institucional, a institución propón a creación e o establecemento do iLingua sobre a **motivación** de:

- compartir visión e estratexia para aproveitar a capacidade e a reputación actuais da lingüística na UVigo, creando unha entidade de I+D+i sostible, con relevante impacto académico, social e económico no seu ámbito xeográfico
- integrar as capacidades científicas e tecnolóxicas máis competitivas dos grupos, aliñadas cos retos globais definidos polos Programas Marco europeo (Horizon Europe), a Estratexia Estatal de Innovación e a RIS3 de Galicia
- rendibilizar a experiencia organizativa e colaborativa dos grupos e o seu impacto, asegurando a eficiencia nos procesos de transferencia e o obxectivo de converter os progresos na axenda científica común en impacto social e económico.

Derivada da motivación, a **misión** do iLingua non é outra que promover e realizar investigación en lingüística de primeiro nivel, ofrecendo infraestruturas científicas para fomentar os avances de vangarda, desenvolvendo investigación transnacional de excelencia, coa **visión** de que o Instituto:

- acade recoñecemento internacional como un centro líder en investigación e innovación científica e tecnolóxica no eido da lingüística, impulsando a multidisciplinariedade e atraendo talento
- contribúa ao benestar da sociedade mediante a aplicación do coñecemento e da tecnoloxía derivados da investigación desenvolvida
- reforce sinerxías entre a investigación básica e a aplicada para promover a investigación punteira en lingüística.

iLingua está constituído co impulso dun colectivo científico suficiente e solvente buscando a conformación de **activos** como:

- a excelencia, centrada na investigación, a innovación, a formación e a titoría solventes e sustentadas nunha xestión eficiente e unha gobernanza sólida
- a contorna atractiva para o desenvolvemento de carreiras científicas competitivas, con capacidade para atraer e reter talento, proporcionando unha formación completa e profesionalizante para a mocidade investigadora
- a cultura colaborativa, orientada internamente entre grupos de investigación e externamente con outros socios académicos, industriais e sociais, galegos, españois e internacionais
- a capacidade de impacto, na industria e na sociedade, a partir dun enfoque orientado á aplicación innovadora da lingüística para resolver desafíos industriais e sociais, e a capacitación de profesionais especializados
- a estratexia e compromiso de transferencia, proporcionando á industria autonómica e nacional unha vantaxe competitiva sostible a través dun fácil acceso á tecnoloxía habilitadora líder no mundo
- a avaliación continuada, o compromiso ético e maila rendición de contas.

Definidos os activos e as motivacións do Instituto para a consecución da súa misión dende a súa creación e posta en marcha, o plan estratéxico conta cunha serie de **valores transversais** que estarán presentes en todas as accións a desenvolver. Por unha banda, esta proposta inicial pretende reflectir os valores principais que subxacen á visión fundacional do Centro, aliñado cós mandatos da *European Charter for Researchers*:

- a *liberdade académica*, para a investigación e a innovación, permitindo a xeración de ideas novidosas e pouco convencionais e, por tanto, contribuíndo á expansión das fronteiras do coñecemento científico
- a *excelencia*, apoiando a iniciativa e a experiencia, así como a orientación á investigación e á innovación, a formación e o *mentoring* excepcional, a xestión eficiente e efectiva, e o goberno transparente
- a *igualdade de oportunidades e trato*, independentemente do sexo, a idade, a condición social ou relixiosa. Para iso, recoñecerase a diversidade e promoverase a equidade e as vocacións femininas, apoiando o desenvolvemento das diferentes capacidades, talentos e opinións dos membros do Instituto.
- a *orientación aos retos globais*, dirixindo os esforzos do Instituto para tratar con estes problemas que afectan á sociedade e ao seu benestar nun sentido global
- a *colaboración*, tanto internamente entre membros do Instituto, contribuíndo aos distintos programas e áreas de investigación, como externamente con socios do ámbito académico, industrial e social, galegos, españois e internacionais
- a *ética e rendición de contas* en todos os aspectos de cada actividade do Instituto, cunha actitude profesional e responsable, establecendo un código de boas prácticas
- o *compromiso coa ciencia en aberto* en todas as actividades, apoiando non só as publicacións en aberto senón tamén os datos e o código en aberto.

Igualmente, o iLingua comparte coa Axenda 2030 o seu compromiso coas ODS aliñadas co seu ámbito, con especial atención a:

- ODS4 (educación), polo desenvolvemento de programas dirixidos á captación de talento excelente e nas súas actividades de comunicación e divulgación científica, facilitando a través das súas actuacións no acceso igualitario a programas científicos de calidade
- ODS5 (igualdade de xénero), pola que o Instituto impulsará e fomentará as medidas necesarias para conseguir unha igualdade efectiva a nivel interno e nas actuacións que deriven das súas funcións

- ODS8 (promover o crecemento económico inclusivo e sostible, o emprego e o traballo decente para todos/as), pola que o iLingua fará unha aposta clara pola transferencia á sociedades, polo contacto con empresas e institucións e pola captación de recursos humanos nas condicións máis favorables para o/a traballador/a.

A estratexia de futuro establécese baixo catro **perspectivas claves** do Instituto: a excelencia científica, a atracción de talento, a internacionalización e a coordinación da xestión:

- *Estratexia 1: Axenda científica orientada e especializada:* O establecemento dunha axenda de investigación común que promova a multidisciplinariedade a través da colaboración entre grupos e institucións e o fortalecemento de relacións internacionais e coa industria promoverán a excelencia científica e o potencial de transferencia de coñecemento.
- *Estratexia 2: Talento:* A proposta pola incorporación e retención de talento fortalecerá as capacidades do iLingua e provocará a consecución do grao de competitividade necesario para o éxito na captación de financiamento competitivo.
- *Estratexia 3: Internacional:* Co obxectivo de aumentar a competitividade e a visibilidade da investigación desenvolvida no iLingua, avanza en:
  - incentivar as colaboracións internacionais con centros de referencia, proxectos, redes, grupos etc. en accións de I+D+i, co-dirección e co-tutela de teses de doutoramento
  - aumentar a presenza en foros internacionais e consolidando os eventos internacionais
  - aumentar a mobilidade dos recursos humanos do Instituto (persoal en formación e sénior)
  - fomentar o salto cuantitativo na participación de proxectos Horizon Europe
- *Estratexia 4: Impacto económico e social:* Achega de solucións aos retos propostos nas axendas de investigación e innovación galega, española e internacional.
- *Estratexia 4: Gobernanza:* O liderado, aliñamento, coordinación e capacidade de reacción inmediata serán claves para mellorar a xestión da actividade investigadora e innovadora. Os aspectos da operativa do Instituto estarán suxeitos á avaliación regular, independente e externa, de xeito que todos os membros disporán de avaliacións que permitan recompensar o bo rendemento.

Para despreñar a formulación estratéxica establécense sete **eixes** que describen o tipo de acción:

- E1. Cultura
- E2. Gobernanza, organización e xestión
- E3. Investigación
- E4. Recursos Humanos
- E5. Formación
- E6. Innovación e transferencia
- E7. Divulgación da ciencia

cos correspondentes sete **obxectivos estratéxicos**:

- OE1. Crear cultura de centro
- OE2. Poñer en funcionamento e organizar iLingua
- OE3. Desenvolver ciencia de excelencia multidisciplinar e competitiva
- OE4. Apoiar o desenvolvemento profesional de profesionais competentes

## Memoria de creación do Instituto de investigación LINGUA

- OE5. Contribuír a crear novas xeracións de científicos/as en lingüística
- OE6. Resolver retos sociais
- OE7. Incluír á sociedade nos avances científicos.

## Mapa de accións

EIXES	OBXECTIVO ESTRATÉXICO	ACCÍONS
CULTURA	OE1. Crear cultura de Centro	A1. Crear unha cultura de fortalecemento institucional A2. Deseñar a política de comunicación interna e externa do Instituto A3. Nomear membros e despregar a gobernanza
GOBERNANZA, ORGANIZACIÓN E XESTIÓN	OE2. Poñer en funcionamento e organizar iLingua	A4. Establecer política de Instituto: avaliación institucional, publicación, difusión e boas prácticas en investigación A5. Implantar dinámicas para a xestión eficiente: Regulamento de Réxime Interno; manual de procesos etc. A6. Definir prioridades no despregue da axenda científica
INVESTIGACIÓN	OE3. Desenvolver ciencia de excelencia multidisciplinar e competitiva	A7. Deseñar unha convocatoria interna iLingua de programas colaborativos A8 Definir a política de alianzas e de internacionalización A9. Elaborar un plan de financiamento competitivo
CAPITAL HUMANO	OE4. Apoiar o desenvolvemento profesional de profesionais competentes	A10. Incorporación de persoal investigador A11 Programa de mobilidade iLingua
FORMACIÓN	OE5. Contribuír a crear as novas xeracións de científicos/as en lingüística e as súas aplicacións	A12. Deseñar e implantar un programa posdoutoral A13. Deseñar e implantar programas de seminarios científicos internacionais e de profesorado visitante
INNOVACIÓN E TRANSFERENCIA	OE6. Resolver retos sociais	A14. Potenciar as modalidades de investigación contratada
DIVULGACION DA CIENCIA	OE7. Incluir a sociedade nos avances científicos	A15. Deseñar e implantar un plan de divulgación e difusión da ciencia

## Fichas descritivas das accións

### CULTURA

#### **Acción 1      Crear unha cultura de fortalecemento institucional**

##### **Descrición:**

Crear unha cultura de fortalecemento institucional para que cada investigador/a asuma o compromiso de facer do iLingua unha organización orientada á excelencia e así consolidar o sentimento de pertenza ao centro, xerar sinerxías mediante o coñecemento mutuo.

##### *Medida 1*

**Xestión eficiente das reunións da xunta directiva e maila comisión científica.** Establecemento de dinámicas de xestión para profesionalizar a xestión, implicar o persoal na toma de decisións e asegurar a transparencia.

##### *Medida 2*

**Organizar reunións periódicas para crear sinerxías.** Os proxectos colaborativos deberán constituír un dos piares básicos da actividade do iLingua e teñen como obxectivo estimular a investigación cooperativa entre os distintos grupos de investigación, xuntando esforzos e buscando sinerxías e capacidades complementarias como o intercambio de recursos e coñecementos, de xeito que se poidan abordar cuestións complexas relacionadas. Serán requiridas medidas adicionais para fomentar a interacción entre os grupos, para o que se prevé a organización de reunións periódicas co persoal do Instituto, tanto con obxectivos de xestión e toma de decisión como para informar á comunidade científica. Inicialmente, están previstas as seguintes reunións, adoptando o formato que se definirá posteriormente:

1) **Happy Day iLingua:** Evento para crear comunidade. Trátase dunha reunión de presentación dos principais asuntos a toda a comunidade. Liderado dende a dirección, propóñense formatos dinámicos como *Elevator pitch* de predocs e postdocs sobre os seus ámbitos de investigación. Os contidos van mudando en cada edición, tendo en conta propostas innovadoras.

2) **Foro trimestral de investigadores/as** do iLingua para fomentar as reunións informais entre persoal sénior de distintos grupos e equipos para promover liñas de investigación conxuntas que poderían ter apoio dende o Instituto. Estes encontros teñen como obxectivos:

- potenciar a colaboración entre persoal investigador
- construír un espazo de encontro para o debate científico
- contribuír na formación de persoal investigador, favorecendo a transferencia de resultados de investigación.

**Acción 2      Diseñar a política de comunicación interna e externa do centro**

**Descrición:**

O novo Instituto require dun claro e ambicioso ‘Plan de comunicación interna e externa.

**Medida 1**

**Plan de comunicación interna:**

- establecemento dos mecanismos de comunicación interna entre a dirección e os investigadores/as, definindo para iso unha canle de comunicación interna (por exemplo, *newsletter* a través da lista de distribución, intranet etc.) na que se publicarán as noticias de interese para os membros do iLingua (por exemplo, oportunidades de financiamento, congresos internacionais).
- programación de reunións virtuais/físicas, notas das reunións da xunta directiva etc.

**Medida 2**

**Plan de comunicación externa:**

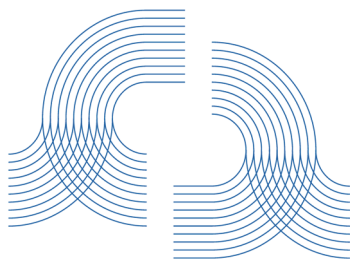
- crear a imaxe corporativa do iLingua creando logos normalizando documentos, presentacións etc. evitando o formato libre en todos os casos. Para isto, partirase do logo:

Instituto de investigación  
Lingua

---

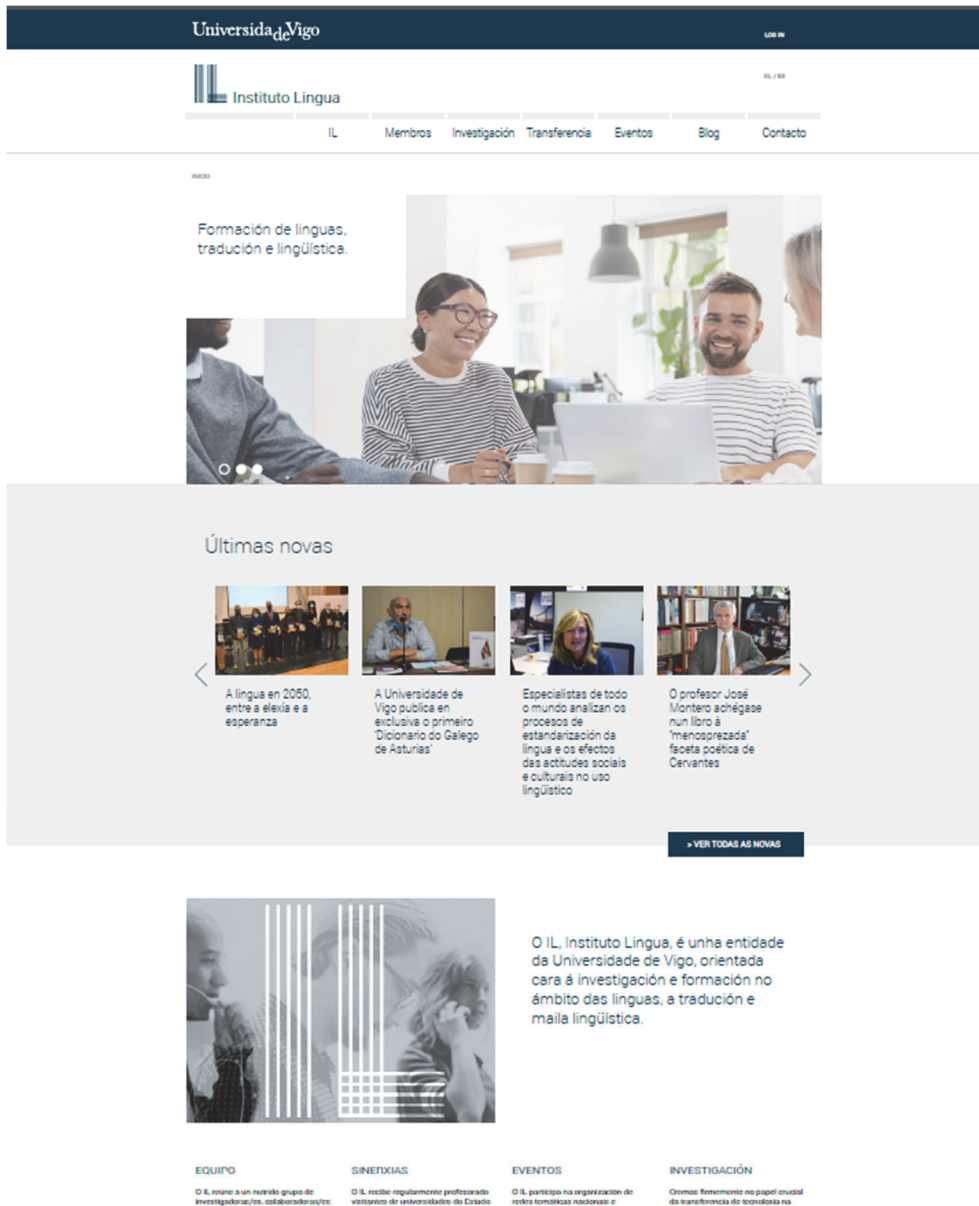
Universidade de Vigo

e o símbolo, creados pola Área de Imaxe da UVigo:





- crear a web do iLingua manténdoa periodicamente actualizada, partindo da base xa dispoñible:



- presenza nas redes sociais, principalmente en X/Twitter, mediante comunicacións sobre os grupos e proxectos integrados no iLingua, eventos organizados polo persoal investigador, perfís do persoal investigador (edición de pílulas de vídeo de grupos, proxectos e investigadores/as) etc.
- establecer canles de comunicación con axentes claves e definir as accións correspondentes para cada colectivo:
  - outros centros de investigación, sociedades científicas, redes, asociacións. Dar a coñecer na comunidade científica nacional e internacional o novo iLingua.
  - estudantes. Promover contacto coas persoas candidatas a ser estudantes predoutorais de grupos integrados en iLingua, dando a coñecer as oportunidades profesionais en investigación e a axenda científica do Instituto.

- medios de comunicación. Establecer contactos duradeiros con medios tradicionais e dixitais de alcance galego e estatal, así como con axencias de divulgación da ciencia (SINC de FECYT etc).

**Medida 3**

**Rede Alumni iLingua.** A rede Alumni busca potenciar o contacto entre os/as profesionais, investigadores/as, estudantes e profesorado visitante vinculados ao iLingua dun xeito global. En plataformas de referencia (LinkedIn), identificaranse os/as profesionais dos últimos anos, definiranse accións concretas ás que vincular a rede Alumni, como por exemplo información (mediante *newsletters*, blogs etc.), eventos anuais, colaboracións científicas e empresariais etc.

## GOBERNANZA, ORGANIZACIÓN E XESTIÓN

### Acción 3 **Nomear membros e despregar a gobernanza**

#### **Descrición:**

Emprender procesos de selección para os postos da estrutura organizativa.

#### *Medida 1*

Iniciar os procesos de selección para os postos da estrutura organizativa definida a partir da estrutura organizativa definida no apartado 'Recursos humanos' desta memoria:

- o/a director/a, posibles directores/as adxuntos/as (de, por exemplo, investigación, transferencia etc.) e secretario/a
- xunta directiva
- comisión científica
- comité asesor externo
- membros das comisións delegadas específicas para tratar asuntos concretos relacionados co apoio a programas de investigación, incorporación de perfís profesionais, mobilidade, divulgación etc. É desexable que estas funcións evolucionen no futuro a unidades dotadas de persoal profesionalizado nas funcións e de orzamento concreto.

Estes procesos serán acordes cunha política de adopción de medidas de acción positiva para acabar con situacións de desigualdade na xestión universitaria na institución.

### Acción 4 **Establecer política de Instituto: avaliación institucional, publicación, difusión e boas prácticas en investigación**

#### **Descrición:**

A política de Instituto implica o deseño do regulamento de réxime interno, o proceso de avaliación institucional, as políticas de publicacións e difusión de coñecemento e as boas prácticas en investigación.

#### *Medida 1*

**Proceso de avaliación institucional:** As avaliacións externas terán lugar a diferentes niveis:

- O Instituto, incluíndo aspectos relativos ao liderado, xestión, colaboracións, recursos e planificación estratéxica. O comité asesor externo avaliará o iLingua e o desempeño do/da director/a e dos seus membros dende unha perspectiva internacional, o desempeño do Instituto no seu conxunto e, en particular, a súa contribución ao plan estratéxico e á súa visión e misión a longo prazo, tendo en conta as aspiracións e a dispoñibilidade de fondos para financiar o seu plan de actuación, así como o impacto

acadado pola implementación da axenda científica. Esta completárase coa avaliación anual por parte da xunta directiva, a cal poderá solicitar un informe e unha presentación ao/a director/a nas que se describa con detalle o progreso realizado en relación cos obxectivos e accións do plan estratéxico, así como a execución do orzamento e a consecución de fitos. Estes fitos serán aprobados pola xunta directiva á proposta da comisión científica.

- O persoal investigador do Instituto, recoñecendo as súas contribucións científicas, de innovación e de transferencia de coñecemento. Inclúe as avaliacións institucionais (ás que xa se someten os/as investigadores/as) e as avaliacións do comité asesor externo. Debe desenvolver os criterios de avaliación de investigadores e o percorrido profesional no iLingua, aliñado co HRS4R da UVigo.

#### *Medida 2*

**Establecemento dunha política de publicación:** Estableceranse uns criterios respecto das prioridades para publicar, asegurando que os resultados de investigación e transferencia son comparables a outros Centros de referencia. Isto implicará o establecemento dos criterios de publicación, determinando un marco de referencia para publicar en fontes editoriais de impacto científico, definindo a obrigatoriedade de incluír a filiación iLingua-UVigo nas publicacións, solicitude de proxectos etc.

#### *Medida 3*

**Establecemento dunha política de difusión científica:** O iLingua adoptará os mandatos da Ley 14/2011, de 1 de xuño, da Ciencia, a Tecnoloxía e a Innovación (artigo 2. *Objetivos generales*) e de EOSC, asumíndoos como estándar, incluíndo Open Science, fomentando publicacións de acceso aberto (Open Access) e facilitando datos abertos (Open Data) e código aberto (Open Code) para unha ampla comunidade científica e a sociedade en xeral.

#### *Medida 4*

**Adoptar un código de boas prácticas en investigación** recoñecido internacionalmente, como por exemplo o código Allea (Código Europeo de Conducta para a Integridade na Investigación), para regular as actividades no entorno da investigación, formación, supervisión, titoría, así como medidas de acción positiva para acabar con situacións de desigualdade na carreira investigadora.

### **Acción 5      *Implantar dinámicas para a xestión eficiente: regulamento de réxime Interno, manual de procesos etc.***

#### **Descrición:**

As dinámicas de xestión eficiente prepararán o Instituto para afrontar os retos derivados dunha nova dimensión e orientación, e implica as seguintes medidas.

**Medida 1**

**Regulamento de réxime interno:** Deberá recoller, entre outros, os seguintes aspectos:

- designación, funcionamento e competencia dos órganos de goberno, órganos de dirección, xestión e consultivos
- tipos de persoal, entre os que se identifican a priori:
  - persoal investigador vinculado
  - persoal investigador non permanente
  - persoal investigador en formación
  - persoal investigador colaborador
  - persoal investigador garante
  - persoal técnico de apoio á investigación
  - persoal de administración
- réxime económico, avaliación e seguimento
- principios de adscrición/cese. Seguindo os criterios de adscrición e a axenda científica, promoverase a asignación de investigadores/as nas áreas científicas e funcionais do iLingua, consolidando a coherencia temática e acadando a masa crítica requirida. A organización final será publicada na web, coas actualizacións necesarias.

**Medida 2**

**Deseño e implementación dun cadro de mando de indicadores** operativo e funcional como ferramenta de xestión que facilita o aliñamento da organización e o seguimento dos resultados a acadar. Debe permitir establecer procedementos para o *reporting* de información, facilitar o seguimento da actividade e da implantación de iniciativas singulares (plan estratéxico etc.). A información preséntase á xunta directiva e ao consello asesor externo.

**Medida 3**

**Establecer un proceso de acollida física e virtual**, especialmente ao persoal investigador visitante, durante os primeiros días para facilitar a súa integración no Instituto e na cidade, poñendo en valor a virtualidade.

**Medida 4**

**Redactar o manual de benvida** para o persoal que se incorpora ao iLingua, xa sexa a través de estadias temporais como con propósito de permanencia.

## INVESTIGACIÓN

### Acción 6 Definir prioridades no despregue da Axenda Científica

#### Descrición:

O iLingua considera a investigación lingüística de calidade tanto nos seus propósitos fundamentais como na transferencia a outras ciencias, á industria, á educación e á sociedade. Isto reflíctese na configuración dunha axenda científica organizada en liñas de investigación e transferencia aliñados cós retos do programa marco Horizonte Europa (véxase Axenda Científica) e da Lei 14/2011, de 1 de xuño, da Ciencia, a Tecnoloxía e a Innovación (artigo 2. *Objetivos generales*). Igualmente, a acción parte da convicción de que a perspectiva de xénero é un elemento fundamental no sistema de ciencia e de innovación para favorecer a igualdade entre mulleres e homes, a fin de alcanzar unha ciencia de maior excelencia e calidade.

#### Medida 1

A **axenda científica** do iLingua avaliarase anualmente e será actualizada, adaptándoa ás áreas priorizadas segundo os resultados, oportunidades de financiamento e respectando o equilibrio entre liñas consolidadas e emerxentes. Na axenda establécense as áreas prioritarias e fundamentalmente a aposta de liñas de investigación conxuntas entre membros de grupos; ademais, incluíranse as propostas formativas para o persoal investigador.

### Acción 7 Diseñar unha convocatoria interna iLingua de programas colaborativos

#### Descrición:

Os proxectos colaborativos deberán constituír un dos piares básicos da actividade do iLingua e reunirán esforzos, sinerxías e capacidades complementarias que impliquen o intercambio de recursos e coñecemento.

#### Medida 1

Consiste en dotar con orzamento propio unha **convocatoria competitiva de programas** de investigación aliñados coa axenda científica. Preténdese identificar proxectos de investigación en colaboración de marcado carácter innovador. Na definición da convocatoria deberanse definir criterios tales como: composición da comisión xulgadora, criterios de selección, duración etc.

## Acción 8 **Definir a política de alianzas e de internacionalización**

### **Descrición:**

Para apoiar o obxectivo de situar o Instituto como referencia internacional e atraer talento exterior, debe incrementar a visibilidade internacional, as colaboracións internacionais e a captación de persoal investigador estranxeiro. Por tanto, faise necesario establecer unha política de internacionalización que acade a actividade investigadora e de transferencia, a captación de persoal e as relacións institucionais e que reforcen a axenda científica mediante as seguintes medidas.

#### *Medida 1*

**Establecemento de alianzas estratéxicas** con Centros internacionais comprometidos nas colaboracións científicas, na participación de proxectos europeos, programas de formación, estancias científicas, seminarios internacionais etc. O iLingua implicarase na participación en redes temáticas e institucionais, considerándoas unha oportunidade para establecer colaboracións e incrementar a súa visibilidade nacional e internacional. Ademais, configuraranse alianzas estratéxicas con diferentes Centros da contorna do SUG.

#### *Medida 2*

**Organización de eventos internacionais, obradoiros e cursos avanzados**, esmerándose en atraer a participación de persoal investigador de recoñecido prestixio a nivel internacional.

#### *Medida 3*

**Colaboración internacional.** Unha das claves para a promoción da colaboración é a interacción directa. Para iso, fomentaranse diversos mecanismos como:

- estadias de persoal investigador externo no iLingua e estadias do persoal investigador vinculado ao iLingua noutros Centros, tanto de longa como de curta duración, en xeral, en entidades académicas coas que o iLingua pretenda establecer colaboracións estables.
- apoio á mobilidade internacional de todos os seus membros, especialmente de investigadores/as pre- e posdoutorais, dándolles a oportunidade de establecer unha rede de colaboracións e de traballar en distintos ambientes.

## Acción 9 **Elaborar un plan de financiamento competitivo**

### **Descrición:**

Esta acción é complementaria á axenda científica, xa que priorizará as fontes de financiamento para facer cumprir a axenda.

*Medida 1*

**Redactar e poñer en marcha o plan de financiamento** competitivo do iLingua: Este plan contemplará accións que levarán a:

- o liderado e/ou participación en consorcios europeos
- a (co-)financiamento para a captación de recursos humanos predoutorais e posdoutorais, redes de formación doutoral etc.
- outras fontes de financiamento de I+D+i, *networking*, divulgación e comunicación
- ERA Nets, Life, Erasmus+, EIT Culture & Creativity
- Interreg (SUDOE, POCTEP, ATLÁNTICO), S3 de Galicia
- plan estatal da Axencia Estatal de Investigación: xeración de coñecemento, retos da sociedade etc.

*Medida 2*

En colaboración con servizos centrais da UVigo, crear un **programa de mentoring interno** con expertos/as en redacción de proxectos para convocatorias de excelencia: ERC, Marie Curie etc., dando soporte, formación e compartindo boas prácticas.



## CAPITAL HUMANO

### **Acción 10 Incorporación de persoal investigador**

#### **Descrición:**

O iLingua colaborará cos grupos de investigación representados polos investigadores/as involucrados/as no iLingua para incrementar o número de candidaturas competitivas en postos vacantes. Nas medidas especificadas a continuación adoptaranse medidas de acción positiva para acabar con situacións de desigualdade detectadas na carreira investigadora.

#### *Medida 1*

**Difusión de convocatorias externas de incorporación de persoal investigador.** A través das vías de comunicación interna, o iLingua ofrecerá información actualizada e perfilada de convocatorias externas de captación de recursos humanos e facilitará o apoio administrativo e técnico dispoñible para a concorrencia dos grupos de investigación.

#### *Medida 2*

**Facilitar infraestruturas e medios materiais** para o persoal investigador incorporado. A través do seu presuposto ordinario, o iLingua acordará unha política de asignación de espazos para o persoal investigador incorporado, que disporán de infraestruturas e equipamentos básicos que permitan o desenvolvemento da súa actividade investigadora.

#### *Medida 3*

**Deseño e captación de recursos para programas propios de contratos de apoio á investigación.** O iLingua, a través do seu orzamento, fondos externos proporcionados por entidades externas e da UVigo, poderá ofrecer contratos de apoio á investigación a novos/as investigadores/as. Para iso, o Instituto redactará as bases de ditos programas, convocatorias e perfís obxectivos. As ofertas, xestionadas a través da Unidade de Contratación do Persoal Investigador da UVigo, serán anunciadas en foros internacionais e serán promovidas a través da rede internacional de contactos do iLingua. Para incrementar o atractivo das ofertas, o Instituto elaborará un paquete de beneficios non económicos, como horario flexible, ambiente de traballo agradable, formación en competencias transversais e xestión de proxectos, e oportunidades para colaborar coa industria e outras entidades non académicas. Estes programas buscarán a captación de talento nas áreas de investigación prioritarias da axenda científica do iLingua e cumprirán os criterios de HRS4R da UVigo.

### **Acción 11 Diseñar e implantar un programa de mobilidade iLingua**

#### **Descrición:**

Deseño dun programa de mobilidade destinado a investigadores do iLingua para realizar estancias curtas de investigación nunha selección de institucións de referencia internacional.

#### *Medida 1*

Deseñar una **convocatoria competitiva de mobilidade** en liñas prioritarias e centros internacionais para consolidar a Axenda Científica. Esta acción estará ligada ás alianzas estratéxicas establecidas con centros. Este programa permitirá aos investigadores/as e ao estudantado desenvolver unha parte do seu traballo ou estudo nun centro estranxeiro, beneficiándose deste modo da posibilidade dun enriquecemento académico e persoal. Para poder beneficiarse dun bolseiro de mobilidade do iLingua será necesario cumprir con determinados requisitos que serán establecidos nas bases da convocatoria.

## FORMACIÓN

### Acción 12 **Deseñar e implantar un programa posdoutoral**

**Descrición:**

Oferta de un programa posdoutoral propio para investigadores/as externos/as.

*Medida 1*

Deseñar e poñer en marcha un **programa posdoutoral** iLingua, coa finalidade de atraer e acoller talento e ofrecer a doutores/as a oportunidade de desenvolver proxectos nas áreas máis innovadoras da investigación, contribuíndo a consolidar a axenda científica do Instituto. Neste programa, iLingua comprométese a contribuír ao desenvolvemento científico das próximas xeracións de investigadores/as posdoutorais para a academia e a industria. A creación do programa implicará deseñar unha oferta formativa posdoutoral aliñada coa axenda científica do iLingua, mediante a participación no MSCA: RISE (Research & Innovation Staff Exchange), COFUND (Post-Docs) (Acción 17).

### Acción 13 **Deseñar e implantar programas de seminarios científicos internacionais e de profesorado visitante**

**Descrición:**

Proponse o deseño e a implantación de programas de seminarios científicos internacionais como boa práctica científica e de atracción de talento, co gallo de reforzar as áreas de coñecemento centrais do iLingua.

*Medida 1*

Establecer un **programa de seminarios** presenciais e/ou *online* coa participación de investigadores/as internacionais para fortalecer as novas liñas de investigación. O seu deseño, como proposta educativa destinada a mellorar a investigación no ámbito da lingüística, abordará temas de máximo interese para o iLingua. Ademais, o contacto con expertos/as nacionais e internacionais non se limitará ao seminario, xa que o programa tamén busca crear novas sinerxías científicas; cada orador/a poderá reunirse con equipos de investigación e propor colaboracións futuras.

*Medida 2*

Crear un **programa estable de profesorado visitante**: iLingua apoiará un programa no que profesorado de outras institucións, galegas, estatais ou estranxeiras, realice estadias no Instituto. Estas estadias terán diferente duración e facilitarán a interrelación cos membros do iLingua.

## INNOVACIÓN E TRANSFERENCIA

### **Acción 14    Potenciar as modalidades de investigación contratada**

**Descrición:**

iLingua promoverá as oportunidades de colaboración co material produtivo a través de diversas modalidades de investigación contratada.

*Medida 1*

**Programa de proxectos competitivos.** Revisión regular das liñas de financiamento do I+D+i empresarial de cara á identificación de oportunidades de colaboración coas empresas, xa sexa en proxectos individuais (Programa Retos) e a través de consorcios de investigación (Programa CIEN). En todos os casos, promoverase o diálogo en termos de aceptabilidade ética, sostibilidade e conveniencia social da investigación e a innovación, promovendo unha fluída interacción co sector produtivo, axentes sociais e de innovación.

## DIVULGACIÓN DA CIENCIA

### Acción 15 **Deseñar e implantar un plan de divulgación e difusión da ciencia**

#### **Descrición:**

As actividades de divulgación promovidas polo iLingua estarán destinadas a chegar a unha grande audiencia de diferentes eidos científicos, así como á sociedade en xeral, proporcionando coñecemento, experiencia e difusión sobre os temas incluídos na axenda científica.

#### *Medida 1*

O iLingua deseñará un **calendario de divulgación e difusión**, que recollerá as diferentes actividades participadas ou organizadas polos seus membros. Este calendario será dinámico e será accesible a través da web do iLingua. Incluirá actividades de divulgación orientadas a difundir a lingüística dende unha perspectiva ampla a un público non especializado (charlas públicas impartidas polos membros do Instituto en foros non especializados e/ou medios de comunicación, participación dos membros do Instituto en presentacións ou eventos científicos escolares, en programas específicos de divulgación, en actividades educativas en colaboración con centros educativos, museos, asociacións educativas, fundacións etc.), así como eventos científicos como feiras, concursos ou certames.

#### *Medida 2*

**Fomento de iniciativas no contexto galego.** As actividades de comunicación incluirán a participación dos membros do Instituto nos medios de comunicación, de tal xeito que o iLingua poida aspirar a converterse en referencia para os medios concernentes á investigación en lingüística en Galicia.

#### *Medida 3*

Creación dunha **serie editorial** de volumes colectivos e monografías no Servizo de Publicacións da UVigo. A serie 'iLingua' do Servizo de Publicacións proporcionará un foro de debate e análise para os membros do Instituto, aberto a outros/as investigadores/as de Universidades alleas á UVigo. Acolleá iniciativas sobre temas derivados das propias actividades dos/as investigadores/as, cunha perspectiva teórica e metodolóxica ampla, na que debe prevalecer a multidisciplinidade e a diversidade de linguas. Os volumes e os seus capítulos serán revisados de acordo cun sistema de *peer review* externo. O Instituto acordará a política de publicacións nesta serie. O Servizo de Publicacións da UVigo encargárase de editar e distribuír os exemplares, así como de preparar os contratos de edición e da difusión por bibliotecas universitarias e outras institucións investigadoras.

## 3.2. Indicadores

Os indicadores acadados no período de 2019-2022 dos investigadores/as que potencialmente foron adscritos ao iLingua (véxase ‘Recursos humanos’) son os que se describen na seguinte táboa:

Indicadores da actividade de I+D+i			
Indicador	Valor	Ratio anual	Ratio anual /investigador/a
Nº investigadores/as	38		
Homes	19		
Mulleres	19		
Sexenios de investigación	90	22,5	2,37
Sexenios de transferencia	9	2,25	0,24
Teses co-dirixidas defendidas	37	9,25	0,97
Nº proxectos Plan Estatal concedidos	14	3,5	0,37
Nº proxectos internacionais concedidos	7	1,75	0,18
Outros proxectos concedidos	2	0,5	0,05
Proxectos en que os membros non son IPs	93	23,25	2,45
Nº publicacións de impacto WoS/JCR, SJR/Scopus, ERIH+	127	31,75	3,34
Nº libros e capítulos publicados en editoriais de impacto con indexación relevante en SPI	114	28,5	3,00
Contratos de colaboración con industria, institucións etc.	29	7,25	0,76
Nº contratos predoutorais competitivos supervisados	10	2,5	0,26
Nº contratos posdoutorais competitivos supervisados	5	1,25	0,13

A continuación ofrécese información detallada dos proxectos de investigación, redes de excelencia e axudas á consolidación de grupos, con financiamento da Xunta de Galicia, estatal e europeo.

## **Financiamento da Xunta de Galicia**

### ***Proxectos***

- ‘EDUBILMO: Formación teórica e metodolóxica e aplicación de modelos de educación bilingüe en docentes de Mozambique’ (PR815A 2019/7, Susana Rodríguez Barcia), 90.000€
- ‘GALMA Galicia (Galician Observatory for Media Accessibility)’ (2017/6-H722, Pablo Romero Fresco), 115.000€
- ‘Mediación lingüística para a cooperación ao desenvolvemento (MELINCO)’ (PR 815A 2019/6, Maribel del Pozo Triviño), 31.578,94 €

### ***Redes***

- ‘Rede de Lexicografía (Relex)’ (ED341D R 2016/046, Xosé Antonio Fernández Salgado, Alexandre Rodríguez Guerra), 120.000€
- ‘Rede de Lingua e Literatura Inglesa e Identidade III’ (R2014/043, M. Teresa Caneda Cabrera), 120.000€

## **Axudas de consolidación de grupos de investigación**

### ***Grupos de Potencial Crecemento***

- GPC-ED431B2017/71 (grupo H06), 75.000€
- GPC-ED431B2020/09 (grupo H06), 75.000€

### ***Grupos de Referencia Competitiva***

- ED431C2020/04 (grupo BiFeGa), 200.000€
- ED431C2017/50 (grupo HI19), 200.000€
- ED431C2018/50 (grupo H719), 200.000€
- ED431C2021/52 (grupo HI19), 200.000€

## **Contratos-programa na Universidade de Vigo**

- grupo H719, 20.000€

## **Financiamento do plan estatal**

### ***Proxectos***

- ‘Adquisición fónica y Corpus. Tratamiento en phon del Corpus Koine de habla infantil’ (FFI2017-82752-P, Miguel Cuevas Alonso), 60.500€
- ‘Análisis audiovisual de los canales de comunicación verbal y no verbal’ (RTI2018-101372-B-I00, María del Carmen Cabeza Pereiro), 123.057€

- ‘Avances en Nuevos Sistemas de Extracción de Respuestas con Análisis Semántico y Aprendizaje Profundo (ANSWER-ASAP)’ (TIN2017-85160-C2-2-R, Elena Sánchez Trigo), 66.792,00€
- ‘Cancioneiros galego-portugueses. Da Paleografía dixital á Gramática histórica’ (PID2020-113491GB-I00, Alexandre Rodríguez Guerra), 61.347€
- ‘CORALSE. Conocimiento y reconocimiento de la lengua de signos española a través de un corpus interuniversitario anotado’ (FFI2017-86309-P, Inmaculada C. Báez Montero), 60.500€
- ‘Corpus de textos gallegos escritos por estudiantes en el ámbito académico. Herramienta para el análisis de la competencia escrita’ (PGC2018-096069-B-I00, Xosé Antonio Fernández Salgado), 20.000€
- ‘Debates electorales televisados en España: modelos, proceso, diagnóstico y respuesta’ (Inmaculada Anaya Revuelta), 42.350€
- ‘Diccionario histórico e etimolóxico da lingua galega (I): Preparación de recursos, deseño e test inicial’ (PID2019-105411GB-I00, Alexandre Rodríguez Guerra), 48.400€
- ‘Estructuras argumentales complejas en discurso signado: estudio basado en un corpus de la lengua de signos española’ (FFI2016-78194-P, María del Carmen Cabeza Pereiro, José María García-Miguel Gallego), 60.500€
- ‘EU-VOS (Patrimonio Cultural Inmaterial. Para un programa europeo de subtítulo en linguas non hexemónicas)’ (CSO2016-76014-R, Pablo Romero Fresco), 61.426€
- ‘Fragments: constructionalising non-canonical expressions in written English’ (PID2020-117541GB-I00, Javier Pérez Guerra), 60.000€
- ‘Inconvenient Truths 2: La articulación de las vulnerabilidades individuales y comunitarias en la literatura irlandesa contemporánea’ (PID2020-114776GB-I00, M. Teresa Caneda Cabrera)
- ‘Inconvenient Truths: Prácticas Culturales del Silencio en la Ficción Irlandesa Contemporánea’ (FFI2017-84619-P, M. Teresa Caneda Cabrera), 39.930€
- ‘ITACA (Inclusión social, Traducción Audiovisual y Comunicación Audiovisual)’ (Pablo Romero Fresco), 30.250€
- ‘La calidad de los subtítulos en directo: un estudio regional, nacional e internacional. Qualisub’ (PID2020-117738RB-I00, Ana María Pereira Rodríguez, Pablo Romero Fresco), 40.000€
- ‘Los sistemas fonemáticos del español: reexamen teórico y contribución al análisis fonológico del español americano’ (FFI2017-88367-P, Miguel Cuevas Alonso), 24.200€
- ‘Re-ViEW: A register approach to morphosyntactic variation in World Englishes and compilation of resources for its study (The International Corpus of English – Gibraltar)’ (FFI2017-82162-P, Seoane Posse, Elena), 60.500€
- ‘Tecnologías de la lengua para análisis de opiniones en redes sociales TELEPARES’ (FFI2014-51978-C2-1-R, Elena Sánchez Trigo), 82.280€
- ‘The Quality of Live Subtitling (QuaLiSub): A regional, national and international study’ (PID2020-117738RB-I00, Luis Alonso Bacigalupe), 243.643,00€
- ‘Nobles, oficiales y cortesanos en el entorno literario del Cancionero de Baena’ (FFI2015-64107-P, Antonio Chas Aguión), 28.435€
- ‘La poesía de cancionero en tiempos de los primeros trastamara castellanos: textos, contextos, ecos y relecturas’ (PGC2018-093619-B-100, Antonio Chas Aguión), 26.620,00€
- ‘Variation in Micro-diachrony: Linguistic Choice in 21st-century English’ (FFI2016-77018-P, Javier Pérez Guerra, Rosalía Rodríguez Vázquez, Nuria Yáñez Bouza), 60.500€
- ‘ViEW+: Morphosyntactic variation in International Englishes and elaboration of resources for its study (International Corpus of English–Gibraltar)’ (PID2020-117030GB-I00, Elena Seoane Posse), 30.250€



### ***Redes de excelencia***

- ‘ALMA, red de excelencia sobre I+D+I para accesibilidad y lenguas minoritarias en los medios audiovisuales’ (RED2018-102475-T, Ana María Pereira Rodríguez, Pablo Romero Fresco), 28.400€

### ***Infraestructura científica***

- ‘Laboratorio de Cognición y Lenguaje’ (EQC2018-004934-P, Miguel Cuevas Alonso, Javier Pérez Guerra, Rosalía Rodríguez Vázquez), 291.000€

## **Financiamento europeo**

### ***Proxectos***

- ‘Broadcasting Accessibility Fund, English Broadcasters Group y Captioning Consumer Advocacy Alliance’ (Pablo Romero Fresco), 191.570€
- ‘Democratization, Mediatization and Language Practices in Britain, 1700–1950 (DEMLANG)’ (Academy of Finland, referencia 285381, Elena Seoane Posse)
- ‘EASIT (Easy Access for Social Inclusion Training)’ (Erasmus+, Ana María Pereira Rodríguez, Pablo Romero Fresco), 455.342€
- ‘European Culture: a contribution for a new narrative of Europe’ (Erasmus+ Jean Monnet, Luis Alonso Bacigalupe, Lourdes Lorenzo García, Ana María Pereira Rodríguez), 60.000€
- ‘Galician Night of Researchers – GNIGHT’ (H2020-MSCA-NIGHT-2020bis–01035979, Miguel Cuevas Alonso), 58.000€
- ‘G-Book 2: European teens as readers and creators in gender-positive narratives’ (616773-CREA-1-2020-1-IT-CULT-COOP1, Ana María Pereira Rodríguez), 53.768€
- ‘Gulf Arabic-English Code-Switching’ (Faculty Research Grant, American University of Sharjah, M. Carmen Parafita Couto), 27.000€
- ‘Interlingual Live Subtitling for Access (ILSA)’ (2017-1-ES01-KA203-037948. Erasmus+, Pablo Romero Fresco), 245.643€
- ‘Introduction of NER model in Canada’ (Canadá: Broadcasting Accessibility Fund, English Broadcasters Group e Captioning Consumer Advocacy Alliance, Pablo Romero Fresco), 46.547€
- ‘JUSTISIGNS 2 - Empowering Victims of Gender-Based Violence through VET for Multiagency Actors’ (2019-1-IE01-KA202-051558, Erasmus+, Maribel del Pozo Triviño), 373.980€
- ‘Leiden Linguistic Diversity Corpora’ (Leiden Language Diversity in the World Call III, M. Carmen Parafita Couto), 207.000€
- ‘Multilingualism for social inclusion in the European classroom’ (Seed Funding Call 2020, European University EUniWell, M. Carmen Parafita Couto), 23.000€
- ‘SMART (Shaping Multilingual Access through Respeaking Technology)’ (Economic and Social Research Council, Reino Unido, Pablo Romero Fresco), 465.000€
- ‘The expression of mitigation in Spanish-English code-switching contexts. A multifactorial and multimethod account’ (Research Foundation Flanders, M. Carmen Parafita Couto), 135.000€

- ‘Understanding User Responses to Live Closed Captioning in Canada’ (Canadá: Broadcasting Accessibility Fund, English Broadcasters Group e Captioning Consumer Advocacy Alliance, Pablo Romero Fresco), 95.245€
- ‘Unlocking the Mary Hamilton Papers’ (AH/S007121/1, Arts and Humanities Research Council, Reino Unido, Nuria Yáñez Bouza), 1.100.000€
- ‘Worldplaces - Workplaces working for women's integration (WORLDPLACES)’ (101038328, Asylum, Migration and Integration Fund (AMIF) – Comisión Europea, Maribel del Pozo Triviño), 1.001.307,07€

### 3.3. Benchmarking e posicionamento

A lingüística é unha disciplina moi ampla na que entran diferentes áreas de investigación. Ante a falta de datos cuantitativos públicos nacionais/internacionais en canto a financiamento, número de investigadores/as ou produción científica, optouse por estudar unha selección de Institutos e Centros renomeados nacional e internacionalmente polas súas áreas de estudo para avaliar as posibles sinerxías que o iLingua podería ter con estes Centros de investigación. Na seguinte táboa están listados os Centros seleccionados, segundo a súa especialización.

*Ámbitos de estudo en lingüística*

LINGÜÍSTICA	LINGUAS REXIONAIS E DIALECTOS	COMPUTACIONAL	PSICOLINGÜÍSTICA	Actividade destacada en TRANSFERENCIA
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Instituto de Lingua alemá e lingüística</li> <li>• Utrecht Institute of Linguistics OTS</li> <li>• Psychology and Language Sciences – University College London</li> <li>• CLUNL: Centro de Lingüística da Universidade NOVA de Lisboa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Instituto da Lingua Galega</li> <li>• Instituto de Lingüística Aplicada da Pompeu Fabra</li> <li>• Centre de Dialectologie de Grenoble</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Institute for Computational Linguistics «A. Zampolli»</li> <li>• Instituto de Enxeñaría do Coñecemento</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Max Planck Institute for Psycholinguistics</li> <li>• Basque Center for Cognition, Brain and Languajes</li> <li>• Psychology and Language Sciences – University College London</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Instituto de Lingüística Aplicada de Cádiz</li> </ul>

As prioridades de investigación dos Centros dedicados ao estudo de lingüística amósanse na seguinte táboa.

Áreas de investigación dos Institutos centrados en lingüística

Instituto de lingua alemá e lingüística Universidade de Berlín	Instituto de lingüística de Utrech	University College London	Centro de Lingüística da Universidade Nova de Lisboa
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lingüística xeral</li> <li>• Sintaxe</li> <li>• Corpus lingüístico e morfolóxico</li> <li>• Fonética e fonoloxía</li> <li>• Comparativa de linguas indoeuropeas</li> <li>• Lingüística histórica</li> <li>• Psicolingüística</li> <li>• O alemán nunha contorna multilingüe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estrutura da linguaxe, variación e cambios</li> <li>• Linguaxe, lóxica e información</li> <li>• Adquisición da linguaxe, procesamento e desordes</li> <li>• Linguaxe e educación</li> <li>• Linguaxe e comunicación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Neurociencia cognitiva</li> <li>• Linguaxe e coñecemento</li> <li>• Lingüística</li> <li>• Fala, escoita e ciencias fonéticas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lingüística formal e experimental</li> <li>• Lexicoloxía, lexicografía e terminoloxía</li> <li>• Gramática e texto</li> </ul>

Ao revisar as prioridades de investigación dos centros con actividades en “linguas rexionais e dialécticas”, obsérvanse as seguintes áreas de estudo, segundo esta táboa.

Áreas de investigación dos centros enfocados en linguas rexionais e dialectos

Instituto da Lingua Galega (USC)	Instituto de Lingüística Aplicada (UPF)	Centre de Dialectologie de Grenoble
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dialectoloxía e xeografía lingüística das linguas galega e portuguesa</li> <li>• Percepción da lingua</li> <li>• Sociolingüística</li> <li>• Corpus da lingua actual</li> <li>• Gramática</li> <li>• Onomástica</li> <li>• Galego-portugués antigo</li> <li>• Lingua, patrimonio e coñecemento tradicional</li> <li>• Fitofaladoiro</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Léxico e tecnoloxía</li> <li>• Información lexicográfica</li> <li>• Morfoloxía e variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Atlas Lingüístico Romano (ALiR)</li> <li>• Atlas prosódico multimedia do espazo romántico (AMPER)</li> <li>• Atlas lingüístico multimedia de Ródano-Alpes (ALMURA)</li> <li>• Documentación Sardo</li> <li>• Inventario microtoponímico do macizo de Chartreuse</li> <li>• Exploración de ferramentas xeomáticas para o tratamento e análise de datos xeolingüísticos: aplicación á dialectoloxía</li> <li>• Extracción de información semántica e xeográfica de datos xeolingüísticos</li> <li>• Extracción de contidos xeolingüísticos a partir de ATLAS e análise espacial: aplicación á dialectoloxía</li> </ul>

As prioridades de investigación dos Centros focalizados nos estudos de lingüística computacional amósanse de seguido.

Áreas de investigación dos Institutos centrados en lingüística computacional

Institute for Computational Linguistics «A. Zampolli» Pisa	Instituto de Lingüística Computacional UAM
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Recursos lingüísticos, normas e infraestruturas de investigación</li> <li>• Procesamento da linguaxe natural e extracción de coñecemento</li> <li>• Modelos (bio)computacionais do uso da linguaxe</li> <li>• Humanidades dixitais</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Big data</li> <li>• Intelixencia artificial</li> <li>• Procesamento da linguaxe natural</li> <li>• Machine learning e Deep learning</li> <li>• Aprendizaxe por reforzo e optimización</li> </ul>

As prioridades de investigación dos Centros especializados nos estudos de psicolingüística amósanse na seguinte táboa.

Áreas de investigación dos Institutos centrados en psicolingüística

Max Planck Institute for Psycholinguistics	BCBL. Basque Center on Cognition, Brain and Language
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Linguaxe e xenética</li> <li>• Linguaxe e desenvolvemento</li> <li>• Neurobioloxía da linguaxe</li> <li>• Psicoloxía da linguaxe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desenvolvemento da linguaxe ao longo da vida</li> <li>• Percepción, produción e trastorno da fala</li> <li>• Lectura e dislexia</li> <li>• Multilingüismo</li> <li>• Neurodexeneración, dano cerebral e rehabilitación</li> <li>• A linguaxe e outros sistemas cognitivos</li> <li>• Métodos avanzados en neurociencia cognitiva</li> </ul>

O Centro con marco foco en transferir os resultados de investigación centra a súa actividade segundo aparece nesta táboa.

Áreas de investigación dos Centros focalizados en transferencia

Instituto de lingüística aplicada Cádiz
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gabinete de asesoría lingüística</li> <li>• Gabinete de lingüística clínica</li> <li>• Gabinete de lingüística forense</li> <li>• Gabinete de industrias da lingua</li> <li>• Laboratorio de fonética</li> <li>• Laboratorio de lingüística computacional e dixital</li> </ul>

Das conversas mantidas con líderes de opinión de Centros de investigación en lingüística tanto no estado español como no espazo internacional sobre as áreas de investigación que poden ter unha maior proxección a medio e longo prazo, pódense identificar as seguintes áreas de investigación:

Áreas de investigación cunha maior proxección a medio prazo

Lingüística computacional	Utilidades	Humanidades dixitais	Multimedia
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lingüística computacional para Intelixencia Artificial e machine learning</li> <li>• Lingüística de textos con outros sistemas que non se inicien por un etiquetado de textos</li> <li>• Infraestruturas lingüísticas en rede</li> <li>• Procesamento de Linguaxe Natural</li> <li>• Sistemas de conversa con máquinas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Buscadores</li> <li>• Desenvolvementos cara ao resumo de textos</li> <li>• Transcrición de linguaxe oral con léxico difícil</li> <li>• Tradución automática</li> <li>• Ensinanza de linguas estranxeiras</li> <li>• Adquisición dunha segunda linguaxe</li> <li>• Big data</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aspectos sociolóxicos da lingüística</li> <li>• Elaboración de corpus lingüísticos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización automática de texto e son</li> <li>• Dixitalización</li> <li>• Comunicación audiovisual</li> <li>• Comunicación á sociedade</li> </ul>

### 3.4. Análise DAFO

Das análises anteriores pódense enunciar as seguintes debilidades, ameazas, fortalezas e oportunidades do iLingua para as principais áreas de análise:

DEBILIDADES	AMEAZAS	FORTALEZAS	OPORTUNIDADES
<p><b>ACTIVIDADE CIENTIFICA</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Grupos de investigación moi atomizados e con pouca colaboración entre eles</li> <li>2. Infraestruturas limitadas ou de acceso restrinxido</li> <li>3. Pouca integración das TIC na investigación</li> <li>4. Diferente calidade na investigación desenvolvida polos distintos grupos</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>5. Reducido acceso a financiamento</li> <li>6. Os grupos tiveron sempre unha traxectoria moi independente</li> <li>7. Alta competitividade nalgúns temas por grandes empresas de comunicación (Google, Microsoft etc.)</li> <li>8. A actual categorización dos índices de impacto non favorece as disciplinas de humanidades</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>9. Masa crítica de excelencia en todas as áreas de lingüística a nivel interuniversitario</li> <li>10. Experiencia de cooperación e relacións activas con outros grupos galegos, estatais e internacionais</li> <li>11. Boa disposición e impulso das autoridades académicas á creación do iLingua</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>12. Maior posibilidade de interacción e financiamento tanto interno como de convocatorias estatais e internacionais</li> <li>13. Maior posibilidade de obtención de axudas para a adquisición ou renovación de infraestruturas ou laboratorios</li> </ol>
<p><b>FINCIAMENTO</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>14. Dependencia dos programas estatais e autonómicos de financiamento do I+D+i</li> <li>15. Limitado financiamento europeo e reducida actividade competitiva</li> <li>16. Pouca información sobre as convocatorias de financiamento</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>17. Falta de financiamento para contratar investigadores/as</li> <li>18. Alta competencia na captación de fondos</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>19. Complementariedade e capacidade de interacción multidisciplinar entre liñas de investigación e retos globais</li> <li>20. Amplo espectro de liñas de investigación</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>21. Desenvolvemento de estruturas organizativas máis colaborativas</li> <li>22. Acceso a outras convocatorias destinadas ao financiamento de Institutos</li> </ol>
<p><b>RECURSOS HUMANOS E FORMACIÓN</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>23. Falta de persoal de apoio en xestión</li> <li>24. Dificultades para captar talento (Ramón y Cajal, Juan de la Cierva, Marie Curie) e limitada atracción de persoal investigador en formación</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>25. Crecente competencia polo talento nacional e internacional fronte a outros organismos con maior visibilidade e estruturas máis competitivas e atractivas</li> <li>26. Necesidade de renovación xeracional por envellecemento e redución dos cadros de persoal</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>27. Facilitade de incorporar estudantes predoutorais como continuación da súa formación de posgrao na UVigo</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>28. Grupos de investigación con capacidade tractora que poden liderar proxectos de investigación</li> </ol>

Memoria de creación do Instituto de investigación LINGUA

<p>GESTIÓN DA INNOVACIÓN E TRANSFERENCIA</p>	<p>29. O persoal investigador descoñece os mecanismos de transferencia e protección de resultados de investigación</p>	<p>30. Limitada colaboración co tecido produtivo</p>	<p>31. Mellorable capacidade de transferencia dos resultados de investigación á sociedade</p>	<p>32. Crecente demanda social de recursos lingüísticos</p>
<p>POSICIONAMENTO E VISIBILIDADE</p>	<p>33. Visibilidade e posicionamento colectivo da actividade científica moi reducidos</p>	<p>34. Con algunha excepcións, poucos contactos dos grupos con financiadores privados</p>	<p>35. Núcleos de investigación colaborativos a nivel autonómico consolidados e de referencia estatal</p>	<p>36. A UVigo impulsa e reconece as capacidades científicas e tecnolóxicas da lingüística na súa estratexia</p>
<p>INTERNACIONALIZACIÓN</p>	<p>37. Liderado científico nacional e internacional moi heteroxéneo entre as áreas</p>	<p>38. Non todos os grupos teñen experiencia en proxectos colaborativos con outros grupos internacionais</p>	<p>39. Liderado estatal e internacional dalgúns/as investigadores/as e disciplinas</p>	<p>40. Numerosas oportunidades de colaboración por explorar</p>

## 3.5. Axenda científica

Organizamos as áreas prioritarias de investigación en sete liñas.



### **Liña 1. Lingüística interna e variación lingüística**

Esta ampla liña de investigación céntrase en dous grandes eidos complementarios: por unha banda, na análise e estudo das particularidades internas que caracterizan as diferentes linguas e, por outra, nos procesos de variación e cambio lingüístico. Deste xeito, garántese a comprensión de todas aquelas peculiaridades intralingüísticas que modelan as linguas tal e como as coñecemos hoxe, así como a identificación daqueles factores ou patróns de variación que interveñen ou condicionan os procesos de cambio lingüístico e que nos permitirán entender como e por que se chega á variación actual ou, mesmo, futura.

As linguas obxecto de estudo abranguen dende as linguas máis próximas, coma o galego, español, inglés ou portugués, ata outros idiomas románicos coma o catalán, francés, italiano, romanés, ou non románicas coma o alemán, éuscaro etc. En non poucas ocasións a perspectiva das investigacións é contrastiva.

No seo do iLingua, a cerna desta gran liña de investigación está constituída por estudos sobre os diferentes niveis de análise interna das linguas. Os principais niveis que se desenvolven son: fonética, fonoloxía, morfoloxía, sintaxe, léxico, semántica, análise da conversa, prosodia, análise do discurso e pragmática.

As linguas son intrinsecamente dinámicas e cambiantes. Descubrir a complexa interacción entre os determinantes intralingüísticos e extralingüísticos que modelan a variación e o cambio no uso ou na estrutura dunha lingua constitúe todo un desafío ao que se encara a investigación no eido da variación e do cambio lingüístico. Este ámbito de estudo, consolidado na disciplina da lingüística, ten como obxectivo, polo tanto, a identificación dos diversos patróns de variación léxica, fonética, semántica, sintáctica etc. e os condicionantes internos e externos que a determinan e que, en ocasións, producen un cambio lingüístico. No iLingua examinamos o cando, o onde, o como e o por que da variación e o cambio mediante un estudo sistemático que adopta e combina diversos achegamentos teóricos e metodolóxicos.

A variación e o cambio en todos os niveis da análise interna xa enumerados trátanse dende unha perspectiva estrutural, social, sincrónica, diacrónica, diatópica e actitudinal. A integración de diferentes achegas permítenos abordar unha cuestión central: como os factores internos (estruturais, formais, funcionais, semánticos e pragmáticos) interactúan cos factores externos (socioculturais e históricos) e dan forma á variación e ó cambio lingüístico.

O persoal investigador do iLingua conta cunha dilatada experiencia tanto nas principais metodoloxías asociadas a esta gran liña de investigación coma na elaboración de recursos lingüísticos para o estudo interno das linguas e mais da súa variación. Entre estes inclúense recursos textuais (corpus lingüísticos orais e escritos), recursos léxicos (bancos de datos,



dicionarios e glosarios), aplicacións (webs integradoras de recursos, correctores ortográficos etc.) e outras ferramentas, tales como etiquetadores morfosintácticos e semánticos.

### **Subliña 1.1. Lingüística interna: descrición e estudo**

O estudo sincrónico das linguas constitúe un dos alicerces da investigación en lingüística e como tal conta cunha gran tradición investigadora neste campo. Certamente, dende o iLingua afrontarase o reto de estudar internamente as linguas tanto dende perspectivas ben consolidadas ou innovadoras (por exemplo, lingüística clínica e patoloxías da linguaxe, linguaxe probatoria ou evidencial no ámbito da lingüística forense etc.), coma con metodoloxías e ferramentas innovadoras (computacionais, laboratorio de cognición e linguaxe etc.).

*1.1.1. Fonética e fonoloxía.* Un dos contextos máis evidentes de estudo dunha lingua constitúeno os seus sons, aos que se pode chegar dende unha perspectiva de fonética articulatória, acústica, experimental ou perceptiva. A fonoloxía permite estudar, dende a abstracción, os sistemas de sons e a súa organización. O iLingua ten capacidade para desenvolver investigación fonolóxica ou fonética dende calquera das ópticas enumeradas xa que se dispoñen das ferramentas adecuadas (por exemplo, con cabina insonorizada, micrófonos e gravadores profesionais no laboratorio de linguaxe e cognición na FFT etc.). Dende unha vertente máis aplicada destaca tamén a síntese e o recoñecemento da fala.

*1.1.2. Análise da conversa e prosodia.* A conversa, entendida como unha actividade verbal oral interactiva e estruturada en quendas, pode ser analizada cando menos dende as seguintes perspectivas: da organización da conversa (baseándose nas quendas de palabra), das máximas conversacionais, da comunicación non verbal e dos parámetros prosódicos. Situados no nivel suprasegmental, entre estes elementos prosódicos poden ser obxecto de estudo a entoación, a acentuación, o ton, o volume, a intensidade, a velocidade, as pausas etc.

*1.1.3. Léxico e semántica.* O estudo léxico e semántico dunha lingua, de xeito individual ou comparado, engloba múltiples ámbitos como os da lexicografía (Diccionario CLUVI inglés-galego, Diccionario de sinónimos do galego, Diccionario Galnet etc.), lexicoloxía, fraseoloxía comparada, neoloxía (Observatorio de Neoloxía da lingua galega na UVigo; Neoteca – Banco de Datos de Neoloxismos da UVigo), onomástica (Toponimia galega – Aquén), terminoloxía (Termodoteca – Banco de Datos Terminolóxico da UVigo), redes semánticas (Galnet - WordNet 3.0 do Galego), papeis e roles semánticos (etiquetador semántico de ADESSE, SLI-Tagger – Etiquetador morfosintáctico e semántico) etc. Como se pode observar, a meirande parte dos recursos e ferramentas están dispoñibles na rede de Internet.

*1.1.4. Morfoloxía e sintaxe.* Estas son as dúas grandes áreas que adoitan constituír a gramática dunha lingua. Son múltiples os estudos e enfoques posibles, por exemplo, factores determinantes nos procesos de formación de palabras, criterios de identificación e análise das grandes clases de palabras, morfoloxía flexiva ou redes morfolóxicas; tipos de unidade da análise sintáctica (frases, cláusulas, oracións), funcións sintácticas frásticas e oracionais, orde de constituíntes frásticos e oracionais (clíticos e non clíticos), esquemas sintácticos, tipoloxías verbais etc. Os/as integrantes de iLingua dispoñen xa de recursos coma ADESSE: Base de datos de Verbos, Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español, Lingaliza – Análise lingüística automática do galego, FreeLing do galego, SLI-Tagger – Etiquetador morfosintáctico e semántico etc.

*1.1.5. Análise do discurso e pragmática.* O estudo da lingua en uso desenvólvese esencialmente a partir de discursos escritos, orais e audiovisuais. É calidoscópica a aproximación nestes ámbitos con estudos sobre a textura discursiva, evidencialidade, indireccionalidade, unidades discursivas, marcadores do discurso, estratexias para o control discursivo, a ideoloxía, discurso e sociedade, paralelamente a investigación sobre as funcións informativas, a cortesía, ciberpragmática etc. Verbo de ferramentas de análise automática do discurso dispoñemos, por exemplo, de DContado - Análise textual.

## **Subliña 1.2. Variación e cambio lingüístico**

Esta segunda liña parte da premisa de que a lingua é un construto social e, como tal, é susceptible de variar e mudar nos diferentes niveis da súa estrutura interna atendendo a factores sociais, históricos, xeográficos e temporais. As achegas teóricas e metodolóxicas máis salientables desta liña no iLingua explican os contextos de variación e cambio, e aínda que tamén se moven en áreas coma a arqueoloxía e a xenética, atinxen fundamentalmente a diacronía, a diatopía, os factores sociais que caracterizan as/os falantes e as súas actitudes cara á lingua.

*1.2.1. Perspectiva diacrónica.* Esta achega deseña a variación e o cambio lingüístico historicamente ó longo do tempo (pasado, presente e futuro), e a análise pódese realizar en tempo real ou en tempo aparente. Abrangue todos os niveis do estudo lingüístico interno (véxase subliña 1.1, arrequcidos con algún outro como o paleográfico e grafemático –para os manuscritos medievais, por exemplo –), así como o estudo de tipoloxías textuais (poesía, prosa literaria, prosa científica, prosa notarial, cartas persoais etc.), de rexistro (formal/informal) e de contexto comunicativo (textos orais e/ou escritos). Por exemplo, o cambio tipolóxico do inglés ou do latín cara as romances de linguas sintéticas a linguas analíticas trala debilitación da morfoloxía flexiva e o consecuente desenvolvemento de novas estratexias sintácticas, a variación nas expresións de cortesía en cartas do século XVIII, o cambio nas características textuais no discurso da lingua científica, os esquemas sintácticos no galego medieval, as funcións sintácticas oracionais en galego e español medievais etc. No iLingua contamos con recursos que permiten abordar esta perspectiva, incluíndo recursos de acceso mediante subscrición e recursos compilados por membros do Instituto (por exemplo, A Representative Corpus of Historical English Registers, 1600-1900; APU Writing and Reading Corpus 1979-1988; RILG – Recursos integrados da lingua galega etc.).

*1.2.2. Perspectiva diatópica.* Esta achega céntrase no estudo das variedades diatópicas dunha lingua, ben a nivel local, rexional, nacional ou internacional. Por exemplo, no eido da dialectoloxía galega son especialmente relevantes as investigacións sobre as tres grandes áreas dialectais incluído o galego exterior e as veciñas falas portuguesas do norte, así como a representación dialectal a través de mapas multidimensionais ou mapas interactivos. No ámbito da lingua inglesa, estúdanse as distintas variedades de inglés do mundo, os angloversais lingüísticos e o uso do inglés como lingua franca. No iLingua contamos con algún recurso compilado ou coordinado por membros do Instituto (por exemplo, Internacional Corpus of English: ICE-Gibraltar, O valego: as falas de orixe galega do Val do Ellas (Cáceres-Estremadura), A lingua galega no Eo-Navia, Bierzo Occidental, As Portelas e Calabor e o Val do Ellas etc.).

*1.2.3. Factores relacionados coas persoas falantes.* A lingua evoluciona e cambia nas sociedades en que hai interacción entre persoas dunha comunidade lingüística ou entre diferentes comunidades lingüísticas. Xa que logo, outro campo de investigación relevante para determinar

as causas de variación e cambio é o estudo de factores que atinxen as persoas falantes, entre os que se inclúe caracteristicamente a idade, o sexo, o estrato social, o nivel educativo ou a súa etnia. Estes metadatos adoitan estar etiquetados nos corpus lingüísticos xa mencionados e permiten a súa análise empírica e sistemática, tanto a nivel de variación interpersoal (entre diferentes falantes) coma intrapersoal (nas/os propias/os falantes).

*1.2.4. Actitudes cara á lingua.* Os contextos de cambio e variación a miúdo entrañan unha avaliación social das formas lingüísticas, de xeito consciente ou inconsciente, debido á súa asociación con certos trazos das/os falantes (idade, sexo, estrato social etc.) ou co rexistro do uso lingüístico (oral/escrito; formal/informal). Mediante a análise das actitudes das/os falantes podemos identificar os contextos que derivan na posible estigmatización de certas variantes e na selección e aceptación doutras como forma estándar. No iLingua contamos con experiencia na elaboración de recursos que facilitan esta achega dende a óptica histórica (como, por exemplo, Eighteenth-Century English Grammars Database, Eighteenth-Century Phonology Database).



## **Liña 2. Sociedade, ideoloxía e política lingüística**

O estudo e análise da relación entre as linguas e as sociedades ou comunidades humanas que as falan –ou que as deixan de falar– é unha das pólas máis apaixonantes da lingüística. Pescudarmos no cando, no onde, no como, no por que e no para quen se usan as linguas no seo dun determinado colectivo humano convértese non só nun apetecible obxecto de estudo de seu, senón nunha valiosa e imprescindible ferramenta para coñecer, regular, legislar e equilibrar a convivencia social, para procurarmos colectivos e individuos máis sabios, felices, solidarios e respectuosos coas comunidades nas que se integran e desenvolven.

Realidades sociolingüísticas complexas hainas por todo o mundo, pois temos preto de 7.000 linguas en case 200 países. En Europa, dende Fisterra ata os Urais, fálanse non menos de 300 linguas, das cales o 90% está nunha situación de esmorecemento e grave risco de desaparición. O galego, por exemplo, con millón e medio de falantes activos, é un deses idiomas en graves dificultades de supervivencia e reprodución na súa sociedade, e por iso Galicia e os territorios exteriores de lingua galega teñen sido nos últimos 40 anos un inmenso, intenso e vizoso laboratorio de análises sociolingüísticas moi variadas. Os resultados son moi dispares, pois diferentes eran os puntos de partida sociais, lexislativos, administrativos e culturais entre Galicia e as outras tres comunidades autónomas fronteirizas onde existen minorías galegofalantes sen recoñecemento de dereitos lingüísticos: Asturias, Castela-León e Estremadura.

A Constitución española de 1978 cedulles ás comunidades autónomas a capacidade de legislar sobre o recoñecemento ou oficialidade das linguas faladas en cadanseus territorios. Deste xeito o galego foi declarado oficial unicamente en Galicia, en Castela-León foi recoñecido estatutariamente, nunha lei autonómica de Asturias foi citado brevemente e en Estremadura só foi recoñecido como Bien de Interés Cultural (BIC). Unha mesma lingua con catro lexislacións distintas con diferentes graos de recoñecemento, oficialidade e (des)protección lingüística en función do territorio onde a/o falante resida.

A ciencia lingüística, neste caso a sociolingüística, despois de exhaustivas análises, demostración e estudo de datos empíricos, debe por todo o seu saber ao servizo dunha sociedade máis solidaria, pluralista, coñecedora e igualitaria. A sociolingüística adopta así unha achega fundamentalmente ecolingüística.

### **Subliña 2.1. Sociolingüística das linguas minorizadas**

Dende a experiencia primeira en Galicia co traballo sociolingüístico no eido da lingua galega (enquisas, análises evolutivas de usos e actitudes, ensaios sobre prexuízos lingüísticos etc.) e por comparación e cotexo de situacións análogas, o campo de estudo esténdese vizosamente a linguas e minorías lingüísticas próximas, partindo das iberorrománicas e achegándose á análise comparativa doutras situacións de re-emerxencia en contextos de minorización lingüística, dende o traballo colaborativo co programa europeo MERCATOR (investigación da UE en lexislación e educación en minorías lingüísticas europeas sediada na Fryske Akademy) e en permanente contacto coa ELEN (European Language Equality Network, rede de 174 asociacións cívicas representantes de 50 linguas en 25 estados europeos que traballan polas linguas minorizadas). No grupo de linguas e minorías lingüísticas iberorrománicas inclúese, por exemplo, o mirandés ou asturleonés de Portugal; asturiano; galego de Asturias, León, Zamora e Cáceres; catalán de Cataluña, Valencia, Baleares, Aragón e Murcia; aranés ou occitano de Cataluña; e aragonés. E no grupo doutros contextos de minorización lingüística pódese mencionar o catalán de Sardeña; friulano de Udine-Venezia Giulia; alemán do Sud-Tirol; éuscaro de País Vasco, Navarra, Castela-León e Iparralde; sardo, corso, bretón, galés, frisón de Holanda, gaélico de Escocia, arromanés de Grecia etc.

Tense publicado nos últimos estudos que, dentro dunhas realidades sociolingüísticas tan diversas e diferentes como complexas, existen uns “universais sociolingüísticos”, unhas características comúns a todas elas: os mesmos prexuízos inoculados historicamente nos falantes desas linguas, as mesmas inercias históricas de imposición das linguas estatais ou internacionais, as mesmas ou semellantes estratexias oficiais para acabar co uso das linguas minorizadas. Outramente, tamén existen uns universais para a re-emerxencia: integración das linguas minorizadas no eido escolar, estandarizacións, neoloxizacións e elaboracións léxicas, estudos e investigacións puramente lingüísticos, visibilidade na paisaxe lingüística e nos medios de comunicación local, valorización da lingua minorizada para o acceso ao mundo laboral dentro do territorio de lingua minorizada etc.

Nesta liña, a achega á sociolingüística das linguas minorizadas será, pois, unha lingüística implicada. No iLingua preténdese crear un Observatorio de Reemerxencia das linguas minorizadas, establecer relacións fluídas e estables con outras institución análogas (Selminariu de Filoloxía Asturiana, Anstituto de la Lhéngua Mirandesa, Grup Catalá de Sociolingüística, CIEMEN, Garabide etc.) e ser unha canle de comunicación permanente para se compartillaren avances, noticias, campañas sectoriais exitosas, abranxencia da paisaxes lingüísticas, modificación lexislativas favorables ás linguas minorizadas, novos materiais pedagóxicos e didácticos (en rede e en papel), música cantada en linguas minorizadas, congresos e encontros e, sobre todo, avances científicos no estudo da reemerxencia e revitalización das linguas minorizadas.

### **Subliña 2.2. Políticas lingüísticas e lexislación lingüística**

A intención do rumbo que quere tomar toda sociedade en dereitos e deberes, a ideoloxía social, maniféstase nas leis, decretos e normas emanados dos parlamentos e centros de decisión administrativos e nas orientacións e interpretacións destas normativas que elaboren os órganos xudiciais.

Os estudos sociolingüísticos poden alcanzar unha enorme utilidade social e unha aplicabilidade lexislativa inmediata. Por exemplo, a raíz dun estudo sociolingüístico publicado pola UVigo sobre o mirandés en que se demostraba que esta lingua, nas actuais condicións sociais, non chegaría ao ano 2050, Portugal asinou a *Carta Europea para as Linguas Rexionais e Minorizadas* do Consello de Europa, decretou unha partida orzamentaria para a investigación e o ensino do mirandés, e chamou a consultas ao Parlamento a diversos sociolingüistas para os lexisladores ouviren de primeira man a opinión dos expertos con vistas á declaración de oficialidade do mirandés na reforma da Constitución portuguesa.

Os contextos de elaboración e aplicación de normativa protectora de linguas son diversos e cambiantes. Por exemplo, o 13/02/2017 o grupo parlamentario socialista do Congreso dos Deputados rexistrou o PLORAPLE: *Proyecto no de Ley Orgánica de reconocimiento y amparo de la pluralidad lingüística española*. Este texto supoñía un avance nos dereitos das/os falantes das linguas oficiais e non oficiais do estado español. Para a elaboración desta norma, solicitouse a opinión de sociolingüistas, grupos de investigación e outras institucións das linguas. No trámite parlamentario expertos/as e institucións serán citadas para achegaren os últimos datos científicos sobre a realidade das linguas en España, con vistas a unha axeitada redacción e posterior aplicación dese tan necesario PLORAPLE.

Por iso, antes de calquera acción en favor dunha lingua minorizada, cómpre que as persoas lexisladoras coñezan os resultados dos estudos xeo-, demo- e sociolingüísticos, que sempre ofrecen unha comparación con estudos anteriores para poder observar a evolución da vitalidade ou do esmorecemento das linguas. Con esta liña, o persoal investigador do iLingua – en colaboración con Institutos de estudos e persoal investigador en sociolingüística das linguas minorizadas– afondará nas análises comparativas e seguimento das situacións das minorías lingüísticas de Europa, nomeadamente as iberorrománicas, para fornecer ferramentas de estudo igualmente aplicables noutras partes do planeta en situacións semellantes de minorización e emerxencia lingüística. Por exemplo, boa parte das medidas e acción legais adoptadas para estas minorías europeas tamén o serían para os minorizados portugués do norte do Uruguai, mapudungún de Chile, nahuatl de México, alemán de Romenia, húngaro de Serbia, turco de Grecia, español de Puerto Rico, ruso de Lituania etc.

### **Subliña 2.3. Revitalización lingüística, neofalantismo e refalantismo**

Esta terceira subliña de investigación visa estudar os fenómenos sociais, políticos e culturais que conducen á revitalización ou emerxencia lingüística de linguas esmorecentes, dende as políticas educativas (inmersión lingüística, reintrodución, estandarización, ferramentas informáticas, presenza na rede, lecer educativo etc.) ata as políticas máis xerais na sociedade (reversión mediática, combate dos prexuízos sociais incrustados na poboación por séculos de minorización, introdución da lingua na etiquetaxe dos produtos de consumo, factores de prestixio etc.). Secasí, cumprirá un estudo previo das linguas minorizadas por sectores (escola,

administracións, xustiza, comercio, industria, publicidade, medios escritos, radio e TV, asociacionismo, lecer, audiovisual etc.) e da medida en que converxen ou inciden na revitalización lingüística.

Para poder debullar nesta liña de investigación cómpre primeiramente establecer con claridade as fronteiras e os conceptos de bilingüismo, semilingüismo e monolingüismo en contextos plurilingües (vid. subliña 3.2), así como os de diglosia, diglosia inversa, lingüicidio, alternancia de código, normalización e dinamización lingüística, revitalización, interferencia, corrección, cesión lingüística contextual, reconstrución e neoloxía léxica etc. Só con todos estes ingredientes socio-lingüísticos, políticos e culturais se poderán analizar a evolución (emerxente ou esmorecente) das linguas minorizadas.

A investigación nesta liña abranguerá os fenómenos sociolingüísticos derivados da revitalización en cada unha das linguas minorizadas obxecto de estudo e, comparativamente, entre elas. Referímonos aos fenómenos denominados: (a) Diglosia inversa: uso da lingua minorizada (B) en contextos oficiais ou laborais onde ten certa ou moita presenza e da lingua maiorizada (A) –e familiar da/o falante– en contextos informais. (b) Neofalantismo: pasaxe ao uso total ou maioritario en todos os contextos –formais e informais– da lingua minorizada (B) por parte dunha persoa procedente dun contexto lingüístico familiar e social na lingua maiorizada (A). (c) Refalantismo: pasaxe ao uso total ou maioritario en todos os contextos da lingua minorizada (B) por parte dunha persoa que a deixou de falar durante unha serie de anos –normalmente, no período escolar– cando esa persoa proviña dun contexto lingüístico familiar e social na lingua minorizada (B).

Así mesmo, tamén se estudarán as características lingüísticas (interferencias da lingua familiar A, fonéticas, morfosintácticas, léxicas e prosódicas, na lingua de adopción B) e a aceptabilidade social destas categorías sociolingüísticas. Para a análise do primeiro grupo de características deberase contar co apoio necesario de especialistas en estatística, fonética experimental, morfosintaxe e prosodia, así como das ferramentas de corrección lingüística que ten calquera falante na rede ao seu dispor. Para os segundo grupo delas serán precisas achegas da historia contemporánea, da socioloxía e da antropoloxía.



### **Liña 3. Linguas, cognición e educación**

#### **Subliña 3.1. Lingua(s) e cognición**

Aínda que xeralmente se dá por asumido o significado de *lingua/linguaxe* e *cognición*, estes termos teñen diferentes sentidos. Por unha banda, *lingua/linguaxe* refírese ao sistema lingüístico, ás características estruturais dos seus compoñentes e ás súas interrelacións. Por outra banda, *lingua/linguaxe* refírese ao uso da lingua, isto é, ao comportamento verbal nas súas diferentes formas (por exemplo, ler e falar) e aos procesos mentais e ás estruturas de coñecemento involucradas nese comportamento. É máis complicado describir a cobertura do termo *cognición* en liñas xerais. Se se busca unha definición nas obras de psicoloxía cognitiva ou ciencia cognitiva, a maioría destas comeza coa afirmación de que a psicoloxía cognitiva trata da estrutura e funcións

da mente, pero o certo é que non está claro onde remata a psicoloxía cognitiva e comezan outras áreas da psicoloxía ou onde se sitúa a demarcación entre *cognición* e *linguaxe*. A psicoloxía cognitiva abrangue unha diversidade de fenómenos; trata temas como percepción, aprendizaxe, memoria, *linguaxe*, emoción e formación de conceptos e pensamento. É especialmente notable que a *linguaxe* estea nesta lista, o que indica que a *linguaxe* non está separada da *cognición*, senón que é un dos seus ingredientes.

Como subdisciplinas lingüísticas relativamente recentes, a psicolingüística e a lingüística cognitiva actuais comprenden unha ampla gama de enfoques e teorías dentro do campo interdisciplinario da lingüística, a ciencia cognitiva e a psicoloxía. O principal interese compartido entre psicolingüística e lingüística cognitiva é a investigación da *linguaxe* como un instrumento para organizar, procesar e transmitir información. Moitos dos puntos converxentes entre ambas sub-disciplinas resultan de particular interese para os proxectos desenvolvidos dentro do iLingua:

- Que representacións mentais ou conceptualizacións cognitivas se reflicten na *linguaxe*? Como se organiza o coñecemento lingüístico na mente dos falantes (léxico mental, gramática mental, predición probabilística etc.)?
- Que procesos mentais se activan durante a produción e a comprensión lingüísticas? Como e cando se accede ás representacións mentais dos elementos lingüísticos ou estas adquiren relevancia?
- Cales son as representacións e procesos mentais particulares da *linguaxe* e cales pertencen ás capacidades cognitivas xerais?
- En que medida están as representacións e procesos mentais suxeitos a variacións no desenvolvemento do individuo (adquisición da *linguaxe* en nenos con desenvolvemento típico fronte a nenos con desenvolvemento atípico) ou a cambios ao longo da vida (envellecemento, trastornos adquiridos)?
- En que se diferencian a *linguaxe* e a *cognición* humanos das capacidades cognitivas e os sistemas de comunicación doutras especies?
- Cal é a relación entre *linguaxe* e pensamento (relatividade lingüística)? Inflúe a *linguaxe* no pensamento e, en caso afirmativo, de que maneira (por exemplo, preferencias sintácticas ou articulatorias)?
- Que representacións e procesos mentais son lingüisticamente universais e cales son específicos de cada lingua, é dicir, en que se diferencian entre as distintas linguas do mundo?
- Como adquiren a *linguaxe* os/as nenos/as (adquisición da primeira lingua)? Que ocorre na mente dos/as falantes que falan varias linguas (multilingüismo) ou aprenden unha segunda lingua (adquisición de segundas linguas ou linguas estranxeiras)?
- Que procesos mentais, lingüísticos e sociais dan forma á creatividade lingüística? Como se procesa a creatividade lingüística dende o punto de vista dos/as falantes dunha primeira lingua, segunda lingua ou multilingües?

Na última década, a investigación lingüística baseada no procesamento lingüístico e no uso (*lingua* como 'uso') acadou un alcance moito maior, ao incorporar ideas e métodos da psicoloxía e a neurociencia ao estudo de probas da produción e percepción reais da *linguaxe*. No modelo de gramática cognitiva baseado no uso, cada tipo de elemento lingüístico (lexema, categoría ou construción) constitúe un nodo mental que está vinculado a outros nodos mediante conexións asociativas formadas por procesos cognitivos de dominio xeral. Estes procesos cognitivos xerais responden á frecuencia de aparición/uso, que reforza a activación de

determinados vínculos entre os nodos e aumenta a súa probabilidade de ser (re)utilizados no futuro. Un suposto dos enfoques da linguaxe baseados no uso é, pois, que os usuarios da lingua crean unha representación mental dun elemento lingüístico a partir de cada experiencia con ese elemento. Esta representación cognitiva inclúe por exemplo as variantes de pronuncia, que son categorías formadas sobre a base da frecuencia e a similitude das diferentes realizacións fonéticas percibidas; os elementos frecuentes causan a memorización de máis variantes de pronuncia, e tamén terán máis variantes reducidas foneticamente. A forma das variantes de pronuncia almacenadas mentalmente para unha palabra ou secuencia afectará, igualmente, á produción subseguinte destes elementos en contexto.

Un dos principais argumentos do enfoque baseado no procesamento e o uso é que, para comprender a toma de decisións lingüísticas (inconscientes) en contexto, é fundamental analizar a competición entre os procesos mentais implicados orientados ao individuo (relacionados coa memoria) e os orientados aos demais (cognición social). Influenciados pola interacción entre os procesos cognitivos, os conceptos gramaticais son pois entidades dinámicas que xorden da asociación entre nós dentro dunha rede cognitiva aniñada (*network*), na que os nós se converten á súa vez en sub-redes nun nivel de análise diferente.

Con estas premisas, os obxectivos primordiais dentro da liña *lingua(s) e cognición* serán o estudo das representacións mentais dos elementos lingüísticos, dentro dun modelo de rede aniñada, e a investigación de (ir)regularidades no seu procesamento produtivo e perceptivo. Ambas tarefas constitúen a porta principal de acceso para comprender mellor a organización cognitiva e as capacidades lingüísticas do ser humano (nativo, aprendiz ou multilingüe), que veñen sempre marcadas pola interacción social e a experiencia comunicativa previa.

### **Subliña 3.2. A mente multilingüe**

Ao igual que ocorre co significado de lingua/linguaxe e de cognición, normalmente supoñemos que o significado do termo bilingüismo/multilingüismo é evidente, facendo referencia á capacidade dun individuo de comunicarse en dúas ou máis linguas, e ao conxunto de coñecementos lingüísticos que posibilitan esta capacidade (nótese o uso do termo con referencia ao bilingüismo ou multilingüismo individual, non ao bilingüismo ou multilingüismo dunha comunidade). Ao mesmo tempo, esta descrición é insuficiente, xa que non especifica as múltiples vías para adquirirmos esta habilidade de usar varias linguas (como o bilingüismo ou multilingüismo simultáneo, secuencial temperán e secuencial tardío, ou a aprendizaxe dunha segunda lingua nun entorno natural ou na escola). A rota de adquisición das diferentes linguas e o grao de experiencia con cada una delas poden influír na profundidade do coñecemento das linguas, no xeito en que este coñecemento se almacena na memoria e na natureza das expresións lingüísticas dos falantes. Noutras palabras, bilingüismo/multilingüismo é un termo xeral que abrangue moita heteroxeneidade tanto na representación das linguas como no seu uso. Que diferenza supón ter unha lingua no cerebro ou ter máis dunha? Esta é unha pregunta intrigante que nos pode axudar a resolver máis dun misterio sobre a mente multilingüe. Neste momento, só coñecemos fragmentos da resposta. A evidencia dispoñible suxire que existe un fenómeno común a todos os bilingües/multilingües, incluídos os aprendices de segundas linguas: a interacción entre os diferentes subsistemas lingüísticos é común, de tal xeito que o uso de calquera das linguas se ve influenciado pola(s) outra(s) e as expresións lingüísticas dos falantes multilingües normalmente difiren das expresións correspondentes dos falantes monolingües. Como xa dixo



François Grosjean no 1989, o falante bilingüe non é dous monolingües nunha persoa. Noutras palabras, o bilingüismo ou multilingüismo é un termo ‘paraugas’ que abrangue moita heteroxeneidade tanto na representación lingüística como no uso lingüístico.

Pódense examinar os efectos do bilingüismo tanto na cognición verbal como na non verbal. Unha liña principal de estudo ten as súas raíces na investigación interlingüística sobre a relatividade lingüística, a idea de que a maneira específica na que un sistema lingüístico codifica aspectos do entorno afecta o pensamento dos seus falantes, co efecto de que os falantes de diferentes linguas pensan de maneira diferente. A investigación con bilingües/multilingües aborda a cuestión de como a relatividade lingüística se manifesta nestes falantes, cuxas linguas poden conter diferentes solucións estruturais para representar o mundo que os rodea. Isto é, trata da cuestións relativas a como os trazos opostos dos diferentes sistemas lingüísticos afectan á cognición non verbal dos falantes. Unha segunda liña de investigación no estudo da cognición bilingüe/multilingüe céntrase na cognición verbal, en concreto, en como o dominio de varias linguas afecta o seu uso, o seu procesamento mental e en como as expresións lingüísticas dos bilingües ou multilingües se comparan coas dos falantes monolingües. Un dos obxectivos é entón obter coñecemento de como se adquire, representa e organiza a facultade da linguaxe no cerebro dos falantes multilingües, os mecanismos de control e cambio de linguas, os efectos de coactivación de linguas, así como o impacto da estrutura gramatical no procesamento lingüístico, dependendo do perfil do falante multilingüe. Para investigar cales son as características universais da representación e procesamento da linguaxe, e cales varían dependendo das especificacións de cada lingua, empregamos técnicas experimentais condutuais (tempos de reacción), medidas electrofisiolóxicas de potenciais evocados (ERPs) e rexistro de movementos oculares. O iLingua, neste sentido, dispón non só de recursos humanos capacitados para desenvolver estas liñas de investigación senón tamén de recursos materiais no Laboratorio de Linguaxe e Cognición (véxase ‘Recursos materiais’).

### **Subliña 3.3. Adquisición e aprendizaxe de linguas**

Na década dos 80, Krashen (1981) propuxo o modelo monitor onde establecía a diferenza entre adquisición e aprendizaxe. A primeira determina que adquirimos unha lingua mediante a exposición a mostras desa lingua mentres que a aprendizaxe dunha lingua faise de maneira consciente a través da atención a forma e a aprendizaxe das regras. Se ben durante esa década facíase a distinción entre os termos adquisición e aprendizaxe, na actualidade utilízase o termo adquisición para cubrir estes dous ámbitos ou ben utilízanse os dous termos indistintamente.

A adquisición de segundas linguas ocúpase da análise do proceso polo que os/as falantes dunha lingua adquiren unha segunda lingua ou outras linguas adicionais. Historicamente, os primeiros estudos nesta área ocupábanse da análise contrastiva entre dúas linguas e da análise de erros ata a chegada da hipótese da interlingua que supuxo considerar a lingua que fala un/ha aprendiz coma un sistema independente. A partir dese momento, a evolución na investigación alcanzou o concepto actual de multicompetencia. Esta indica que existe un sistema xeral na mente do/a aprendiz que coñece e usa máis dunha lingua. O/A aprendiz de linguas xa non se compara cun idealizado falante nativo, non é falante de inferior categoría senón que posúe as súas propias características.

Como sinalamos no apartado anterior, ao igual que ocorre no bi/multilingüismo, a adquisición e segundas linguas posúe unha liña principal de estudo que une lingua e cognición e

trata a interacción entre as distintas linguas na mente do aprendiz e a relación entre lingua e pensamento. Dende a perspectiva do relativismo lingüístico e a hipótese de “pensar para falar” (Slobin, 1996) trátase de responder as seguintes preguntas: son os/as aprendices capaces de aprender os patróns de pensamento para falar nunha segunda lingua?, está esa aprendizaxe influenciada pola orientación verbalizada específica da súa primeira lingua?, pode a segunda lingua influír nos patróns de pensamento da primeira lingua? E finalmente, os/as falantes da segunda lingua mostran unha representación conceptual unificada ou ben unha distinta para cada lingua? Os estudos levados a cabo ata o momento indican que se pode conseguir a reestruturación de patróns da primeira a segunda lingua, pero tamén conviven con patróns adquiridos da primeira lingua. Tamén existe influencia da segunda lingua na primeira a través de transferencia inversa e a bidireccionalidade. Inflúe a segunda lingua na primeira e ambas inflúen unha na outra. Por outra banda, marcos coma a multicompetencia indican que os/as falantes dunha segunda lingua son usuarios/as de máis dunha lingua e todas as linguas que falan foman parte dese sistema lingüístico. Deste xeito, o/a usuario/a non pode desconectarse da súa primeira lingua, xa que forma parte deste sistema común. A multicompetencia non afecta unicamente a lingua senón a todo o sistema cognitivo xa que a lingua non se considera un proceso cognitivo illado.

Na súa vertente orientada ao ensino, reflíctese o interese do campo teórico da lingüística cognitiva en tratar a aprendizaxe coma un proceso de adquisición de construcións, é dicir, pares de lingua e significado, nos que non existe liña divisoria entre a forma e o significado. Neste sentido, actualmente promóvese o uso de modelos que van máis alá dos métodos tradicionais de aprendizaxe de linguas como a gramática-tradución. Destacan os enfoques que se enmarcan dentro do “lingüística baseada no uso”. Non se trata dun marco homoxéneo senón dun conxunto de enfoques que comparten unha visión da aprendizaxe de linguas que parte da lingüística cognitiva e considera que a lingua consiste nun inventario estruturado de construcións utilizadas con fins comunicativos. Nestes enfoques o significado adquire un papel fundamental e a lingua considérase intrinsecamente conectada coa cognición humana. A aprendizaxe está guiada polo input e baseada na experiencia e as estruturas emerxen do uso repetitivo da lingua en contextos concretos. O que determina a aprendizaxe é a frecuencia do input, o grado de fortaleza que se percibe nos estímulo e a consistencia do mapeo entre forma e significado. Como afirma Tomasello (2003), a estrutura lingüística emerxe do uso. Por exemplo, o actual método da aprendizaxe baseada en tarefas parte desta concepción da aprendizaxe contextualizada e das necesidades comunicativas, polo que se enmarca dentro da aprendizaxe orientada á forma, na que se dá máis importancia aos procesos cognitivos que sustentan a aprendizaxe de linguas. En resumo, os principios centrais destes enfoques parten da natureza situada, contextualizada e variable da aprendizaxe, do papel central do significado, da experiencia coma a base da aprendizaxe da gramática, e a frecuencia coma impulsora de mecanismos de aprendizaxe. Dende esta perspectiva adquire relevancia a frecuencia de exposición ao input dos aprendices. Recentemente, o amplo uso da internet e o avance das novas tecnoloxías abriu paso a unha área de estudo denominada “aprendizaxe informal” que se ocupa de analizar os efectos da exposición a plataformas coma YouTube, TikTok, a series e películas en versión orixinal etc. Os estudos céntranse en analizar os tipos de actividades que os aprendices fan fora da aula, a frecuencia de exposición a esas actividades e os efectos desa exposición na competencia lingüística. Tamén inclúen os efectos de outras variables individuais coma a idade, a motivación ou a ansiedade nos resultados da aprendizaxe informal.



#### **Liña 4. Tradución e interpretación**

A tradución e a interpretación son dúas actividades cruciais na mediación comunicativa que están presentes en todas as áreas xeográficas e períodos temporais. Caracterízanse pola súa natureza práctica e unha dilatadísima historia que se remonta a tempos inmemoriais. Dado que se trata de produtos sociais, mostran unha constante evolución o que levou a ampliación dos seus campos iniciais de actuación e a creación de novas modalidades. Fronte a esta vertente práctica, a análise sistemática da tradución e interpretación é, porén, moi recente. Á diferenza do que sucede con outros ámbitos do coñecemento, o seu desenvolvemento iníciase na segunda metade do século XX. A súa orixe vincúlase á creación dos primeiros centros universitarios de formación para tradutores e intérpretes profesionais. Buscábase dar resposta así ás novas necesidades de comunicación derivadas dos profundos cambios socioeconómicos que se produciron despois da Segunda Guerra Mundial. Esta progresiva institucionalización da tradución e interpretación co obxectivo de atender as demandas da sociedade tivo como consecuencia a estruturación dun ámbito de estudo diferenciado e multidisciplinar que permitise unha análise axeitada de ambas as actividades. Nun breve período de tempo, especialmente nos anos 80 e 90 do século pasado, os estudos de tradución construíron e delimitaron un espazo propio de desenvolvemento. Non hai que esquecer que a primeira organización do mesmo foi a realizada por Holmes (1972) e non se deu a coñecer ata 1988. Para a creación deste novo ámbito interdisciplinar acudiuse a aqueles elementos procedentes de diversas disciplinas (lingüística contrastiva, lingüística textual, análise do discurso, pragmática, antropoloxía, sociolingüística, literatura comparada etc.) que se consideraron os máis axeitados para o estudo dunhas actividades complexas nas que interveñen múltiples factores. Deste xeito, fóronse desenvolvendo todas as posibles vertentes (estudos puros e aplicados) e orientacións de estudo (produto, proceso, didáctica, historiografía, entre moitos outros). Como resultado, na actualidade, os estudos de tradución convertéronse nun campo prolífico e de gran vitalidade que alcanzou o seu recoñecemento como disciplina autónoma.

A vinculación da UVigo coa tradución e interpretación iníciase no ano 1992 coa implantación duns estudos que seguen sendo os únicos existentes no contexto do SUG. Nese momento créase así mesmo a actualmente denominada área de Tradución e Interpretación. Este feito constituíu o punto de partida para o inicio da investigación sobre tradución e interpretación na nosa Universidade, unha investigación que se foi desenvolvendo paulatinamente e achegou diversos resultados ao longo destes anos.

Tendo en conta estas cuestións, o obxectivo desta liña é dobre. Por unha banda, pretende fortalecer e consolidar os fitos de investigación que están a desenvolver os diferentes grupos do ámbito da tradución e interpretación. Por outra, impulsar a creación de sinerxías para incrementar a capacidade de colaboración entre os diferentes grupos e investigadores/as que se integren nesta proposta. Búscase deste xeito xerar coñecemento e achegar resultados de interese en relación con estes ámbitos para unha sociedade multilingüe e multicultural na que a tradución e a interpretación sitúanse “at the heart of the global economy” (House, 2015: 106). Neste eixe xeral inclúense os seguintes eixes de investigación:

a) Tradución audiovisual. A tradución audiovisual é unha actividade profesional que engloba todos os tipos de transferencia lingüística e semiótica entre textos audiovisuais, como por exemplo a dobraxe, a subtitulación, a voz en off ou a localización de videoxogos. Aínda que o salto ao ámbito académico produciuse relativamente tarde –a finais do século XX –, a eclosión de modalidades, plataformas, dispositivos electrónicos, opcións de consumo e interacción e tendencias incrementaron exponencialmente a atención tanto dos/as profesionais como dos/as formadores/as e investigadores/as de distintas procedencias. En consecuencia, a tradución audiovisual pasou de ser unha área incipiente e periférica a erixirse como unha das ramas máis importantes dentro dos estudos de tradución. A investigación no campo da tradución audiovisual comprende calquera estudio centrado na transferencia interlingüística, intralingüística ou intersemiótica dun texto audiovisual ou multimedial, é dicir, dos textos cuxos signos, estruturados e organizados en varios códigos de significación, se transmiten a través de polo menos dúas canles de comunicación: o acústico e o visual. No caso dalgúns videoxogos, intervén un terceiro canle, o táctil, a través do cal se transmiten signos codificados que tamén impactan nas operacións de tradución. As cuestións que recibiron máis atención na investigación sobre tradución audiovisual ao longo dos anos son, entre outras, a historia da tradución audiovisual, as distintas modalidades de tradución audiovisual, o enfoque didáctico, así como as grandes metodoloxías da investigación coas que se ten abordado o obxecto de estudo deste campo académico: aspectos técnicos e profesionais, normas e convencións, restricións ou xéneros textuais, entre outros.

b) Tradución de textos biomédicos. A tradución de textos biomédicos, unha das ramas máis antigas da actividade tradutora, presenta na actualidade un gran potencial e moi boas expectativas de crecemento no mercado da tradución. Céntrase nunha área complexa e moi extensa xa que inclúe numerosas especialidades nas que o coñecemento evoluciona de maneira vertixinosa. Caracterízase, así mesmo, por presentar unha gran variedade de situacións comunicativas — dende as de maior especialización ata as de divulgación — e pola existencia dun amplo volume de contactos multilingües (vinculados á difusión do coñecemento científico, venda de fármacos, colaboración de redes de investigadores etc.). Neste contexto, fórmulase de maneira específica, aínda que non exclusiva, o desenvolvemento das seguintes liñas de investigación de natureza multilingüe :

- análise da terminoloxía que permita mellorar o coñecemento sobre os usos lingüísticos propios de diferentes subdominios do ámbito biomédico. Coñecer o funcionamento da terminoloxía é esencial para facilitar a comprensión dos mecanismos utilizados polas linguas para a transmisión do coñecemento.
- estudo das convencións dos xéneros textuais utilizados no ámbito biomédico para mellorar o coñecemento sobre as súas características; sistematizar as características dos textos do ámbito biomédico é necesario para poder realizar un tradución adecuada

Ambos os eixes están vinculados e abordan aspectos centrais para a tradución que permitirán a creación e implementación de:

- corpus multilingües paralelos e comparables
- recursos lingüísticos multilingües
- aplicacións de utilidade para traducir
- programas de extracción de terminoloxía
- análises comparativas entre diferentes linguas de traballo
- estudos sobre tradución asistida.

Dende o punto de vista da transferencia, as liñas e orientacións que se propoñen poden ser, así mesmo, xeradoras de valor social por contribuír, mediante a difusión do coñecemento, a visibilización de áreas que reclaman unha maior atención por parte da sociedade. Nestes momentos xa se obtiveron resultados neste ámbito como, por exemplo, o portal RERCOR que reúne recursos lingüísticos sobre enfermidades raras.

c) Interpretación de conferencias. O obxectivo principal da interpretación de congresos é facilitar a comunicación entre especialistas ou políticos que necesiten adquirir ou intercambiar información. As modalidades habitualmente empregadas son a audioconferencia (en casetas insonorizadas) durante as presentacións e o monólogo consecutivo para reunións de pequenos grupos ou cando non se dispoña de instalación electrónica. Os contextos que permiten que se produza este tipo de interpretacións son congresos, conferencias, seminarios, simposios ou eventos caracterizados por unha duración determinada de tempo. A investigación nesta área adoita centrarse, entre outros aspectos, no proceso (por exemplo, aspectos cognitivos do procesamento do intérprete) e no produto (estudos de calidade da interpretación).

d) Interpretación para os servizos públicos. A interpretación para os servizos públicos refírese á comunicación interlingüística e intercultural que serve á comunidade e ten lugar nos servizos públicos, sexan legais (policía, asilo, prisións), médicos ou educativos. Algunhas das vías de investigación máis importantes en interpretación para os servizos públicos son a combinación dos avances tecnolóxicos cos descubrimentos das ciencias cognitivas, o enfoque cienciométrico das achegas académicas no campo da interpretación comunitaria ou a dimensión psicolóxica (emocións, traumas vicarios ou empáticos) que caracteriza a interpretación comunitaria a diferenza doutras áreas.

e) Paratradución. A noción de ‘paratradución’ céntrase nas circunstancias e nos elementos que, na era dixital, rodean, acompañan, envolven, presentan e introducen a tradución e a interpretación tanto no papel como na pantalla. Sitúase no espazo moitas veces esquecido na concepción da tradución e da interpretación exclusivamente como pontes, pasos, transferencias ou circulacións entre linguas e culturas. Algunhas das liñas de investigación exploradas dende a noción de paratradución son a relación entre a tradución e a filosofía, a imaxe, a literatura, a lingüística, a memoria, a migración, a mestizaxe, a identidade, a antropoloxía, a pantalla e os sectores profesionais estratéxicos.



### **Liña 5. Lingua e literatura**

Lingua e literatura son dúas caras dunha mesma moeda. Como unha especie de Xano bifronte, constitúen aspectos dunha única realidade lingüística cuxos elementos constitutivos comúns son os signos cos que se crea o sistema que denominamos linguaxe. A segunda constrúese a partir da primeira e esta fíxase, historicamente, grazas á segunda, que autoriza o significado de cada unha das palabras dunha lingua e a prestixia. Hai, ademais, unha zona (bastante extensa) en que conflúen: de igual maneira que, por exemplo, o/a especialista no estudo diacrónico da lingua (e aínda o sincrónico) utiliza xeralmente como corpus de referencia fundamental textos literarios,

así mesmo, o/a investigador/a en literatura ten que posuír uns axustados, sólidos coñecementos lingüísticos que lle eviten cometer determinados erros innecesarios, se se domina ese campo. Noutras palabras, non hai literatura sen lingua e esta non se pode coñecer ben sen aquela.

É certo que partir destas premisas esenciais, ambos os campos poden adquirir perspectivas moi distintas: a crítica literaria baseada en correntes filosóficas; a investigación dialectolóxica de campo, a partir de enquisas *in situ*; o estudo do discurso oral; a teoría literaria a partir de determinados presupostos científicos etc. Pero son moitos os aspectos en que conflúen de maneira que dan lugar a un proveitoso campo de traballo que é o que se quere percorrer nesta liña de investigación. Dende unha perspectiva histórica, o estudo dun momento concreto dunha lingua debeu acudir, necesariamente, a cantos documentos lexicográficos estean ao alcance da investigación; ata ben avanzado o século XX, a maior parte deste tipo de recursos atopábanse en textos literarios. De igual maneira, o grao de literaturización dun texto só se pode calibrar a partir da súa desviación da lingua estándar, de maneira que hai que coñecer ben esta para valorar aquela. Por outra banda, a lingua da política, do xornalismo, da comunicación e aínda a estándar están invadidas de recursos e motivos literarios que, mesmo, chegaron a lexicalizarse e formar parte do acervo lingüístico común: expresións como “coa igrexa topamos” ou “leoncitos a min” úsanse de maneira habitual aínda que xa moi poucos lembren que a súa orixe é literaria (*Don Quixote da Mancha*).

Tres son os camiños que, a partir destas premisas, quere percorrer esta liña de investigación. O primeiro conxuga lingua e textos literarios. O segundo fai o propio coa cultura literaria. O terceiro percorrerá un dos eidos onde a imbricación de lingua e literatura se produce de maneira máis estreita: a edición de textos literarios.

### **Subliña 5.1. Literatura é texto literario**

Fundamentalmente escrito, en soportes moi diversos, aínda que dende o final do século XIX e, sobre todo, no XX poden coñecerse por outros medios: rexistros sonoros, reproducións videográficas etc. Non é o mesmo, pero é posible gozar dunha representación teatral a través de fondos documentais televisivos, escoitar a voz dalgúns dos grandes poetas do século XX recitando os seus propios poemas ou novelistas lendo en voz alta pasaxes das súas propias creacións. Estudar os textos literarios dende unha perspectiva lingüística, a súa desviación da norma, o seu grao de literaturización, o modo en que recrean, manexan e distorsionan a lingua común; a maneira en que o escritor manexa o dicionario e innova a linguaxe ofrecendo novas creacións lingüísticas que unhas veces triunfan (as “greguerías” de Ramón Gómez da Serna) e outras non (as “charlas” de Federico García Sanchiz); o modo no que a literatura se fai eco dunha determinada innovación lingüística ou acolle préstamos doutras linguas (“petimetres” no século XVIII; “brandy”, “yankee”, no XIX) etc. Todo iso ten cabida nesta subliña de investigación.

### **Subliña 5.2. Lingua e cultura literaria**

O estudo detido da lingua literaria pode e debe, así mesmo, contribuír a un mellor coñecemento do fenómeno cultural no transcurso da historia. De feito, os textos literarios constitúen en non poucos casos unha fonte primordial, e mesmo única, de documentación de acontecementos históricos, transformacións sociais, movementos políticos e, en xeral e dende

unha ampla perspectiva, revolucións culturais de moi diferente orde, dende a Idade Media ate a mais recente actualidade.

A partir dunha rigorosa análise lingüística de textos literarios pertencentes ao corpus das diferentes linguas, cuxo estudo incluímos neste Instituto, e do uso metafórico de boa parte do léxico empregado será posible atender a fenómenos de interese relevante para a caracterización oportuna do contexto de creación incluído baixo esa ampla e heteroxénea complexidade multicultural. Haberá, entón, que atender, entre outros fenómenos, á conformación das linguas literarias; ao descubrimento de novos horizontes xeográficos e culturais e ás reaccións suscitadas no seu contexto de recepción; ás mutacións políticas derivadas de conflitos xeopolíticos; ás crises relixiosas ou, en suma, á discriminación ao longo da historia de certas minorías étnicas, políticas ou sociais por parte das clases dominantes, pois só un estudo deste tipo pode reflectir a auténtica dimensión que en cada época e en cada lugar supuxeron estas relacións na conformación dos sucesivos movementos culturais.

O estudo lexicográfico dará conta do proceso de creación no que emerxen as novas estéticas, correlato das transformacións socioculturais, así como da contribución de neoloxismos, primeiras documentacións ou todo tipo de procedementos metafóricos que servirán para unha mais completa comprensión non só do texto, senón do contexto de creación en que xorde o corpus obxecto do noso estudo.

### **Subliña 5.3. Edición de textos**

Pero non vale calquera texto literario. Este debe chegar nas mellores condicións posibles para que a súa lectura non conduza a interpretacións equivocadas ou deformadas. Para iso, faise imprescindible a edición (crítica e filolóxica, sobre todo) dos textos literarios. Convén afacerse ao uso dos bos textos e fuxir das edicións feitas sen conciencia ou con escasa responsabilidade; amosar as vantaxes do texto crítico. Nin sempre os textos falan por si sós, nin a depuración e aclaración daqueles é cousa de pedantería intelectual, nin abonda moitas veces cos coñecementos históricos ou a sensibilidade dun “bo lector/a”; é unha necesidade imperiosa dispoñer de edicións solventes que, xeralmente, implican unha investigación moi prolongada. A elaboración de boas, rigorosas edicións críticas constitúe un dos camiños máis importantes para seguir avanzando na investigación literaria moi directamente relacionado co saber lingüístico de quen leve a cabo esta tarefa. A edición de textos –en formatos moi variados, impresos ou electrónicos– constitúe unha liña de investigación ben frutífera na que os recursos da lingua (corpus diacrónicos e sincrónicos proporcionados por academias, universidades e entidades de diverso tipo; dicionarios e léxicos distintos) están ao servizo dunha mellor comprensión da literatura (sen adxectivos de lugar, pois é aplicable para todas).



## **Liña 6. Lingua e accesibilidade: Accesibilidade aos medios e lingua de signos**

A accesibilidade aos medios é o campo de investigación que se ocupa de teorías, prácticas, servizos, tecnoloxías e instrumentos que proporcionan acceso a produtos, servizos e contornos multimedia ás persoas que non poden acceder a eles. As modalidades máis habituais de accesibilidade aos medios son a subtitulación, a interpretación en lingua de signos (ambas pensadas, en principio, para persoas xordas) e a audiodescrición, dirixida a persoas cegas, aínda que actualmente se entende que a accesibilidade afecta a un colectivo moito máis amplo, formado por todos aqueles que por diferentes motivos non poden acceder ao contido audiovisual na súa totalidade. A localización de videoxogos tamén pode entenderse como unha forma de accesibilidade. Nos últimos anos, o foco da accesibilidade aos medios ampliouse. Dende este punto de vista, a accesibilidade non consiste só en eliminar as barreiras de acceso a unha obra audiovisual, senón tamén en contribuír a un movemento social que denuncia a exclusión das persoas con discapacidade da sociedade, especialmente da toma de decisións en materia de accesibilidade a os medios de comunicación (contra o lema “nada sobre nós sen nós”), denuncia o capacitismo como unha forma de discriminación prevalente na sociedade e defende a accesibilidade como motor de xustiza social.

As primeiras investigacións neste campo centráronse principalmente en cuestións legais e historia da accesibilidade dos medios, convencións e prácticas profesionais sobre subtitulado e audiodescrición, diferenzas entre modalidades accesibles e tradicionais, calidade, didáctica e enfoques teóricos, como a multimodalidade. Nos últimos anos, os/as investigadores/as centráronse nas necesidades e características das persoas destinatarias realizando estudos de recepción mediante cuestionarios e eyetrackers, así como a interpretación en lingua de signos. Outra área de investigación relevante é a produción cinematográfica accesible, que fai referencia ás posibles formas de integrar a tradución audiovisual e a accesibilidade no proceso de produción cinematográfica mediante a colaboración entre cineastas e tradutores/as. A produción cinematográfica accesible céntrase nos elementos visuais e verbais que os/as cineastas deben ter en conta para que as súas películas sexan accesibles non só para espectadores/as con discapacidade visual ou auditiva, senón tamén para espectadores/as doutras linguas. Nos últimos anos, o aspecto máis político e social da accesibilidade activista está a orixinar unha accesibilidade aos medios alternativa, que deu lugar a un emerxente e frutífero campo de investigación aberto a terreos ata agora alleos a este ámbito como os estudos críticos da discapacidade.

Canto á lingua de signos, a investigación céntrase na súa descrición propiamente dita, así como na análise dos factores sociais, políticos e culturais que inciden no seu estatus, as actitudes cara a eles e, nomeadamente, o desenvolvemento dos dereitos lingüísticos das persoas xordas. Asemade, o coñecemento dos fenómenos da gramática e o discurso das linguas de signos contribúe á comprensión da natureza da linguaxe humana en toda a súa complexidade. As persoas vinculadas con esta liña achegan ao iLingua unha longa experiencia investigadora e unha consolidada colaboración con persoas e entidades que pertencen á comunidade xorda para



impulsar estudos que, por unha banda, implican o colectivo meta e, por outra, xeran sinerxías no ámbito da atención á diversidade. Ademais, as investigacións en torno ás linguas de signos complementan os estudos de tradución e interpretación, estendendo o seu foco cara ás linguas de modalidade visuoxestual, e apoian iniciativas dirixidas á tradución automática desenvolvidas no ámbito do recoñecemento automático de vídeo. Máis concretamente, as liñas de traballo son:

- investigacións sobre léxico, gramática e discurso que se asentan sobre usos reais da lingua de signos española (LSE) e sobre as súas variedades, nomeadamente a de Galicia. A metodoloxía é fundamentalmente a da lingüística de corpus e as análises teñen en conta as perspectivas cognitiva e social da linguaxe.
- traballos orientados á política e a planificación lingüística, en colaboración co Centro de Normalización Lingüística da LSE, un órgano estatal que se ocupa de mellorar o status da LSE e procurar a súa estandarización e co cal existe unha ben asentada colaboración
- proxectos que atenden a mellorar a imaxe social das mulleres xordas e reducir a súa vulnerabilidade
- apoio ao deseño de modelos e aplicacións de recoñecemento automático de lingua de signos.



## **Liña 7. Humanidades dixitais**

Seguramente, a máis importante revolución acontecida nas últimas décadas deriva do desenvolvemento dos computadores e das tecnoloxías da información e da comunicación, que nos permiten acceder, almacenar, transmitir e manipular información. O desenvolvemento tecnolóxico recente cambiou a nosa vida diaria e as nosas formas de comunicación, coas vantaxes (e os perigos) que iso conleva. Actualmente, sen necesidade de moverse do seu domicilio, calquera persoa pode acceder a inxentes cantidades de información (e desinformación) e pode comunicarse activa ou pasivamente con persoas de calquera parte do mundo.

Esta revolución tecnolóxica cambiou as formas de facer ciencia, porque pon ao dispor dos investigadores unha cantidade de datos até hai pouco impensable, xunto con ferramentas para procesar rapidamente esa inxente cantidade de datos. Isto provocou unha revolución en todas as ciencias, incluídas todas as ciencias humanas. Para estas últimas, o reto é dobre: por unha banda, entender como afectan ás diferentes facetas do ser humano os desenvolvementos tecnolóxicos recentes e, por outra, aproveitar os desenvolvementos tecnolóxicos para o propio avance das ciencias humanas. É habitual o uso da expresión ‘Humanidades dixitais’ para referirse a un campo interdisciplinar de investigación no que converxe o uso da informática con ciencias humanas, como a filosofía, a historia, a arte ou a literatura. Esta converxencia mudou tamén a maneira de enfrontarnos aos problemas centrais deste ámbito de coñecemento. En calquera destas disciplinas a informática permite o procesamento de datos a grande escala, a recuperación e visualización de datos e información, a aplicación de métodos estatísticos etc. E para todas elas xorden novos problemas relacionados coa representación do mundo e da humanidade a través das novas tecnoloxías e coa natureza do coñecemento humano. Pero ningunha faceta humana é tan central para as tecnoloxías da comunicación como a linguaxe e as linguas. Moitas das aplicacións máis relevantes (a recuperación de información, os sistemas de diálogo, a tradución automática, o recoñecemento de voz etc.) implican necesariamente procesamento da linguaxe ‘natural’. Neste

campo interdisciplinar, o das tecnoloxías da linguaxe ou enxeñería lingüística, no que converxen diversas disciplinas, entre elas a lingüística, do que se trata é de aplicar os coñecementos sobre as linguas ao desenvolvemento de sistemas informáticos capaces de recoñecer, analizar, interpretar e xerar linguaxe. O resultado son máquinas que se comportan como se comprendesen a linguaxe humana e fosen capaces de falar e escribir como un ser humano.

A linguaxe non é un problema resolto para a informática. Os sistemas de intelixencia artificial baseados en modelos probabilísticos de gran tamaño (LLMs) conseguen simular bastante ben o comportamento lingüístico, pero aínda están lonxe (polo de agora?) de acadar unha competencia lingüística como a dos seres humanos. A linguaxe humana é dunha extraordinaria complexidade, e require, por tanto, un longo e profundo labor de investigación básica.

A continuación, fórmulanse subliñas de investigación concretas que poden orientar a actividade, tanto teórica como aplicada nos próximos anos.

### **Subliña 7.1. Lingüística de corpus**

A lingüística de corpus é unha rama destacada da lingüística que conta con case un século de tradición, dende a aparición dos primeiros ordenadores. Un corpus é unha colección de textos producidos no seu contexto comunicativo natural, representativos dunha lingua ou variedade lingüística, almacenados en soporte informático e compilados para servir de base para a investigación lingüística. A lingüística de corpus aproveita a capacidade de almacenamento e procesamento dos ordenadores, e varios colectivos do Instituto levan décadas traballando neste campo.

O proceso de investigación lingüística derivado de corpus ten certos paralelismos cos procesos empregados polos sistemas de Intelixencia Artificial que aplican técnicas de deep learning en grandes cantidades de textos (extraídos para extraer regularidades estatísticas que permitan xerar textos cribles (non necesariamente verdadeiros). Porén, estes modelos baseados en grandes cantidades de datos (Large Language Models, LLM) son xeralmente opacos canto á composición dos datos de adestramento e aos procesos de ‘aprendizaxe’ que lles permiten extraer regularidades deses datos. E isto introduce limitacións e rumbos de distintos tipos. Por iso segue sendo necesaria a investigación básica, realizada por lingüistas expertos, sobre os corpus no sentido tradicional:

- **Mostras representativas e equilibradas:** Unha das grandes vantaxes dos corpus, no sentido tradicional, é que sabemos de onde proceden os textos, que propiedades teñen, e que proporcións de cada tipo existen no corpus total, de xeito que podemos comparar directamente unhas variedades con outras (vid. liña 1).
- **Atención a linguas e variedades pouco descritas:** É necesario recoller corpus con datos textuais, non só de linguas maioritarias como o inglés e o español, senón tamén de linguas minoritarias pouco descritas, como é o caso das linguas de signos (vid. liña 6). No iLingua intégranse grupos que levan anos traballando na constitución de corpus de Lingua de Signos Española (LSE), contribuíndo á mellorar as descrições da lingua, e colaborando con outros grupos no desenvolvemento de aplicacións prácticas, por exemplo, no ámbito da saúde. Canto á linguas máis estendidas, é preciso tamén recoller datos de variedades menos descritas, como por exemplo a linguaxe oral coloquial ou as variedades de certos enclaves como Xibraltar.
- **Análise interpretativa.** Aínda que certas tarefas analíticas (como a análise morfolóxica e sintáctica) poden automatizarse, segue sendo necesaria a intervención humana para obter

datos estruturados de calidade. A análise interpretativa é necesaria tanto para avanzar na comprensión da linguaxe e as linguas como para obter mellores conxuntos de datos nos que adestrar os sistemas de aprendizaxe automática.

### **Subliña 7.2. Humanidades dixitais e literatura**

Constitúe xa unha evidencia a pegada que a achega das ferramentas e perspectivas propias das tecnoloxías da información e comunicación teñen suposto ao estudo e á investigación de diferentes disciplinas; entre outras, a historia, a música, as artes visuais, pero tamén a lingua e a literatura. Neste sentido, o desenvolvemento das humanidades dixitais é imparabile e, polo marcado carácter interdisciplinario, fan especialmente atractiva e multiparticipativa a súa presenza entre as liñas de traballo do iLingua.

Se a interdisciplinaridade é un dos principios definitorios das humanidades dixitais, do que dan boa proba xa moitas das investigación en curso, non o é menos a procura de novas colaboracións noutras esferas do saber así como aspectos que xa se están a integrar plenamente o quefacer da investigación literaria, como a minería de datos ou o acceso libre e universal aos resultados obtidos polos nosos grupos de investigación.

Así, no noso ámbito, xa estamos en condicións de ofertar as posibilidades que amosa a Biblioteca Dixital TECER, que alberga contidos relacionados coa poesía castelá tardomedieval e as relecturas e reescrituras modernas e contemporáneas do seu contexto. A biblioteca constrúese sobre unha base de datos relacional dende a que se poden cruzar datos de autores/as, títulos, mediateca (en formato de pímulas polimedia de creación propia, coa tecnoloxía de UVigo-TV, en español e en lingua de sinais), ilustracións literarias, galerías de imaxes, enlaces aos nosos estudos específicos ao respecto e os enlaces ás fontes literarias, artísticas e historiográficas pertinentes. Unha das salas desta biblioteca, a sala MULIER, recompila os nomes de muller citados ou aludidos na poesía tardomedieval de Castela e permite relacionalos coas súas reescrituras a partires dos diferentes parámetros de busca que articula a base de datos. Ademais, en TECER vaise aloxar, ademais, un espazo dedicado ás edicións dixitais de textos dramáticos dos séculos XIX e principios do XX, de temática medieval e protagonizados por mulleres, dos que non existe edición actual ata o de agora. Estas e outras ferramentas dixitais e a difusión en aberto, que posibilitan que calquera colectivo, especializado ou non, coñeza os nomes propios (homes e mulleres) que deron forma ao contexto de creación que facilitou a eclosión da poesía tardomedieval en español, implementan espazos culturais que desenvolven, entre outros, os ODS Educación de calidade, Igualdade de xénero e Redución das desigualdades, da Axenda 2030.

## **3.6. Carteira de servizos**

Adicionalmente á captación de financiamento mediante convocatorias competitivas, está previsto desenvolver unha carteira de servizos de interese para a academia, sociedade e industria galega, española e internacional, baseada nas accións xa en marcha, implementadas polos investigadores/as involucrados no iLingua. En aplicación do artigo 97 do Decreto 13/2019, do 24 de xaneiro, polo que se aproban os Estatutos da UVigo, “[a] creación e a transmisión do coñecemento, como actividade propia da Universidade, instrumentase a través da docencia, da investigación, da transferencia, da extensión universitaria e da divulgación científica”. Xa que logo, asociada ás liñas da axenda científica do iLingua, a carteira de servizos que o persoal

vinculado ao iLingua pode ofrecer á comunidade científica e á sociedade inclúe accións como as que se listan a continuación.

- **Liña 1. Lingüística interna e variación lingüística:**
  - asesoramento científico en gramática, fonética e léxico do galego, español, inglés etc.
  - edición lingüística de textos e comunicación académica oral e escrita
  - modelaxe de factores lingüísticos en contextos de variación lingüística
  - asesoramento en investigación no eido da sociolingüística histórica
- **Liña 2. Sociedade, ideoloxía e política lingüística:**
  - sociolingüística do contexto galego, español, dos ‘novos ingleses’ etc.
  - deseño de materiais e proxectos de ciencia cidadá co fin de fomentar a convivencia de linguas nos seus territorios
  - asesoramento ás administracións sobre políticas relacionadas cos dereitos lingüísticos e sobre accións de normalización en contextos de minorización
  - avaliación lingüística de proxectos culturais
  - estudos e análises sobre minorías lingüísticas cara á implementación de estratexias de recuperación lingüística
  - deseño de plans de internacionalización lingüística: intercambio virtual, internacionalización de contidos, interculturalidade
- **Liña 3. Linguas, cognición e educación:**
  - asesoramento sobre o funcionamento da mente bilingüe, sobre como aprender e ensinar unha segunda lingua
  - estudo e implementación de estratexias de innovación docente no ámbito do ensino de segundas linguas
  - combinación de métodos de corpus e métodos experimentais no estudo das gramáticas monolingües e multilingües
  - asesoramento sobre cuestións éticas nos estudos de multilingüismo en diferentes comunidades
- **Liña 4. Tradución e interpretación:**
  - desenvolvemento de recursos multilingües en liña para diversos tipos de persoas usuarias (en especial, no ámbito biomédico)
  - tradución de textos para demandas sociais específicas (por exemplo, asociacións de doentes, organismos turísticos)
  - formación para profesionais da tradución e a interpretación en ámbitos especializados (xudicial, policial, sanitario, social, educativo, empresarial)
  - control de calidade de traducións (literarias e audiovisuais), adaptacións, subtítulos e tradución audiovisual; elaboración de protocolos e ferramentas para a busca da calidade en tradución
  - deseño de plans de boas prácticas na comunicación mediada por intérpretes
  - tradución de videoxogos
  - tradución literaria (en concreto, de textos de literatura infantil e xuvenil)
  - audiodescricións
  - deseños didácticos para a aprendizaxe da interpretación; proxectos que combinen os avances da psicoloxía e a socioloxía co exercicio da profesión de intérprete

- **Liña 5. Lingua e literatura:**

- edicións solventes de textos en plataformas de ampla difusión
- edición literaria de textos
- corrección de estilo, corrección editorial
- informes de atribucións
- colaboracións con empresas para traballos de publicidade baseados en materiais literarios
- traballos de recuperación de corpus cultural e literario
- adaptación de obras literarias á 'lectura fácil'
- asesoría sobre literatura infantil e xuvenil
- formación xeral en literatura: actualización docente, formación inclusiva

- **Liña 6. Lingua e accesibilidade: accesibilidade aos medios e lingua de signos:**

- asesoramento e formación en accesibilidade aos medios: transcripción e subtitulado (público, privado, internacional) en directo; subtitulado para persoas xordas; audiodescripción para invidentes; adaptacións de todos tipo de textos a 'lectura fácil'; métodos automáticos, semiautomáticos e exclusivamente humanos
- asesoría sobre accesibilidade (para museos, bibliotecas, centros de ensino)
- asesoría lingüística e formación investigadora en linguas signadas

- **Liña 7. Humanidades dixitais:**

- asesoramento e formación sobre lingüística de corpus e estudos baseados en corpus; formación en recursos informáticos: CQPweb, Teitok, XML, Oxygen
- asesoramento sobre léxico e neoloxía computacionais
- labores de compilación de corpus (monolingües, multilingües) e de bases de datos lingüísticas (deseño, principios editoriais; escritas, orais)
- creación de dicionarios
- revisión de analizadores de sentimento
- asesoramento en lingüística forense
- aplicación do coñecemento lingüístico ás tecnoloxías da linguaxe

### **3.7. Seguimento externo**

O seguimento da actividade do Instituto farase mediante a elaboración das memorias de actividade anual do centro e á súa avaliación por parte do consello asesor externo (véxase definición, características e funcións en Estrutura de goberno). En cumprimento do indicado na normativa vixente, a xunta directiva do iLingua elevará ao reitor/a da UVigo unha proposta inicial de persoas de recoñecido prestixio internacional, tendo algunhas delas filiación en organizacións internacionais.

Tal e como está recollido na Medida 1 da Acción 4 do Obxectivo estratéxico 2, a avaliación externa do iLingua versará sobre aspectos relativos ao liderado, xestión, colaboracións, recursos e planificación estratéxica. O comité asesor externo avaliará o Instituto e o desempeño do/da director/a e dos membros cada catro anos, dende unha perspectiva internacional, o desempeño do Instituto no seu conxunto e, en particular, a súa contribución ao plan estratéxico e a súa visión e misión a longo prazo, tendo en conta as aspiracións e a dispoñibilidade de fondos para financiar o seu plan de actuación, así como o impacto acadado pola implementación da axenda científica. Esta complementarase cunha avaliación anual por parte da xunta directiva, que solicitará un informe e unha presentación ao/á director/a no que estea detallado o progreso realizado en relación aos obxectivos e accións do plan estratéxico, así como a execución do presuposto e a consecución de fitos.

## 4. ESTRUCTURA DE GOBERNO

A estrutura de goberno do iLingua está condicionada pola condición de Instituto universitario de investigación propio, isto é, creado e xestionado exclusivamente pola UVigo, atendendo á Orde de 26 de marzo de 2021 pola que se regula o procedemento de aprobación de Centros e Institutos de investigación do Sistema universitario de Galicia (*Diario Oficial de Galicia*, 13 de abril) e ao Regulamento para a creación e xestión dos Institutos de investigación da UVigo, aprobado en claustro o 17 de decembro de 2021.

Descríbese a continuación a estrutura básica operativa definida co obxectivo de dotalo con mecanismos de dirección executiva e autonomía de xestión, que incluirá:

- A xunta directiva
- A comisión científica
- O director/a
- O secretario/a
- O comité asesor externo.

### 4.1. Descrición

#### 4.1.1. A xunta directiva

A xunta directiva do iLingua estará integrada por:

- a) o/a reitor/a da UVigo, ou vicerreitor/a en quen delegue, que a presidirá e a convocará
- b) un/ha vogal en representación do Consello Social da UVigo
- c) un/ha vogal en representación do persoal investigador vinculado ao Instituto
- d) un/ha vogal en representación do persoal do centro que non sexa persoal investigador vinculado
- e) un/ha representante, se houbese, das institucións públicas ou privadas que contribúan de xeito substancial e estable ao financiamento ou á actividade do Instituto
- f) o/a director/a do Instituto
- g) o/a secretario/a do Instituto, que o será tamén da xunta directiva.

Os membros universitarios deberán constituír sempre a maioría da xunta directiva. A xunta directiva reunirse, polo menos, unha vez ao ano en sesión ordinaria e en sesión extraordinaria, de acordo co que estableza o seu regulamento de réxime interno. Ademais, no regulamento de réxime interno poderá considerarse a participación doutros membros.

Serán as súas funcións principais:

- a) aprobar a elección do/a director/a do Instituto á proposta da comisión científica e, se fose o caso, propoñerlle o seu cese ao reitor/a, mediante o acordo adoptado pola maioría absoluta dos seus membros
- b) aprobar a proposta de orzamento e a programación do Instituto

- c) aprobar a memoria anual de actividades e a memoria económica, das que se lle dará conta ao Consello de Goberno da UVigo
- d) promover o financiamento e a dotación do Instituto
- e) enviarlle ao Consello de Goberno da UVigo a proposta da incorporación á xunta directiva do Instituto de novos membros, en representación da comunidade universitaria ou de institucións públicas ou privadas
- f) enviarlle ao Consello de Goberno da UVigo a proposta da modificación do regulamento de réxime interno do Instituto.

#### **4.1.2. A comisión científica**

A comisión científica estará composta por:

- a) o/a director/a do Instituto, que a convocará e a presidirá
- b) o/a secretario/a do Instituto, que o será tamén da comisión científica
- c) o persoal investigador vinculado do Instituto que especifique o regulamento de réxime interno
- d) unha representación do persoal investigador non permanente e en formación vinculado ao Instituto, equivalente ao 15 % do total da comisión científica.

A comisión científica reunirse polo menos dúas veces ao ano en período lectivo.

Son funcións da comisión científica:

- a) propoñerlle á xunta directiva a persoa que exerza a dirección do Instituto
- b) aprobar o ingreso de novos membros do persoal investigador do Instituto e o seu cesamento. O acordo correspondente deberá contar co informe previo do consello asesor externo e deberá ser ratificado pola xunta directiva do Instituto.
- c) preparar as propostas de programas, orzamento, memoria económica e actividades do Instituto
- d) programar as actividades científicas, docentes e de asesoramento técnico do Instituto e a vixilancia do seu desenvolvemento
- e) informar dos contratos do Instituto ou do seu persoal
- f) asesorar a dirección do Instituto
- g) elaborar a proposta de regulamento de réxime interno, así como as súas modificacións, para a súa aprobación polo Consello de Goberno da UVigo
- h) outras funcións que dispoña o seu regulamento en desenvolvemento dos Estatutos da UVigo.

#### **4.1.3. O director ou directora**

O/A responsable do iLingua será elixido entre o persoal investigador doutor vinculado a tempo completo á UVigo e ao Instituto, por un máximo de dous mandatos consecutivos. A duración do cargo será de tres anos. O/A responsable do Instituto será elixido/a pola xunta directiva, á proposta da comisión científica. A primeira persoa que ocupe este cargo poderá ser designada directamente polo reitor/a como director/a-comisario/a no momento da constitución do Instituto, co fin de constituír a primeira xunta directiva.

É responsabilidade do director/a:

- a) convocar e presidir a comisión científica, a execución dos seus acordos e a súa representación perante o Consello de Goberno da UVigo



- b) representar o Instituto no ámbito da súa competencia
- c) executar os acordos adoptados pola xunta directiva do Instituto e velar polo seu cumprimento
- d) organizar e coordinar, de conformidade coa xunta directiva, os medios persoais e materiais e de que se cumpran os obxectivos do Instituto
- e) elaborar as propostas de orzamento e a programación do Instituto
- f) presentar a memoria de actividades e a memoria económica
- g) propoñer ao reitor/a o nomeamento da persoa que exerza como secretario/a
- h) autorizar os gastos dentro do orzamento anual
- i) todas as tarefas que non estean expresamente atribuídas a outros órganos de goberno.

#### **4.1.4. O secretario ou secretaria**

A persoa que actúa como secretario/a do iLingua dá fe dos actos administrativos e acordos dos órganos de goberno deste. Para esta tarefa, custodiará as actas e expedirá as certificacións nos documentos oficiais do Instituto. Do mesmo xeito, exercerá as demais funcións que lle encomende a dirección, de acordo co regulamento interno e cos Estatutos da UVigo.

O secretario/a será designado/a polo reitor/a, á proposta da dirección, de entre o persoal científico vinculado ao Instituto que cumpra cos requisitos establecidos no artigo 71 dos Estatutos da UVigo ou do funcionariado dos subgrupos A1 e A2 que presten servizos no Instituto, por un máximo de dous mandatos consecutivos.

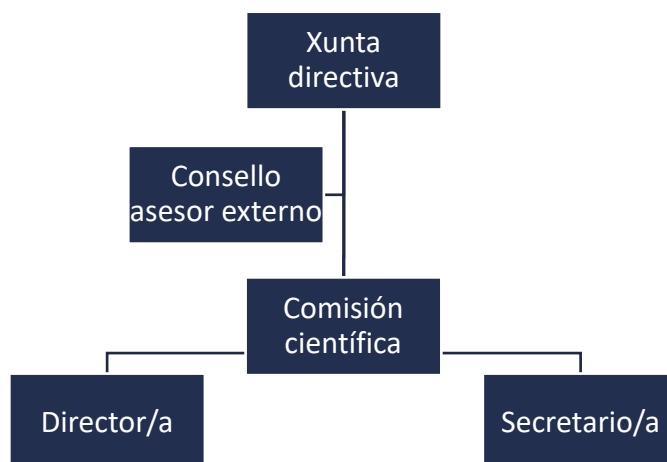
#### **4.1.5. O consello asesor externo**

O consello asesor externo será un órgano consultivo integrado por científicos/as de prestixio no ámbito de actuación do iLingua. Será designado polo reitor/a á proposta da xunta directiva, a cal establecerá o seu réxime de funcionamento. O nomeamento dos membros do consello asesor externo farase por un período de catro anos, renovables.

Serán funcións do consello asesor externo:

- a) asesorar a xunta directiva e a dirección do Instituto sobre a orientación da investigación que se vai desenvolver nel, así como sobre calquera outro aspecto que se considere oportuno
- b) asistir a dirección e a xunta directiva sobre o seguimento da evolución da investigación e da transferencia dos resultados da investigación
- c) avaliar periodicamente a actividade de I+D+i dos grupos do persoal investigador vinculado co Instituto e emitir os correspondentes informes de valoración
- d) informar sobre o interese da vinculación de novos investigadores/as ao Instituto.

Organigrama



## 4.2. Áreas científicas e funcionais

Con independencia de como se articule definitivamente no regulamento de réxime interno, o persoal investigador, de administración e de servizos involucrado no iLingua adscribirase a áreas científicas e/ou funcionais. Como exemplo, propónse a seguinte estrutura de áreas:

- áreas científicas, asociadas ás liñas da axenda científica (dado o carácter transversal da liña 7, esta non se materializaría nunha área específica):
  - lingüística interna (liña 1)
  - variación lingüística e sociedade (liñas 1 e 2)
  - adquisición e multilingüismo (liña 3)
  - tradución, interpretación e accesibilidade (liñas 4 e 6)
  - lingua e literatura
- áreas funcionais:
  - apoio técnico á investigación
  - administración básica do iLingua

## 5. RECURSOS HUMANOS

### 5.1. Membros do Instituto

Poderán ser membros do iLingua:

- a) investigadores/as **vinculados**: persoal docente e investigador (PDI) doutor vinculado a tempo completo á UVigo e/ou investigadores/as doutores/as doutras institucións adscritos á UVigo mediante acordos institucionais que recoñezan a súa relación formal co Instituto
- b) investigadores/as **non permanentes**: persoal investigador contratado especificamente con cargo a programas ou a proxectos de investigación de acordo co marco laboral e normativo aplicable
- c) investigadores/as **en formación**: persoal investigador matriculado nalgún programa de doutoramento da UVigo que conte coa dirección ou coa codirección dun investigador/a vinculado ao Instituto
- d) **persoal de administración e servizos**: persoal do cadro da UVigo ou contratado para programas específicos de investigación
- e) investigadores/as **garantes**: Para garantir a solvencia científica do iLingua, o regulamento para a creación e xestión dos Institutos de investigación da UVigo establece a figura do investigador/a garante como persoal investigador con vinculación permanente e a tempo completo na UVigo que, cumprindo os criterios de excelencia e competencia científica, avala e garante o desenvolvemento do programa e os obxectivos definidos para o Instituto na súa constitución. Para os efectos desta proposta, enténdese que cada investigador/a garante debe cumprir os requisitos para acadar a cualificación B no apartado de investigación, ou condicións equivalentes tomadas dos criterios de acreditación a catedrático/a de Universidade establecidos pola ANECA para o ámbito de coñecemento.

Ademais do membros das categorías anteriores, o iLingua poderá contar con investigadores/as **colaboradores**, isto é, persoal investigador non incluído nos apartados anteriores que colabore nalgún proxecto ou programa do Instituto. O regulamento de réxime interno recollerá os requisitos e a modalidade de participación destes colaboradores e colaboradoras na actividade do Instituto.

### 5.2. Recursos humanos iniciais de investigación

Como resultado dos procedemento de consulta interna xa descritos, o iLingua parte dos recursos humanos determinados inicialmente por todas as mostras de interese do persoal académico e investigador da FFT da UVigo, así como da selección de investigadores/as garantes acordada polo grupo de traballo, seguindo as indicacións da Vicerreitoría de Investigación,

Transferencia e Innovación da UVigo no seu momento (catedráticos/as e/ou persoas vinculadas que gozasen de contratos posdoutorais de excelencia –Ramón y Cajal, María Zambrano –).

Tralos procedementos de consulta externo e trala aplicación dos criterios de membros promotores e garantes, os recursos humanos iniciais son os que seguen:

### **Investigadores/as vinculados/as:**

En cumprimento da normativa da UVigo, actúa como investigador/a vinculado/a todo o persoal investigador que manifestou o seu desexo de vinculación ao iLingua nos procedementos de consulta interna. En Anexo 1 inclúese o resumo da traxectoria académica dos seguintes membros vinculados:

- Alonso Alonso, Rosa
- Alonso Bacigalupe, Luis
- Anaya Revuelta, Inmaculada
- Báez Montero, Inmaculada C.
- Cabeza Pereiro, M<sup>a</sup> del Carmen
- Caneda Cabrera, María Teresa
- Chas Aguión, Antonio
- Costas González, Xosé Henrique
- Cuevas Alonso, Miguel
- Del Pozo Triviño, María Isabel
- Domínguez Araújo, Lara
- Fernández Pena, Yolanda
- Fernández Salgado, Xosé Antonio
- Ferreiro Vázquez, Óscar
- Figueroa Dorrego, Jorge Juan
- García-Miguel Gallego, José María
- González Álvarez, María Dolores
- Lorenzo García, María Lourdes
- Martínez Insua, Ana Elina
- Montero Domínguez, Xoán Manuel
- Montero Reguera, José
- Parafita Couto, M. Carmen
- Pereira Rodríguez, Ana María
- Pérez Guerra, Javier
- Rama Martínez, María Esperanza
- Ribao Pereira, Montserrat
- Rodríguez Barcia, Susana
- Rodríguez Guerra, Alexandre
- Rodríguez Rodríguez, Beatriz María
- Rodríguez Vázquez, Rosalía
- Romero Fresco, Pablo
- Sánchez Trigo, Elena

- Seoane Posse, Elena
- Tizón Couto, David
- Urdiales Shaw, Martín
- Valado Fernández, Liliana
- Yáñez Bouza, Nuria
- Yuste Frías, José

### **Investigadores/as promotores/as**

Xa que o regulamento de creación e de xestión dos Institutos de investigación da UVigo establece no seu artigo 16 que “o cociente entre o número de sexenios total dos investigadores/as promotores e o número destes/as deberá ser superior a 2”, para a identificación e selección da proposta inicial de investigadores/as promotores acordouse un requisito de dous sexenios de investigación. En consecuencia, actúa como investigador/a promotor/a todo o persoal investigador vinculado que manifestou o seu desexo de vinculación ao iLingua nos procedementos de consulta interna, que contase cos dous sexenios de investigación no procedemento de consulta interna. O Anexo 2 contén os currículos abreviados dos seguintes membros promotores:

- Alonso Bacigalupe, Luis
- Anaya Revuelta, Inmaculada
- Báez Montero, Inmaculada C.
- Cabeza Pereiro, M<sup>a</sup> del Carmen
- Caneda Cabrera, María Teresa
- Chas Aguión, Antonio
- Cuevas Alonso, Miguel
- Del Pozo Triviño, María Isabel
- Fernández Salgado, Xosé Antonio
- Figueroa Dorrego, Jorge Juan
- González Álvarez, María Dolores
- Lorenzo García, María Lourdes
- Martínez Insua, Ana Elina
- Pereira Rodríguez, Ana María
- Ribao Pereira, Montserrat
- Rodríguez Barcia, Susana
- Rodríguez Guerra, Alexandre
- Rodríguez Vázquez, Rosalía
- Urdiales Shaw, Martín
- Yuste Frías, José

### **Investigadores/as garantes**

En cumprimento da normativa da UVigo, actúa como investigador/a garante todo o persoal investigador catedrático de Universidade que manifestou o seu desexo de vinculación ao iLingua cando se implementou o procedemento de consulta interna, así como aqueles/as investigadores/as

emerxentes procedentes dos programas de captación de talento máis competitivos no sistema de I+D español (programas Ramón y Cajal e María Zambrano) que igualmente declararan o seu interese en participar no Instituto. O Anexo 3 proporciona os currículos abreviados dos seguintes membros garantes:

- Costas González, Xosé Henrique
- García-Miguel Gallego, José María
- Montero Reguera, José
- Parafita Couto, M. Carmen
- Pérez Guerra, Javier
- Romero Fresco, Pablo
- Sánchez Trigo, Elena
- Seoane Posse, Elena
- Yáñez Bouza, Nuria

### **5.3. Proceso de vinculación/desvinculación**

O regulamento de réxime interno do iLingua definirá os criterios de avaliación para a incorporación ou desvinculación do persoal investigador. Os órganos de goberno do Instituto validarán este proceso e o/a investigador/a solicitante asumirá un compromiso de vinculación mínimo de tres anos. A vinculación de cada membro ao iLingua realizarase necesariamente sobre a base dos criterios de méritos de investigación e idoneidade, respectando os principios de igualdade de oportunidades e tendo en conta os fines do Instituto.

O persoal investigador poderá estar vinculado formalmente a un só Instituto, entendéndose que a súa actividade investigadora e a súa produción científica (investigadora e de transferencia), aos efectos de filiación e valoración de indicadores, estarán vinculadas ao Instituto. Ademais, poderá visibilizarse a súa adscrición complementariamente a outras unidades académicas ou de investigación (Departamentos, grupos, Facultades, Escolas) ás que poida estar adscrito.

Excepcionalmente, poderase considerar o recoñecemento de investigadores/as vinculados/as a un Instituto a tempo parcial cando a súa contribución sexa determinante na incorporación de capacidades disciplinares de interese para o desenvolvemento do Instituto e a súa axenda científica.

A vinculación e maila desvinculación dun membro do iLingua poderá ter lugar á instancia da comisión científica do Instituto, do consello asesor externo, da dirección do Instituto ou da persoa interesada, e deberá ser resolta pola súa xunta directiva no prazo de seis meses dende a presentación da instancia correspondente.

Despois da súa creación, o Instituto realizará unha convocatoria para a adscrición de novos/as investigadores/as, aberta ao conxunto do profesorado e investigadores/as da institución. Seguindo os protocolos de gobernanza xa mencionados, avaliaranse as solicitudes, en concreto o aliñamento das liñas de investigación das persoas solicitantes coas da axenda científica do iLingua.

## **5.4. Colaboracións**

Propónse dende un principio manter unha liña aberta de colaboración activa cos Institutos e Centros da UVigo e do SUG á hora de organizar actividades e/ou de intercambiar ideas e metodoloxías e, naqueles casos en que sexa de interese, establecer acordos particulares. Véxanse na sección 2.2 os exemplos de colaboracións externas mantidas polo persoal investigador inicialmente adscrito ao iLingua.

## **5.5. Recursos humanos técnicos e administrativos**

Por iniciativa da Vicerreitoría de Investigación, Transferencia e Innovación da UVigo, nas anualidades de 2022 e 2023 o Instituto participou na oferta do programa Investigo, co obxectivo de destinar financiamento europeo á contratación de persoal técnico mozo. En concreto, o iLingua dispuxo de contratacións anuais a tempo completo de persoal técnico informático, con labores de apoio a proxectos de investigación vixentes no iLingua sobre análise lingüística de corpus electrónicos de textos en diversas linguas (galego, español, francés, inglés), instalación e optimización de servidores específicos, manexo de bases de datos informáticas en web, extracción de resultados mediante as linguaxes de programación habituais, instalación de aplicacións lingüísticas en servidores e web, bases de datos, extracción de datos proporcionados por diferentes recursos textuais multilingües baseados en corpus, subtítulo etc.

## 6. RECURSOS MATERIAIS

O iLingua na actualidade con espazo propio de traballo e investigación na Facultade de Filoloxía e Tradución, co acceso ás dependencias do Laboratorio de Linguaxe e Cognición da UVigo e cun orzamento funcional nas anualidades de 2022 e 2023 que permitiron desenvolver unha base de páxina web, un proxecto de dinamización en redes sociais (X/Twitter) e proporcionar equipamento informático e mobiliario.

En primeiro lugar, no ano 2019 xorde, como ampliación do Laboratorio de Fonética e Fonoloxía da FFT e despois da obtención dunha axuda do programa de infraestruturas do Ministerio de Ciencia, Innovación e Universidades de 291.000€, o **Laboratorio de Linguaxe e Cognición**. O seu obxectivo fundamental é a investigación, e a súa transferencia á sociedade, relacionada co procesamento da linguaxe natural dende o punto de vista neuro- e psicolingüístico a partir de diversos enfoques, tanto dende a perspectiva exclusiva da linguaxe como desta capacidade na súa interrelación con outras e, mesmo, dende unha perspectiva multimodal. Para acadar este obxectivo, o laboratorio ten á súa disposición un equipamento de última xeración para a exploración neurocognitiva. Dispón de instrumental para a exploración da actividade neurofisiolóxica, fisiolóxica e hemodinámica:

- encefalógrafo (EEG) actiChampPlus de 128 canles de EEG e 8 de poligrafía (coas súas sondas) e sistema de posicionamento de electrodos e compatible con NIRS
- sistema de Espectroscopía por infravermello cercano (NIRX NIRS Scout Xtended) con 32 fontes e 32 detectores compatible co EEG

O laboratorio tamén conta con dous sistemas de eyetracker:

- gafas Tobii glasses 2 cunha frecuencia de mostreo de 100Hz que permiten realizar investigación en interacción polo ecolóxico do seu uso
- eyetracker fixo Tobii Pro Fusion cunha frecuencia de mostreo de 250Hz que é ideal para a investigación baseada na presentación de estímulos en pantalla.

Finalmente, o laboratorio conta, ademais, cunha cámara insonorizada coas características máis vangardistas. As liñas de investigación que se están desenvolvendo no marco do laboratorio son as seguintes:

- procesamento de aspectos relativos á compoñente fónica, tanto segmentais como suprasegmentais
- linguaxe e emoción
- linguaxe e música (compoñente rítmico-melódico)
- adquisición de primeiras e segundas linguas
- conciencia fonolóxica
- comprensión e metacompreensión lectora.



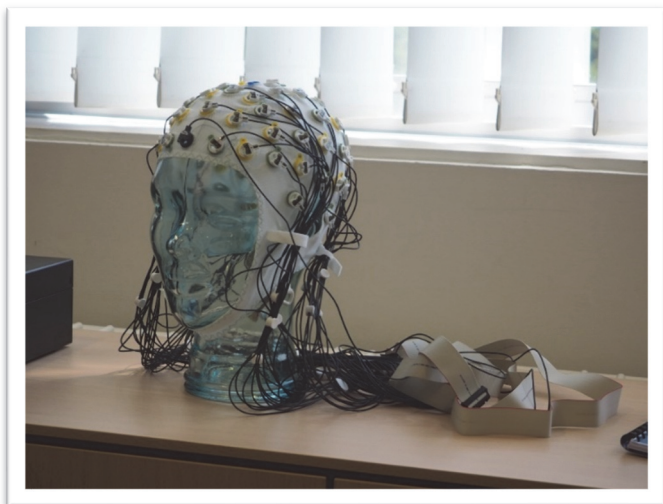
Na actualidade estanse a abrir novas liñas de traballo:

- procesamento da linguaxe en falantes bilingües
- produción e comprensión da linguaxe en enfermidades e síndromes.

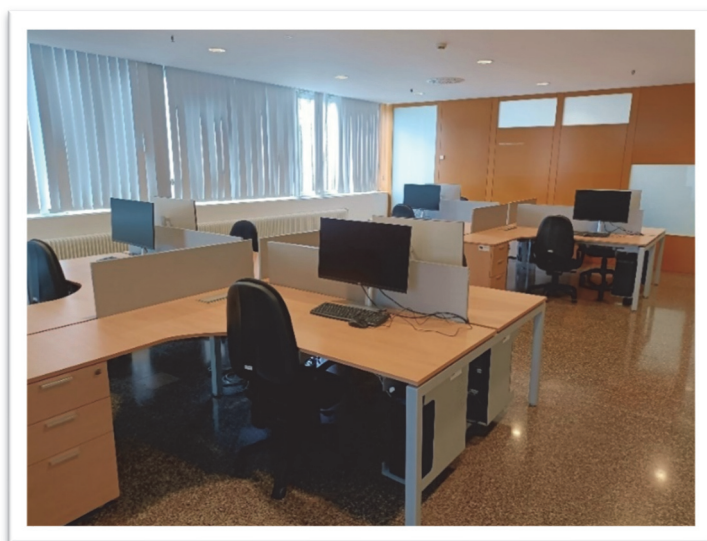
As posibles colaboracións externas, algunhas delas xa en proceso son as seguintes:

- Grupo de investigación en Procesos Cognitivos e Conducta da USC
- Unidade de Psicoloxía Forense da USC
- Hospital Álvaro Cunqueiro de Vigo
- Laboratorio de Fonética e Fonoloxía da Universitat de Barcelona
- Laboratorio de Fonética e Fonoloxía da Universitat Autònoma de Barcelona
- Laboratorio de Fonética e Fonoloxía do CSIC
- Grupo de investigación Psylex da Universidade de Zaragoza
- Instituto de Lingüística Aplicada da Universidade de Cádiz
- Centro de Neurociencia da Universidade de La Laguna
- BCBL – Basque Centre On Cognition, Brain and Language
- Division of Medical Sciences da Universidade Victoria (Canadá)
- Romanische Seminar da Universidade de Zúrich
- Centro de Investigación en Ciencias Cognitivas (México)
- Centre for Linguistics da Universidade de Leiden
- Linguistic Development Lab da Universidade de Florida
- Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho
- Escola Superior de Educaçao do Instituto Politécnico do Porto
- Research Centre on Didactics and Technology in the Education of Trainers da Universidade de Aveiro
- inED - Centre for Research and Innovation in Education do Instituto Politécnico do Porto
- Lisbon Baby Lab da Universidade de Lisboa
- Laboratorio de Psicolingüística do Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa.





En segundo lugar, o iLingua dispón de **espazos** que permiten o traballo en común de investigadores/as dos diferentes grupos involucrados na iniciativa. Despois dos labores de acondicionamento, para os que se dispuxo de financiamento institucional nas anualidades de 2022 e 2023, o Instituto dispón de espazo administrativo (reducido) e dunha sala de traballo multidisciplinar para investigadores/as na planta segunda do pavillón Newton, anexo á FFT, cun total de aproximadamente 120 m<sup>2</sup>. En concreto, cóntase cunha rede de comunicacións e equipamento informático que permite o traballo de investigadores/as en formación, posdoutorais e visitantes, así como a celebración de reunións de traballo, seminarios e obradoiros de investigación.





Finalmente, no que respecta ao software e materiais electrónicos, contamos con recursos externos como o Oxford English Dictionary (edición online), o editor XML Oxygen, SketchEngine, corpus multilingües e bases de datos lingüísticas: <http://bangortalk.org.uk>,

<https://dataverse.nl/dataset.xhtml?persistentId=doi:10.34894/C65E2R>, <http://leiland.ullet.net/> (en progreso), así como ferramentas propias como ADESSE: Base de datos de verbos, alternancias de diátesis y esquemas sintáctico semánticos del español (<http://adesse.uvigo.es>), iSignos: Interfaz de datos de la lengua de signos española (LSE) (<http://isignos.uvigo.gal>), LDM: Linguas do mundo e tipoloxía lingüística (<http://sys.uvigo.es/ldm>), entre outros.



## 7. FONTES DE FINANCIAMENTO

A creación e establecemento do iLingua permitirá acceder a convocatorias da Xunta de Galicia a través do plan de financiamento universitario 2022–2026. Este financiamento adicional estará supeditado, tal e como indica o mesmo programa, ao cumprimento de determinados obxectivos que foron establecidos no presente plan estratéxico. Igualmente, as sinerxías creadas en torno ao iLingua mellorarán e ampliarán as oportunidades de financiamento estatal e internacional de carácter competitivo, aumentando así as posibilidades de éxito. Xa que logo, aspírase a manter e potenciar a capacidade de financiamento demostrada en convocatorias autonómicas, nacionais e internacionais, así como a consecución de contratos de investigación con empresas, e ao mesmo tempo abrir novas vías de financiamento que permitan intensificar as capacidades investigadora e de transferencia.

O financiamento basal é moi importante para este Instituto de nova creación, especialmente na fase de implementación, asegurando un correcto despregue organizativo e o desenvolvemento axeitado do mesmo. O financiamento basal debe servir para cubrir os custes do persoal técnico de xestión e apoio á investigación así como as actividades colaborativas, formación etc. A este respecto, cómpre sinalar que o iLingua se presentará ás convocatorias de Centros e Institutos da Xunta de Galicia e que a UVigo debe comprometerse ás achegas necesarias tanto de medios económicos, técnicos como humanos para un correcto despegue do Instituto.

Preséntanse a continuación algunhas oportunidades de financiamento procedente maioritariamente de fondos europeos. Alén as convocatorias autonómicas e do plan estatal (Axencia Estatal de Investigación), inclúense aquí tanto iniciativas en marcha, nas que investigadores/as do iLingua se atopan involucrados/as, coma opcións abertas ou en proceso de convocatoria, que poderían constituír fontes óptimas de financiamento para as liñas estratéxicas do iLingua.

**HORIZONTE EUROPA.** O Cluster 2 de HORIZONTE EUROPA: Cultura, creatividade e sociedade inclusiva é o herdeiro principal do Reto Social 6 do H2020, aínda que inclúe elementos do anterior Reto Social 4 e presenta, entre outras, complementariedades significativas con outros programas da Unión Europea como Europa Creativa. As actividades deste clúster están focalizadas en dar resposta a tres grandes áreas temáticas, denominadas ‘Destinations’, que están interconectadas e que responden ás preocupacións e expectativas sociais, políticas, económicas e culturais máis urxentes dos cidadáns europeos. Na Destination 2: European Cultural Heritage and the Cultural and Creative Industries, atopamos convocatorias aliñadas con liñas de investigación do iLingua. Este destino fomenta actividades de investigación e innovación orientadas a protexer, conservar, restaurar e reparar o importante patrimonio cultural nun sentido amplo (lugares e

monumentos históricos, paisaxes, artefactos, museos, arquivos, idiomas, costumes, tradicións ou valores), promover o seu uso e crear unha conciencia máis ampla sobre a súa riqueza na sociedade europea. Ademais, busca solucións á serie de desafíos aos que se enfrenta o patrimonio cultural material e inmaterial europeo como son o deterioro debido ao cambio climático, a contaminación e os desastres naturais ou aqueles provocados polo home (saqueo e tráfico ilícito, a falta de financiamento ou o menosprezo). Este destino tamén ten como obxectivo potenciar a produción cultural europea aproveitando ao máximo as oportunidades que brinda a transformación dixital para facela máis competitiva, ofrecendo novos modelos de negocio e de xestión innovadores, integrados, sostibles e participativos tanto para museos como institucións culturais de todo tipo. O fomento ás industrias culturais creativas ten unha importante relevancia neste destino e representa unha novidade destacada de Horizonte Europa respecto a anteriores programas marco.

En HORIZON-CL2-2022-HERITAGE-01-01: Safeguarding endangered languages in Europe (CSA), partindo da análise da situación sociolingüística, xurídica e económica das linguas europeas en perigo de extinción, das razóns da súa condición de ameazadas, así como das políticas pasadas e presentes, a acción debe propoñer formas de promover o espertar destas linguas ameazadas. Isto implica fomentar e apoiar o seu uso así como a súa transmisión interxeracionais. O proxecto debe explorar medidas en diferentes áreas como os sectores educativo, cultural e creativo, e vinculalas co desenvolvemento rexional. É recomendable encarecidamente o uso de ferramentas dixitais, xa que é unha canle máis fácil para chegar e involucrar á sociedade, e en particular á xuventude, no (re)descubrimento da súa propia herdanza lingüística, incluídas as linguas non escritas. Os proxectos deben contribuír polo menos a dous dos seguintes resultados esperados:

- mellorar a cooperación a nivel europeo entre os actores clave e as partes interesadas dentro das comunidades de linguas en perigo
- empoderar as comunidades locais e promover a participación da cidadanía na xestión sostible dos seus propios recursos lingüísticos, de conformidade cos principios da Convención de Faro
- suxerir estratexias para involucrar a mocidade no (re)descubrimento da súa herdanza lingüística e a súa importancia para o desenvolvemento da súa identidade e construción de comunidade
- promover a igualdade e a diversidade lingüística de acordo co lema da UE ‘Unidos na diversidade’ e o seu traballo para reforzar o papel central do multilingüismo en Europa
- fortalecer a identificación, o inventario e a transmisión das linguas rexionais, minoritarias e locais como vehículos de expresións e tradicións orais, en consonancia cos principios da Convención de 2003 da UNESCO para a Salvagarda do Patrimonio Cultural Inmaterial.

En HORIZON-CL2-2022-HERITAGE-01-02, os proxectos deben contribuír polo menos a dous dos seguintes resultados esperados:

- mellor coñecemento e comprensión das artes, a cultura e dos valores europeos dentro da UE e internacionalmente, aproveitando a creatividade dos socios da arte e do patrimonio cultural en Europa
- maior exposición á diversidade da arte, a cultura e os valores europeos para os socios europeos e internacionais, mediante o fortalecemento dos vínculos coas industrias creativas e outras partes da economía
- reforzo da acción común europea para promover a cultura e os intereses económicos de Europa a nivel internacional, contribuíndo así a reforzar a competitividade europea

En HORIZON-CL2-2022-TRANSFORMATIONS-01, as propostas deben analizar as interrelacións de poder e as barreiras á igualdade de xénero entre diferentes cuestións sociais e económicas, incluíndo, entre outras, a formulación de políticas e toma de decisións, a participación no mercado laboral e a brecha salarial de xénero, os acordos de equilibrio entre o lugar de traballo e a vida persoal, baseados no xénero e violencia doméstica, dereitos reprodutivos, roles de xénero na educación e representacións culturais, incluso na arte e os medios de comunicación. Os proxectos de HORIZON-CL2-2022-TRANSFORMATIONS-01-05 deben contribuír aos seguintes resultados:

- aumentar a comprensión crítica compartida do potencial, as oportunidades, as barreiras, os problemas de accesibilidade e os riscos de uso das tecnoloxías emerxentes para a ensinanza e o aprendizaxe, así como considerar o marco para a dixitalización sostible da educación e o aprendizaxe no futuro
- apoiar os sistemas de educación e formación coa investigación sobre a adaptación e a integración do uso de pedagogías melloradas dixitalmente, co fin de aumentar e ampliar a aprendizaxe, mantendo ao mesmo tempo a súa dimensión humana e a súa relevancia social
- compartir probas e boas prácticas sobre como dotar a docentes, formadores/as, líderes educativos e alumnado das habilidades necesarias para o uso da tecnoloxía de forma creativa, crítica, competente e inclusiva
- analizar as necesidades de formación adecuada do profesorado en relación coas novas tecnoloxías educativas.

**COST ACTIONS.** As accións COST buscan fortalecer a investigación científica e técnica en Europa, financiando o establecemento de redes de colaboración e interacción entre investigadores/as, organizadas arredor dun obxectivo científico. COST está aberto a todas as disciplinas, a todas as novas e innovadoras ideas en ciencia e tecnoloxía e a todo tipo de participantes do mundo sempre que se considere que o beneficio mutuo é real. É unha oportunidade aberta para establecer colaboracións europeas e globais.

Hai varias accións COST pasadas ou actuais relacionadas coa lingüística. Estes son exemplos de accións COST afíns ás liñas de investigación do Instituto:

- A33 - Cross-linguistically robust stages of children's linguistic performance
- 277 - Nonlinear Speech Processing
- IS1407 - Ancient European languages and writings (AELAW)
- IS1401 - Strengthening Europeans' capabilities by establishing the European literacy network
- IS1312 - Structuring Discourse in Multilingual Europe (TextLink)
- IS1306 - New Speakers in a Multilingual Europe - Opportunities and Challenges
- IS1305 - European Network of e-Lexicography (ENeL)
- IS1006 - Unraveling the grammars of European sign languages: pathways to full citizenship of deaf signers and to the protection of their linguistic heritage
- IS0804 - Language Impairment in a Multilingual Society: Linguistic Patterns and the Road to Assessment
- IS0901 - Women Writers in History - Toward a New Understanding of European Literary Culture

- IC1207 - Parsing and multi-word expressions. Towards linguistic precision and computational efficiency in natural language processing (PARSEME)
- IS0703 - The European Research Network on Learning to Write Effectively (ERN-LWE)
- CA19102 - Language In The Human-Machine Era.

***PROGRAMAS DE COOPERACIÓN TERRITORIAL (INTERREG).*** A Cooperación Territorial Europea (CTE), máis coñecida como INTERREG, é o instrumento de financiamento, deseñado no marco da política de cohesión, que ten como finalidade impulsar o desenvolvemento rexional a través da cooperación entre rexións europeas a diferentes niveis. INTERREG artículase arredor de tres eixes de cooperación: transfronteirizo, transnacional e interrexional. O programa céntrase en catro obxectivos temáticos:

- Investigación e innovación
- Competitividade das PYMEs
- Economía de baixas emisións de carbono
- Medio ambiente e eficiencia de recursos.

Algúns programas indicados para o financiamento de proxectos do Instituto poderían estar aliñados cos seguintes programas:

- O programa Sudoe apoia o desenvolvemento de proxectos transnacionais rexionais no suroeste de Europa (España, Francia, Portugal e Xibraltar). O seu eixe prioritario 1, Investigación e innovación, tenta corrixir os desequilibrios na inversión en investigación e no desenvolvemento nas rexións do suroeste de Europa e reforzar as redes nos sectores de excelencia.
- No programa Europe o principal obxectivo do programa é apoiar os gobernos rexionais e locais a desenvolver e ofrecer mellores políticas. En xeral, pretende mellorar a política de cohesión a través do intercambio de experiencias, a transferencia de boas prácticas e as iniciativas conxuntas para lograr un impacto integrado e sostible.
- O programa España-Portugal (POCTEP) ten como obxectivo mellorar a excelencia científica do Espazo de Cooperación transfronteiriza e nas liñas de investigación con potencial para ser competitivas internacionalmente.

#### ***PROGRAMAS DE EDUCACIÓN DA AXENCIA EACEA:***

**Europa Creativa** apoia proxectos de cooperación transnacionais nos que participan organizacións culturais e creativas de diferentes países que pertencen ao programa. O seu obxectivo é mellorar o acceso ás actividades culturais e creativas europeas e promover a innovación e creatividade mediante proxectos de cooperación transfronteiriza entre organizacións culturais e creativas, tanto dentro da UE como fóra. Os proxectos poden cubrir un ou máis sectores creativos e culturais e poden ser interdisciplinarios. A través deste financiamento, Europa Creativa ten como obxectivo mellorar o acceso ás obras culturais e creativas europeas e promover a innovación e a creatividade. Darase prioridade aos proxectos que traten polo menos unha das seguintes prioridades: promover a resiliencia social e mellorar a inclusión social en/a través da cultura en particular de/para persoas con discapacidade, persoas pertencentes a minorías e persoas pertencentes a grupos socialmente marxinados, así como diálogo intercultural. As liñas que se axustan á actividade do iLingua son:

- literature and publishing
- circulation of European literary works and literary translations

- European networks of cultural and creative organisations
- PAN-European cultural entities
- European Cooperation projects
- circulation of European literary works.

**I-Portunus:** Mobility in literary translation. Esta convocatoria financia mobilidade entre actores do eido da tradución. Os principais obxectivos da mobilidade son:

- colaboración internacional: por exemplo, cun autor/a no marco da tradución literaria
- residencias orientadas á produción: por exemplo, a inmersión nun contexto da lingua de orixe específico, no marco dunha tradución literaria
- desenvolvemento profesional: por exemplo, reunións da rede, obradoiros, clases maxistras e outros tipos de formación fóra da educación formal.

**ERASMUS+: Accións Jean Monnet:**

- Jean Monnet Actions in the field of Higher Education: Centres of Excellence
- Jean Monnet Actions in the field of Higher Education: Chairs
- Jean Monnet Actions in the field of Higher Education: Modules
- Jean Monnet Actions in other fields of Education and Training: Networks
- Jean Monnet Actions in other fields of Education and Training: Teacher Training.

Son exemplos de proxectos Jean Monnet relacionados coa lingua:

- Jean Monnet Chair FELICE: Languages, identities and collective emotions in the EU
- EU Multilingualism, Intercultural Dialogue and Language Education
- NORWAY Vocational Language for CARE and New Opportunities for migrants.

**EACEA-ERASMUS+:** Accións descentralizadas SEPIE: Partnerships for cooperation and exchanges of practices:

- Cooperation partnerships in higher education (KA220-HED)
- Cooperation partnerships in adult education (KA220-ADU)
- Cooperation partnerships in school education (KA220-SCH)
- Cooperation partnerships in vocational education and training (KA220-VET)
- Cooperation partnerships in youth (KA220-YOU).

**SELO EUROPEO DAS LINGUAS:** É un galardón que fomenta o desenvolvemento de novas técnicas e iniciativas no ámbito da aprendizaxe e a ensinanza de linguas, así como a mellora da conciencia intercultural en toda Europa. O Selo concédese, anual o bianualmente, ás iniciativas máis innovadoras de aprendizaxe de idiomas en cada un dos países participantes no programa Erasmus+. O Selo comprende todos os sectores da educación e a formación.

**ACCIÓNS MSCA+:**

**MSCA Doctoral Networks:** As redes de doutoramento MSCA poñen en marcha programas de doutoramento mediante asociacións de universidades, institucións de investigación e infraestruturas de investigación, empresas e outros axentes socioeconómicos de diferentes países de toda Europa e fóra dela. As redes MSCA están abertas á participación de organizacións



de terceiros países, co fin de fomentar asociacións internacionais estratéxicas para a formación e o intercambio de investigadores/as. Foméntase que as redes MSCA conduzan a doutoramentos industriais ou conxuntos.

**MSCA Postdoctoral Fellowships:** Estes contratos concédense a persoal investigador excelente que realice unha mobilidade internacional cara a ou entre os Estados membros da UE e países asociados a Horizonte Europa, así como a terceiros países non asociados.

**MSCA COFUND:** Os solicitantes presentan propostas de programas de doutoramento ou posdoutoramento, novos ou existentes, que teñan un impacto na mellora dos recursos humanos en I+I a nivel rexional, nacional ou internacional.

## 8. VIABILIDADE E COMPROMISOS CUADRIENNAIS

A **viabilidade** do iLingua preséntase aquí tendo en conta as seguintes consideracións que condicionan e orientan a súa estimación e alcance. Por unha banda, iLingua é un Instituto de titularidade universitaria que asume que o seu grupo científico de partida está basicamente financiado nas súas diferentes categorías. O seu progreso e evolución financiaranse sobre o crecemento do grupo das institucións de orixe e/ou da capacidade do Instituto para atraer e captar talento en convocatorias competitivas. Unha parte moi significativa do plan de acción está asociada a proxectos e programas finalistas financiados en programas subvencionados. O esperable incremento da actividade científica desenvolvida grazas ao aumento da competitividade que a colaboración no iLingua debería aportar ao persoal investigador existente, e a investigación novidosa desenvolvida polos investigadores/as que se incorporen ao Instituto permitirá asumir unha maior xeración de recursos. Por outra banda, en relación coa gobernanza, os cargos directivos serán asumidos por investigadores/as do persoal docente e investigador, os cales disfrutará dos recoñecementos docentes estipulados pola institución.

Con estas premisas, tendo en conta os indicadores de evolución, faise a continuación, en primeiro lugar, unha estimación **cuadrienal** do persoal do Instituto, da captación de recursos e da produción científica asociada (investigadora e de transferencia). Dado que o Instituto non está creado, non se coñece con exactitude o número definitivo de investigadores/as adscritos/as, proxectos etc. A partir dos datos dos indicadores máis relevantes elaboraranse previsións definitivas que partan dun basal real. En segundo lugar, deséñase un cronograma cuadrienal de desenvolvemento das accións do plan estratéxico.

Evolución cuadrinial de indicadores

Indicadores	Basal 2023*	2024	2025	2026	2027
<b>1. CAPACIDADES</b>					
Personal investigador					
Investigadores/as vinculados/as	38	40	42	43	44
Investigadores/as posdoctorais	5	6	7	8	9
Investigadores/as predoutorais	10	10	11	12	13
Técnicos	0	1	1	1	1
Xestores e persoal de administración e servizos	0	1	1	1	1
<b>2. ACTIVIDADE INVESTIGADORA E PRODUCCIÓN CIENTÍFICA</b>					
Proxectos (IP)	Nº	Nº	Nº	Nº	Nº
Internacionais	1,75	2	3	4	5
Proxectos nacionais	3,5	4	5	6	7
Publicacións					
Revistas de impacto (WoS, Scopus)	31,75	33	35	37	40
Libros e capítulos de impacto (SPI)	28,5	30	35	40	45
<b>3. VALORIZACIÓN E TRANSFERENCIA</b>					
Actividade	Nº	Nº	Nº	Nº	Nº
Contratos I+D, rexistros	7,25	8	9	10	11
<b>4. CARREIRA CIENTÍFICA</b>					
Actividade formativa					
Teses lidas (nº)	9,25	10	11	12	14
Investigadoras en postos de liderado científico (directoras de grupo, IP proxecto etc.) (% sobre total)	13	15	16	17	18

\* Ratio anual do período 2019–2022

Memoria de creación do Instituto de investigación LINGUA

Cronograma cuadrrienal das accións

Accións	2024	2025	2026	2027
A1. Crear unha cultura de fortalecemento institucional.				
A2. Deseñar a política de comunicación interna e externa do Instituto.				
A3. Nomear membros e despregar a gobernanza.				
A4. Establecer política de Instituto: avaliación institucional, publicación, difusión e boas prácticas en investigación.				
A5. Implantar dinámicas para a xestión eficiente: Regulamento de réxime Interno; manual de procesos etc.				
A6. Definir prioridades no despregue da axenda científica.				
A7. Deseñar unha convocatoria interna iLingua de programas colaborativos.				
A8 Definir a política de alianzas e de internacionalización.				
A9. Elaborar un plan de financiamento competitivo.				
A10. Incorporación de persoal investigador.				
A11 Programa de mobilidade iLingua.				
A12. Deseñar e implantar un programa posdoutoral.				
A13. Deseñar e implantar programas de seminarios científicos internacionais e de profesorado visitante.				
A14. Potenciar as modalidades de investigación contratada.				
A15. Deseñar e implantar un plan de divulgación e difusión da ciencia.				

## 9. PLAN DE IGUALDADE

Como consecuencia das políticas RRI (*Responsible Research and Innovation*), do Plan de Igualdade vixente na UVigo e do Plan Estratéxico 2021-2026 (en concreto, Obxectivo 79) da Universidade, iLingua comprométese ao deseño e despregue dun plan de igualdade. A igualdade entre mulleres e homes é un principio xurídico de aplicación universal recoñecido en textos internacionais sobre dereitos humanos. Está fundamentada no principio de igualdade e fai referencia á participación activa e equilibrada de todas as persoas, independentemente do seu sexo, nas diferentes áreas da vida: pública e privada. A pesar do seu recoñecemento formal, seguen existindo obstáculos presentes na nosa sociedade que impiden a plena participación e integración das mulleres en todos os ámbitos, incluída a actividade académica. Un dos resultados máis evidentes é que mulleres e homes non acceden, participan nin se benefician en condicións de igualdade real no mercado de traballo. Esta situación é máis preocupante canto á representación de mulleres nas posicións de máxima responsabilidade (isto é, posicións de catedráticas ou directoras de Centros de investigación). Sabemos que o desenvolvemento de plans específicos de igualdade en todas as organizacións e os procesos para a integración da igualdade de oportunidades nas diferentes áreas de intervención é unha das estratexias que apunta a lexislación en materia de igualdade e que está sendo adoptada por un bo número de institucións, que decidiron apostar pola transversalidade e a integración dos obxectivos de igualdade na xestión das súas políticas.

A priori, propoñemos como obxectivos os seguintes:

- a) integrar no iLingua o principio de igualdade de trato e de oportunidades entre mulleres e homes, aplicándoo en todos os seus ámbitos e incorporándoo ao seu modelo de xestión
- b) garantir no iLingua a ausencia de discriminación, directa ou indirecta, por razón de xénero e, especialmente, a derivada da maternidade, paternidade, a asunción de obrigas familiares, estado civil e condicións laborais
- c) eliminar toda manifestación de discriminación na mobilidade interna e nas elección de recursos humanos, con obxectivo de acadar no Instituto unha representación equilibrada de mulleres e homes.

# Anexo 1

## Resumo das traxectorias académicas dos/as investigadores/as vinculados/as

1. Alonso Alonso, Rosa
2. Alonso Bacigalupe, Luis
3. Anaya Revuelta, Inmaculada
4. Báez Montero, Inmaculada C.
5. Cabeza Pereiro, M<sup>a</sup> del Carmen
6. Caneda Cabrera, María Teresa
7. Chas Aguión, Antonio
8. Costas González, Xosé Henrique
9. Cuevas Alonso, Miguel
10. Del Pozo Triviño, María Isabel
11. Domínguez Araújo, Lara
12. Fernández Pena, Yolanda
13. Fernández Salgado, Xosé Antonio
14. Ferreiro Vázquez, Óscar
15. Figueroa Dorrego, Jorge Juan
16. García-Miguel Gallego, José María
17. González Alvarez, María Dolores
18. Lorenzo García, María Lourdes
19. Martínez Insua, Ana Elina
20. Montero Domínguez, Xoán Manuel
21. Montero Reguera, José
22. Parafita Couto, M. Carmen
23. Pereira Rodríguez, Ana María
24. Pérez Guerra, Javier
25. Rama Martínez, María Esperanza
26. Ribao Pereira, Montserrat
27. Rodríguez Barcia, Susana
28. Rodríguez Guerra, Alexandre
29. Rodríguez Rodríguez, Beatriz María
30. Rodríguez Vázquez, Rosalía
31. Romero Fresco, Pablo
32. Sánchez Trigo, Elena
33. Seoane Posse, Elena
34. Tizón Couto, David
35. Urdiales Shaw, Martín
36. Valado Fernández, Liliana
37. Yáñez Bouza, Nuria
38. Yuste Frías, José

### **Alonso Alonso, Rosa**

É profesora titular do departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemá da UVigo. A súa liña de investigación principal é a adquisición e aprendizaxe de linguas. Ten participado en 10 proxectos de investigación sobre este tema e na rede “English Linguistics Circle”. É a investigadora principal do grupo “Métodos e materiais para a adquisición de linguas estranxeiras” e autora dos libros: *The role of transfer in Second Language Acquisition*, *La transferencia lingüística: perspectivas actuales* e *Factores individuales en el aprendizaje de segundas lenguas*. É directora da revista *Vigo International Journal of Applied Linguistics* e editora dos libros *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition* e *Speaking in a Second Language*. Tamén é coautora do *Diccionario de Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas*.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277671/detalle>

### **Alonso Bacigalupe, Luis**

A súa traxectoria profesional empeza no mercado freelance dos intérpretes de conferencias, experiencia que o axudará posteriormente a desenvolver labores de investigador e profesor. Os seus intereses investigadores centráronse principalmente na análise –a través da investigación experimental e observacional en laboratorio– dos procesos cognitivos que posibilitan a interpretación simultánea para entender mellor como se desenvolven eses procesos e que mecanismos de procesamento se empregan, cales son as súas limitacións de cara á transmisión do sinal sonoro, e así deseñar modelos eficientes para o adrestamento de intérpretes. Durante anos, a compatibilización da actividade profesional de intérprete de congresos coa investigadora na UVigo servíulle para entender mellor as interaccións dos procesos mentais da interpretación simultánea, pero tamén as diverxencias entre a investigación en laboratorio e a práctica profesional real en situación, as súas necesidades e requisitos, con importantes implicacións para o desenvolvemento dunha praxe baseada na experiencia de mercado, é dicir, na transferencia. Máis recentemente, e como consecuencia dos últimos desenvolvementos tecnolóxicos nas TICs e, máis en concreto, en materia de recoñecemento de voz (ASR, Automatic Speech Recognition) e tradución automática (MT, Machine Translation), e dado tamén o recoñecemento social da necesidade de provisión de servizos de accesibilidade para persoas con algún tipo de limitación sensorial ou auditiva, os seus intereses reorientáronse cara á investigación, a formación e, moi en particular, cara á provisión de servizos de interpretación de voz a texto (STTI o Speech-To-Text Interpreting) para persoas con necesidades especiais, e sempre aplicando a mesma perspectiva triangular na que conflúen formación, profesión e investigación/transferencia. Nestes momentos está a realizar análises da calidade de subtítulos automáticos, semiautomáticos e exclusivamente humanos e fornecer servizos de consultoría a institucións, empresas e organismos internacionais, pero tamén de formación de intérpretes de voz a texto, é dicir, de aqueles que desenvolven un tipo específico de interpretación na que, a partires dun discurso oral se producen subtítulos en directo en pantalla. Tanto nun caso coma noutro, a investigación e a súa transferencia ou aplicación posterior real ao mercado céntranse en aspectos relacionados co estudo da actividade cerebral dos/as intérpretes, en como distribúen de maneira eficiente os seus limitados recursos cognitivos e atencionais para procesar a información e acadar unha comunicación eficiente. Outro aspecto crucial é o desenvolvemento de sistemas de medición da calidade deses mesmos subtítulos.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277294/detalle>

### **Anaya Revuelta, Inmaculada**

Das súas liñas de investigación destacan a lexicografía e a análise do discurso político. Ademais de algunhas publicacións en revistas de alto impacto, o libro *La definición enciclopédica: estudo do léxico ictionímico* foi citado en numerosos manuais de lexicografía pola súa singularidade do tema. Na actualidade, é colaboradora da RAE, dende abril de 2022, na elaboración de artigos para o DNHE (*Diccionario Histórico de la Lengua Española*). Da súa tese de doutoramento, alén dos traballos de investigación xa citados, xurdiu a proposta de CONXEMAR para elaborar *El Catálogo de especies comerciales de pesca*, presentado na Comisión de Pesca do Parlamento Europeo en xaneiro de 2018, cunha excelente crítica por parte de autoridades e persoas expertas. No ano 2004 crea o grupo de asesoría lingüística Evágora e ese mesmo ano é nomeada socia colaboradora do Círculo de Empresarios de Galicia. Coordinou o mestrado universitario en Lingua e Comunicación nos negocios, dende o ano 2011 ata o 2014. Dende o ano 2011, colabora no Instituto de Comunicación Empresarial (ICE), dirixido por Manuel Campo Vidal, con quen participou en numerosas actividades. Como experta en comunicación, impartiu máis de 50 cursos e seminarios en empresas e institucións como ESADE Barcelona, Cadena SER, TSOLAR, PESCANOVA, GAMESA, Hospital VITHAS, Consultoría P&A, ALTRÁN etc.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277193/detalle>

### **Báez Montero, Inmaculada C.**

A súa formación base é de filoloxía hispánica e portuguesa nas Universidades de Salamanca e Coimbra. Obtivo o grao de doutora en Filoloxía Hispánica cun traballo sobre sintaxe do español medieval, concretamente sobre a función sintáctica do predicativo do complemento directo en español medieval na USC. Xa na tese iniciou traballos sobre lingüística de corpus ao formar parte do grupo de traballo para a creación do corpus que constituiría o ARchivo de Textos Hispánicos da USC (ARTHUS). A súa experiencia en ensinanza de ELE iniciouse de recén licenciada na Universidade de Salamanca, Universidade do Minho e posteriormente na Universidade Católica portuguesa (Braga). Na UVigo, na que é profesora titular do departamento de lingua española impulsou a creación e a organización dos cursos de español para estranxeiros no Centro de Linguas da Universidade dende 1995 ata o ano 2000. Dende o 2002 ata o 2020 organizou e dirixiu tres mestrados interuniversitarios (DEA, Mestrado en Lingua e sociedade da información e Mestrado de Lingüística aplicada), que supuxeron unha importante formación na investigación en ensinanza de linguas e en lingua de signos. Na actualidade, é membro da comisión redactora do mestrado online das tres universidades galegas de ensinanza de español a estranxeiros. Dirixiu 10 teses de doutoramento sobre ensinanza de español a estranxeiros e lingua de signos. Os seus traballos de investigación están centrados no estudo de lingüística teórica e aplicada sobre cambio lingüístico, adquisición e aprendizaxe de linguas da lingua española e lingua de signos española. É membro fundador do grupo de investigación de lingua española e linguas asinadas da UVigo, GRILES. Foi investigadora principal ou co-IP de proxectos de investigación orientados fundamentalmente á área da lingua de signos. Publicou artigos e capítulos de libros en revistas e editoriais relevantes (*Frontiers*, John Benjamins, Peter Lang etc.) e participou e colaborou como revisora de revistas e congresos, ademais de avaliadora nas publicacións do CNLSE. Tamén participa e publica traballos en ASELE, cuxas publicacións son de acceso libre a través do Instituto Cervantes.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/276897/detalle>



### **Cabeza Pereiro, María del Carmen**

María del Carmen Cabeza Pereiro focaliza o seu labor investigador nas linguas de signos das persoas xordas, con atención preferente na investigación gramatical sobre corpus e dicionarios, incidindo nas relacións entre discurso e gramática, a iconicidade e a metáfora. Tamén se ten interesado sobre a planificación lingüística da lingua de signos española (LSE). Dende 2019 colabora en proxectos de recoñecemento automático da LSE, dende a perspectiva lingüística, nomeadamente nun dicionario colaborativo da LSE para o ámbito médico. É autora dun manual sobre as linguas de signos (*Fundamentos de las lenguas de signos*, Madrid: Síntesis, 2020) e coeditora da plataforma iSignos da UVigo, un recurso creado a partir do proxecto RADIS (Relacións Actanciais en Discurso Signado) para a consulta de datos lingüísticos da LSE. É coautora da guía didáctica *A afouteza dos signos* (UVigo, 2023), deseñada para dar a coñecer a LSE e a comunidade xorda no contexto do ensino secundario en galego, así como tamén do capítulo “Spanish Sign Language”, que forma parte do libro *Sign Languages of the World. A Comparative Handbook*, publicado por Ishara Press e De Gruyter Mouton en 2015. Dirixiu ou codirixiu dúas teses de doutoramento sobre a gramática da LSE, e unha terceira sobre microanálise dos xestos en falantes de portugués continental e inglés británico. Ten artigos publicados nas revistas *Frontiers in Psychology*, *Onomázein* e *Language Problems and Language Planning*, entre outras. Tamén ten investigado sobre o sexismo na linguaxe, tema sobre o que publicou dous traballos. Colaborou no proxecto europeo Justisigns2, que esculcaba nas dificultades de comunicación a través de intérprete das vítimas de violencia de xénero xordas, inmigrantes ou solicitantes de asilo en contextos asistenciais, coa fin de elaborar recursos de formación e divulgación.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277153/detalle>

### **Caneda Cabrera, M. Teresa**

M. Teresa Caneda Cabrera doutorouse na USC en Filoloxía Inglesa despois de acadar o título de Mestrado en Literatura Comparada na University of Southern California. Dende 2013 dirixe o grupo de investigación NETEC, dedicado ao estudo da interseccionalidade textual e cultural das sociedades anglófonas contemporáneas. Anteriormente formou parte do grupo de investigación de referencia Tradución e Paratradución (2006–2013). Ten dirixido dúas tese de doutoramento. Unha delas, con mención internacional, acadou o premio de doutoramento 2015/2016 da UVigo. Na actualidade é a IP do proxecto INTRUTHS 2, que afonda e estende a investigación do proxecto anterior INTRUTHS (2018–2021), e céntrase na análise da expresión de condicións de vulnerabilidade na escrita contemporánea de ficción e non ficción no contexto de (aínda que non restrinxida a) Irlanda. A súa investigación desenvólvese fundamentalmente en torno a dous eixes: a tradución en relación aos seus contextos sociais; o estudo de textos e fenómenos culturais dende perspectivas próximas á socioloxía e a sociolingüística. Os seus traballos máis recentes inclúen a edición de volumes especializados sobre ambas liñas de investigación (Routledge 2023, Peter Lang 2023; Palgrave Macmillan 2023). Colabora habitualmente como avaliadora externa coa axencia nacional para a promoción da tradución de literatura irlandesa no estranxeiro, Literature Ireland. É autora de capítulos en volumes publicados por John Benjamins, Routledge, Palgrave Macmillan, Brill-Rodopi e Bloomsbury; artigos en revistas científicas como *Interventions*, *Atlantic Studies* e *Translation and Literature*, e avaliadora de artigos en *Translation Matters*, *Translation Studies* ou *Target*, e forma parte de comités editoriais internacionais como European

Joyce Studies. Foi invitada a impartir conferencias e seminarios no Consello da Cultura Galega, na CETAPS da Universidade de Oporto, no Institute for European Studies da Universidade de Cornell, no Centro de Investigación de Tradución Cultura e Comunicación da Universidade de Lovaina, no Thomas Moore Institute da Universidade de Galway e no Centro de estudos de Tradución e Interpretación da Queen's University de Belfast entre outros. Durante o curso 2018/2019 foi *visiting associate professor* no UCD School of Languages, Cultures and Linguistics cunha bolsa de investigación do programa Salvador de Madariaga.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277246/detalle>

### **Chas Aguión, Antonio**

Licenciado en Filoloxía Hispánica pola USC, é doutor en Filoloxía Hispánica pola UDC. Neste momento é catedrático de Literatura Española na UVigo. A súa liña de investigación céntrase na literatura medieval, particularmente no século XV, ámbito no que ten dirixido catro teses. Foi presidente fundador da comisión académica do programa de doutoramento universitario Vigo-A Coruña entre 2012 e 2016. Entre 2007 e 2014 foi IP do grupo de investigación “Literatura Española de y sobre la Edad Media”, hoxe integrado no grupo e-Lite da UVigo. Ten participado en proxectos de investigación e redes de investigación, sendo IP doutros catro proxectos, todos eles dentro de programas competitivos. Codirixe a Biblioteca Dixital e base de datos TECER e participa no título propio da UVigo “Experto en Escritura e reescrituras literarias da Idade Media”, dirixido á actualización de profesorado, con atención á diversidade. Foi gañador do Premio internacional de investigación “Cancionero de Baena” e a súa investigación tense publicado en diferentes editoriais de referencia, en posicións destacadas de SPI, e en revistas indexadas de primeira orde, Q1 e Q2 en JCR: *Romance Quarterly*, *Crítica Hispánica*, *Bulletin of Hispanic Studies*, *Romance Notes*, *Revista de Filología Española*, *Romance Philology*, *Symposium*, *A Quarterly Journal in Modern Literatures*, *Ínsula*, *Revista de Literatura Medieval*, *Il Confronto Letterario*, *La Coronica: A Journal of Spanish Medieval Language and Literature*, *Revista de Poética Medieval* ou, entre outras, *Revista de Literatura*.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277319/detalle>

### **Costas González, Xosé Henrique**

Xosé-Henrique Costas González é licenciado en Filoloxía Hispánica (sección de Galego-Portugués) pola USC (1985) e doutor en Filoloxía Galega pola USC (1995). Formouse como bolseiro no Instituto da Lingua Galega (ILG) en dialectoloxía e lexicografía. En 1986 entrou como profesor na USC e, dende 1991, na UVigo. As súas liñas de investigación prioritarias son a dialectoloxía galego-portuguesa e a sociolingüística, especialmente a dialectoloxía das falas galegas ou de orixe galega faladas nos occidentes de Asturias, León, Zamora e Cáceres (lexicoloxía, paremioloxía, fonética e fonoloxía, morfosintaxe, toponimia, sociolingüística, historia das linguas). Considérase o maior experto nas falas galegas de Cáceres. En sociolingüística traballa sobre os usos e actitudes lingüísticas da poboación escolar, tanto galegos como galegofalantes das zonas exteriores, e está especializado no estudo e combate dos prexuízos lingüísticos e nas estratexias de revitalización lingüística, estandardoloxía etc. Por extensión e comparación, tamén traballa sobre minorías lingüísticas europeas, principalmente ibéricas e itálicas. É autor de 24 libros (14 deles Internacionais ou relevantes a nivel nacional), 28 artigos

(19 deles en revistas indexadas) e 27 capítulos de libro (a metade en publicacións internacionais ou en editoras nacionais relevantes). Realizou estadias de investigación en universidades de Irlanda e Brasil e impartiu conferencias, mestrados, cursos e seminarios en universidades de Alemaña, Bélxica, Brasil, Cuba, Holanda, Irlanda, Italia e Portugal.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/276932/detalle>

### **Cuevas Alonso, Miguel**

Miguel Cuevas Alonso é licenciado en Filoloxía Hispánica (Universidade de Oviedo), Experto Profesional en Estatística Aplicada ás Ciencias da Saúde (UNED) e doutor pola UVigo (2011). As súas liñas de investigación son na actualidade a fonética e a fonoloxía do español, a pragmática e a neurociencia da linguaxe, aínda que tamén ten traballado en metacompreensión lectora, conciencia fonolóxica e historiografía lingüística. É (co)autor de máis de 40 artigos e capítulos de libros en revistas e editoriais de impacto internacional, cun bo número de citas. Moitas das súas publicacións inclúense nos Q1 e Q2 de JCR e SJR ou no Q1 do SPI. Participou na elaboración do Atlas Multimedia de l'Espace Roman, do Atlas Interactivo de la Entonación del Español e no Interactive Atlas of Romance Intonation. Dirixiu 18 proxectos con empresas no marco do artigo 83 e participou en diversos proxectos de investigación financiados en convocatorias competitivas de carácter nacional vencellados ao estudo da variación fonética do español, a adquisición da linguaxe e ao estudo sociolingüístico do español.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277875/detalle>

### **Del Pozo Triviño, Maribel**

Maribel del Pozo Triviño é licenciada en Filoloxía Hispánica pola National University of Ireland (homologado polo MEC) e licenciada e doutora en Tradución e Interpretación pola UVigo. É tradutora-intérprete xurada cunha longa traxectoria profesional na tradución e interpretación e no ensino de linguas. Na actualidade é Vicerreitora de Internacionalización da UVigo e foi Vicedecana de Relacións Internacionais do 2015 ao 2020 e Enlace de Igualdade do 2015 ao 2022. Imparte docencia de grao e posgrao, tanto en España como no estranxeiro (UAB, UAH, UJI, UPC, UGhent, RMIT, Monash University). Dirixe o Grupo de Innovación Docente «LINKTERPRETING. Enseñar dende os dereitos humanos» e é a coordinadora do portal LINKTERPRETING, empregado en todo o mundo para o ensino e o (auto)aprendizaxe da interpretación. Dirixe varias teses de doutoramento e numerosos TFG e TFM, tanto na UVigo como noutras universidades españolas e estranxeiras. Conta con numerosas publicacións sobre tradución xurídica, interpretación nos servizos públicos, igualdade e violencia de xénero. Dirixiu varios proxectos, tanto europeos (SOS-VICS) como de cooperación ao desenvolvemento (MELINCO) e, na actualidade, é coordinadora na UVigo do proxecto europeo JUSTISIGNS2, centrado na interpretación de linguas orais e de signos en contextos de violencia de xénero, e participa no proxecto WORLDPLACES que ten como obxectivo deseñar ferramentas para a integración laboral de mulleres migrantes. Así mesmo, no contexto da súa actividade investigadora, realizou diversas estancias en Canadá, Portugal, Bélxica, Australia etc.; ten asistido a numerosos congresos internacionais e participado noutros como plenaria. Tamén ten ampla experiencia na organización de eventos académicos internacionais. É representante da UVigo e membro da Xunta Directiva da Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones

Oficiales en Traducción e Interpretación (AUnETI) e asesora do Ministerio de Xustiza na elaboración das leis que garanten os dereitos lingüísticos das persoas estranxeiras, incluídos os colectivos potencialmente vulnerables como os de persoas migrantes, refuxiadas e vítimas de violencia de xénero e trata con fins de explotación sexual. Colabora con diversas entidades sociais para mellorar a comunicación con persoas con barreiras lingüísticas e culturais.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277734/detalle>

### **Domínguez Araújo, Lara**

As achegas de Lara Domínguez Araújo en publicacións científicas (Comares, Peter Lang, Polissema, Cuadernos de ALDEEU, Panace@, *Journal of Contemporary Galician Studies*, *Viceversa*) e congresos internacionais (Belfast, Almuñécar, Barcelona, Roma, Londres, Porto, Aarhus, Alcalá de Henares, Rio de Xaneiro, Braga, Oslo, Vigo, Castelló, Granada) buscan a innovación e a orixinalidade e serven de vasos comunicantes entre a didáctica e a investigación en interpretación. Durante os últimos quince anos, malia combinar o labor investigador coa docencia como profesora asociada e o exercicio da profesión de intérprete e tradutora, logrou adquirir unha voz propia que se reflectiu en contribucións significativas nesta área. Entre elas, destacan a publicación do seu artigo “Feedback in conference interpreter education: Perspectives of trainers and trainees” na prestixiosa revista *Interpreting* en 2019 ou o convite a impartir unha conferencia plenaria no II Congreso de Estudos de Interpretación de Brasil baixo o título “Pericia e aprendizaxe da interpretación: como aprendemos a interpretar?” en 2021. Debe mencionarse tamén a popularidade da matriz de avaliación de interpretación consecutiva da súa autoría que, dez anos despois da súa publicación, segue sendo unha referencia no ámbito, ou a súa última colaboración baixo a batuta de Amparo Hurtado Albir no proxecto EACT (Evaluación en la Adquisición de la Competencia Traductora) da Universidade Autónoma de Barcelona. Na actualidade forma parte do grupo de investigación Traducción e Paratraducción e do consello de redacción de *Viceversa (Revista Galega de Traducción)*. Artífice da versión galega de obras de John Updike, George Steiner ou D.H. Lawrence, ademais de intérprete xurada inglés-castelán, é socia cofundadora da Asociación Galega de Profesionais da Traducción e a Interpretación, da que foi vicepresidenta entre 2012 e 2014 e ten organizado e participado en numerosos actos e encontros de posta en valor e divulgación da traducción e a interpretación.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277924/detalle>

### **Fernández Pena, Yolanda**

Yolanda Fernández Pena é doutora en Estudos Ingleses Avanzados pola UVigo, onde actualmente traballa como Profesora Titular Interina, no Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemá. A súa investigación céntrase na caracterización empírica e teórica de estruturas fragmentarias en inglés, na variación da concordancia verbal con frases colectivas complexas na historia recente do inglés e na adquisición da morfoloxía flexiva verbal e suxeitos explícitos en inglés L2 en contextos (non-)AICLE en España. Yolanda é autora da monografía *Reconciling synchrony, diachrony and usage in verb number agreement with complex collective subjects* (Routledge, 2020), que recibiu tres premios de investigación (inter)nacionais, así como de diversos capítulos de libros e artigos en revistas de prestixio internacional. Ten co-editado tamén un volume colectivo (Peter Lang, 2017) e un número especial da revista *English Language and*

*Linguistics* (2024). A súa investigación foi tamén obxecto de numerosas comunicacións en congresos (inter)nacionais, recibindo dous premios de investigación en AEDEAN39 e ICAME37; unha plenaria en co-autoría (Linguistic Society of Korea) e conferencias invitadas nas Universidades de Lancaster, Lovaina, Vienna, Graz, Neuchâtel e Vigo. Yolanda ten participado en proxectos de investigación (inter)nacionais, en concreto, en catro proxectos financiados pola Axencia Estatal de Investigación (FFI2013-44065-P, FFI2016-77018-P, PID2020-117541GB-I00, PID2020-118143GA-I00), un proxecto internacional entre a UVigo e Liverpool, financiado pola Xunta de Galicia (EM2014/028), un proxecto internacional financiado pola Universidade de Liverpool (JYG10041) e un nacional financiado pola Universidade de Cantabria (UC2016-GRE-10). Como membro de varios destes proxectos, estivo involucrada na compilación e/ou revisión dos materiais que conforman tres corpus de inglés L1 ou L2: The APU Writing and Reading Corpus (1979-1988), Primary Education Learners' English Corpus (PELEC) e Writing Over Time Corpus (WoT). Ten participado tamén como membro do comité organizador de conferencias (inter)nacionais e comités científicos de revistas (inter)nacionais.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/280182/detalle>

### **Fernández Salgado, Xosé Antonio**

Xosé Antonio Fernández Salgado é licenciado pola USC en Filoloxía Hispánica, subsección de Galego-portugués (1989), e doutor en Filoloxía Galega pola USC, coa tese 'Marcial Valladares (1821–1903). Lingua, literatura e folclore' (2002). Foi bolseiro de investigación do Instituto da Lingua Galega (1987–1992), editor da Editorial Santillana-Obradoiro (1993–1998) e, a partir de 1998, Profesor do Departamento de Filoloxía Galega e Latina da UVigo, dende 2007 como Profesor Titular de Universidade, onde actualmente imparte materias de Gramática do galego na FFT. Foi Vicedecano de Organización Académica na FFT (2006/08), Secretario do Departamento (2018/21) e Coordinador dos Cursos de III Ciclo do Bienio 2003/05. Os seus campos de investigación son o estudo gramatical e léxico da lingua galega, a súa historiografía lingüística e a edición crítica de textos do galego moderno. Sobre isto, é autor dunha ducia de artigos publicados en revistas académicas (*Estudos de Lingüística Galega*, *Verba*, *Revista de Filología Románica*, *Madrygal*, *Revista de Filoloxía Galega*, *Cadernos de Lingua*, *Boletín da Real Academia Galega*) e doutra ducia de capítulos de libro. É así mesmo autor das monografías *Marcial Valladares. Biografía dun precursor no rexurdimento galego* (2005) e *Cinquenta décimas contra don Diego Zernadas. Edición e estudo dun novo texto do século XVIII* (2017); editor crítico de varias obras de M. Valladares (*Poesía* 2003, *Colección de refráns* 2003 e *Majina* 2011) e coautor do *Diccionario de Dúvidas da Lingua Galega* (1990), *Nivel Soleira* da lingua galega (1993) e *A roda dos verbos. Usos e dificultades da conxugación verbal galega* (2013). É tamén editor e/ou autor de máis de medio cento de publicacións de carácter educativo (libros de texto, guías didácticas, cadernos de actividades). Dende 2016, edita o anuario *Cumieira. Cadernos de investigación da nova Filoloxía Galega* (UVigo).

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277473/detalle>

### **Ferreiro-Vázquez, Óscar**

Óscar Ferreiro-Vázquez é licenciado e doutor en Tradución e Interpretación pola UVigo con mención internacional. Obtivo pola súa tese titulada '«Por boca de»: achegas á historia da

interpretación do centro e sur de América (1518–1870)’, a cualificación de Sobresaliente cum lause e outorgóuselle o premio extraordinario da UVigo na convocatoria de 2016. É membro investigador do grupo Tradución & Paratradución (T&P) e participou no proxecto da Universidade de Valladolid sobre a «Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos», realizando tarefas sobre historia da tradución e interpretación da Orde nas misións de América Latina. As súas liñas de investigación comprenden a historia da tradución e interpretación en América durante a conquista e colonización, a tradución e paratradución do movemento globalizador hip hop como expresión artística e cultural, e a tradución e paratradución do negacionismo e construción social do fascismo. Forma parte de varios comités editoriais de revista e é avaliador externo independente no proceso de avaliación da calidade das solicitudes de Acreditación Erasmus (KA120) Convocatoria Erasmus+.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277802/detalle>

### **Figuroa Dorrego, Jorge**

A súa investigación comezou coa elaboración dunha tese de doutoramento sobre a narrativa da escritora inglesa do século XVII, Aphra Behn. Logo foi ampliando o seu interese por outras escritoras inglesas dese século, como Mary Wroth, Margaret Cavendish e “Ariadne”. Froito desa investigación son varios artigos, libros e capítulos de libros. Destacáanse os libros *Tecendo tramas, fiando ficcións: Narrativa inglesa de autoría feminina (1621–1688)* (UVigo, 2002), *Reshaping the Genres: Restoration Women Writers* (Peter Lang, 2003) e *Revisiting and Reinterpreting Aphra Behn* (Bilingua Editions, 2003). Outra liña de investigación é a do estudo do humor literario. Destacárase aquí a coedición dos libros *Estudios sobre humor literario* (UVigo, 2001) e *A Source Book of Literary and Philosophical Writings on Humour and Laughter* (Edwin Mellen, 2009). Foi membro dos grupos de investigación sobre ‘Estudios sobre el humor literario: Intertextualidad, género y realidad sociocultural’ (2002–2004) e ‘Teorías y prácticas de los géneros literarios en la Inglaterra de la Restauración: narrativa y teatro’ (2006–2009). Dende o ano 2012 é membro do proxecto de investigación titulado ‘Comedia de la Restauración Inglesa: Edición de Textos y Base de Datos’, dirixido polo Dr. Manuel Gómez Lara e a Dr. María José Mora Sena, subvencionado pola Junta de Andalucía e o Ministerio de Economía y Competitividad.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/276967/detalle>

### **García-Miguel Gallego, José María**

José M. García-Miguel, catedrático de Lingüística Xeral na UVigo onde imparte docencia dende finais de 1982, licenciouse en Filoloxía Hispánica pola USC en 1982 e doutorouse na mesma Universidade en 1992. A súa investigación está centrada no estudo das relacións gramaticais, a valencia e as alternancias de diátese. Estes temas abordounos tanto dende unha perspectiva intralingüística baseada en corpus como dende unha perspectiva tipolóxica que presta atención á variación interlingüística e aos principios xerais que sustentan as semellanzas e diferenzas entre as linguas. Ten diversas publicacións sobre a estrutura e o significado das construcións clausais, a transitividade, a valencia verbal, funcións sintácticas e semánticas, clíticos pronominais, voz media, alternancias de diátese etc. Co obxectivo de investigar cuestións relacionadas coa integración do significado verbal en esquemas construcionais alternativos, utilizando una

perspectiva empírica baseada en corpus, entre 2002 e 2012 dirixiu unha serie de proxectos de investigación que deron lugar á ‘Base de datos de verbos, alternancias de diátese y esquemas sintácticos semánticos del español (ADESSE)’, unha base de datos que rexistra nun corpus as alternancias construcionais de cada significado verbal e de cada clase semántica de verbos. Máis recentemente, orientou a súa investigación tamén cara ás linguas de signos e codirixiu con Carmen Cabeza dous proxectos (RADIS) sobre estrutura sintácticas en LSE. Nestes proxectos desenvólvese a recompilación e anotación dun corpus lingüístico en LSE. Un dos resultados foi a creación dun repositorio web que permite a usuarias e usuarios interesados na LSE ter acceso a unha parte do corpus anotado: <http://isignos.uvigo.gal>.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/276990/detalle>

### **González Álvarez, M. Dolores**

Dolores González-Álvarez é doutora en Filoloxía Inglesa pola USC cunha tese doutoral sobre adverbios oracionais na historia do inglés. A lingüística histórica do inglés constitúe unha das súas liñas de investigación con numerosas publicacións en revistas científicas de impacto, froito da súa participación en proxectos e redes tanto de ámbito nacional como autonómico. A súa segunda liña de investigación (e transferencia) está relacionada co seu labor como directora do Centro de Linguas e Servicio de Tradución primeiro e Vicerreitora responsable de Política Lingüística e accións de Internacionalización na UVigo máis adiante. Participou activamente na elaboración do plan de política lingüística da Universidade e na elaboración dos programas impartidos en lingua inglesa. Foi responsable dos programas de intercambio lingüístico e da elaboración dos plans de formación de todas as partes implicadas na internacionalización (profesorado, alumnado e PAS). Coordinou e participou no deseño e implementación dunha proba (lingüístico-metodolóxica) propia para avaliar a capacitación do profesorado para impartir docencia nunha lingua estranxeira (HELA, marca rexistrada), adoptada por varias universidades españolas. Como presidenta do grupo de Política Lingüística da Conferencia de Reitores das Universidades Españolas (CRUE), coordinou e foi coautora do ‘Documento Marco de Política Lingüística para a Internacionalización do Sistema universitario español’. Participou como asesora en comités nacionais e autonómicos e como poñente convidada en diversos congresos, mesas redondas e cursos tanto a nivel nacional como internacional en temas de política lingüística, acreditación lingüística e internacionalización na casa.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277323/detalle>

### **Lorenzo García, Lourdes**

Na súa traxectoria investigadora, sempre buscou un equilibrio entre a docencia (Profesora Titular do Departamento de Tradución e Lingüística da UVigo), a investigación e a transferencia de coñecemento á sociedade. Como investigadora, ten máis de 90 publicacións (libros, capítulos de libros e artigos) en tradución de literatura infantil e xuvenil, tradución audiovisual e accesibilidade); é coeditora de *AILLJ* dende 1999 (a revista da Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil, da que é tesoureira) e participou en 23 proxectos de investigación con financiación autonómica, nacional ou europea. Tamén forma parte do grupo de investigación ‘Literatura infantil e a súa tradución’ (selo de excelencia 2006). No que respecta á transferencia de coñecemento, durante moitos anos coordinou subtitulacións feitas polo alumnado

para festivais de cine, concellos, deputacións e ONG, facendo tamén o control de calidade final. Formou parte de distintos xurados: Premios ATRAE de tradución audiovisual (avaliando a accesibilidade das producións presentadas a concurso) e Premios de Tradución da UVigo. Finalmente, sublíñanse como accións de transferencia as colaboracións feitas con centros de ensino, coa CRTVG (posta a punto e control do programa Sinxelo, novas para persoas con discapacidade cognitiva) e co Concello de Portomarín (proxecto cultural 'Portomariñeando: tecendo libros e bailando gaitas': posta en marcha da sala de lectura Conde de Waldemar, especializada en literatura infantil e xuvenil do concello (catalogación de fondos, informe para novas adquisicións, clubs de lectura, organización dos contaconto). Por último, canto á formación de investigadores/as, dirixe teses de doutoramento, TFM e TFG tanto na UVigo como na Universidade Autónoma de Barcelona e no ISTRAD (Sevilla).

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277349/detalle>

### **Martínez Insua, Ana Elina**

Ana Elina Martínez Insua obtivo o título de doutora en Filoloxía Inglesa pola USC (2003) e actualmente é Profesora Titular na UVigo, onde forma parte do grupo de investigación Language Variation and Textual Categorisation (LVTC) dende 2004. Realizou investigación nas universidades de Glasgow (Escocia), Bergen (Noruega), Turku (Finlandia), MIT (EEUU), Georgia (EEUU), Düsseldorf (Heinrich-Heine Universität, Alemaña), Saint Louis (Campus de Madrid) e no Tuscan Word Centre (Italia). Dende comezos do ano 2000, formou parte do cadro de persoal investigador de máis de 10 proxectos e redes de investigación que gozaron de financiación nacional, autonómica e universitaria, o que lle permitiu desenvolver o seu labor investigador de maneira sostida e continuada. O estudo da variación lingüística e da categorización textual dende diferentes puntos de vista é o fío conector dos seus traballos, nos que ten prestado atención a distintos tipos de inglés oral e escrito, producido por usuarios/as nativos/as e/ou aprendices, dende os puntos de vista sincrónico e diacrónico. A investigación actual de Ana Elina céntrase no estudo sistémico funcional da lingua inglesa contemporánea, concedendo especial atención á metafunción textual e á organización temática do discurso. As súas publicacións están recollidas en revistas nacionais e internacionais (*International Journal of Applied Linguistics*, *English Language and Linguistics*, *Journal of Pragmatics*, *International Journal of TESOL Studies*, *English Studies*, *Atlantis*, *Miscelánea*) e en volumes colectivos editados por John Benjamins, Mouton de Gruyter, Peter Lang, Cambridge Scholars, Cambridge University Press ou Novus Press. De maneira paralela, parte da súa investigación máis recente céntrase no estudo de estratexias de innovación docente e na análise da implementación de diversas metodoloxías innovadoras no ámbito do ensino de linguas estranxeiras.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277766/detalle>

### **Montero Domínguez, Xoán**

Xoán Montero é doutor en Tradución e Interpretación pola UVigo. Alén de autor de diversos traballos científicos nos ámbitos da tradución audiovisual e da normalización lingüística, entre os que destaca a monografía *La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos* (Peter Lang, 2015), é editor dos volumes *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais* (UVigo,



2010), *Traducción para la comunicación internacional* (Comares, 2013), *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis* (Peter Lang, 2014), *El doblaje. Nuevas vías de investigación* (Comares, 2017) e *Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual* (Peter Lang, 2019).

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277775/detalle>

### **Montero Reguera, José**

Catedrático de literatura española na UVigo, á que se incorporou en 1995, José Montero foi profesor tamén nas universidades de Valladolid, Münster (Alemaña) e Carleton (Ottawa, Canadá). A el débense numerosas publicacións sobre autores e textos do Século de Ouro con especial atención a Cervantes. É Premio Fernández Abril da Real Academia Española (1996). A súa actividade investigadora céntrase, dende fai trinta anos, no estudo da literatura española dos séculos XVI e XVII, con especial atención a Cervantes e ao Quixote; con todo traballou e traballa noutros autores e épocas da literatura española (Lope de Vega, Calderón, Alonso de Castelo Solórzano, Juan Ruiz de Alarcón; a Idade de Prata, Gonzalo Torrente Ballester); literatura de corpus, atribucións etc. Membro do grupo de investigación Edicións e estudos de literatura española (e-Lite) da UVigo dende a súa fundación en 2014, e antes do grupo Literatura española (FE1) da mesma institución (como investigador principal dende 2008), na UVigo vén desenvolvendo a súa actividade académica e investigadora, primeiro como profesor titular de literatura española (1995–2010) e despois como catedrático de universidade (dende marzo de 2010) na mesma área de coñecemento. Foi Vicepresidente (2004–2006), Presidente (2006–2009 e 2009–2012) e Presidente de honra (dende xuño de 2012) da Asociación de Cervantistas. É director de *Anales Cervantinos* (2019–2022; 2023–2026; CSIC; selo de calidade dá FECYT. JCI 2021 2:10; JCI: 9/108 [Q1, Literature, Romance]).

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277342/detalle>

### **Parafita Couto, M. Carmen**

A doutora Parafita Couto realiza investigacións comparativas entre diferentes comunidades multilingües, combinando ferramentas metodolóxicas –dende datos do corpus ata métodos condutuais our medidas electrofisiolóxicas. Isto é posible porque ten unha extensa rede de colaboración internacional que lle dá acceso a múltiples equipos e poboacións bilingües e multilingües. Durante os últimos 5 anos, editou 10 volumes e números especiais de revistas. Publicou máis de 40 artigos en revistas prestixiosas, entre as que destacan especialmente as súas múltiples contribucións nas principais revistas de bilingüismo (Q1) como *International Journal of Bilingualism* (SAGE), *Bilingualism: Language and Cognition* (CUP) e *Linguistic Approaches to Bilingualism* (John Benjamins). Ademais, foi invitada como conferenciante plenaria en numerosos congresos internacionais. É a principal forza detrás da serie de conferencias Bilingualism in the Hispanic and Luusophone World, e editora da serie de libros de acceso aberto *Current Issues in Bilingualism* en Language Science Press. Ademais, é editora asociada de *Isogloss. Open Journal of Romance Linguistics*. No ano 2021 foi elixida membro do comité executivo do International Symposium on Bilingualism. Ademais, Parafita Couto preocúpase de traducir a súa investigación sobre multilingüismo en actividades e iniciativas que teñan impacto positivo demostrable nas sociedade multilingües. É codirectora do Heritage Linguistics Lab, un

grupo de investigación que ten como obxectivo transferir a investigación sobre linguas minoritarias ás comunidades que falan estas linguas nos Países Baixos.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/278230/detalle>

### **Pereira Rodríguez, Ana María**

Licenciada e doutora en Filoloxía Inglesa pola UCM e Tradutora Superior Especializada en inglés polo IULMyT da mesma universidade, as liñas de investigación de Ana María Pereira son a tradución de literatura infantil e xuvenil (LIX) e audiovisual (TAV), especialmente o subtítulo para xordos, a audiodescrición e a lectura sinxela, campos nos que publicou libros (2), artigos (10) e capítulos (27) e participou en proxectos financiados en convocatorias competitivas de administracións europeas (6), nacionais (10), autonómicas (5) e entidades privadas (1), como participante (20) ou IP (2). Dentro destas liñas, dirixiu 2 teses doutorais, 7 traballos conducentes á obtención do DEA, 31 Traballos de Fin de Mestrado e 60 Traballos de Fin de Grao. Foi vogal do Comité 153/SC 5 Axudas á Comunicación para elaborar a norma UNE de audiodescrición (153020: 2005) e actualizar a norma de Subtitulado para persoas xordas (153010: 2012), normas que, dende ese momento, son de referencia no ámbito profesional en España. Outros exemplos de transferencia do seu coñecemento á sociedade son a subtitulación de 26 capítulos dunha serie televisiva para nenos xordos ao galego e español e a redacción de material de apoio para o seu uso en colexios, bibliotecas e asociacións; a coordinación e subtitulación para xordos do ciclo de cine En galego tamén noutros mundos (Concello de Vigo), a III Edición Mostra Ciencia e Cinema (Deputación da Coruña), o Cineforum (Facultade de Bioloxía, UVigo); a creación das unidades «Travelling Shots» e das súas apps para os currículos de educación primaria e secundaria ou a elaboración da primeira bibliografía europea en liña de libros infantís e xuvenís «gender positive».

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277208/detalle>

### **Pérez Guerra, Javier**

Javier Pérez-Guerra doutorouse en lingüística inglesa en 1999 cunha tese sobre a variación temática en inglés. En xaneiro de 2001 obtivo un posto de Profesor Titular e dende decembro de 2017 é catedrático da UVigo, onde coordina o grupo de investigación Variación Lingüística e Categorización Textual (LVTC). Este recibiu financiamento dos Ministerios de Ciencia e da Xunta de Galicia. Javier foi o director de nove teses de doutoramento e actualmente dirixe outras tres. Organizou diversos congresos nacionais e internacionais, entre os que destacan a II International Conference on Late Modern English (novembro de 2004), o I Workshop Internacional Vigo-Newcastle-Santiago-Leuven sobre a estrutura da sintagma nominal en inglés (outubro de 2009), o XXVIII Congreso Internacional da Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA; abril de 2010), o International Workshop ELLIPSIS2012 (novembro de 2012), 'Englishes Today 2013' (outubro de 2013), o XXVIII Congreso Internacional da Sociedade Lingua Española e Literatura Inglesa Medieval (SELIM; setembro de 2016) e o VII Congreso Internacional Bienal de Lingüística Inglesa Contemporánea (BICLCE; setembro de 2017). Está moi implicado na publicación de revistas: actual editor de recensións de *Folia Linguistica*, entre 2005 e 2008 coeditor de *SEDERI (Anuario da Sociedade Española e Portuguesa de Estudos do Renacemento inglés)* e editor de *Research in Corpus Linguistics (RiCL)*. Ao longo dos anos foi investigador visitante nas Universidades de Manchester, Londres, Edimburgo, Oxford, Helsinki,

MIT, Princeton, Cornell, California en Santa Bárbara, Illinois en Urbana-Champaign, Georgia, Liverpool, Wolverhampton, Cambridge, Kent, Wisconsin-Madison, Lancaster e Henan (Kaifeng). En outubro de 2019 foi nomeado profesor adxunto pola Escola de Linguas Estranxeiras da Universidade de Henan (China) e membro honorario do Grupo de Investigación en Lingüística Computacional da Universidade de Wolverhampton. As principais áreas de especialización de Javier son a orde de palabras e o empaquetado da información clausal, o modelo multidimensional de análise de rexistros, o estudo da variación gramatical entre o inglés mediante técnicas computacionais e mailo impacto das preferencias de procesamento no deseño gramatical.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277155/detalle>

### **Rama Martínez, Esperanza**

A súa actividade investigadora arranca coa publicación, en 1993, do artigo “Preference organisation in broadcast political interviews” na revista *Verba*, un traballo derivado do mestrado en Lingüística Aplicada cursado na Universidade de Liverpool no curso 1990/91. Este traballo marcaría o comezo da súa investigación no eido da análise do discurso, máis concretamente na liña da organización interaccional de xéneros dialóxicos institucionais en lingua inglesa. O foco inicial recaeu en xéneros orais televisivos, resultado do cal destacaría a monografía *Talk on British Television: The Interactional Organisation of Three Broadcast Genres* (UVigo, 2003) e o artigo “Accomplishing closings in talk show interviews: A comparison with news interviews” en *Discourse Studies* (2003). O interese na interacción oral centrárase logo na corte de xustiza no período do inglés moderno tardío (s. XVIII-XIX). Nesta liña destaca o artigo “Courtroom interaction between 1760 and 1860: on defendants taking (re)initiating moves”, publicado en *Journal of Historical Pragmatics* (2013). A fonética suprasegmental tamén foi obxecto de estudo, tanto na súa interrelación coa análise do discurso como na investigación da acentuación en substantivos compostos en inglés. Estas liñas foron desenvolvidas dentro do grupo de investigación Language Variation and Textual Categorisation (HI19) da UVigo. No marco deste GPC (CN2012/294, GPC2014/060) participou en 8 proxectos de investigación (IP: Javier Pérez Guerra) que contaron sempre con financiamento universitario, autonómico ou estatal. Participou nun proxecto internacional de innovación educativa (Erasmus Intensive Programme ERA/2013/IP/W/0030), DICETE – Developing intercultural competence of European teachers of English) en 2014. Co-editou 6 libros, o último en 2020, *Languages and the Internationalisation of Higher Education* en Cambridge Scholars Publishing. É co-editora da revista *Babel-A.F.I.A.L* da UVigo e membro da rede de excelencia English Linguistics Circle.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277432/detalle>

### **Ribao Pereira, Montserrat**

Montserrat Ribao é doutora en Literatura Española pola USC, Profesora Titular de Literatura Española (acreditada a Catedrática) na UVigo e especialista en literatura do século XIX. É autora dunha ducia de libros e de máis de cen traballos, publicados tanto en revistas nacionais e internacionais como en volumes colectivos, ao abeiro de diferentes proxectos de investigación competitivos autonómicos e nacionais; máis de trinta destes traballos ocupan a categoría Q1/Q2 nos ranking JCR, SJR, FECYT, posicións destacadas en SPI ou selo CEA. As súas liñas de investigación son a poesía e a novela decimonónicas, o teatro como produto literario e

espectacular, o drama e a narración históricos e a reescritura oitocentista da Idade Media. É editora literaria de Rivas, Muñoz Seca, Zorrilla, Gil y Zárate, Rosalía de Castro e Emilia Pardo Bazán. Dá gran importancia á formación de futuras investigadoras, tanto na titorización dos seus traballos e investigacións (11 TFG; 11 TFM; 3 teses de doutoramento xa defendidas, 2 en proceso) como na coordinación das súas actividades como bolsa de colaboración e contratadas predoutorais. Coordina a Biblioteca Digital e base de datos TECER e o título propio da UVigo Experto en Escritura e reescrituras literarias da Idade Media. É a IP do grupo de investigación Ediciones y Estudios de Literatura Española (e-LITE) da UVigo e a do GID ALITES. En 2016 coordinou e impartiu o primeiro MOOC español sobre un clásico da literatura española (Juego sin tronos. Literatura, corte y Tenorios románticos), aloxado na plataforma MOOC Campus Aberto da UVigo. Organiza regularmente, dende 2014 os Cursos de Actualización en Literatura Española (ALITES), aloxados en BUBELA, en español e en lingua española de sinais, e orientados ao profesorado de ensino secundario.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277472/detalle>

### **Rodríguez Barcia, Susana**

Susana Rodríguez Barcia é Profesora Titular no Departamento de Lingua Española da UVigo, premio extraordinario de doutoramento en 2005 e premio de investigación da Deputación de Pontevedra en 2007. Os seus estudos en lingüística enmárcanse na perspectiva glotopolítica e céntranse na relación entre ideoloxía, discurso e sociedade. Desenvolve actualmente un proxecto sobre o discurso alimentario no Corpus DAME dentro do marco de actividades do grupo GRADES. Publicou monografías e diversos artigos de investigación sobre a presenza de ideoloxías dominantes no discurso. Traballa dende a análise lingüística para construír unha sociedade máis libre.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277614/detalle>

### **Rodríguez Guerra, Alexandre**

Doutor pola Universidade de Salamanca con premio extraordinario de doutoramento, Alexandre Rodríguez Guerra é profesor do Departamento de Filoloxía Galega e Latina da Universidade de Vigo. Nas últimas décadas participou regularmente en proxectos de investigación de ámbito galego e estatal, que se vertebraron ó redor de tres eixes fundamentais: a lingüística histórica (abordada dende as perspectivas sintáctica, paleográfica ou grafemática), os recursos e ferramentas informáticas para a lingua galega e o léxico (dende as perspectivas neoloxica e lexicográfica). Interveu na organización de diferentes actividades científicas con repercusión internacional: como presidente do III Coloquio de Lingüística Histórica, secretario do Simposio internacional “E irei madr’a Vigo”, ou como membro, entre outros, dos comités organizadores do XIII Congreso internacional de Lingüística Xeral ou do Congreso internacional “Lexicografía e didáctica”. Na súa traxectoria investigadora, inclúense distintos libros de autoría única (entre eles *Miguel de Unamuno e a lingua galega*) ou compartida, varios libros (co)editados (entre outros *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*, *Lingüística histórica e Dialectoloxía: coordinadas do cambio lingüístico* ou *The Vindel Parchment and Martin Codax*) e abundantes artigos e capítulos de libro, que se centran en catro grandes eidos de investigación: (i) a sintaxe histórica galega, (ii) o léxico e os neoloxismos do galego e doutras linguas románicas, (iii) a grafemática

galega medieval e (iv) a historia externa da lingua galega. Codirixiu dúas teses de doutoramento e outras dúas están na fase de realización. Coordina con Xosé M.<sup>a</sup> Gómez Clemente o Observatorio de Neoloxía da Universidade de Vigo e tamén coordina dende 2022 o grupo de investigación da Universidade de Vigo Tecnoloxías e Aplicacións da Lingua Galega (TALG). Así mesmo, é coeditor da revista *Locus Criticus. Crítica Textual en Rede* e dirixe a revista *Cumieira das Letras*.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277529/detalle>

### **Rodríguez Rodríguez, Beatriz M<sup>a</sup>**

Beatriz M<sup>a</sup> Rodríguez Rodríguez é doutora pola USC (2003). A súa investigación céntrase na crítica e avaliación de traducións literarias en inglés, castelán e galego, sobre todo no eido da literatura infantil e xuvenil. Ten publicacións en revistas e editoriais de impacto e participou en diversos proxectos nacionais e europeos entre os que destacan: “Traducciones/adaptaciones literarias y audiovisuales de *El Quijote* para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa (I)” (FF12008-05298, 2009-2011); “Gender Identity: Child Readers and Library Collections” (Creative Europe 583894-CREA-1-2017-1-IT-CULT-COOP1); “European culture: a contribution for a New Narrative of Europe” (Jena Monnet, EACEA, 574846-EPP-1-2016-ES-EPPJMO 2140/001-001, 2016-2018); “G-BOOK 2: European teens as readers and creators in gender-positive narratives” 616773-CREA-1-2020-1-IT-CULT-COOP1, 2020-2022). Pertence ao grupo GTICH (Group for Teaching Innovation on Children’s Literature) de innovación docente da UVigo. Levou a cabo actividades de transferencia relacionadas coa igualdade de xénero como, por exemplo, asesoramento para a empresa Juguettos e colaboracións con diversas asociacións. Dende 2019 é presidenta da Asociación Nacional de Literatura Infantil y Juvenil e secretaria dende 2012 da revista *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277846/detalle>

### **Rodríguez Vázquez, Rosalía**

Doutora en Fonoloxía e Música pola Universidade de Edimburgo (Reino Unido) e en Filoloxía Inglesa con premio extraordinario de doutoramento pola UVigo, investigadora posdoutoral no CNRS (París), Rosalía Rodríguez é Profesora Titular da Facultade de Filoloxía e Tradución e coordinadora do Laboratorio de Linguaxe e Cognición da UVigo. As súas principais liñas de investigación exploran, en primeiro lugar, a relación entre texto, melodía e ritmo musical en diferentes xéneros musicais; en segundo lugar, a análise fonética da compoñente prosódica da lingua, con especial atención ao ritmo e entoación en inglés, galego e castelán, así como á adquisición da compoñente suprasegmental da lingua estranxeira; en terceiro lugar, a resposta comportamental e neurofisiolóxica ás emocións articuladas por medio das compoñentes rítmica e entoativa das linguas. É membro, de xeito ininterrompido dende 2001, do grupo de investigación LVTC, ao abeiro do que ten desenvolvido proxectos de investigación financiados por organismos públicos autonómicos e estatais. En 2022 foille concedida unha estada de investigación Salvador de Madariaga de seis meses no Music and Audio Research Lab e o Center for Language, Music and Emotion da New York University. Ten presentado os resultados da súa investigación en numerosos congresos internacionais, ten publicado diversos artigos en revistas científicas, así como unha monografía titulada *The Rhythm of Speech, Verse, and Music: A New Theory* (Peter

Lang), e foi convidada a dar charlas de tipo científico e divulgativo en diversos medios e universidades tales como a New York University, a University of Edinburgh, a Universidad de Antioquia, a Université Paris 8 ou a Harvard University.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277773/detalle>

### **Romero Fresco, Pablo**

A súa carreira investigadora comezou como doutor e profesor en Heriot-Watt University (Edimburgo) de 2004 a 2008, e como Lecturer, Senior Lecturer, Reader e Honorary Professor en University of Roehampton (Londres) de 2008 a 2016. Dende 2016 foi investigador Ramón y Cajal na UVigo e posteriormente Profesor Titular. Leva dirixidas 14 teses de doutoramento, das cales 8 xa foron defendidas. Supervisou 50 teses de mestría e 15 teses de licenciatura. Produciu até o de agora 68 publicacións: 46 de autor único, 13 producidas con coautor e 6 con dous ou máis coautores. Esas 65 publicacións inclúen 3 monografías en Routledge (2011, 2019 e en prensa, 2022), un libro editado en Peter Lang (2015), 38 artigos en revistas académicas revisadas por pares e 24 capítulos de libros. Os artigos científicos inclúen 27 artigos en revistas Q1/Q2 (16 en revistas Q1 e 11 en revistas Q2) e 5 artigos en revistas Q3. Os capítulos de libro inclúen 14 capítulos nalgunhas das principais editoriais internacionais (Oxford University Press, Routledge, John Benjamins), con numerosísimas citas. A súa investigación de 2006 a 2021 recibiu a máxima cualificación polo Research Excellent Framework (Reino Unido), que a recoñeceu como "de clase mundial". Leva impartidas 128 ponencias en congresos internacionais en 21 países de cinco continentes. 50 foron convidadas e 25 inaugurais (keynote) en España, Polonia, Italia, Reino Unido, Rusia, Turquía, Uruguai, Brasil, Perú, EEUU, Qatar, Sudáfrica e Australia, incluíndo presentacións no Parlamento Europeo, as Nacións Unidas e dúas presentacións como Distinguished Speaker no 60th American Translators' Conference da Asociación en Palms Springs en 2019. Leva participado en 33 Proxectos de I+D por un total de 10,6 millóns de euros, 11 deles como líder, incluíndo proxectos financiados pola Comisión Europea e gobernos internacionais como Canadá e RU. É líder de 21 proxectos de consultoría e transferencia de coñecemento con gobernos (Canadá, Reino Unido, Parlamento Europeo), empresas internacionais (Netflix, AiMedia, Vitac), emisoras (Sky, TVE) e produtoras cinematográficas (Ledo Films, Rebordelos) por un total de 162.500 €. A súa investigación resultou na pertenza a dous comités de accesibilidade aos medios, tres grupos de investigación e unha rede internacional, estadias de investigación en Barcelona e Sudáfrica, a participación en 11 paneis de avaliación de doutoramento, a revisión externa de cinco revistas científicas e para a ANEP, sete bolsas de doutoramento e posdoutoramento e dous premios internacionais. En 2016 constituíu o grupo de investigación GALMA, que obtivo 8 proxectos de investigación, entre eles tres como investigador principal. Son autor da única monografía existente sobre subtitulación en directo e do modelo de avaliación (NER), a cal se utiliza actualmente en 21 países e que foi incluída na lexislación oficial de Brasil e Canadá, así como recomendada como estándar óptimo polas Nacións Unidas. En 2019 Netflix solicitoulle que formase ao seu persoal sobre a accesibilidade aos medios e a realización de películas accesibles. Dende 2022 presta servizos de consultoría para que o Parlamento Europeo implemente o seu primeiro sistema de subtulado en directo.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/278086/detalle>

### Sánchez Trigo, Elena

Elena Sánchez Trigo é Catedrática de tradución e interpretación no Departamento de Tradución e Lingüística da FFT da UVigo. Dirixiu e participou en numerosos proxectos de I+D+i de convocatorias competitivas así como en diferentes redes temáticas autonómicas (Rede Galega Procesamento da Linguaxe e RI, Rede de Lingüística de corpus, Rede de Recursos Lingüísticos para a Sociedade do Coñecemento, E-Learning) e europeas (como TRAMICTEK). Coordinou o grupo de investigación COLE, que obtivo o recoñecemento da Xunta de Galicia como Grupo de referencia competitiva. Na actualidade é membro do grupo de investigación GALMA e do grupo de innovación educativa Educación Transformadora: ciencia, comunicación e sociedade. Entre os resultados da súa investigación inclúense numerosas publicacións académicas (artigos en, por exemplo, *Meta*, *Jostrans*, *Sintagma*, *Omomazéin*, *Cadernos de Tradução*, *Çedille* ou *Sendeban*, monografías e capítulos de libro), así como a creación de recursos para traducir (por exemplo, o Portal de recursos lingüísticos multilingües sobre enfermidades raras RERCOR). É autora dun importante número de traducións biomédicas sobre enfermidades raras –froito da súa colaboración con as asociacións de pacientes AFM-Téléthon (Francia) e Federación ASEM (España)– realizadas co obxectivo de facilitar o acceso a documentación actualizada sobre estas enfermidades e de contribuír a súa visibilización. Foi membro da Xunta Directiva Tremédica (Asociación Internacional de Tradutores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) e do consello de redacción de *Trans. Revista de Traductología*. Forma parte de comités científicos de recoñecidas revistas de tradución (como *Meta*, *MONTI*, *Sendeban*, *Çedille*, *Anais de Filoloxía Francesa* ou *Panace@*). Colabora como avaliadora externa de axencias universitarias de calidade (como Madrid ImasD ou AGAUR) e de organismos de avaliación docente e investigadora.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277105/detalle>

### Seoane Posse, Elena

Elena Seoane, catedrática de Filoloxía Inglesa na UVigo, desenvolve investigación en diversos eidos, como o da lingüística histórica inglesa, no que destaca por ter sido invitada a participar en todos os *handbooks* de referencia, como os editados en Blackwell (2006), Oxford University Press (2012) e Cambridge University Press (en prensa). No ámbito do inglés para fins específicos son salientables os seus artigos sobre a democratización da lingua inglesa, frecuentemente citados. Tamén é pioneira no ámbito da variación morfosintáctica nos Novos Ingleses, ao ser a primeira investigadora do Estado en producir publicacións, organizar congresos e dirixir teses neste campo. Indicacións do seu recoñecemento internacional son, ademais da súa inclusión nas publicacións de referencia, o seu nomeamento como editora de *English Language and Linguistics* (Cambridge University Press), membro do comité executivo de ICAME (International Computer Archive of Modern English) e coordinadora da compilación do International Corpus of English-Gibraltar. O seu estudo do contexto multilingüe de Xibraltar dende una perspectiva sociolingüística e sociolóxica está a ter un impacto social de gran calado, pois colabora co Ministerio de Educación de Xibraltar para o estudo das linguas alí faladas (a súa propia variedade de inglés, de español e o llanito). Isto implica a súa colaboración activa no National Book Council, na co-organización dun congreso na Universidade de Cambridge (setembro 2023), na participación con conferencias de divulgación nos Cultural Services do Goberno Xibaltareño, entrevistas de difusión nos principais periódicos e canais de televisión e a edición dun libro, entre outras actividades. Merecedora do premio AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos) á

mellor investigadora nacional nova nos seus inicios, dirixiu 6 teses de doutoramento, dúas das cales foron premiadas, unha co ESSE (European Society for the Study of English) Award ó mellor libro de lingüística inglesa e a outra co Richard Hogg Award da asociación IsLE (International Society for the Linguistics of English) ó mellor artigo derivado dunha tese.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277990/detalle>

### **Tizón Couto, David**

David Tizón Couto é lingüista cognitivo, lingüista cuantitativo de corpus e gramático construtivista. Os seus principais intereses de investigación céntranse no estudo da gramática dende unha perspectiva cognitiva e lingüística de corpus. O seu traballo céntrase en particular en como se representan mentalmente as secuencias multipalabra e as construcións sintácticas, como se aprenden e como cambian co tempo. Na actualidade é IP dun proxecto da Axencia Estatal de Investigación cunha duración de tres anos dende setembro de 2021 ('Cognitive representation of multi-word sequences and reduced variants in L1 and L2 users of English: Converging evidence'). Con anterioridade, foi membro do equipo investigador, con dedicación exclusiva, de seis proxectos do plan nacional, unha rede de investigación do plan nacional, un proxecto de equipamento científico-técnico do plan nacional, un proxecto de investigación do plan galego de I+D, e oito redes ou programas de consolidación de grupos con financiamento autonómico. Deben ser destacados en especial os seus contratos como investigador posdoutoral da Xunta de Galicia (I2C-A e I2C-B) de 2013 a 2017 e do Ministerio de Innovación (Juan de la Cierva – Incorporación) de 2017 a 2019. A súa produción científica dentro destes programas avalíase como excelente, a raíz da publicación de artigos científicos en revistas internacionais como *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, *Cognitive Linguistics*, *English Language and Linguistics*, *Linguistics* ou *Corpora*. En xuño de 2019, David foi nomeado 'Investigador Distinguido' na UVigo, acadou o certificado I3 en xullo de 2019, e en outubro de 2022 acadou a praza de Profesor Titular. O seu labor investigador inclúe extensas estadias de investigación en Universidades estranxeiras de prestixio: predoutorais (Central Michigan, Lovaina, Oldenburgo e Manchester) e posdoutorais (Friburgo, Edimburgo e Rostock), financiadas mediante axudas obtidas en convocatorias competitivas.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277831/detalle>

### **Urdiales-Shaw, Martín**

Especialista en literatura xudía norteamericana de diversos períodos do século XX, e en literatura contemporánea, literatura do Holocausto, tradución literaria, Martín Urdiales publicou extensamente nos seguintes ámbitos: identidades étnicas e culturais; tradución como representación e negociación cultural e textual; xeografías identitarias; topografías urbanas; memoria, discurso e linguas. As súas publicacións máis relevantes inclúen estudos sobre as obras de Saul Bellow, Edward Dahlberg, Clifford Odets, Bernard Malamud, Henry Roth, Art Spiegelman, Victoria Aarons, entre outros, en relación a diversos xéneros, incluíndo novela, relato e novela gráfica. As publicacións, incluíndo diversas tipoloxías (artigos, capítulos de libro, reseñas, e actividades de transferencia) acadan a cincuenta, vinte delas son internacionais, tres delas en Cambridge University Press e Oxford University Press. Foi membro dos proxectos de investigación do MINECO "Literatura y globalización: la literatura norteamericana dende una



perspectiva transnacional” (2016-2019) e “Literatura y Globalización 2: Comunidades de Deshecho” (2019-22), ambos liderados pola IP Begoña Simal González (UDC). É membro do grupo de investigación NETEC (Negociaciones Textuales y Culturales – Textual and Cultural Negotiations) no ámbito de UVigo. Actuou como avaliador para a revista *Modern Judaism* (Oxford UP) e para varias revistas españolas no ámbito dos estudos anglo-norteamericanos (*Revista de Estudios Norteamericanos*, U. Sevilla; *ES English Studies*, U. de Valladolid) así como para propostas de comunicación en AEDEAN, entre outras asociacións. Na actualidade forma parte do comité de redacción de *OJEP (Ostrava Journal of English Philology*, República Checa) e é coeditor (para a sección de literatura e cultura norteamericana) da revista *BABEL Afial*, publicada pola UVigo. Dende 2021 é coordinador do mestrado interuniversitario en Estudos Ingleses Avanzados da UVigo.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277654/detalle>

### **Valado Fernández, Liliana**

Liliana Valado é doutora en Tradución e Interpretación (mención europea) con sobresaínte 'cum laude' por unanimidade pola UVigo, coa tese ‘Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación de castelán a galego na busca da calidade’, publicada por esa Universidade en 2012. No que respecta aos méritos de investigación, destacan dúas estadías financiadas polo Instituto Sueco (Universidade de Karlstad, Suecia) e polo Centro de Investigación en Tradución (Universidade de Massachusetts, Estados Unidos de América). Así mesmo, cómpre salientar as propostas de proxectos sobre confección e desenvolvemento de protocolos para a busca da calidade en tradución en candidaturas presentadas a nivel nacional e internacional, en calidade de investigadora principal. Nese senso, as publicacións sobre esa liña de investigación poden atoparse en editoriais con impacto. Respecto á transferencia, enuméranse a patente ou rexistro de propiedade intelectual para un protocolo semellante ao descrito con anterioridade, así como a vogalía internacional en comités técnicos nacionais de tradución, adscritos á ISO. De feito, é representante da UVigo nesa institución.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277796/detalle>

### **Yáñez Bouza, Nuria**

Nuria Yáñez Bouza é Profesora Titular no Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemá na UVigo (2019-), institución na que obtivo a licenciatura en Filoloxía Inglesa (2000). Nesta mesma institución estivo contratada como investigadora no Programa Ramón y Cajal (2012–2017, I3 2016) e Investigadora Distinguida (2017). Anteriormente, desenvolveu a súa traxectoria académica na Universidade de Manchester (Reino Unido): mestrado en Estudos Ingleses (2004), doutoramento en Lingüística (2007), Profesora Titular no Departamento Linguistics and English Language, institución á que continúa afiliada como Honorary Research Fellow. As súas publicacións enmárcanse no eido da lingüística histórica da lingua inglesa, con especialización no estudo de cambio e variación sociolingüística no período 1500–1900, normas do estándar escrito e falado en gramáticas, dicionarios de pronunciación e manuais epistolares. Entre outras, destaca unha monografía, máis de dez capítulos de libro en *handbooks* de prestixio internacional e outras editoriais con alto índice SPI, e máis de vinte artigos en revistas internacionais indexadas. No eido da lingüística de corpus, combinada coas humanidades dixitais, Yáñez Bouza ten ampla

experiencia na elaboración de corpus e bases de datos en liña, como APU, ARCHER, ECEG, ECEP, The Mary Hamilton Papers. Liderou tres proxectos internacionais e un a nivel autonómico como IP/Co-IP (2008–), participou en seis proxectos como membro do equipo investigador (2005–) e dirixiu teses en Manchester (dúas) e UVigo (unha), e está a dirixir outras tres. Conta con experiencia sólida en supervisión de persoal de investigación a nivel predoutoral e posdoutoral, na UVigo e en universidades internacionais. Participou en numerosos comités científicos de congresos (inter)nacionais, actuando como presidenta en varias ocasións. Actualmente, forma parte do comité editorial da revista *English Language and Linguistics*, do comité executivo e comité científico de ICAME, e coordina o consorcio internacional ARCHER.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277776/detalle>

### **Yuste Frías, José**

Teórico da tradución, as investigacións sobre a paratextualidade en tradución levaron a José Yuste a publicar pioneiras reflexións sobre a importancia suma de calquera detalle paratextual na edición final das traducións e sobre o espazo liminar que ocupa, sempre, todo profesional da tradución e a interpretación que se prece, iniciando, na teoría da tradución, a corrente traductolóxica da Escola de Vigo coa creación dun novo termo traductolóxico: a noción de ‘paratradución’. As súas últimas publicacións sobre identidade e tradución, que desenvolven as liñas de investigación mestizaxe e migración do grupo T&P, resultan ser reveladoras á hora de xestionar a diversidade cultural nos tempos de choque de civilizacións que corren. Cando nos servizos públicos de tradución e interpretación existe, realmente, unha vontade de practicar a comunicación transcultural, é dicir, o posicionamento ético de traducir e interpretar as múltiples pertenzas tanto da identidade do Un (o provedor de servizos) como da identidade polo Outro (o migrante alófono), a presenza física dun profesional da tradución e interpretación en medio social (TIMS) é imprescindible e non pode ser substituída por simples e paupérrimos pictogramas nin falseada pola pantalla interposta. Coordinador do grupo de Investigación Tradución & Paratradución (T&P) da UVigo, dirixe, xestiona e coordina tanto o mestrado en Tradución para a Comunicación Internacional como o título propio de Especialista en Tradución para a Industria e o doutoramento en Tradución & Paratradución da UVigo. É creador e director de tres diferentes formatos audiovisuais de programas Web-TV de divulgación científica enteiramente adicados á área disciplinar de Tradución e Interpretación: Zig-Zag, EXIT e Píldoras T&P.

<https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277292/detalle>

## Anexo 2

### **Currículos abreviados dos/as investigadores/as promotores/as**

1. Alonso Bacigalupe, Luis
2. Anaya Revuelta, Inmaculada
3. Báez Montero, Inmaculada C.
4. Cabeza Pereiro, M<sup>a</sup> del Carmen
5. Caneda Cabrera, María Teresa
6. Chas Aguión, Antonio
7. Cuevas Alonso, Miguel
8. Del Pozo Triviño, María Isabel
9. Fernández Salgado, Xosé Antonio
10. Figueroa Dorrego, Jorge Juan
11. González Álvarez, María Dolores
12. Lorenzo García, María Lourdes
13. Martínez Insua, Ana Elina
14. Pereira Rodríguez, Ana María
15. Ribao Pereira, Montserrat
16. Rodríguez Barcia, Susana
17. Rodríguez Guerra, Alexandre
18. Rodríguez Vázquez, Rosalía
19. Urdiales Shaw, Martín
20. Yuste Frías, José

**AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas.  
IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages.**

Fecha del CVA	21/03/2023
---------------	------------

**Part A. DATOS PERSONALES**

Nombre	Luis		
Apellidos	Alonso Bacigalupe		
Sexo (*)	H	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	28/03/1963
DNI, NIE, pasaporte	16535717M		
Dirección email	<a href="mailto:lonso@uvigo.es">lonso@uvigo.es</a>	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0002-3020-4536		

\* *datos obligatorios*

**A.1. Situación profesional actual**

Puesto	Profesor Titular de Universidad		
Fecha inicio	10/02/1995		
Organismo/ Institución	Universidade de Vigo		
Departamento/ Centro	Departamento de Traducción y Lingüística		
País	España	Teléfono	638068805
Palabras clave	Interpretación simultánea, accesibilidad, interpretación de voz a texto		

**A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)**

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
1992-1995	Conference Interpreter. Freelance. Spain. Offer from University of Vigo to work as lecturer of conference interpreting.
1987-1989	Office Manager. London (United Kingdom). Return to Spain to initiate a new professional career.

*(Incorporar todas las filas que sean necesarias)*

**A.3. Formación Académica**

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Diplomado en Interpretación de Conferencias	Universidad de Granada / Sapin	1993
Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada / Spain	1994
Tesis doctoral: <i>Hacia un nuevo modelo de procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: resultados de un estudio experimental</i>	Universidade de Vigo / Spain	2007
Doctor en Traducción.	Universidade de Vigo / Sapin	2007

*(Incorporar todas las filas que sean necesarias)*



**Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios):**

My experience in the field of translation and interpreting began back in the year 1993 when I join the small group of active freelance conference interpreters paying their services in Andalusia (Spain) in the language pair EN-ES-EN. That experience was crucial later on for my activity as a lecturer and researcher in interpreting. In terms of research, I was originally involved in the study of the cognitive processes which allow for efficient language transfer during simultaneous interpreting. Using the experimental and observational paradigms, attention was focussed on the comprehensive and thorough analysis of the interpreters' output in the SI lab, including (1) the study of how those mental processes develop and the components involved in the process, (2) their limitations and constraints for an efficient information transfer, and (3) the development of models for the training of successful interpreters. By combining professional activity as a conference interpreter with my work as a University lecturer and researcher I could manage to grasp a better understanding of the interactions which facilitate mental processes during SI, but also to clearly identify and spot the differences between research in the lab and real-life professional practice in the market, including requirements and needs, with important implications for the development of professional practice based on market experience which involves a substantial component of knowledge transfer activity.

Only recently, my research activity has been reoriented towards the realms of accessibility and the development of semiautomatic and automatic systems for the provision of accessibility services for those in need. This is only a natural drift following the fast developments in communication and information technologies (CITs): The old barriers stemming from the traditional (unnatural) division between written translation and oral interpreting have been pulled down. Interpreting is not just about oral and situational communication and an oral text can be transformed –with the support of technology- into a written text and in real time. Substantial improvements in automatic speech recognition (ASR) and machine translation (MT) stemming from fast developments in Artificial Intelligence (AI) are paving the way towards automatisisation. Nonetheless, since those systems are still at this point in time far from providing 100% accurate results, interpretation is rapidly moving towards aided systems and remote activity, which allows for the provision of services to much larger audiences, cutting costs and increasing, therefore, efficiency.

Speech-to-Text Interpreting is an innovative method for assisted simultaneous interpreting, where a human interpreter works in concert with ASR technology to produce live subtitles on the screen. Currently we are doing research on the mental processes involved in this process too.

Moreover, the growing number of people with some kind of hearing problems in Europe as a result of the ageing process, as well as massive population movements worldwide, is driving the attention of TV broadcasters and conference organizers towards the provision of live subtitles (either with translation or without translation involved) for these users, which has led to a new research line which includes the implementation of quality controls of the subtitled product for TV broadcasters and for international institutions in Europe as well as for conference organizers willing to enjoy the manifold benefits of STTI and remote work.

**Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.**

-Alonso Bacigalupe, Luis 2023. "Joining Forces for Quality Assessment in Simultaneous Interpreting: the NTR Model. *Sendeban*.



- Alonso Bacigalupe, Luis y Romero-Fresco, Pablo 2022. "Interlingual live subtitling: The crossroads between translation, interpreting and accessibility". *UAIS. Universal Access in the Information Society*.
- Romero-Fresco, Pablo y Luis Alonso Bacigalupe 2021. "Testing the Quality of Different Live (Sub)titling Methods: Horses for courses". *Xlinguae*. Vol 1.
- Alonso Bacigalupe, Luis y Pablo Romero-Fresco. 2019. "La Llegada: el procesamiento del lenguaje y la comunicación a examen". En Montero, Xoán (ed.) *Intérpretes de Cine*. Alemania. Peter Lang. 183-202.
- Alonso Bacigalupe, Luis. Marcos Antonio Furtado y Robert Neal Baxter. 2016. (eds.) *Polissemia. Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração de Porto*.
- Alonso Bacigalupe, Luis. 2013. Interpretation Quality: From Cognitive Constraints to Market Limitations. En Barranco-Droedge, Rafael et al (eds.). Comares. Granada. 9-33.
- Alonso Bacigalupe, Luis. 2013. "Videoconference and Remote Interpreting in Criminal Procedures". *The Interpreter and Translator Trainer*. Vol 7: 142.147.
- Alonso Bacigalupe, Luis. 2010. "Information Processing During Simultaneous Interpreting: A Three-Tier Approach". *Perspectives: Studies in Translatology* 18. 39-58.
- Alonso Bacigalupe, Luis. 2010. "Use (and abuse) of new techs for interpreting in the lab. and in the local markets". *Cadernos CML (Portugal)* 1. 1-15.
- Alonso Bacigalupe, Luis. 2010. *Inserción Profesional [d@s](#) estudiantes de traducción e interpretación*. Granada: Atrio.
- Alonso Bacigalupe, Luis. 2010. "O mercado profesional da traducción e a interpretación: unha fiestra aberta a un mundo de posibilidades", en Alonso, L. (2010).

### **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con "peer review" y conferencias (ver instrucciones).**

AC: autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición / autores totales

Si aplica, indique el número de citas y promedio por año

- Alonso Bacigalupe, Luis 2023. "Joining Forces for Quality Assessment in Simultaneous Interpreting: the NTR Model". *Sendebare*.
- Alonso Bacigalupe, Luis y Romero-Fresco, Pablo 2022. "Interlingual live subtitling: The crossroads between translation, interpreting and accessibility". *UAIS. Universal Access in the Information Society*.
- Romero-Fresco, Pablo y Luis Alonso Bacigalupe 2021. "Testing the Quality of Different Live (Sub)titling Methods: Horses for courses". *Xlinguae*. Vol 1.
- Alonso Bacigalupe, Luis. 2013. Interpretation Quality: From Cognitive Constraints to Market Limitations. En Barranco-Droedge, Rafael et al (eds.). Comares. Granada. 9-33.
- Alonso Bacigalupe, Luis. 2010. "Information Processing During Simultaneous Interpreting: A Three-Tier Approach". *Perspectives: Studies in Translatology* 18. 39-58.

### **C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)**

**C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .**

-2019-2023 Qualisub. The Quality of Live Subtitling. Funding by Ministry of Education (MEC). 2021-2024. Principal Researchers: Luis Alonso Bacigalupe & Pablo Romero-Fresco. Universidade de Vigo.

-2020-2021 ALMA Network of Excellence on R+D+i for Accessibility and Minority Languages in Mass Media (Red ALMA. Red de excelencia sobre I+D+i para accesibilidad y lenguas minoritarias en los medios audiovisuales). Funded by Spain's Ministry of Science and Innovation. Principal Researcher: Josu Amezaga. University of the Basque Country.

-2018-2021 EASIT. Easy Access for Social Inclusion Training. Funded by: European Commission. Principal Reseacher: Anna Matamala. Universidad Autónoma de Barcelona.

-2015-2019. ILSA. Interlingual Live Subtitling for Access. Funded by European Commission. Principal Researcher: Pablo Romero-Fresco. Universidade de Vigo.

-2011-2014. CODIGO. Caracterización Objetiva de la Dificultad General de los Originales. Ministerio de Educación (MEC). Investigador principal: Ricardo Muñoz Martín. Universidad de las Palmas.

-2004-2006. IETI. Investigación Experimental en Traducción e Interpretación. Xunta de Galicia. Secretaría Xeral de I+D. Investigadora principal: Susana Cruces Colado. Universidad de Vigo.

**C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados** *Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.*

**AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas.  
IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages.**

**Fecha del CVA** 10/04/23

### Part A. DATOS PERSONALES

Nombre	Inmaculada		
Apellidos	Anaya Revuelta		
Sexo (*) Mujer		Fecha de nacimiento (30/07/1959)	
DNI, NIE, pasaporte	05227771D		
Dirección email	ianaya@uvigo.gal	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0002-1883-4922		

\* datos obligatorios

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesora Titular		
Fecha inicio	Enero 1993		
Organismo/ Institución	Universidade de Vigo		
Departamento/ Centro	Facultade de Filoloxía e Tradución		
País	España	Teléfono	+34610536597
Palabras clave	Diccionario, corpus, análisis del discurso político		

### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
xxxx-xxxx	
yyyy-yyyy	

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

### A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Premio extraordinario de Doctorado	Universidad Complutense de Madrid	

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

### Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios):

#### LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

**C.1.** Entre las publicaciones de estos últimos diez años, destaco tres que representan las principales líneas de investigación:

1. Anaya Revuelta, Inmaculada (2014): “El análisis del discurso protocolario: elaboración y conceptualización”, en *Estudios filológicos* (Chile). La revista se incluye en índices internacionales JCR (Q4) en la categoría Linguistics (posición 157 de 172) y en *Scimago Journal Rank* (SJR 0.123) (Q2). Indexada en Web of Science (Arts & Humanities Citation Index y Social Sciences Citation Index) y Scopus. DOI: <http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132014000200001>.





2. Micovic, Miljana & Adriá Alsina Leal & Inmaculada Anaya Revuelta (2020): “Análisis argumentativo de los debates electorales en la campaña 28\_A: la construcción del enemigo”, en *Revista Latina de Comunicación Social*. Mi contribución a la publicación, además de definir la metodología y coordinar las diferentes partes del artículo, consiste en identificar los recursos lingüísticos y los mecanismos pragmáticos que utilizan los candidatos para convencer al electorado de que su rival representa una amenaza para el país. *La Revista Latina de Comunicación Social* está indexada en Scimago Journal Rank (SJR) en el Q2, donde ocupa la posición 141 de 445. Está indexada en la colección principal de la *Web of Science*, (*Emerging Sources Citation Index*). Indexada también en *Scopus*, donde tiene un Cite Score 1.5 y se sitúa en la posición 134 de 387 dentro de la categoría Communication. ISSN: 1138-5820 DOI: [10.4185/RLCS-2020-1443](https://doi.org/10.4185/RLCS-2020-1443).

3. Anaya Revuelta, Inmaculada (2020): “La expresión para nada y su evolución en el español oral. La información del uso en los diccionarios”, en *Revista de Investigación Lingüística*. La *Revista de Investigación Lingüística* (RIL) está indexada en la colección principal de la *Web of Science* (*Emerging Sources Citation Index*) y en múltiples bases de datos, tanto multidisciplinares como especializadas (MLA, LLBA). En MIAR tiene un ICDS de 10.00 [2020] y está considerada como revista de muy alta difusión. ISSN-e: 1989-4554. DOI: <https://doi.org/10.6018/ril>

En esta línea, actualmente, en prensa, “*Sí o sí y por descontado: análisis pragmlingüístico*”

**C.2. Congresos.** Entre las conferencias y comunicaciones a congresos destacan las siguientes:

- Conferencia invitada. “Cómo elaborar un buen discurso”, conferencia plenaria en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, julio 2012.
- Presentación oral. “Estrategias para la efectividad en el buzoneo de mensajes del 26J”, en el *I Congreso Internacional del Máster en Comunicación política y marketing digital*, organizado por Next Business School de Madrid, julio 2016.
- Presentación oral. “¿Aclara el diccionario el uso de algunas expresiones aceptadas en el nivel conversacional? *Para nada*”, VIII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Valencia, junio 2018.
- Presentación oral. “Análisis pragmático y de género de la comunicación política en televisión: el cara a cara entre Arrimadas y Montero”, en XESCOM, IV Simposio internacional sobre gestao da comunicação, abril 2019, en la Universidad do Porto. Autoras: Inmaculada Anaya Revuelta, Doris Fernández y Maribel del Pozo Treviño.
- Presentación oral. “El lenguaje y el comportamiento de los candidatos en los debates electorales: sale el político y entra la persona”, en I Congreso Internacional sobre debates televisados y nuevas formas de comunicación política, Pontevedra, octubre 2019.
- Presentación oral. “*Sí o sí, por descontado, tener narices y tener cuajo: un enfoque pragmlingüístico en la descripción de su uso y significado*”, IX Congreso Internacional de lexicografía Hispánica, La Laguna, mayo 2022.

**C.3.** Entre los proyectos en los que ha participado en estos últimos años destacan los siguientes:

- “Grupo de investigación en Gramática y Léxico”. Xunta de Galicia (2014-2016). El trabajo desarrollado en este proyecto fue seleccionar los criterios para la separación de acepciones y subacepciones en los verbos del corpus ADESSE.
- “Debates electorales televisados en España: modelos, proceso, diagnóstico y respuesta”, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, (2018-2020). La

participación como investigadora se concretó en el análisis funcional y pragmático de debates electorales.

- Como Grupo de potencial crecimiento (GPC), financiado por la Consellería de cultura, educación e universidade, Secretaría Xeral de Universidades, Xunta de Galicia, se ha continuado realizando la línea de trabajo lexicográfico, en dos convocatorias sucesivas: 2017-2019 y 20120-2022.

#### **C.4. Participación en actividades de transferencia**

Los contratos y las actividades llevadas a cabo en estos últimos años se resumen en tres apartados:

1. Actividades formativas en empresas e instituciones
2. Publicación del Catálogo de peces de impacto internacional
3. Contrato de colaboración con la Real Academia de la Lengua Española (RAE)

Dentro del primer apartado destacan las siguientes:

- “Taller práctico de escritura eficaz”, en el ICE (Instituto de Comunicación empresarial), dirigido por Manuel Campo Vidal. Madrid, abril 2014.
- “Curso sobre la comunicación escrita”, en el Hospital Fátima de Vigo, mayo y junio 2014.
- “El e-mail: claves para una comunicación eficaz”, en ESADE, Barcelona, marzo 2017.
- “Redacción de documentos técnicos”, en ALTRAN, S.L, junio 2021.
- Otros cursos impartidos dentro de la Universidade de Vigo para docentes y profesionales son los siguientes:
  - o Técnicas de comunicación escrita en la Escuela de Ingenieros Industriales, octubre 2013.
  - o Curso de mejoras de las técnicas de redacción y comunicación en el ámbito académico, campus de Ourense, abril, 2014.
  - o Comunicación oral y escrita: de la teoría a la práctica y viceversa”, en Facultad de Ciencias Jurídicas y del Trabajo de Vigo, septiembre 2014.
  - o Taller de Comunicación oral y escrita, Facultad de Derecho de Ourense, diciembre 2015-enero de 2016 (20 horas)
  - o Taller de Comunicación oral, en la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad de Vigo, febrero, 2016.
  - o “Comunicación oral en castellano” dentro del *Curso sobre Educación de la voz y del discurso: pedagogía para una comunicación eficaz*, Campus de Ourense, octubre, 2018.

Dentro del segundo apartado destaca la publicación del *Catálogo de especies comerciales de pesca* (<https://www.conxemar.com/es/especies-comerciales-pesca>), editado por la Asociación Española de mayoristas, transformadores, importadores y exportadores de productos de pesca y acuicultura (Opromar), en colaboración con el Fondo Europeo Marítimo y de Pesca (FEMP), la Unión Europea y la Xunta de Galicia, en el año 2017. La colaboración en este trabajo consistió en redactar más de 100 definiciones, partiendo del modelo elaborado en la tesis doctoral y, posteriormente, en el libro *La definición enciclopédica. Estudio del léxico ictionímico*, publicado por el CSIC, 1999. Además de redactar el prólogo, también contribuí a revisar los nombres científicos de las especies marinas. La difusión que tuvo esta publicación se concreta en el reconocimiento hecho por expertos en la materia. En enero de 2018 se presentó el *Catálogo* en la *Comisión de Pesca del Parlamento Europeo* ante una serie de autoridades, entre los que se encontraba el eurodiputado Milán Mon que se refirió al *Catálogo* como “una referencia para los profesionales del sector pesquero y una muestra de la importancia y vitalidad de la industria pesquera en Galicia”.



<https://www.conxemar.com/es/conxemar-se-reunio-en-bruselas-con-la-comision-europea>.

Asimismo, el Jefe de la *Unidad de Coordinación de Terminología del Parlamento Europeo*, Rodolfo Maslias, ha manifestado el interés que tiene la publicación de esta obra para su proyecto **Your Term Mare**, en el que también participan la Universidad de Vigo, Conxemar, Parthenope, las agencias UE, EFCA y EMSA, la ONU, IMO y la FAO. Esta colaboración se enmarca dentro de la denominada "Terminology Without Borders".

En el apartado de publicaciones de transferencia, destaca el artículo "Desescalar", publicado en el Centro virtual Cervantes, en *el Martes Neológico*, 2020, (<https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/desescalar/>).

Por último, desde abril de 2022, formo parte del grupo de colaboradores de la RAE para participar en la elaboración de artículos para el *Diccionario Histórico de la Lengua Española* (DHLE).



## CURRICULUM VITAE (CVA)

### Parte A. DATOS PERSONALES

		<b>Fecha del CVA</b>	23/1/2023
Nombre	Inmaculada C.		
Apellidos	Báez Montero		
Sexo (*)	M	Fecha de nacimiento (24/XI/1960)	
DNI, NIE, pasaporte	07838091J		
Dirección email	cbaez@uvigo.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	<b>0000-0001-8043-1211</b>		

#### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesora titular de universidad (Lengua española)		
Fecha inicio	1998-06-06		
Organismo/ Institución	Universidad de Vigo - Campus de Vigo: Vigo, Galicia, ES		
Departamento/ Centro	Lengua española		
País	España	Teléfono	
Palabras clave	Lengua Española, diacronía, variedades, lengua de uso, lenguas signadas		

#### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. 2.b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
1983-1986	Lectora de español en la Universidade do Minho (Portugal)
1987-1996	Profesora asociada Universidad de Santiago de Compostela > Universidad de Vigo
1996-1998	Titular interina Universidad de Vigo

#### A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Tesis doctoral		1995
Cursos de doctorado	Universidad de Santiago de Compostela	1989
Filología portuguesa	Universidad de Coimbra	1984-1986
Licenciatura	Universidad de Salamanca	1978-1983

### Parte B. RESUMEN DEL CV

Mi formación base es de filología hispánica y portuguesa en las universidades de Salamanca y Coimbra. Me doctoré en Filología Hispánica con un trabajo sobre sintaxis del español medieval, concretamente sobre la función sintáctica del predicativo del complemento directo en español medieval en la Universidad de Santiago de Compostela. Ya en la tesis inicié mis trabajos, sobre lingüística de corpus al formar parte del grupo de trabajo de un proyecto de investigación para la creación del corpus que constituiría el ARchivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago de Compostela (ARTHUS). Mi experiencia en enseñanza de ELE se inició de recién licenciada en la universidad de Salamanca, Universidad do Minho (Portugal) y posteriormente en la Universidad Católica portuguesa (Braga). En la universidad de Vigo, donde soy profesora titular del departamento de lengua española (del que he sido directora y actualmente secretaria) he impulsado la creación y organización de los cursos de español para extranjeros en el *Centro de línguas* de la Universidad de Vigo desde 1995 hasta el año 2000.



Desde el 2002 hasta el 2020 he organizado y dirigido tres másteres interuniversitarios (Diploma de estudios avanzados y máster y doctorado) Máster de Lingüística aplicada que han supuesto una importante formación en la investigación en enseñanza de lenguas y en lengua de signos. En la actualidad formo parte de la comisión redactora del plan de estudios único máster universitario de ELE en Galicia.

He dirigido más de 10 tesis doctorales sobre enseñanza de español a extranjeros y lengua de signos. Las tesis doctorales de Ana Fernández Soneira, Rayco González y María Bao Fente y he participado en tribunales de tesis y titularidad de diferentes investigadores en lenguas visogestuales en España y Portugal.

Mis trabajos de investigación se centran en estudio de lingüística teórica y aplicada sobre cambio lingüístico, adquisición y aprendizaje de lenguas de la lengua española y lengua de signos española.

Soy miembro fundador del grupo de investigación de lengua española y lenguas signadas de la Universidad de Vigo, GRILES (<http://griles.webs.uvigo.es/>). Desde que soy doctora, he sido, con el apoyo del gobierno de España unas veces y otras con el de la Xunta de Galicia, investigadora principal o segunda investigadora a tiempo completo de los proyectos de investigación orientados fundamentalmente al área de la lengua de signos desde 1998 hasta 2021. (cfr.C3).

Entre mis libros destaco:

(2015) Coeditora con Otero Doval, Herminda, Buscando respuestas en lengua de signos. Experiencias docentes con la LSE como lengua base de enseñanza. Lugo, Axac, Col –En Señas.

(2014) Coeditora con Freijeiro Ocampo, Eva y Suárez Rodríguez, María, El Camino de los sentidos, Vigo, Servizo de Publicación Universidade de Vigo, Edición multimodal en <http://elcaminodelosenti.wix.com/caminodelosentidos>.

(2013) Coautoría con Fernández Romero, José Antonio, Manual Guía Atípico y Sinóptico para la corrección de textos: ortografía y morfosintaxis, Servizo de Publicación Universidade de Vigo.

(2008) Coordinadora y coautora: Defiéndete en LSE (lengua de signos española), Editorial Anaya ISBN /Depósito Legal: 978-84-92658-10-7

(1998) *La construcción con predicativo del complemento directo en castellano medieval*, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo ISBN /Depósito Legal: 97-88-81581-03-4

Especialmente significativos por la innovación en el lenguaje académico para sordos son los Audiovisuales y traducciones en LSE (obras dirigidas y en coautoría)

(2013): Verbum Summer School of linguistic e en Televisión UVigo, Libro en DVD e na rede<<http://tv.uvigo.es/es/serial/858.html>>

(2014): Signoguías de acceso a la universidad: Bachillerato y Formación Profesional, mayores de 25 años y mayores de 40 y de 45 anos. <<http://tv.uvigo.es/es/serial/1644.html>>

(2010) Signoguías del camino de Santiago. Web con traducción e interpretación a la LSE de textos relativos al Camino ([www.signoguías.es](http://www.signoguías.es)).

(2011) Actas del III Congreso Internacional de Lingüística Hispánica: Jóvenes Investigadores en Lenguas y en Lingüística, Lugo, Editorial Axac. ISBN: 978-84-92658-10-7, 2010. L en DVD.

(2005) *Sígname un poema. En memoria de Mar Lourido* ISBN /Depósito Legal: 97-88-481582-99-4

He publicado artículos y capítulos de libros en revistas y editoriales relevantes (Frontiers, John Benjamins, Peter Lang, etc.) y he participado y colaboro como revisora de revistas y congreso además de evaluadora en las publicaciones del CNLSE. También participo y publico trabajos en ASELE cuyas publicaciones son de acceso libre a través del instituto Cervantes.

## **Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)-**

### **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**

- Mineiro Ana, Báez-Montero Inmaculada C., Moita Mara, Rodrigues IG and Castro-Caldas Alejandro (2021). Disentangling Pantomime from early Sign in a New Sign Language: Window into Language Evolution Research. *Front. Psychol.* 12:640057. DOI: 10.3389/fpsyg.2021.640057
- Bao Fente, María C., Báez Montero, Inmaculada C. y Vázquez Veiga, Nancy (2020). Differing attitudes toward Spanish Sign languages in three Galician pre and primary schools”. In: Bugel, T. and Montes-Alcalá, C. (Eds.) *New Approaches to Language Attitudes in the Hispanic and*



*Lusophone World Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2020, p. 61-82.

- Bao Fente, María C. y Báez Montero, Inmaculada C. (2020). Mi Portfolio Europeo de las Lenguas para Educación Primaria. Guía didáctica (versión multimodal). Madrid:Madrid: Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE) y Ministerio de Educación. Disponible en [Portfolios validados en formato paPEL - Portfolio Europeo de las Lenguas - Iniciativas - Servicio Español para la Internacionalización de la Educación \(sepie.es\)](#)
- Báez Montero Inmaculada, González-Montesino, Rayco, Bao-Fente, María C. y Longa Alonso, Beatriz (2020). Los informantes de un corpus de lengua de signos española: tecnológico, representativo y con portabilidad: CORALSE. *Estudios interlingüísticos*, 8, 13-32. Disponible en <https://estudiosinterlinguisticos.com/numero-8-2020/>
- Báez Montero, Inmaculada C. y González Novelle, Raquel (2019): Estudio teórico de la toponimia en lengua de signos española. Publicada en lengua de signos y subtitulada: <https://www.youtube.com/watch?v=I9IVMVWum5w> Congreso CNLSE de la lengua de signos española. Madrid, 19-20 de septiembre de 2019.
- Báez Montero Inmaculada y Longa Alonso, Beatriz (2019). Los informantes de un corpus lingüístico: el tratamiento de las individualidades en el corpus CORALSE Ponencia presentada en lengua de signos y subtitulada [https://www.youtube.com/watch?v=pAHB2RM\\_pwU](https://www.youtube.com/watch?v=pAHB2RM_pwU) en el Congreso CNLSE de la lengua de signos española. Madrid, 19-20 de septiembre de 2019
- Báez Montero, Inmaculada C., Fernández Soneira, Ana (2016). "Colours and numerals in Spanish Sign Language (LSE)". *Semantic Fields in Sign Language. Colour, Kinship and Quantification*,. De Gruyter. 6, pp.73-122.
- Báez Montero, Inmaculada C., Fernández Soneira, Ana M<sup>a</sup> y Freijeiro Ocampo, E. (2016). "CORALSE: diseño de un corpus de lengua de signos española". En A. Moreno Ortiz & C. Pérez-Hernández (eds.), *CILC2016. EPiC Series in Language and Linguistics*, vol. 1, pp. 111-120.
- Báez Montero, Inmaculada Concepción (2015): "¿De cuántos signantes estamos hablando?". *E-AESLA*, 1, disponible en <<http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/48.pdf>>
- Báez Montero, Inmaculada C. y Bao Fente, María C. (2015). "La implantación del Portafolio Europeo de las Lenguas en lengua de signos: Desde Galicia hasta Europa". En I.C. Báez y H. Otero (eds.). *Buscando respuestas en lengua de signos*. Lugo: Axac, pp. 53-65

## C.2. Congresos

### Conferencias por invitación

- (2021) O corpus de lingua de sinais española Abralin ao Vivo Emitido en directo el 17 abr 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=kR59No6Rca0>
- (2021) La escritura de las lenguas signadas, Jornadas de lengua de signos de la Universidad de Alcalá de Henares
- (2019) Báez Montero, Inmaculada C. y Bao Fente, María (2019). El aprendizaje de la lectoescritura de los sordos: una revisión de los principales estudios en España. Conferencia por invitación impartida por invitación en el II Congreso Internacional sobre escritura y sordera. Madrid, 17-18 de octubre de 2019.
- (2016) 6 de diciembre: Mindelo: Universidad de Cabo Verde: Prejuicios y posjuicios sobre comunicación visogestual.
- (2016) 11 de julio: Lugo: Obradoiro de iniciación a la lengua de signos española: ¿Cuántos signantes hay?, Universidad de Santiago de Compostela, campus de Lugo.
- (2016): 14 de abril: IX Jornadas de Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos. La Dimensión Mediadora de la Lengua Española La lengua de signos, ¿para sordos o para todos?, Universidade do Minho Braga.
- (2016) 28 de enero: Vigo: Conferencias en la Asociación de Pediatras de Vigo Si no oigo, no pronuncio y, si no hablo, no me comunico. Verdades y mentiras sobre la lengua de signos y la comunicación.
- (2015) 19 de noviembre Sevilla El desarrollo comunicativo desde la lingüística de las lenguas signadas, facultad de Filología de la universidad de Sevilla.
- (2015) IX DANI IBEROROMANSKI H JEZIKA I KULTURA Zadar, (Croacia) 5 de mayo: ¿Por qué cambian las lenguas? El cambio lingüístico en el español del s. XXI 7 de mayo Zadar, (Croacia): Lengua de signos española y sistemas visogestuales



- (2015) 11 de noviembre Sevilla: Adquisición y desarrollo de lenguas visogestuales, primeros pasos en *Encuentro de investigadores innovación Educativa de la Universidad de Sevilla*

#### Presentaciones orales

- Báez Montero, I. *Las lenguas de signos lenguas naturales* en la presentación del Informe Cero: Análisis preliminar para la revitalización de la lengua de signos gallega celebrado en Pontevedra el 17 de diciembre de 2022.
- Báez Montero, I. C. y Freijeiro Ocampo, E. (2020) "El desafío de la lingüística computacional: las lenguas visogestuales" presentada en ANTIOQUIA del 21 al 23 de octubre de 2020 en el III Congreso Internacional de Lingüística Computacional y de Corpus: Una mirada desde las tecnologías del lenguaje y las Humanidades Digitales. <<https://cilcc20.wordpress.com/>>
- Báez Montero, Inmaculada C., Bao Fente, María C., González Montesino, Rayco H. y Ana María Fernández Soneira (2020). La variabilidad léxica de los colores y los números en la lengua de signos española. Comunicación presentada en el III Encontro sobre Morfosintaxe da LGP e outras Línguas de Sinais. Oporto, 6-7 de febrero de 2020.
- Bao Fente, María C., Báez Montero, Inmaculada C. y Jose C. Cardama Barrientos (2019) ¿Adquirir una lengua oral o una lengua de signos? cuando naces sorda en una familia oyente. Comunicación impartida en el IX Congreso Internacional de Adquisición del Lenguaje. Madrid, 4-6/09/2019. UNED y AEAL.
- Bao Fente, María C. y Báez Montero, Inmaculada C. (2019). Las actitudes lingüísticas hacia la variación y la corrección lingüística de los informantes del corpus CORALSE. Comunicación impartida en el Segundo Simposio Internacional sobre actitudes ante español, portugués y lenguas relacionadas. Amherst, 12-13/04/2019. University of Massachusetts
- Báez Montero, Inmaculada C., Fernández Soneira, Ana M y Freijeiro Ocampo, Eva (2018): La lingüística de corpus y la morfología de las lenguas de signos. El corpus CORALSE. Ponencia presentada en el II Encontro sobre Morfosintaxe da LGP e outras Línguas de Sinais. Oporto, 8-9 de febrero de 2018.
- Báez Montero, Inmaculada Concepción, Ana María Fernández Soneira, Eva Freijeiro Ocampo y María Concepción Bao Fente (2017): "CORALSE, corpus de lengua de signos española de la Universidad de Vigo". [Comunicación presentada en Congreso CNLSE 2017 sobre la investigación de la lengua de signos española, [en línea] disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=YnieTbcKl1o>

#### **C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado**

1.- Título: CONOCIMIENTO Y RECONOCIMIENTO DE LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA A TRAVÉS DE UN CORPUS INTERUNIVERSITARIO ANOTADO

Referencia del proyecto: **FFI2017-86309-P**, Investigador principal: Inmaculada Báez Montero, Equipo de investigación que participa en el proyecto/contrato: Inmaculada C. Báez, Ana María Fernández, Juan Pablo Mora, Alazne Landa y Mariano Reyes, Entidad financiadora: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, Duración: 01/01/2018 -31/12/2021, Relación con el proyecto que se presenta: muy relacionado

2.- Título: CORALSE: CORPUS INTERUNIVERSITARIO DE LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA ANOTADO

Referencia del proyecto: FFI2013-43664-P, Investigador principal (nombre y apellidos): Ana María Fernández Soneira, Equipo de investigación que participa en el proyecto/contrato (nombre y apellidos): Inmaculada C. Báez, Ana María Fernández, Juan Pablo Mora, Alazne Landa y Mariano Reyes r, Entidad financiadora: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, Duración: 01/01/2014 – 31/12/2016, Relación con el proyecto que se presenta: muy relacionado

#### **C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados**

Corpus lingüístico de lengua de signos <http://CORALSE.org>

Traducción en lengua de signos de textos científicos y académicos UvigoTV

Signoguía referenciada del Camino de Santiago

Signoguías de acceso a la universidad para personas sordas

**AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas.  
IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages.**

**Fecha del CVA** 30/03/2023

**Part A. DATOS PERSONALES**

Nombre	María del Carmen		
Apellidos	Cabeza Pereiro		
Sexo (*)	mujer	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	17/10/1965
DNI, NIE, pasaporte	36067278N		
Dirección email	cabeza@uvigo.gal	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0001-8318-9029		

\* datos obligatorios

**A.1. Situación profesional actual**

Puesto	Profesora Titular de Universidad		
Fecha inicio	01/12/1998		
Organismo/ Institución	Universidade de Vigo		
Departamento/ Centro	Departamento de Traducción y Lingüística		
País	España	Teléfono	986812355
Palabras clave	Lingüística, lenguas de signos, gramática, corpus		

**A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)**

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
01/06/1997 – 30/11/1998	Titular de Universidad interina – Universidade de Vigo – España – hasta obtener la plaza de Titular de Universidad
01/10/1994 – 31/05/1997	Asociada T2-TC – Universidade de Vigo – España – hasta acceder a la categoría de Titular de Universidad
15/10/1992 – 30/09/1994	Ayudante de Universidad – Universidade de Vigo – España – hasta fin del contrato
01/01/1989 – 14/10/1992	Becaria de FPI – Universidade de Santiago de Compostela – hasta finalizar el período de beca y acceder a un puesto de Ayudante en la Universidade de Vigo

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

**A.3. Formación Académica**

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Licenciatura	Universidade de Santiago de Compostela - ES	1988
Tesis de doctorado	Universidade de Santiago de Compostela - ES	1994

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

**Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios):**

María del Carmen Cabeza Pereiro dedicó la primera etapa de su investigación (en concreto, su tesis doctoral) al estudio de las cláusulas completivas en función de sujeto en español. Resultado de este trabajo son varios artículos de investigación y contribuciones a congresos publicadas en actas, así como también el libro titulado *Las completivas de sujeto en español*, publicado por la Universidad de Santiago de Compostela en la colección *Lalia (series maior)*.





Desde mediados de los años 90 del siglo pasado centra su trabajo de investigación en las lenguas de signos de las personas sordas, con atención preferente a la investigación gramatical en corpus y diccionarios. Los temas de interés preferentes han sido la relación entre discurso y gramática, la iconicidad y la metáfora léxica en estas lenguas, con una atención preferente hacia la lengua de signos española (LSE). En esta línea de trabajo, dirigió o participó en diferentes proyectos de investigación, de los que se destacan los dos últimos en que se involucró como Co-IP (números 20 y 21 de la relación de méritos, más abajo), ambos financiados por el Plan Estatal de Investigación.

Desde 2019, colabora en investigaciones orientadas al reconocimiento automático de la LSE, aportando su experiencia y sus conocimientos de lingüística de la LSE, concretamente en un diccionario colaborativo de LSE para el campo médico (número 18, infra), que permite búsquedas a partir de los signos y a partir de las palabras en español, así como también en otros dos proyectos orientados a la traducción automática (números 16 y 17 infra). Todos ellos están financiados en convocatorias competitivas del Ministerio de Ciencia e Innovación. En total, ha participado o participa en 20 proyectos de investigación, financiados por diferentes administraciones, y ha sido IP o Co-IP en tres proyectos financiados por el Plan Estatal de Investigación del Gobierno de España.

También está interesada en la planificación lingüística de la Lengua de Signos Española (LSE), tema sobre el que ha publicado dos artículos en coautoría (números 5 y 7, infra), uno de ellos en la revista *Language Problems and Language Planning*.

Es autora de un manual sobre lenguas de signos (*Fundamentos de las lenguas de signos*, Madrid: Síntesis, 2020) y coeditora de la plataforma *iSignos* de la Universidad de Vigo (número 4, infra), un recurso creado a partir del proyecto RADIS arriba mencionado, para la consulta de datos lingüísticos de la LSE. Es coautora de la guía didáctica *A afouteza dos signos* (Universidad de Vigo, 2023), diseñada para dar a conocer la LSE y la comunidad sorda en el contexto de la educación secundaria en gallego, así como del capítulo "Spanish Sign Language", que forma parte del libro *Sign Languages of the World. A comparative Handbook*, publicado por Ishara Press y De Gruyter Mouton en 2015. Supervisó o codirigió dos tesis doctorales sobre gramática LSE y una tercera sobre microanálisis de gestos en hablantes de portugués continental e inglés británico. En la actualidad está dirigiendo otras dos, una de ellas sobre aspectos de la diacronía de la LSE y otra sobre planificación lingüística.

Pertenece al grupo de investigación en Gramática, Discurso e Sociedad (GRADES) de la Universidad de Vigo (<http://grades.uvigo.es/>), grupo de potencial crecimiento de la Xunta de Galicia.

Tiene tres sexenios de investigación. Ha publicado artículos en las revistas *Frontiers in Psychology*, *Onomázein* y *Sign Language Studies*, entre otras. También ha investigado el sexismo en el lenguaje, tema sobre el que ha publicado dos trabajos, uno de ellos publicado en la revista *Estudios filológicos*, de la Universidad Austral de Chile. El segundo se cita más abajo como número 13. Colaboró en el proyecto europeo *Justisigns2* (número 19, infra), que abordó las dificultades de comunicación a través de intérpretes para personas sordas víctimas de violencia de género, inmigrantes o solicitantes de asilo en contextos asistenciales, con el fin de desarrollar recursos formativos y divulgativos.

Evalúa regularmente proyectos de la Agencia Española de Investigación y ha revisado proyectos para las siguientes instituciones: Dutch Research Council, Universidad de Puerto Rico, Universidad de la República de Uruguay. Ha evaluado artículos para las revistas: *Boletín de Filología*, *Hesperia*, *International Journal of Sociology and Anthropology*, *Language and Cognition*.

## **Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)-**

### **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con "peer review" y conferencias (ver instrucciones).**

1. García-Miguel, José M.; María del Carmen Cabeza-Pereiro (AC): "Argument and Verb Meaning Clustering from Expression Forms in LSE". *Frontiers in Psychology*, 13. (Monográfico: *Sign Language Research Sixty Years Later: Current and Future Perspectives*, editado por V. Cuccio, E. Wilkinson, B. García, A. Schembri, E. Moriarty y S. Fontana). 15 páginas. ISSN: 1664-1078. 2022. DOI:



10.3389/fpsyg.2022.806526. URL:

<https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2022.806526/full>

2. Pérez Pérez; José M García-Miguel; Carmen Cabeza Pereiro. "Anotación de corpus para o estudo da expresión gramatical de eventos: notas sobre o deseño do proxecto RADIS". *Sensos-e: Revista Multimédia de Investigación em Educação*, 6/1, págs.. 41-62. ISSN: 2183-1432. 2019. DOI: [10.34630/sensos-e.v6i1.3527](https://doi.org/10.34630/sensos-e.v6i1.3527). URL: <https://parc.ipp.pt/index.php/sensos/article/view/3527>
3. García-Miguel, José M.; Carmen Cabeza Pereiro (AC). "Hacia un treebank de dependencias para la LSE". *Hesperia*, 22/2, págs.. 107-140. ISSN: 1139-3181. 2019. DOI: [10.35869/hafh.v23i0.1657](https://doi.org/10.35869/hafh.v23i0.1657). URL: <https://revistas.uvigo.es/index.php/AFH/article/view/1657>
4. Cabeza, Carmen; García-Miguel, José M. (dirs): *iSignos: Interfaz de datos de Lengua de Signos Española* (versión 1.0). URL: <http://isignos.uvigo.es/>. 2019.
5. Cabeza Pereiro, Carmen; Francisco Eijo Santos (AC): "Lenguas de signos en el estado español: estatus y territorialidad". *Estudos de Lingüística Galega*, 10, págs.. 27-39. ISSN: 1889-2566. 2018. DOI: <https://doi.org/10.15304/elg.10.4348>. URL: <https://revistas.usc.gal/index.php/elg/article/view/4348>
6. Cabeza, Carmen; José M. García-Miguel: "Verbalización de eventos de movimiento y localización en lengua de señas española (LSE): un análisis de las construcciones descriptivas con clasificador de entidad". *Onomázein*, 41, págs.. 227-263. ISSN: 0718-5758. 2018. DOI: <https://doi.org/10.7764/onomazein.41.13>. URL: <http://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/30703>
7. Cabeza Pereiro, Carmen; Fernando Ramallo Fernández. "Lengua de signos y educación en España: una aproximación desde la comunidad sorda". *Language Problems and Language Planning*, 40/1, págs. 1-25. ISSN: 0272-2690. 2016. DOI: <https://doi.org/10.1075/lplp.40.1.01cab>
8. Cabeza Pereiro, Carmen. "Metaphor and lexicon in sign languages: analysis of the hand opening articulation in LSE and BSL". *Sign Language Studies*, 14/3, págs. 302-332. ISSN: 0302-1475. 2014. DOI: [10.1353/sls.2014.0009](https://doi.org/10.1353/sls.2014.0009)

## **C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)**

9. Cabeza Pereiro, Carmen: "La iconicidad es tozuda: Algunos esquemas metafóricos en el léxico de la lengua de signos española". *XIV Congreso Internacional de Lingüística General*. Comunicación oral en panel temático por videoconferencia. Sevilla, España. 23 – 25 jun 2021.
10. Cabeza Pereiro, Carmen; José M. García-Miguel; Ania Pérez Pérez; Juan Ramón Valiño: "Clause delimitation in Spanish Sign Language (LSE): exploring projections". *Theoretical Issues Sign Language Research (TISLR13)*. Póster. Hamburgo, Alemania. 26 -28 sep 2019.
11. García Mateo, Carmen; Carmen Cabeza Pereiro; Laura Docío Fernández; Soledad Torres Guijarro: "LSE\_Lex40\_UVIGO: Una base de datos específicamente diseñada para el desarrollo de tecnología de reconocimiento automático de LSE". *Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española*. Comunicación oral. Madrid, España. 19 - 20 sep 2019.

12. Cabeza Pereiro, Carmen; José M. García-Miguel: “Multiverb constructions in Spanish Sign Language (LSE)”. *Sign CAFE 1: The first international workshop on cognitive and functional explorations in sign language linguistics*. Póster. Birmingham, Reino Unido. 30 – 31 jul 2018.
13. Cabeza Pereiro, Carmen; Susana Rodríguez Barcia: “Lenguaje excluyente y género”. *XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral*. Comunicación oral. Vigo, España. 13 – 15 jun 2018.
14. García-Miguel, José M.; Carmen Cabeza Pereiro; Ania Pérez Pérez. “Acción construida y construcciones con clasificadores en LSE: Conceptualización de participantes y perspectiva”. *10th Conference of the Spanish Society of Cognitive Linguistics (AELCO 2016)*. Comunicación oral. Alcalá de Henares, España. 26 – 28 oct 2016.
15. Cabeza Pereiro, Carmen; José M. García-Miguel; Carmen García Mateo; José Luis Alba Castro: “CORILSE: a Spanish Sign Language Repository for Linguistic Analysis”. *10th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC2016)*. Póster y artículo. Portoroz, Eslovenia. 25 – 27 may 2016

**C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .**

16. PID2021-123988OB-C32. *Traducción automática para la inclusión*. Ministerio de Ciencia e Innovación. 01/09/2022 - 31/08/2025. 164.560 €. Miembro del equipo de investigación.
17. PDC2022-133766-I00. *Desarrollo de una aplicación de traducción de lengua de signos en entornos de salud (SignaSalud)*. Ministerio de Ciencia e Innovación. 01/01/2022 - 12/12/2023. 140.300 €. Miembro del equipo de investigación.
18. FCT-21-16924. *Diccionario colaborativo multiplataforma de términos médicos y de salud accesibles en lengua de signos española*. Ministerio de Ciencia e Innovación. 01/07/2022 - 30/06/2023. 24.000 €. Miembro del equipo investigador.
19. 2019-1-IE01-KA202-051558. *JUSTISIGNS2. Supporting victims of gender-based violence*. Unión Europea. 01/12/2019 - 31/05/2022 (prorrogado hasta 31/12/2022). 373.980 €. Miembro del equipo investigador.
20. FFI2016-78194-P. *Estructuras argumentales complejas en discurso signado: Estudio basado en un corpus de la lengua de signos española (RADIS2)*. Ministerio de Economía y Competitividad. 30/12/2016 - 29/12/2019. 60.500 €. Co-IP.
21. FFI2013-41929-P. *Relaciones Actanciales en Discurso Signado: Hacia una tipología intermodal (RADIS)*. Ministerio de Economía y Competitividad. 01/01/2014 - 31/12/2016. 30.250 €. Co-IP.

Fecha del CVA 24/03/2023

## Part A. DATOS PERSONALES

Nombre	M. Teresa		
Apellidos	Caneda Cabrera		
Sexo (*)	Muller	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	24/09/1965
DNI, NIE, pasaporte	34955055T		
Dirección email	tcaneda@uvigo.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0001-5194-1060		

\* datos obligatorios

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesora Titular de Universidad		
Fecha inicio	7/07/2003		
Organismo/ Institución	Universidade de Vigo		
Departamento/ Centro	Filología Inglesa, Francesa y Alemana/Filología y Traducción		
País	España	Teléfono	986 813957
Palabras clave	Translation Studies, Irish Studies, cultural sociology		

### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)

### A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Lic. Filología Germánica	Santiago de Compostela	1988
MA Comparative Literature	University of Southern California	1991
Doct. Filología Inglesa	Santiago de Compostela	2000

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

## Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios):

M. Teresa Caneda Cabrera doutorouse na Universidade de Santiago de Compostela en Filoloxía Inglesa despois de acadar o título de Máster en Literatura Comparada na University of Southern California. Desde 2013 dirixe o grupo de investigación NETEC, adicado ao estudo da interseccionalidade textual e cultural das sociedades anglófonas contemporáneas e anteriormente formou parte do grupo de investigación de referencia Tradución e Paratradución (2006-2013). Ten dirixido dúas tese de doutoramento. Unha delas, con mención internacional, defendida por José Carregal Romero, acadou o premio de doutoramento 2015/2016 da Universidade de Vigo.

É a IP do proxecto de I+d+i INTRUTHS 2 “Articulations of Individual and Communal Vulnerabilities in Contemporary Irish Writing” PID2020-114776GB-I00 MCIN/AE (2021-2024), que afonda na investigación do proxecto anterior INTRUTHS FFI2017-84619-P AEI/FEDER, UE (2018-2020) e se centra na análise da expresión de condicións de vulnerabilidade na escrita contemporánea de ficción e non ficción no contexto de (aínda que non restrinxida a) Irlanda. A súa investigación desenvólvese fundamentalmente en torno a dous eixos: a) tradución en relación aos seus contextos sociais; b) o estudo de textos e fenómenos culturais desde perspectivas próximas á socioloxía e a sociolingüística. Os seus traballos máis recentes inclúen a edición de volumes especializados sobre ambas liñas de investigación (Routledge 2023, Peter Lang 2023, Palgrave Macmillan 2023). É autora de capítulos en volumes publicados por John Benjamins, Routledge, Palgrave Macmillan, Brill-Rodopi e Bloomsbury; artigos en revistas científicas como *Interventions*, *Atlantic Studies* e *Translation and Literature* e avaliadora de artigos en *Translation Matters*, *Translation Studies*, *James Joyce Quarterly* ou *Target* e forma parte de comités científicos de publicación nacionais e internacionais como *Babel*, *Viceversa*, *Estudios Irlandeses*, *Text and Word*, *European Joyce Studies*, *Translation Matters*. Foi invitada a impartir



conferencias e seminarios no Consello da Cultura Galega, na CETAPS da Universidade de Oporto, no *Institute for European Studies* da Universidade de Cornell, no Centro de Investigación de Tradución Cultura e Comunicación da Universidade de Lovaina, no *Thomas Moore Institute* da Universidade de Galway e no *Centro de estudios de Tradución e Interpretación* da Queen's University de Belfast, no James Joyce Centre de Dublín e nas universidades de Long Island, California-Santa Barbara, Tesalónica, Islandia, Glasgow, Cracovia e Bologna-Forlí entre outras. Durante o curso 2018-2019 foi *visiting associate professor* na *University College Dublin School of Languages, Cultures and Linguistics* cunha bolsa de investigación do programa Salvador de Madariaga. En calidade de IP do Proxecto INTRUTHS FFI2017-84619-P participou no Cluster de investigación "Creative, Liveable and Sustainable Communities" do Whitaker Institute da National University of Galway (2018-2021).

Responsable científico da organización de seminarios, coloquios e congresos internacionais como *I International Conference Atlantic Communities* (UVigo 2015) en colaboración coa Queen's University Belfast e a Universidade de Porto e máis recentemente, do congreso *19th International Conference of the Spanish Association for Irish Studies-AEDEI: Silence in Irish Culture and Society* (UVigo 2021). Experta externa do Programa ACADEMIA para a Acreditación Nacional (ANECA, 2012), avaliadora ANEP "Cultura: Filoloxía, Literatura y Arte" (desde 2018). Colabora como avaliadora externa coa axencia nacional irlandesa *Literature Ireland* desde 2012.

**Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.**

### **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con "peer review" y conferencias (ver instrucciones).**

**Capítulo de libro:** Caneda Cabrera, M. Teresa (2023). "To Pick up the unsaid, and perhaps unknown, wishes": Reimagining the "True Stories" of the Past in Evelyn Conlon's *Not the Same Sky*". *Narratives of the Unspoken in Contemporary Irish Fiction: Silences that Speak*. London and New York: Palgrave Macmillan. ISBN: 978-3-031-30454-5

**Capítulo de libro:** Caneda Cabrera, M. Teresa and Carregal Romero, José (2023). "Introduction: Silences that Speak". *Narratives of the Unspoken in Contemporary Irish Fiction: Silences that Speak*. London and New York: Palgrave Macmillan. ISBN: 978-3-031-30454-5

**Capítulo de libro:** Caneda Cabrera, M. Teresa (2023). "Introduction: Nothing but the Truth". *Telling Truths: Evelyn Conlon and the Task of Writing*. London and New York: Peter Lang. ISBN: 9781800794818. <https://doi.org/10.3726/b18387>

**Capítulo de libro:** Caneda Cabrera, M. Teresa (2020). "Literature and Translation: Global Confluences and Meaningful Asymmetries" *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. London and New York: Routledge. (265-277) ISBN: 9780815359456

**Artículo científico:** Caneda Cabrera, M. Teresa (2020). "Breaking Consensual Silence through Storytelling: Stories of Conscience and Social Justice in Emer Martin's *The Cruelty Men*." *Miscelánea: A Journal of English and American Studies* 62 (167-185) ISSN: 1137-6368. [https://doi.org/10.26754/ojs\\_misc/mj.20205157](https://doi.org/10.26754/ojs_misc/mj.20205157)

**Capítulo de libro:** Caneda Cabrera, M. Teresa (2018). "Joyce and the Aesthetics of Silence: Absence and Loss in 'The Dead'". *James Joyce's Silences*. London: Bloomsbury. (93-104) ISBN: 9781350036710

**Artículo científico:** Caneda Cabrera, M. Teresa; R. Carvalho Homem; D. Johnston (2018) "Atlantic communities: Translation, mobility, hospitality". *Atlantic Studies* 15:3 (301-314) ISSN:1478-8810 <https://doi.org/10.1080/14788810.2018.1454581>

**Artículo científico:** Caneda Cabrera, M. Teresa (2017). "Women on the Move: Mobility in Evelyn Conlon's Fiction". *Estudios Irlandeses* 12. (26-38) ISSN: 1699-311X <https://doi.org/10.24162/EI2017-6777>



**Capítulo de libro:** Caneda Cabrera, M.Teresa (2015). “Joyce, Hospitality and the Foreign Other”. *James Joyce, Whence, Whither and How*. Allessandria: Edizioni dell Orso. (269-278) ISBN 978-88-6274-595-6

**Capítulo de libro:** Caneda Cabrera, M. Teresa (2015). “Trans/atlantic Mobilities: Translating Narratives of Irish Resistance.” *Towards 2016: 1916 and Irish Literature, Culture & Society* . (Irish Studies in Europe: vol. 6). Trier: Wissenschaftlicher Verlag. (83-96) ISBN: 978-3-86821-622-6

**Artículo científico:** Caneda Cabrera, M. Teresa; Carregal Romero J. (2014) “Female Mobility in James Joyce’s “Eveline” and Colm Tóibín’s *Brooklyn*.” *Papers on Joyce* 19-20 (55-74) ISSN:1135-0504.

**Artículo científico:** Caneda Cabrera, M. Teresa (2013). “Translation and Postcolonial Encounters: From Cuba to Ireland and Back” *INTERVENTIONS* 15:3. (402-417) ISSN:1369-81X  
<http://dx.doi.org/10.1080/1369801X.2013.824755>

## **C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)**

**Conferencia plenaria** en *XVII ABEI - III AEIS Symposium of Irish Studies in South America: “Commemoration or Celebration? The Irish Revival One Century Later”*. Universidad del Salvador, Buenos Aires. ARGENTINA. 29-30 Septiembre 2022.

**Comunicación** “Intersectional Vulnerabilities and Reciprocal Resistances: Dialectical Itineraries of Irishness across the Atlantic” *IASIL 2022 Conference: Intersectional Irelands*. University of Limerick. IRLANDA. 25-29 Julio 2022

**Comunicación.** “Paradoxical Entanglements: James Joyce and World Literature”. Presentada en *2019 North American James Joyce Symposium: Joyce Without Borders*. Universidad Autónoma de México. MEXICO. 12-16 Junio 2019

**Comunicación.** “Translation and the Breaking of Political Silence: Unspoken Complicities between Two Island Writers” *International SILAS 2019 Conference*. Trinity College Dublin. IRLANDA. 24-26 Abril 2019.

**Comunicación.** “Between Time and Language: Translation, Representation and Ethics in Evelyn Conlon’s *Not the Same Sky*”. Presentada en *II International Conference Atlantic Communities*. University of Porto. PORTUGAL. 19-21 Octubre 2017.

**Comunicación.** “Revolutions, Imperialisms and the Atlantic Space: Translations of Joyce’s Ireland in Cuba” Presentada en *6th International SILAS Conference*. La Habana. CUBA. 16-18 February 2017.

**Comunicación.** “Translation, Mobility, Hospitality: Joyce and the ‘Europe of Strange Tongues’” Presentada en *International Conference “Translation: The Language of Literature”*. University of Iceland. ISLANDIA. 12-13 Junio, 2015

**Comunicación.** “A Portrait of the Translator as an Alienated Artist: Memories of Joyce’s Portrait in Desnoes’ *Memories of Underdevelopment*”. Presentada en *International Conference Translation: Transfictions 3: The Fictions of Translation*. Concordia University, Montreal. CANADÁ. 27-29 Mayo 2015

**Comunicación.** “Is there a text in this silence?: Joyce’s Articulation of the Unspeakable” Presentada en *XXIV International James Joyce Symposium*. Utrecht University. HOLANDA. 15-20 Junio, 2014

**Comunicación.** “The Politics of Translation and the Politics of Memory”. Presentada en *International Conference on The Cultural Politics of Memory*. Cardiff School of English, Communication and Philosophy. Cardiff University. REINO UNIDO. 14-16 Mayo, 2014

**Comunicación.** “Atlantic Alternatives: Modernism, Translation and Transnationalism” Presentada en *Alternative Modernism: International Interdisciplinary Conference*. Cardiff School of English, Communication and Philosophy. Cardiff University. REINO UNIDO. 15-18 Mayo, 2013

## **C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .**

**Referencia:** PID2020-114776GB-I00

**Título:** INCONVENIENT TRUTHS 2 Articulations of Individual and Communal Vulnerabilities in Contemporary Irish Writing

**Entidad Financiadora:** MCIN/AEI

**Participación:** Investigadora Principal



**Número de investigadores/as:** 7.

**Universidades participantes:** Vigo, Deusto, Alcalá de Henares, Huelva, National University Galway, University College Cork, Katholieke Universiteit Leuven

**Convocatoria:** Proyectos de excelencia 2020

**Duración:** desde 01/09/21 hasta 1/09/2024

**Cuantía:** 36.300 €

**Referencia:** FFI2017-84619-P

**Título:** INCONVENIENT TRUTHS: Prácticas Culturales del Silencio en la Ficción Irlandesa Contemporánea

**Entidad Financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad AEI/FEDER UE

**Participación:** Investigadora Principal

**Número de investigadores/as:** 7.

**Universidades participantes:** Vigo, Deusto, Alcalá de Henares, National University Galway, University College Cork, Katholieke Universiteit Leuven

**Convocatoria:** Proyectos de excelencia 2017

**Duración:** desde 01/01/2018 hasta 31/12/2020

**Cuantía:** 39.930€

**Referencia:** FF12012-35872

**Título:** “Ex-sistere: La movilidad de las mujeres en las literaturas gallega e irlandesa”

**Entidad Financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad

**Participación:** Miembro de equipo de investigación

**Investigadora Principal:** Manuela Palacios González (Universidad de Santiago de Compostela).

**Número de investigadores/as:** 11. **Universidades participantes:** Santiago, Vigo, Coruña, Oviedo, Barcelona, Almería, Limerick

**Convocatoria:** Proyectos de investigación fundamental no orientada 2012 MINECO-FEDER

**Duración:** desde 01/01/2013 hasta 31/08/2016

**Cuantía:** 30.420€

**Referencia:** ED431D 2017/17

**Título:** *Rede de Investigación: Lingua, Literatura Inglesa e Identidad II*

**Participación:** Miembro de equipo de investigación

**Investigadora Principal:** M<sup>a</sup> Jesús Lorenzo Modia

**Periodo:** 2017-2019 **Entidad Financiadora:** Xunta de Galicia

**Cuantía:** 120.000,00 €

**Referencia:** R2014/043

**Título:** *Rede de Investigación: Lingua, Literatura Inglesa e Identidad II*

**Participación:** Miembro de equipo de investigación

**Investigadora Principal:** M<sup>a</sup> Jesús Lorenzo Modia

**Periodo:** 2014-2015 **Entidad Financiadora:** Xunta de Galicia

**Cuantía:** 120.000,00 €

**Referencia:** 07V1A07 Grupos de referencia **Título:** Traducción & Paratraducción (T&P)

**Entidad Financiadora:** Universidade de Vigo

**Participación:** Miembro de equipo de investigación

**Investigadora Principal:** José Yuste Frías

**Periodo:** 2010-2013

**Cuantía:** 54.000€

**AVISO IMPORTANTE** – El *Curriculum Vitae* abreviado no podrá exceder de 4 páginas. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

**IMPORTANT** – The *Curriculum Vitae* cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.

<b>Fecha del CVA</b>	18/03/2023
----------------------	------------

### Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	ANTONIO		
Apellidos	CHAS AGUIÓN		
Sexo (*)	Hombre	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	05/10/1968
DNI, NIE, pasaporte	32795601Q		
Dirección email	achas@uvigo.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0002-8021-8610		

\* datos obligatorios

#### A.1. Situación profesional actual

Puesto	PROFESOR TITULAR LITERATURA ESPAÑOLA		
Fecha inicio	21/08/2003		
Organismo/ Institución	UNIVERSIDAD DE VIGO		
Departamento/ Centro	LITERATURA ESPAÑOLA Y TEORÍA DE LA LITERATURA		
País	ESPAÑA	Teléfono	986 813960
Palabras clave	Poesía de cancionero, edición de textos, métrica medieval, géneros literarios medievales, <i>Cancionero de Baena</i> .		

#### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
1993 a 1997	Becario predoctoral/ Universidade da Coruña/ España
07-10-1997 a 31-07-1999	Profesor Ayudante 1ª etapa/ Universidad de Vigo/ España
01-08-1999 a 30-6-2001	Profesor Asociado doctor tiempo completo (Profesor Propio Universidad de Vigo a tiempo completo)/ Universidad de Vigo/ España
01-07-2001 a 20-08-2003	Profesor Titular de Universidad interino/ Universidad de Vigo/ España

#### A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
Licenciatura Filología Hispánica	Santiago de Compostela/ España	1991
Doctor en Filología Hispánica	A Coruña/ España	1999

#### Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5.000 caracteres, incluyendo espacios):

Mi trayectoria investigadora, reconocida con cuatro sexenios, ha estado siempre relacionada con la literatura española medieval y especialmente con la literatura del siglo XV: prosa de ficción sentimental, libros de viajes y, de manera particular, poesía de cancionero. En este último ámbito he podido conformar a lo largo de los años una producción científica coherente y consistente tanto en lo relativo a mis publicaciones, participación en proyectos de investigación financiados en convocatorias competitivas o la dirección y participación en





tribunales de tesis doctorales. En concreto, he sido director único de cuatro tesis, todas ellas evaluadas con la máxima calificación, que han dado lugar a monografías y dos de las doctoras son hoy profesoras titulares en la Escuela de Magisterio de la Universidad CEU-San Pablo y miembros del equipo de investigación que firma esta solicitud. Además, he sido miembro del tribunal en dieciséis tesis doctorales defendidas en siete universidades diferentes, una de ellas como único experto internacional extranjero, en la Universidad de Lisboa. Tampoco he descuidado el permanente contacto con reconocidos investigadores, bien sea por mi estancia en centros extranjeros de prestigio, las relaciones con sus equipos o la participación constante en los foros internacionales más pertinentes de mi ámbito (en varios de los cuales he sido ponente invitado y miembro del comité científico), que me han permitido forjar una sólida red de vínculos con los grupos de investigación más relevantes, tanto nacionales como extranjeros, y en la actualidad liderar un equipo internacional ya consolidado.

Por lo que respecta a mi línea de investigación fundamental, mi tesis doctoral (premio extraordinario en su momento) me permitió abrir una línea hasta entonces inexplorada, el estudio de los géneros poéticos dialogados en la literatura del siglo XV, pero también profundizar en el análisis del corpus poético en su dilatada trayectoria evolutiva, contemplando, además de géneros, los diferentes cancioneros manuscritos e impresos y su contexto de creación y difusión, así como antecedentes, autores, temas y formas. A partir de esa línea fundamental he seguido analizando otros géneros en el cancionero castellano, tanto aquellos minoritarios y desatendidos por la crítica como otros de más amplia difusión. Prueba de la validez del método propuesto es que ha sido importado para el acercamiento a la poesía cancioneril que en las últimas fechas se ha realizado, ya sea por parte de editores o investigadores del cancionero castellano, como para literaturas románicas emparentadas, que han tomado como referente mi análisis. También he profundizado en el estudio y la edición crítica de poetas con corpus exiguo, así como, sobre todo, en el contexto histórico que subyace en la poesía compuesta y difundida en época de los primeros Trastámara castellanos, los testimonios conservados y perdidos y sus fuentes, especialmente manuscritas, cuya materialidad y problemas ecdóticos también me han ocupado.

Tras haber participado en diferentes proyectos y redes de investigación, actualmente lidero como IP un equipo internacional integrado por destacados especialistas de seis países diferentes que ya ha recibido en dos ocasiones financiación del Plan Nacional de Investigación, recopilando información acerca del contexto histórico y literario en que se gesta la poesía de cancionero y, de forma simultánea, la relectura que del mismo se lleva a término en la literatura española posterior, desde el romancero cortesano de finales del siglo XV hasta la actualidad, equipo que ya ha ofrecido como fruto diferentes monográficos bien en forma de libro, en volúmenes especiales de revistas indexadas, la coordinación de mesas en congresos internacionales de nuestro ámbito o la organización de reuniones científicas, muchas de ellas en colaboración con otros proyectos y grupos nacionales y extranjeros. Por lo que respecta a mi tarea dentro del equipo, he podido dar noticias en los más importantes foros internacionales, en algunos como ponente plenario invitado, y han aparecido ya resultados en forma de libro en reconocidas editoriales, así como en revistas indexadas en las más prestigiosas bases de datos internacionales, entre otras, *Romance Quarterly*, *Crítica Hispánica*, *Bulletin of Hispanic Studies*, *Romance Notes*, *Revista de Filología Española*, *Romance Philology*, *Symposium*, *Ínsula*, *Revista de Literatura Medieval*, *Il Confronto Letterario*, *La Coronica* o *Revista de Poética Medieval*. Asimismo, mi participación como evaluador de publicaciones también ha sido constante, tanto en estas como en otras revistas del máximo prestigio. Gracias, además, a la financiación proporcionada a estos proyectos he podido fomentar también la relación y colaboración (muchas veces sustentada en la coorganización de encuentros científicos) con los principales grupos de investigación tanto nacionales como extranjeros de nuestro ámbito.



## Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES.

### C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review”.

#### Libros

1. Chas Aguión, A. ed. (2022), *Corte y poesía en tiempos de los primeros Trastámara castellanos: lecturas y relecturas*, Berlín, Peter Lang. ISBN: 978-3-631-88241-2. DOI: 10.3726/b19847.
2. Chas Aguión, A. (2017), *La poesía de Álvaro de Cañizares*, Berlín, Peter Lang. ISBN: 978-3-63176-8. DOI: 10.3726/b11658.
3. A. Chas Aguión (2012), *Categorías poéticas minoritarias en el cancionero castellano del siglo XV*, Alessandria, Edizioni dell’Orso. ISBN: 978-88-6274-398-3.

#### Artículos en revistas y capítulos de libros con peer review (selección últimos años y todos de autoría única)

4. Chas Aguión, A. (2021), “Los Estúñiga y la poesía a comienzos del siglo XV: Diego [López] de Estúñiga, El mozo”, *Romance Notes*, 61-2: 229-239. DOI: 10.1353/rmc.2021.0029.
5. Chas Aguión, A. (2021), “El otro Pero López de Ayala y la poesía de cancionero”, *Symposium: A Quarterly Journal of Modern Literatures*, 75-1:43-55. DOI: 10.1080/00397709.2021.1868759
6. Chas Aguión, A. (2020), “Rodrigo de Harana: oficial, cortesano y poeta cordobés de comienzos del siglo XV”, *Romance Philology*, 74-1: 1-20. DOI: 10.1484/J.RPH.5.119967
7. Chas Aguión, A. (2017), “Juan de Guzmán, el Póstumo, en el *Cancionero de Baena*”, *Revista de Filología Española*, 97-2: 315-338. DOI: 10.3989/rfe.2017.11
8. Chas Aguión, A. (2017), “‘E avido el pleito ya por concluso / rezó la sentençia en esta manera’. De jueces y juicios poéticos en los inicios de la poesía de cancionero”, en *De lágrymas fasiendo tinta... Memoria, identidades y territorios cancioneriles*, Madrid, Casa de Velázquez, pp. 57-70. ISBN: 978-84-90960-67-7.
9. Chas Aguión, A. (2014), “Juan García de Vinuesa y Álvaro Ruiz de Toro, poetas del *Cancionero de Baena*”, *Bulletin of Hispanic Studies*, 91.8: 843-854. DOI: 10.3828/bhs.2014.53.
10. Chas Aguión, A. (2013), “Diálogos interestróficicos en el *Cancionero de palacio (SA7)*”, *Romance Quarterly*, 59-4:195-210. DOI: 10.1080/08831157.2012.706572

### C.2. Congresos (solo 10 de los últimos años y todas de autoría única. Recojo solo ponencias por invitación)

- 1-Ponencia invitada: “Núcleos poéticos y redes de relaciones en los inicios de la poesía de cancionero”, Seminario Internazionale “La corte lúdica: letteratura cortigiana tra poeia de cancionero e libri di cavalleria” (Verona, 5 de abril de 2022).
- 2-Ponencia invitada: “Entramado cortesano y eclosión poética en los orígenes de la poesía cancioneril castellana: los poetas del *Cancionero de Baena*”, Congreso Internacional “De lírica castellana medieval: orígenes y pervivencias” (A Coruña, 30 de septiembre y 1 de octubre 2021).
- 3-Ponencia invitada: “Pero López de Ayala y la poesía de cancionero: puntualizaciones y nuevos datos”, Seminario Internacional “Los Trastámara: Textos, contexto, escrituras y reescrituras” (París, 17 de mayo de 2021).



**4-Ponencia invitada:** “Corte y poesía en tiempos de Enrique III y Catalina de Trastámara”, Seminario internacional “Edad Media romántica” (Sevilla, 3 a 5 de diciembre de 2020).

**5-Ponencia invitada:** “Oficiales y poetas en el entorno de Catalina de Lancaster” en *Isabel I and her ladies: a literary court at play*. Magdalen Iberian Medieval Studies Seminar (Oxford, 27 de abril de 2018).

**6-Ponencia invitada:** “Hacia un catálogo de nobles, oficiales y cortesanos en los inicios de la poesía cancioneril castellana” en *‘Esses poetas a que chamam menores’*. *Seminário aberto de Estudos Cancioneris* (Lisboa, 21 de julio de 2017).

**7-Ponencia plenaria inaugural:** “Poetas cordobeses en el entorno literario de Juan Alfonso de Baena” en *V Congreso Internacional de la Asociación Convivio. Poesía, poéticas y cultura literaria* (Verona, 18-20 de febrero de 2016).

**8-Ponencia invitada:** “Poetas de corpus reducido y testimonio único en el Cancionero de Baena” en *II Col.loqui Internacional CIM. “Doble versió i testimoni únic: cançoner i romancer”* (Alicante, 18-20 mayo de 2016).

**9-Ponencia plenaria:** “Nobles, oficiales y cortesanos. Poetas y poesía en el entorno de Juan Alfonso de Baena” en el *III Congreso Internacional Cancionero de Baena* (Baena, 26-28 de febrero de 2015).

**10-Ponencia invitada:** “Gonzalo de Quadros, poeta de cancionero”, en el congreso internacional *‘Si fe merescieren mis versos trobando’*. *Forme, percorsi e destinatari della creazione poetica fra Quattro e Cinquecento* (Roma, 15-16 de mayo de 2014).

### **C.3. Participación en Proyectos de I+D+I competitivos (selección últimos años)**

**-01/01/2019-31/12/2022: Investigador Principal** del proyecto “La poesía de cancionero en tiempos de los primeros Trastámara: textos, contexto, ecos y relecturas”, PGC2018-093619-B-100 (AEI, MCIU/FEDER, UE). 26.620,00€

**-01/01/2017-31/12/2018:** Investigador de la red de investigación “Estudios medievales interdisciplinares”, IP: Mercedes Brea (USC), Xunta de Galicia (ED431D R2016/004, DOG 20-XII-2016). 120.000€

**-01/01/2016-31/12/2018: Investigador Principal** del proyecto “Nobles, oficiales y cortesanos en el entorno literario del *Cancionero de Baena*”, FFI2015-64107-P (MINECO/FEDER, UE). 28.435€

**-24/08/2014-23/06/2016:** Investigador de la red de investigación “Estudios medievales interdisciplinares”, IP: Mercedes Brea (USC), Xunta de Galicia (R2014/012, DOG 17-X-2014). 120.000€

**-01/01/2014-31/12/2015:** Investigador en el proyecto “Poesía *minor*: textos y autores cancioneriles olvidados” (FFI2013-47746-P, MINECO), IP: Cleofé Tato (UDC). 17.000€

**-01/01/2011-31/12/2013:** Investigador en proyecto “El *Cancionero de Palacio*: hechos y problemas. 2”, (FFI2010-17427, Ministerio de Educación y Ciencia), IP: Cleofé Tato (UDC). 36.300€

**-01/01/2009-31/12/2012: Investigador Principal** del proyecto “Autores e textos galegos na poesía castelá medieval” (INCITE09PXIB104249PR, Xunta de Galicia). 15.721€

**-01/10/2007-30/09/2010:** Investigador en el proyecto “Cancionero de Palacio: hechos y problemas” (HUM2007-63484, Ministerio de Educación y Ciencia), IP: Cleofé Tato (UDC). 33.759€



**CURRICULUM VITAE (CVA)**

**AVISO IMPORTANTE** – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

**IMPORTANT** – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website

<b>Fecha del CVA</b>	24/03/2023
----------------------	------------

**Parte A. DATOS PERSONALES**

Nombre	Miguel		
Apellidos	Cuevas Alonso		
Sexo (*)	H	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	23/05/1978
DNI, NIE, pasaporte	72090311P		
Dirección email	miguel.cuevas@uvigo.es	URL Web	http://miguel.cuevas.webs.uvigo.es
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0001-7656-2374		https://orcid.org/0000-0001-7656-2374

\* datos obligatorios

**A.1. Situación profesional actual**

Puesto	Profesor Contratado Doctor		
Fecha inicio	01/07/2016		
Organismo/ Institución	Universidad de Vigo		
Departamento/ Centro	Departamento de Lengua Española / Facultad de Filología y Traducción		
País	España	Teléfono	615310665
Palabras clave	Fonética, Fonología, Pragmática, Adquisición del lenguaje, Neurociencia del lenguaje		

**A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. 2.b) de la convocatoria, indicar meses totales)**

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
13/10/2011 – 01/07/2016	Profesor Contratado Interino (tiempo parcial)
01/10/2006 – 31/09/2011	Profesor ayudante (tiempo completo)

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

**A.3. Formación Académica**

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Licenciatura en Filología Hispánica	Universidad de Oviedo / España	2001
Experto profesional en estadística aplicada a las ciencias de la salud	Universidad Nacional de Educación a Distancia	2004
Especialista en fundamentos de la enseñanza-aprendizaje de lenguas	Universidad de León	2010
Doctor por la Universidad de Vigo	Universidade de Vigo / España	2011

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)



**Parte B. RESUMEN DEL CV** (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios): **MUY IMPORTANTE: se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las “Instrucciones para cumplimentar el CVA”**

Miguel Cuevas Alonso es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Oviedo (2001), experto profesional en estadística aplicada a las Ciencias de la Salud (UNED, 2004) y Doctor por la Universidad de Vigo (2011) con la tesis *Las Ideas Lingüísticas en las gramáticas misionero-coloniales de Filipinas (siglos XVII y XVIII)* en el programa de *doctorado Lengua y sociedad de la información: la lingüística y sus aplicaciones* (con Mención de Calidad). En la actualidad es profesor contratado doctor en el Departamento de Lengua Española de dicha universidad. Fue becario en formación del departamento de I+D+I del Centro Tecnológico de la Información y la Comunicación (Gijón) entre febrero y octubre de 2006 donde se formó en tecnologías lingüísticas.

Sus líneas de investigación prioritarias son la fonética y la fonología, especialmente en su dimensión experimental, en la adquisición del componente fonológico y en la variación geo y sociolectal. También ha investigado sobre metacompreensión lectora y conciencia fonológica. Le han sido concedidos 3 sexenios (2 de investigación y 1 de transferencia del conocimiento). Es autor y coautor de más de 40 artículos y capítulos de libro en revistas y editoriales de impacto internacional (muchas de ellas incluidas en Q1 y Q2 de JCR/SJR para el caso de las revistas y Q1 de SPI para los capítulos de libros). Sus líneas de investigación se centran en el análisis del componente fónico, concretamente en dos líneas: a) el estudio de la entonación y la hipótesis del contínuum entonativo panrománico; b) el estudio y análisis de la adquisición del componente fónico (a partir de los datos del corpus KOINE) y de la conciencia fonológica en los procesos de aprendizaje de la lectoescritura. Ha colaborado en el proyecto Atlas Multimedia de l’Espace Roman y en la elaboración del Atlas Interactivo de la Entonación del Español y en el Interactive Atlas of Romance Intonation.

La segunda línea de trabajo se dirige hacia la historiografía lingüística, dentro de la cual ha estudiado las gramáticas misionero-coloniales de Filipinas de los siglos XVII y XVIII. En esta línea ha desarrollado el concepto de arte en cascada y de la perspectiva historiográfica asentada sobre la base de la teoría de la complejidad.

En estos momentos está desarrollando una nueva línea de investigación relativa a los correlatos neurofisiológicos del procesamiento del lenguaje, concretamente del componente fónico y de determinados aspectos pragmáticos, en el marco del Laboratorio de Lenguaje y Cognición de la Universidad de Vigo.

Ha presentado más de 50 comunicaciones en congresos internacionales y ha sido conferenciante invitado en diversas universidades nacionales y extranjeras (University of Massachusetts, Universidad de Zúrich, Universidad Autónoma de México, Universidad de Iasi, entre otras).

Sus trabajos han recibido un buen número de citas (datos de GoogleScholar): 1056 citas; índice: h 13; índice i10: 19.

En su dimensión de transferencia ha dirigido 18 proyectos con empresas en el marco del artículo 83.

**Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.**

**C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**

AC: autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición / autores totales

Si aplica, indique el número de citas y promedio por año

Cuevas Alonso, M. & C. Míguez Álvarez (en prensa): “Cognición situada y gramáticas emergentes: a propósito de la fonología”, en *Datos y desarrollo de la lengua. Las gramáticas emergentes*, Madrid: Arco Libros. SPI Q1.

Bleortu, C. & M. Cuevas Alonso (en prensa): “Actitudes Lingüísticas entre los jóvenes de La Pola Siero”, en *Distinctiveness, identity and officiality of the Asturian language*, Peter Lang. SPI Q1.



- Míguez Álvarez, C., L. G. Varela & M. Cuevas Alonso (2023): "Identification of metadiscourse markers in bachelor's degree theses in Spanish", *Revista Española de Lingüística Aplicada*, DOI <https://doi.org/10.1075/resla.20055.mig>. SJR Q2.
- Míguez-Álvarez, C., Cuevas-Alonso M., Saavedra, A. & Cabanach, R. G. (2022). The role of text characteristics in the reading comprehension of primary school children in Spanish. *Revista Iberoamericana de Psicología y Salud*, 13(1), 41- 55. <https://doi.org/10.23923/j.rips.2022.01.053>. JCR Q2.
- Míguez Álvarez, C., M. Cuevas Alonso & Á. Saavedra (2022): "Relationships between phonological awareness and reading in Spanish: A meta-analysis", *Language Learning*, DOI 10.1111/lang.12471. JCR Q1
- Cuevas Alonso, M; C. Bleortu & A-V. Prelipcean (2022): "La pronunicación de los hiatos /e.a/ y /o.a/ en los aprendices rumanos de español como lengua extranjera", *Onomazein*, número especial XI. SJR Q2
- Míguez-Álvarez, C; M. Cuevas-Alonso & Á. Saavedra (2022): "Relationships between phonological awareness and reading in Spanish: A Meta-analysis", *Language Learning* 72(1): 1-46. JCR Q1.
- Ortega Crespo, P., C. Míguez Álvarez, M. Cuevas Alonso & E. Rivo López (2021): "An analysis of unconscious gender bias in academic texts by means of a decisión algorithm", *Plos One*, DOI <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0257903>. JCR Q1.
- Míguez Álvarez, C, M. Cuevas Alonso & M. Cruz (2021): "The relationship between Metacomprehension and Reading Comprehension in Spanish as a Second Language", *Psicología Educativa*, DOI <https://doi.org/10.5093/psed2021a26>. SJR Q3
- Míguez Álvarez, C. & M. Cuevas Alonso (2020): "Tipología textual y comprensión lectora en el alumnado de educación primaria" en *Contenidos del Neo-humanismo del siglo XXI*, Valencia: Tirant lo Blanch, 347-371. SPI Q1.
- Cuevas Alonso, M. & C. M. Míguez Álvarez (2020): La entonación del español de Cantabria de oriente a occidente. Las interrogativas absolutas", *Moenia* 25: 597-617. SJR Q4.
- Cuevas-Alonso, M. y C. Míguez-Álvarez (2019): "Entonación y cognición. Reformulación conceptual, perspectivas y retos", en J. Dorta (ed.), *Investigación geoprosódica. Amper: análisis y retos*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/vervuer, pp. 147-166. SPI Q1
- Bleortu, C. & M. Cuevas Alonso (2017) "Towards an Interactional Perspective of Spanish Prosody. Guidelines for Analyzing Intonation", *Revue Roumaine de Linguistique*, LXII (1): 77-98. SJR Q2.
- Cuevas Alonso, M. (2017): "Multimodalidad, comunicación y doblaje. La entonación", en X. Montero Domínguez (ed.), *El doblaje. Nuevas vías de investigación*, Granada: Comares, págs. 49-63. ISBN- 9788490454398. SPI Q1
- Cuevas Alonso, M. (2015): "La escritura antigua filipina y la adopción del alfabeto latino para la representación de las lenguas del archipiélago en las artes y ortografías de la tradición misionero-colonial española", *Onomázein*, 32(2): 37-61. DOI: 10.7764/onomazein.32.2. SJR Q2.

## **C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)**

- 8 al 10/11/04 CONFERENCIA PLENARIA titulada "Relaciones entre lo fonético y lo fonológico: el método experimental en Fonética", I Seminario Internacional de Lingüística Hispánica (SilHis): metodología de investigación, University of Massachussets, Amherst, EE. UU. Carácter: internacional.
- 10 al 12/02/10 PONENCIA AMPER-Cant "La extensión del patrón autóctono en el español de Cantabria: continuum prosódico y relaciones inter e intra dialectales", IV Jornadas Internacionales del Proyecto AMPER. Nuevos retos de la geolingüística: el Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico (AMPER), Sevilla, Universidad de Sevilla. Carácter: internacional.
- 06/06/2012. conferencia invitada "Superando fronteras entonativas (y siendo pragmáticos). A propósito de las variedades del español peninsular", Universidad 'Al. I. Cuza', Iasi, Rumanía.
- 28/06/2012. conferencia invitada "Algunas cuestiones problemáticas en torno a la enseñanza de ELE", I Jornadas UTAD de Ensino do Espanhol, Departamento de Letras, Artes e Comunicação, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Vilarreal, Portugal.



- 19/11/2013. conferencia invitada “¿Es posible una reconstrucción histórica de la entonación del español?”, Universidad de Zúrich - Romanische Seminar, Suiza.
- 25/03/2015. ponencia “Enseñar, instruir y resolver problemas del uso de la lengua. Reglas y ejemplos en las artes misioneras”, III Jornadas de Historiografía Lingüística, Universidad Nacional Autónoma de México - Facultad de Estudios Superiores de Acatlán, México.
- 16-25/11/2015. conferencia invitada “Centralidad vs Marginalidad. La variación entonativa: enderezando tuertos y desfaciendo agravios”, Simposio “Cambio Lingüístico no galego actual”, Universidad de Santiago de Compostela (Instituto da Lingua Galega) – Consello da Cultura Galega.
- 28/11/2019. Conferencia invitada “La entonación del español: entre la variación y la invariación, Seminario Avances en Fonética Aplicada, Universidad de Córdoba.

**C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .**

- 2018-2021 Investigador. *Adquisición fónica y corpus. Tratamiento en PHON del corpus Koine de habla infantil* (ref. FFI2017-82752-P), financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. IP: Milagros Fernández Pérez. Cuantía: 60.500 €.
- 2018-2020 Investigador. *Los sistemas fonemáticos del español: reexamen teórico y contribución al análisis fonológico del español americano* (ref. FFI2017-88367-P), financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. IP: Alejandro Veiga Rodríguez. Cuantía: 24.200 €.
- 2016-2017 Investigador. *A Holistic System for Building Inspection and Management (ENGINECY H2020)*, financiado por la Unión Europea-código de proyecto H2020-FAST TRACK TO INNOVATION, Entidades participantes: ICM (Spain), Universidad de Vigo (Spain). IP: Enrique Granada Álvarez (Universidade de Vigo). Labores de investigador: proceso y desarrollo de documentación. Cuantía: Universidade de Vigo: 712.599,5€ + Unión Europea: 2.376.877,51€
- 01/01/2011-31/12/2014 Investigador. *Fonética y fonología de la entonación de Cantabria* (ref. FFI2010-15802), financiado en concurrencia competitiva por el Ministerio de Ciencia e Innovación. IP: M.<sup>a</sup> Jesús López Bobo. Cuantía: 78.650 €.
- 01/09/2009-31/12/2013 Investigador. *Atlasul multimedia prozodic roman (AMPROM)*, financiado en concurrencia competitiva por la Universidad “Alexander I. Cuza” (Iasi, Rumanía). IP: Adrian Turculet. Cuantía: 150.000 lei (= c. 32.000 €)
- 2006-2008 Investigador. *Descripción y estudio de los modelos entonativos en las variedades lingüísticas de Asturias* (ref. HUM2005-08282-C2-02), financiado en concurrencia competitiva por el Ministerio de Educación y Cultura. Investigadora principal: Carmen Muñiz Cachón. Cuantía: 46.410 €.

**C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados Incluye las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.**

- Proyecto de Cooperación Interuniversitaria e Investigación Científica “Formación de Profesorado en Enseñanza de Lenguas” (ref. A1/04140511), Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación; IP: Joaquín Sueiro Justel. Cuantía: 24200€.
- Patente: Registro de software; Número de asiento registral: 03/2020/566; Título: Metadiscourse Analyzer; Objeto de propiedad intelectual: Programa de ordenador; Clase de obra: Programa de ordenador; Autores y titulares originarios: Miguel Cuevas Alonso, Luis González Varela y Carla María Míguez Álvarez; Titular concesionario: Universidade de Vigo.
- Patente: Registro de software; Número de asiento registral: 03/2020/565; Título: UVIGO Word Counter Tool; Objeto de propiedad intelectual: Programa de ordenador; Clase de obra: Programa de ordenador; Autores y titulares originarios: Miguel Cuevas Alonso, Luis González Varela, Carla María Míguez Álvarez y María Isabel Doval Ruíz; Titular concesionario: Universidade de Vigo.

## PERSONAL INFORMATION

## Maribel Del Pozo Triviño

📍 Facultade de Filoloxía e Tradución Plaza das Cantigas s/n, 36310 Vigo (Spain)

☎ (+34) 653226489 (+34) 647 34 32 87

✉ mdelpozo@uvigo.es

## PREFERRED JOB

Legal translator and interpreter. Translators and interpreters trainer

## WORK EXPERIENCE

2022-present  
2015–2020

Vice-Rector for internationalization, University of Vigo  
International Relations Coordinator, Faculty of Philology & Translation. University of Vigo.

2001–Present

University Lecturer (PhD) and Researcher at the University of Vigo (Spain).

## TEACHING

- University of Vigo: 2006-Present: Full time lecturer. Subjects taught: Liaison interpreting, Public Service Interpreting and Legal Translation; 2006-2001: Part time lecturer. Subjects taught: Legal Translation.
- University of Alcalá: Lecturer at the Masters programme “University master’s degree in intercultural communication, public service interpreting and translation” EMT (European Master’s in Translation).
- Universidad de Comillas (Madrid). Lecturer at the Masters programme.
- Universidad Autónoma (Barcelona). Lecturer at the Masters programme.
- Courses on legal translation and interpreting taught at different public institutions both in Spain and abroad: Ministry of Home Affairs (Spain), University of Łódź (Poland), University of Bologna (Italy), University of South Bohemia (Czech Republic), Istanbul University (Turkey), Trinity College Dublin (Ireland), Monash University (Melbourne, Australia), Ghent University (Belgium), Police Academy in Galicia, etc.
- Erasmus coordinator with Heriot-Watt University (Scotland, UK), Istanbul University (Turkey) and Ghent University (Belgium).
- Creation of Linkterpreting: resources for interpreter training; web de formación SOS-VICS: resources for training interpreters to work with gender violence victims; and Melinco: resources for ONGDs who work with foreign population and interpreters who work in these organisations.

## RESEARCH:

- Research projects:
  - Coordinator at the University of Vigo of Erasmus+ project JUSTISIGNS 2 (2019-1-IE01-KA202-051558) focused on providing training and resources for service providers and interpreters who work with foreign and deaf victims of gender violence.
  - Coordinator of MELINCO: Linguistic Mediation for Development Cooperation (PR 815A 2019/6), project funded by the Xunta de Galicia that aims to identify linguistic and cultural barriers between NGDO staff and foreign migrant population they assist.
  - Coordinator of the EU project Speak Out for Support (SOS-VICS) (JUST/2011/JPEN/AG/2912) focused on training interpreters to work with victims of gender violence.
  - Collaborator with EU project “A Study on Public Service Translation in Cross Border



Healthcare” (DGT/2014/TPSUnión Europea/DGT).

- Participation in several nationally and regionally funded research projects.
- PhD thesis “Contrastive analysis of genres in maritime law translation (EN-ES)”.
- Participation in several international networks and research groups.
- Research stay at the University Jaume I (Castellón, Spain), July 2007; Glendon College (Toronto, Canada), June 2013; Ghent University (Belgium), June 2018; RMIT (Melbourne, Australia), December 2018; University of Minho (Portugal), February-April 2020.
- Supervisor of several Master Dissertations and PhD thesis.
- Member of several evaluation committees for Master and PhD thesis defences in Spain and abroad.
- External referee for research papers and member of scientific committees for several publications and conferences.

## PUBLICATIONS

- **Books: 2020:** Del-Pozo-Triviño, M. *La interpretación de enlace. De la teoría a la práctica*. Editorial Comares; **2015:** Del-Pozo-Triviño, M. et al. (Eds). *Construir puentes de comunicación en el ámbito de la violencia de género/Building communication bridges in gender violence*. Granada: Comares. ISBN: 978-84-9045-227-1; Borja Albi, A. and Del-Pozo-Triviño, M. (Eds.). *La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes*. Valencia: Tirant Lo Blanch. ISBN 9788416349333; Toledano Buendía, C. and Del-Pozo-Triviño, M. (Eds.) *Interpretación en contextos de violencia de género*. Valencia: Tirant Lo Blanch. ISBN: 9788416349319; **2014:** Del-Pozo-Triviño, M. et al. (Eds.). *Specialised training for interpreters working with gender violence victims/survivors. A report on the Delphi survey carried out on interpreters during the Speak Out for Support (SOS-VICS) project*. Servicio de Publicaciones de la Universidade de Vigo. ISBN: 978-84-8158-663-3; Del-Pozo-Triviño, M. et al. (Eds.). *Communication between professionals providing attention and gender violence victims/survivors who do not speak the language. A report on the survey carried out on agents during the Speak Out for Support (SOS-VICS) project*. Servicio de Publicaciones de la Universidade de Vigo. ISBN: 978-84-8158-664-0; **2012:** Del-Pozo-Triviño, M. and Gómez López, E. (Eds.). *Traducción e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación*. Servicio de Publicaciones de la Universidade de Vigo. ISBN: 978-84-8158-555-1
- **Chapters in books: 2020:** “Teaching police to work effectively with interpreters: Design and delivery of a training course” in Eva N. S. Ng and Ineke H. M. Crezee (eds.), *Interpreting in Legal and Healthcare Settings. Perspectives on research and training*. Amsterdam: John Benjamins, 189-210. **2018:** “Immigrant women in situations of gender violence: Towards improving communication with public service providers through interpreters” in Renée De Palma and Antía Pérez-Caramés (eds.), *Galician Migrations: A Case Study of Emerging Super-diversity*. Dordrecht: Springer, 265-277; “Situación de la traducción y la interpretación en los servicios públicos de Galicia (2006-2016)” in Ana-Isabel Foulquié-Rubio, Mireia Vargas-Urpi y Magdalena Fernández-Pérez (eds.), *Panorama de la Traducción y la Interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares, 99-118. **2017:** “The right of gender violence victims and survivors to quality translation and interpreting according to legislation. The SOS-VICS contribution” in Annikki Liimatainen et al. (eds.), *Legal translation and court interpreting: Ethical Values, Quality, Competence Training*. Frank & Timme (Berlin, Alemania), Forum für Fachsprachenforschung, 25-48. ISBN: 978-3-7329-0295-8 **2016:** “El derecho de las personas acusadas y víctimas a entender y ser entendidas recogido en la legislación internacional y española” in Óscar Ferreiro Vázquez (ed.), *Traducir e interpretar lo público*. Granada: Comares, 121-128. **2014:** Del-Pozo-Triviño, M. and Borja Albi, A. “Court translation and Interpretation in Spain. Towards a better future!” in V. Bathia, G. Garzone, R. Salvi, G. Tessuto and C. Williams (eds.), *Language and Law in Academic and Professional settings: Analyses and Applications*.

Aprilia: Novalogos, 219-232. ISBN: 978-88-97339-29-8; **2013**: "La interpretación en el contexto español actual. Nuevos retos para el futuro" in Iciar Alonso Araguás, Jesús Baigorri-Jalón and Helen J. L. Campbell (eds.), *Translating the Law. Theoretical and Methodological Issues. / Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*. Granada: Comares, 57-65. ISBN: 978-84-9045-036-9; **2010**: "Corredores intérpretes de buques" in J. L. Cifuentes et al. (eds.), *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, 93-106, ISBN: 978-84-9717-137-3.; "Formación actual de intérpretes para los servicios públicos en la universidad de Vigo y perspectivas para el futuro" in *La docencia en el nuevo escenario del Espacio Europeo de Educación Superior*. Vicerrectoría de Formación e Innovación Educativa, Universidade de Vigo, 575-581; **2008**: "La interpretación en las notarías españolas" in L. Pegenaute Rodríguez et al. (eds.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. II La traducción y su entorno*. Barcelona: PPU, 489-501, ISBN: 978-84-477-1027-0.

- **Research papers published in journals: 2022**: "Los corredores intérpretes de buques: análisis de la profesión e identidades". *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación*, (24), 221-254. **2020**: "Deconstruir mitos y prejuicios para interpretar a mujeres migrantes en contextos de violencia de género o prostitución en España" *Mutais Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 64-92; **2019**: "La reputación en línea de la profesión de intérprete en la prensa digital española: el caso de la Voz de Galicia y El País" *MonTI Special Issue*, 5, 147-166; **2018**: "What public-service agents think interpreters should know to work with gender violence victims. The 'Speak Out for Support' (SOS-VICS) project » *Sendeban*, 29, 9-33 ; "Diálogo multidisciplinar en violencia de género: profesionales de la justicia e intérpretes". *Revista de Llengua i Dret*, 69, 103-118. **2016**: "Training interpreters to work with foreign gender violence victims in police and court settings", *Language and Law*, 3(2), 192-203; "La interpretación telefónica y su práctica profesional. Estudio de caso sobre dos empresas proveedoras del servicio en España", *Sendeban*, 27, 73-95. **2015**: "Legal Interpreting in Spain at a Turning Point" *MonTI* 7, 41-71; Toledano, C., Abril, M, Aguilera, L. y Del Pozo, M. "Hacia una especialización en interpretación en el ámbito de la violencia de género: investigación, formación y profesionalización" *MonTI Special Issue*, 2, 139-160; **2014**: Del Pozo, M. & Álvarez, P. "Análisis comparado de los recursos existentes en la actualidad para la formación de intérpretes en contextos de violencia de género" *Sendeban*, 25, 247-268.; "Analysis of Charterparty Agreements from Textual Genre and Translation Points of View", *Meta*, 59(1), 160-175; **2013**: "El camino hacia la profesionalización de los intérpretes en los servicios públicos y asistenciales españoles en el siglo XXI" *Cuadernos de ALDEEU*, 25, 109-131; **2011**: "Analysis framework for translation of maritime legal documents" *Research in Language*, 9(1), 95-110 ; **2009**: "La traducción de documentos marítimos. Clasificación de los principales géneros y marco de análisis", *Sendeban*, 20, 165-200; "Panorámica da tradución e a interpretación nos servizos públicos en Galicia: resposta a unha nova realidade social e lingüística" *Viceversa*, 15, 49-67; "Una propuesta formativa en interpretación en los servicios públicos en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior" *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, 3, 31-51.; **2008**: "Traducción xurada nas comunidades autónomas con linguas propias. Entrevistas a Josep Peñarroja e Lurdes Auzmendi" *Viceversa*, 14, 207-215; "La interpretación en las notarías españolas" *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets jurats*. III-IV.
- More than 25 papers presented at international conferences.
- Keynote speaker at several international conferences.

#### 1993–2001 Director of SPRINT, Translation and Interpretation Agency and Language School

- Director and projects manager
- Translator & Interpreter (English-Spanish and vice-versa)
- Translator & reviewer of different types of texts for clients from public bodies and private firms from different fields, including DG Translation.

1989–1993 Freelance English Teacher and Translator

1987–1989 English teacher at EUROSCHOOLS

#### EDUCATION AND TRAINING

2004–2007 PhD in Translation and Interpreting. University of Vigo. Distinction.

1992–1996 BA in Translation and Interpretation. University of Vigo.

1983–1987 BA in Spanish Philology. University College Galway (Ireland).

#### PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Spanish

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
Sworn Translators and Interpreter appointed by the Ministry of Foreign Affairs					
French	C1	C1	B2	B1	B1
Galician	C2	C2	C2	C2	C2
Italian	C1	C1	C1	C1	B2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user  
Common European Framework of Reference for Languages

Organisational / managerial skills

High organisational skills, director of a private enterprise for over ten years. Organisation of events and project management. Good at emotional management.

Job-related skills

“Very positive” assessment report in the five-year programme Docentia of the University of Vigo (2010-2015).

Digital skills

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user	Independent user

#### Digital skills - Self-assessment grid

Competent user of Microsoft Windows OS, Microsoft Office Suite (Word, Excel, Access), Open Office, Internet Explorer, Firefox and Chrome, E-learning platforms (Moodle), Computer-Aided Translation Tools (TRADOS, MemoQ, Dejá Vu, Wordfast), Web 2.0. and social networks.

**AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas.  
IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages.**

<b>Fecha del CVA</b>	23/03/2023
----------------------	------------

**Part A. DATOS PERSONALES**

Nombre	<b>Xosé Antonio</b>		
Apellidos	<b>Fernández Salgado</b>		
Sexo (*)	<b>H</b>	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	<b>12/01/1966</b>
DNI, NIE, pasaporte	<b>33306410H</b>		
Dirección email	<b>xsalgado@uvigo.es</b>	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	<b>ID A-4359-2017</b>	<b>Orcid: 0000-0002-3678-3014</b>	

\* datos obligatorios

**A.1. Situación profesional actual**

Puesto	<b>Profesor Titular de Universidad</b>		
Fecha inicio	<b>07/03/2007</b>		
Organismo/ Institución	<b>Universidad de Vigo</b>		
Departamento/ Centro	<b>Dto. de Filoloxía Galega e Latina, Facultad de Filología y Traducción</b>		
País	<b>España</b>	Teléfono	<b>620354939</b>
Palabras clave	<b>Lengua Gallega, Gramática, Lexicografía, Edición de Textos, Historia de la lengua</b>		

**A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)**

<b>Periodo</b>	<b>Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción</b>
1989-1991	Colaborador en proyecto investigador - Universidad de Santiago
1992	Colaborador en proyecto investigador -Universidad de Santiago
1993-1998	Editor en Editorial Santillana / Obradoiro – Madrid / Vigo
1998-2000	Profesor Asociado T2-TC (PP1) -Universidad de Vigo
2000-2002	Profesor Asociado T2-TC – Universidad de Vigo
2002-2006	Profesor Asociado T2-TC (PP2) - Universidad de Vigo
2006-2007	Profesor Contratado Doctor Interino –Universidad de Vigo

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

**A.3. Formación Académica**

<b>Grado/Master/Tesis</b>	<b>Universidad/Pais</b>	<b>Año</b>
Licenciado en Filología Hispánica (Subsección de Gallego-portugués)	Santiago de Compostela / España	1989
Doctor en Filología Gallega, Programa “Idade Media”	Santiago de Compostela / España	2002

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)



**Parte B. RESUMEN DEL CV** (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios):

Xosé Antonio Fernández Salgado (1966) es Licenciado en Filología Hispánica, subsección de Gallego-portugués (1989) y Doctor en Filología Gallega por la Universidad de Santiago de Compostela. Fue Becario del Instituto da Lingua Galega de la Universidad de Santiago (1987-1992), Editor de la Editorial Santillana/Obradoiro (1993-1998) y a partir de 1998, Profesor del Departamento de Filología Gallega y Latina de la Universidad de Vigo, desde 2007, como Profesor Titular de Universidad, donde imparte docencia de asignaturas relacionadas con la Gramática del gallego. Fue Vicedecano de Organización Académica en la Facultad de Filología y Traducción (2006/08), Secretario de Departamento (2018/21) y Coordinador de los Cursos de III Ciclo del Bienio 2003/05.

Sus líneas de investigación se centran en el estudio de la Gramática y léxico del gallego, en su Historiografía y la Edición crítica de textos. Sobre estos temas, es autor de una quincena de artículos de revistas, de una docena de capítulos de libro y autor (o coautor) de siete libros.

Con respecto a la primera línea de investigación, sus trabajos iniciales de enfoque pragmático-discursivo (*Nivel Soleira da lingua galega*, 1993; “Actos de reformulación conversacional: a corrección”, 1992) convivieron con los de elaboración y corrección de diccionarios (*Diccionario de Dúvidas da Lingua Galega*, 1991; *Diccionario Obradoiro da Lingua galega*, 1995), y de redacción de trabajos sobre interferencias léxicas entre gallego y castellano (“A interferencia do castelán no léxico galego: o castelanismo como recurso eufemístico”, 2004) y los falsos amigos entre gallego y portugués. Este interés por el léxico se ha ido focalizando actualmente en la relación entre léxico y gramática (“Sobre o réxime de *informar* en galego”, 2009), y en trabajos lexicográficos sobre obras del siglo XIX (“O *Diccionario gallego-castellano* de M. Valladares”, 2004, y “O ‘Vocabulario de nombres y verbos gallegos’ (1864) de F. Mirás no contexto da lexicografía galega do século XIX, en prensa), o de aspectos más particulares, como las anotaciones de pronunciación en los diccionarios actuales (“La información fónica en la lexicografía gallega moderna”, 2015). Como miembro del Grupo TALG (Tecnoloxías aplicadas á lingua galega, Universidad de Vigo), participó en la red interuniversitaria de lexicografía, RELEX (2012-2018).

Respecto a la línea de Historia de la lengua, sus investigaciones se centran en los siglos XIX y XX, con trabajos de corte historiográfico (“Francisco Mirás e a primeira gramática galega”, 2002; “A obra gramatical de Marcial Valladares”, 2004; “Dámaso Alonso e a lingüística galega a partir da súa correspondencia con Ramón Otero Pedrayo” 2018; “No ronsel da colección de literatura popular de Marcial Valladares: a súa colaboración cos folcloristas do século XIX” 2021, “Linguistic Historiography” 2023), y sobre la lengua literaria y su escritura (“Teoría e praxe da proposta ortográfica de Marcial Valladares: os acentos como marca de abertura vocálica”, 2012; “Oralidade e lingua popular na construción dun rexistro literario en *Cantares gallegos*” 2014, “A proposta ortográfica de Saco Arce no contexto do Rexurdimento” 2018, “O idioma gallego en tempos da II República: as *Normas pra unificación do idioma* (1933)”, 2005).

Es editor y estudioso de varios manuscritos y obras de M. Valladares (1821-1903) (*Colección de refráns*, 2003, *Poesía*, 2003, *Majina ou a filla espúrea*, 2011), además de autor de una monografía sobre el (*Marcial Valladares. Biografía dun precursor no Rexurdimento galego*, 2005); y, así mismo, del texto *Cincuenta décimas contra don Diego Zernadas. Edición e estudo dun novo texto en galego do século XVIII* (2017).

Desde 2016 es el editor jefe del anuario *Cumieira. Cadernos de investigación da nova Filoloxía Galega* (n<sup>os</sup> 1-7), publicado por el Departamento de Filoloxía Galega e Latina de la UVIGO.

En una línea más didáctica, entre 1993 e 1998, fue editor y autor de casi medio centenar de publicaciones educativas del sello Santillana/Obradoiro (libros de texto, guías didácticas, cuadernos de actividades...)



**Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.**

### **C.1. Publicaciones**

#### **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**

- Fernández Salgado, Xosé Antonio (previsto abril 2023): “Linguistic Historiography”. En E. X. González Seoane / X.C. Sousa Fernandez (Eds.), *Manual of Galician Linguistics*. Berlin: De Gruyter Mouton. ISBN: 978-3-11-041734-0.
- Fernández Salgado, Xosé Antonio (2022): “ ‘A C\*\*\*’ (1850). Un poema inédito de Marcial Valladares”. En Ana Acuña / Xosé Henrique Costas / Rexina R. Vega (coords.), *Caer abrindo círculo pechados. Homenaxe á profesora Amparo Solla*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade, 251-271. ISBN 978-84-8158-933-7.
- Fernández Salgado, Xosé Antonio (2021): “No ronsel da colección de literatura popular de Marcial Valladares: a súa colaboración cos folcloristas do século XIX”, *Madrygal. Revista de estudos gallegos* 24, 81-100. ISSN: 1138-9664. DOI: <https://doi.org/10.5209/madr.80235>
- Fernández Salgado, Xosé Antonio (2021): “No bicentenario do nacemento de Marcial Valladares: unha cronoloxía da súa biobibliografía”, *Revista de linguas y literaturas catalana, gallega y vasca* 26, 131-152. ISSN 1130-8508. DOI: <https://doi.org/10.5944/rllcgv.vol.26.2021.32124>
- Fernández Salgado, Xosé Antonio (2020): “A escrita en galego no século XVIII: as décimas contra Zernadas”. En R. Álvarez / E. X. González Seoane (eds.), *Calen barbas, falen cartas. A escrita en galego na Idade Moderna*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 357-380. ISBN 9788417802172. DOI: 10.17075/cbfc.2020.010.
- Fernández Salgado, Xosé Antonio (2018): “A proposta gráfica de Saco Arce no contexto do Rexurdimento”, *Boletín da Real Academia Galega* 378, 385-405. ISSN 1576-8767. DOI: <https://doi.org/10.32766/brag.379.739>
- Fernández Salgado, Xosé A. (2018): “Dámaso Alonso e a lingüística galega a partir da súa correspondencia (1943-1946) con Ramón Otero Pedrayo”, *Revista de Filología Románica* 35, 241-263 ISSN: 0212-999X, DOI: <https://doi.org/10.5209/RFRM.61696>
- Fernández Salgado, Xosé A. (2017): *Cincuenta décimas contra don Diego Zernadas. Edición e estudo dun novo texto en galego do século XVIII*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento. ISBN: 978-84-8487-364-8.
- Fernández Salgado, Xosé A. (2015): “Significado e función dos antropónimos en *Majina*, a primeira novela galega”, *Revista Galega de Filoloxía*, 53-75. ISSN: 2444-9121; DOI: <http://dx.doi.org/10.17979/rgf.2016.17.0.1871>.
- Fernández Salgado, Xosé A. (2015): “La información fónica en la lexicografía gallega moderna”. En M<sup>a</sup> J. Domínguez *et al.* (Eds.), *Lexicografía de las lenguas románicas II. Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*. Berlín: De Gruyter., pp. 191-210. ISBN: 978-3-11-031016-0; DOI (Chapter): 10.1515/9783110310337.191.
- Fernández Salgado, Xosé A. (2014): “Oralidade e lingua popular na construción dun rexistro literario en *Cantares gallegos*”. En R. Álvarez *et al.* (Coords.), *Rosalía de Castro no século XXI. Unha nova ollada*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura galega, 157-180. DOI: 10.17075/rcsxxi.2014.009.
- Guinovart, Xavier / Fernández Salgado, Xosé A. (2013): *A roda dos verbos. Usos e dificultades da conxugación verbal galega*. Vigo: Universidade de Vigo /Xunta de Galicia. ISBN: 9788481586060.



**C.2. Congresos**, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)

2021. Conferencia invitada: "200 anos con Marcial Valladares (1821-1903): un recordatorio da súa vida e obra". II Festival Virtual do Libro de Galicia -FLIV21, organizado por Fervenzas Literarias, DATALIB, Deputación da Coruña y Xunta de Galicia, 26-29 de marzo de 2021 ([www.fliv.gal/index.php/gl/](http://www.fliv.gal/index.php/gl/))
2018. Mesa redonda invitada: "A proposta de Saco Arce no contexto do Rexurdimento". 150 anos da publicación da Gramática Gallega. Homenaxe a Juan Antonio Saco Arce, organizada por la Real Academia Galega, Ourense, 28/11/2018.
2017. Conferencia invitada: "As décimas contra Cernadas". Simposio ILG 2017: Calen barbas, falen cartas. A escrita en galego na Idade Moderna organizado por Instituto da Lingua Galega / Consello da Cultura Galega. Santiago de Compostela, 20-22/11/1017.
- 2013: Mesa redonda invitada. "Usos e ideas sobre a lingua na obra de Rosalía": Congreso Internacional Rosalía de Castro no século XXI. Unha nova ollada, organizado por Consello da Cultura Galega. Santiago de Compostela, 28/02/2013.

**C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado**, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .

---

**Participación:** Investigador

**Referencia:** PGC2018-096069-B-I00

**Título:** Corpus de textos gallegos escritos por estudiantes en el ámbito académico.

Herramienta para el análisis de la competencia escrita (corpus CORTEGAL)

**Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

**Investigador responsable:** María Álvarez de la Granja, Ernesto González Seoane (ILG / USC)

**Cuantía:** 20.000      **Duración:** 01/01/2019 - 31/12/2022

---

**Participación:** Investigador

**Referencia:** ED431D R2016/046

**Título:** Rede de lexicografía (Relex)

**Entidad financiadora:** Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria.

**Investigador principal y entidad de afiliación:** María Dolores Sánchez Palomino (UdC)

**Cuantía:** 120.000 euros      **Duración. Inicio:** 01/01/2016      **Fin** 31/12/2018

---

**Participación:** Investigador

**Referencia:** FFI2013-47589-P

**Título:** Corpus digital de textos gallegos de la Edad Moderna. Catalogación, glosario y estudio

**Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad

**Investigador principal y entidad de afiliación:** Ernesto González Seoane y Rosario Álvarez Blanco (ILG / USC)

**Cuantía:** 48.400 euros.      **Duración. Inicio:** 01/01/2014      **Fin** 31/12/2017

---

**Participación:** Investigador

**Referencia:** TIN2012-38584-C06-04

**Título:** Adquisición de escenarios de conocimiento a través de la lectura de textos: Desarrollo y aplicación de recursos para el procesamiento lingüístico del gallego (SKATeR-UVIGO)

**Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad

**Investigador principal y entidad de afiliación:** Xavier Gómez Guinovart (UVIGO)

**Cuantía:** 22.340 euros      **Duración. Inicio:** 2013      **Fin** 2015

**AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae abreviado no podrá exceder de 4 páginas. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.**  
**IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.**

<b>Fecha del CVA</b>	20-03-2023
----------------------	------------

**Parte A. DATOS PERSONALES**

Nombre	Jorge Juan		
Apellidos	Figueroa Dorrego		
Sexo (*)	Hombre	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	12/02/1962
DNI, NIE, pasaporte	33852960L		
Dirección email	jdorrego@uvigo.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	G-4156-2015	0000-0002-9798-5680	

\* datos obligatorios

**A.1. Situación profesional actual**

Puesto	Profesor Titular		
Fecha inicio	30-7-2002		
Organismo/ Institución	Universidade de Vigo		
Departamento/ Centro	Filoxía Inglesa, Francesa e Alemá		
País	España	Teléfono	986 812084
Palabras clave	Literatura Inglesa, Siglo XVII, Novela, Humor, Mujeres escritoras		

**A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)**

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
1987-1989	Profesor Titular Interino de Escuela Universitaria – U. Santiago de Compostela
1989-2002	Profesor Titular de Escuela Universitaria – U. Vigo

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

**A.3. Formación Académica**

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Licenciado en Filología Inglesa	Universidade de Santiago de Compostela	1986
Doctor en Filología Inglesa	Universidade de Santiago de Compostela	1998

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

**Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5.000 caracteres, incluyendo espacios): *MUY IMPORTANTE: se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las “Instrucciones para cumplimentar el CVA”***

Mi investigación empezó con la elaboración de una tesis sobre la narrativa de la escritora inglesa del siglo XVII, Aphra Behn. Luego fui ampliando mi interés por otras escritoras inglesas de ese siglo, como Mary Wroth, Margaret Cavendish y “Ariadne”. Fruto de esta investigación son varios artículos, libros y capítulos de libros. Destacaría aquí los libros *Tecendo tramas, fiando ficciones: Narrativa inglesa de autoría femenina (1621-1688)*. (U. Vigo, 2002), *Re-shaping the Genres: Restoration Women Writers*. (Peter Lang, 2003) y *Revisiting and Reinterpreting Aphra Behn*. (Bilingua Editions, 2003). Otra línea de investigación que he seguido, a menudo relacionándola con la anterior, es la del estudio del humor literario.





Destacaría aquí la coedición de los libros *Estudios sobre humor literario* (U. Vigo, 2001) y *A Source Book of Literary and Philosophical Writings on Humour and Laughter* (Edwin Mellen, 2009). Fui miembro de los grupos de investigación sobre "Estudios sobre el humor literario: Intertextualidad, género y realidad sociocultural" (2002-2004) y "Teorías y prácticas de los géneros literarios en la Inglaterra de la Restauración: narrativa y teatro" (2006-2009). Desde el año 2012 soy miembro del proyecto de investigación titulado "Comedia de la Restauración Inglesa: Edición de Textos y Base de Datos", dirigido por el Dr. Manuel Gómez Lara y la Dr. María José Mora Sena, subvencionado por la Junta de Andalucía y el Ministerio de Economía y Competitividad, en distintos periodos de tiempo desde entonces. Se puede ver abajo las publicaciones que surgieron de esta participación en los últimos cinco años.

He dirigido la tesis doctoral titulada "Las primeras humoristas del teatro inglés: comedia y género a finales del siglo XVII", que realizó Doña Ángeles Tomé Rosales, y que fue defendida en la Facultad de Filología e Traducción de la Universidad de Vigo el 27 de julio de 2012, obteniendo la calificación de Sobresaliente Cum Laude.

He obtenido el tercer tramo de investigación, tras la valoración positiva del periodo comprendido entre 2014-19 (ambos inclusive) realizada Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora, en su reunión de 17 de julio de 2020.

Soy editor general de la revista *Babel- AFIAL* (Aspectos de Filología Inglesa y Alemana) desde el año 2018, habiendo sido anteriormente coeditor desde 2011 y miembro del comité de redacción desde el al 2007. Fui editor de la revista *SEDERI Yearbook* desde 2003 a 2008, y miembro del comité de redacción desde el año 2009 hasta la actualidad.

**Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES** - Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.

### **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con "peer review" y conferencias (ver instrucciones).**

AC: autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición / autores totales

Si aplica, indique el número de citas y promedio por año

#### **Publicaciones durante los últimos 5 años**

Figueroa Dorrego, Jorge "Genre Shifting in Restoration Adaptations of Cervantes's "El curioso impertinente". *Atlantis* 40.1 (June 2018): 59-75. ISSN: 0210-6124. DOI: <http://doi.org/10.28914/Atlantis-2018-40.1.03>

Figueroa Dorrego, Jorge. "The Fear of Laughter in Restoration Prose Fiction". *English Literature* 5 (December 2018): 113-130. ISSN: 2385-1635; e-ISSN: 240-823X. DOI: 10.3087/EL/2420-823X/2018/05/007.

Figueroa Dorrego, Jorge. "Genres". *Restoration Comedy, 1671-1682: A Catalogue*. Ed. María José Mora. Amherst: Teneo Press, 2019. 33-43. ISBN: 978-1-934844-35-9.

Figueroa Dorrego, Jorge. "Exposing the Whore: Misogyny in Prostitute Narratives of Restoration England". *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 79 (Nov. 2019): 33-53. ISSN: e-2530-8335. DOI: 10.25145/j.recaesin.2019.79.03.

Figueroa Dorrego, Jorge. "'Dwindling Down to Farce?': Aphra Behn's Approach to Farce in the late 1670s and 80s". *Journal of English Studies* 17 (2019): 127-147. ISSN: 1576-6357, eISSN: 1695-4300. DOI: 10.18172/jes.3565

Figueroa Dorrego, Jorge. "'I have had enough of variety': Reclaiming the Rake in *The Debauchee*". *(Re)defining Gender in Early Modern English Drama*, edited by Laura Martínez-García and María José Álvarez Faedo. Berna: Peter Lang, 2020. 207-224. ISBN: 978-4-0343-4252-0.



Figueroa Dorrego, Jorge. “*Genrefying Restoration Comedy: The Challenge of Classifying Generic Diversity.*” *Restoration and Eighteenth-Century Theatre Research*, vol. 33, nº 1, 2021, pp. 43-59. ISSN: 0034-5822

**C.2. Congresos**, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)

Autor: Jorge Figueroa Dorrego.

Título: “”This is not an age for the multiplication of fools in the female sex”: The Franco-Spanish source of Ravenscroft’s *The London Cuckolds.*”

Congreso: XXIX Congreso Internacional de SEDERI.

Lugar y fecha: Guadalajara, 9-11 de mayo de 2018.

Modalidad: comunicación en panel.

Autor: Jorge Figueroa Dorrego.

Título: “Regnant Whores: Stories of Economic Success in Restoration Prostitute Narratives”

Congreso: XXX Congreso Internacional de SEDERI.

Lugar y fecha: Lisboa, 8-10 de mayo de 2019.

Modalidad: comunicación en panel.

Autor: Jorge Figueroa Dorrego.

Título: “The Provocative “Indian Nectar”: Chocolate in Restoration Comedy”

Congreso: XXXII Congreso Internacional de SEDERI

Lugar y fecha: Lisboa, 11-13 de mayo de 2022.

Modalidad: comunicación en panel.

Autor: Jorge Figueroa Dorrego.

Título: “ ‘Libertine Humour’: Rakish Roguery and Bawdy Pranking in *The London Bully*”

Congreso: Novel Beginnings: Transnational Perspectives on Early Modern Fiction.

Lugar y fecha: Huelva, 14-17 de septiembre de 2022.

Modalidad: comunicación en panel.

Autor: Jorge Figueroa Dorrego

Título: Confining the Fanatics: “Melancholy” and Political Satire in *Mr. Turbulent*”

Congreso: 45th AEDEAN Conference

Lugar y fecha: Cáceres, 16-18 noviembre de 2022.

Modalidad: comunicación en panel.

**C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado**, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .

Miembro del proyecto de investigación titulado “Comedia de la Restauración Inglesa: Edición de Textos y Base de Datos”, dirigido por el Dr. Manuel José Gómez Lara y la Dra. María José Mora Sena, subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad (referencia FFI2015-6876-P, total concedido: 45.000 €), desde el 1 de enero de 2016 al 31 de diciembre de 2019, con prórroga hasta finales de junio de 2020.

Mi contribución consiste principalmente en ayudar a fichar comedias para la base de datos, clasificar las comedias por subgéneros cómicos, explicar esta clasificación en la introducción de



los catálogos impresos que estamos publicando, y analizar cómo se tratan distintos temas en esas comedias, tal como se puede ver en la lista de publicaciones.

**C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados** *Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.*

---

**AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas.  
IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages.**

<b>Fecha del CVA</b>	17/04/2023
----------------------	------------

**Part A. DATOS PERSONALES**

Nombre	M. Dolores		
Apellidos	González Álvarez		
Sexo (*) Mujer		Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	08/06/1965
DNI, NIE, pasaporte	36061760Z		
Dirección email	dglez@uvigo.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0009-0005-1847-4794		

\* datos obligatorios

**A.1. Situación profesional actual**

Puesto	Profesora Titular de Universidad		
Fecha inicio	31-07-2003		
Organismo/ Institución	Universidade de Vigo		
Departamento/ Centro	Facultad de Filología y Traducción		
País	España	Teléfono	986812365
Palabras clave	Lingüística de corpus, sintaxis histórica, gramaticalización, internacionalización, EMI		

**A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)**

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
Desde 1-10-89 hasta 7-11-95	Agregada de Inglés Escuela Oficial de Idiomas (Vigo) N.R.P. A54EC3606176002
Desde 25-10-95 hasta 7-11-95	Profesora asociada T3-P6 Universidade de Vigo
Desde 8-11-1995 hasta 14-04-2000	Profesora asociada T2-TC (Profesor Propio I) Universidade de Vigo
Desde 15-04-2000 hasta 31-10-2001	Profesora asociada T2-TC (Asociado-doctor) Universidade de Vigo
Desde 1-11-2001 hasta 30-07-2003	Profesora Titular de Universidad interina, Universidade de Vigo

**A.3. Formación Académica**

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Licenciada en Filología Germánica (Inglés)	U. Santiago de Compostela	1988
Master en Lingüística	Ball State University (Indiana, EEUU)	1989
Doctora en Filología Inglesa Tesis: <i>Disjunct adverbs in Early Modern English: A corpus-based study</i>	U. Santiago de Compostela	2000



## **Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios):**

Dolores González Álvarez es doctora en Filología Inglesa por la Universidad de Santiago de Compostela con una tesis doctoral sobre adverbios oracionales en la historia del inglés. La lingüística histórica del inglés (sintaxis histórica) constituye una de sus líneas de investigación con numerosas publicaciones en revistas científicas de impacto fruto de su participación en proyectos y redes tanto de ámbito nacional como autonómico. Su segunda línea de investigación (y transferencia) está relacionada con su labor como Directora do Centro de Linguas e Servicio de Traducción de 2010 a 2014 y Vicerrectora de Internacionalización, responsable de Política Lingüística y acciones de Internacionalización en casa de 2014 a 2018. Participó activamente en la elaboración del plan de política lingüística de la Universidad y en la elaboración de los programas impartidos en lengua inglesa. Fue responsable de los programas de intercambio lingüístico y da la elaboración de los planes de formación de todas las partes implicadas en la internacionalización (profesorado, alumnado y PAS). Coordinó y participó en el diseño, pilotaje e implementación de una prueba (lingüístico-metodológica) propia para evaluar la capacitación del profesorado para impartir docencia en una lengua extranjera (HELA, marca registrada), adoptada por varias universidades españolas. Como presidenta del grupo de Política Lingüística de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE) coordinó y fue coautora del Documento Marco de Política Lingüística para la Internacionalización del Sistema universitario español. Participó como asesora en comités nacionales y autonómicos y como ponente invitada en diversos congresos, mesas redondas y cursos tanto a nivel nacional como internacional en temas de política lingüística, acreditación lingüística e internacionalización en casa.

## **Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)**

### **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**

González Álvarez, Dolores. 2014. HELA (Higher Education Lecturing Accreditation): la acreditación del profesorado universitario para la docencia en inglés en la Universidad de Vigo. En Pulido, Andreu (ed.) *Nous Reptes per als Centres de Llengües: Estándards de Qualitat*. Universitat de Girona, 44-54.

González Álvarez, Dolores. 2020. Languages and Internationalisation: Strategies and Policies. En González-Álvarez, Dolores & Esperanza Rama-Martínez (eds.) *Languages and the Internationalisation of Higher Education*. Newcastle: Cambridge Scholars, 10-28.

González Álvarez, Dolores & Esperanza Rama-Martínez. 2020. Introduction. En González-Álvarez, Dolores & Esperanza Rama-Martínez. *Languages and the Internationalisation of Higher Education*. Newcastle: Cambridge Scholars, 1-9.

González Álvarez, Dolores & Esperanza Rama-Martínez (eds.) 2020. *Languages and the Internationalisation of Higher Education*. Newcastle: Cambridge Scholars.

### **C.2. Congresos**

#### **Comunicaciones:**

González Álvarez, Dolores. 2013. HELA: Higher Education Lecturing Accreditation: la acreditación del profesorado universitario para la docencia en inglés. *VIII Congreso ACLES*. Universidad de Girona.



- González Álvarez, Dolores and Manuel J. Fernández-Iglesias. 2014. Curricula Internationalization: How to Guarantee English Competence of Local Teachers. *NAFSA 2014 Annual Conference*. San Diego, CA (EEUU).
- González Álvarez, Dolores. 2014. **Por invitación**. La acreditación del profesorado universitario para la docencia en otras lenguas. *II Seminario CICUE de Política Lingüística*. UNED, Madrid.
- González Álvarez, Dolores & Manuel J. Fernández-Iglesias. 2015. Train & Talk: Internationalizing the Campus through Sports. *NAFSA 2015 Annual Conference*. U. Boston.
- González Álvarez, Dolores, O'Dowd, Robert & Valcke, Jennifer. 2015. Training and Evaluating University Educators who Teach in English. *EAIE Conference 2015*. U. Glasgow.
- González Álvarez, Dolores. 2016. EMI quality assurance: testing lecturers' linguistic competence. *I EMI Forum: English as a Medium of Instruction in Higher Education*. Universidad Autónoma de Madrid.
- González Álvarez, Dolores, Dafouz Milne, Emma & Pavón Vázquez, Víctor. 2017. Coordinating language policies for internationalization. *EAIE Conference 2017*. Sevilla.
- González Álvarez, Dolores. 2018. Using English as a medium of instruction at university level: lecturer's assessment. *International Conference on Quality of Bilingual Programmes in Higher Education*.

#### **Conferencias plenarias (por invitación)**

- González Álvarez, Dolores. 2015. Análisis de los requisitos lingüísticos para la expedición de títulos y la participación de estudiantes en programas bilingües y de movilidad” Jornadas de la CRUE Universidades Españolas: Internacionalización y Cooperación. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- González Álvarez, Dolores. 2016. Lecturers' English Proficiency and University Language Policies for Quality Assurance. *Teaching Through English for University Lecturers*. Universidad de Granada.
- González Álvarez, Dolores. 2017. Language policy and quality assurance tools for the internationalisation of higher education in Spain: The challenges of EMI. *2nd International Seminar: Internationalising learning: English as a Medium of Instruction (EMI)*. Universitat Politècnica de València.
- González Álvarez, Dolores. 2017. Lenguas e internacionalización: estrategias y políticas. *X Congreso de la Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior (ACLES)*. Universidade de Vigo.

#### **Moderadora y ponente mesa redonda (por invitación)**

- González Álvarez, Dolores. 2016. Aspectos internacionales de la Política Lingüística. Jornadas de la CRUE Universidades Españolas: Internacionalización y Cooperación. Universidad Jaume I, Castellón.

#### **Ponente mesa redonda (por invitación)**

- González Álvarez, Dolores. 2017. Internationalisation: ways forward. *2nd International Seminar: Internationalising learning: English as a Medium of Instruction (EMI)*. Universitat Politècnica de València.
- González Álvarez, Dolores. 2017. Best practices in EMI from across Spain. *Internationalisation & EMI in the university context and beyond*. Universidad de Salamanca (invitada por University of Cambridge).
- González Álvarez, Dolores. 2018. Modelos de acreditación e incentivación del profesorado para el fomento de la docencia en otras lenguas. Jornadas de la CRUE Universidades Españolas: Internacionalización y Cooperación. Universidad Complutense de Madrid.

### C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado

- IP Nacional del Erasmus Intensive Programme ERA/2013/IP/W/0030 “DICETE – Developing intercultural competence of European Teachers of English” (2013-14)
- Red de excelencia ‘English Linguistics Circle’ Desde 2011 en sucesivas convocatorias (CN2011/011; FFI2014- 51873-REDT; ED431D 2017/19)
- The art of writing English: A corpus of schoolchildren's writings (Xunta de Galicia: EM2014/028)
- Análisis empírico de alternancias lingüísticas de microvariación en lengua inglesa: aspectos sincrónicos y diacrónicos
- Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad (código proyecto: FFI2013-44065-P)
- Language Variation and Textual Categorisation (GPC2014/060; ED431c2017/50-GRC)

**C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados** *Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.*

#### C.4.1. Marca registrada

**HELA** (Higher Education Lecturing Accreditation).

Prueba de Acreditación de competencias lingüísticas y metodológicas para la docencia en una lengua extranjera.

PAÍS DE PRIORIDAD: España

FECHA DE PRIORIDAD: 10-2-2014

ENTIDAD TITULAR: Universidade de Vigo

EMPRESAS QUE LA ESTÁN EXPLOTANDO: Universidade de Vigo, Universidad de Granada.

**C.4.2.** En 2015 creadora del **programa de incubación-aceleración INCUVI Avanza**. Responsable del programa desde la primera convocatoria en 2016.

**C.4.3.** En 2015 participo junto con representantes de las universidades de Oporto y Tras os Montes Alto Douro en el diseño del paquete de eventos que conforman la **FINDEU (Feria Internacional de Empleo Universitario)**: Responsable desde la primera edición en 2016 hasta 2018 de las ferias virtuales y presenciales (relación con empresas, eventos formativos, búsqueda de socios, etc.)

**C.4.5. Coordinadora y co-autora: Documento marco de Política Lingüística para la Internacionalización del Sistema Universitario Español** (autores: Bazó, Plácido, Centellas, Aurora, Costales, Alberto, Dafouz, Emma, **González-Álvarez, Dolores** y Pavón, Víctor. (Coordinadores: Bazó y **González Álvarez**). CRUE Universidades Españolas 2017.

**C.4.4.** Bienio 2021-2023: Dirección del proyecto **STEMBACH** “Gender variation in spoken British English: a corpus-based study on intensification (Diferencias de género en inglés británico oral: estudio de corpus sobre intensificación)” con el Instituto Eduardo Blanco Amor de Ourense.

Bienio 2022-2024: Dirección del proyecto **STEMBACH** “Let’s us find out” – The use of let’s in the recent history of American English (“Let’s us find out” – El uso de let’s en la historia reciente del inglés americano) con el Instituto Eduardo Blanco Amor de Ourense.

**AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas.  
IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages.**

**Fecha del CVA** 18/04/2023

### Part A. DATOS PERSONALES

Nombre	Lourdes		
Apellidos	Lorenzo García		
Sexo (*)	M	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	25/01/1969
DNI, NIE, pasaporte	33315975S		
Dirección email	llorenzo@uvigo.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0001-8504-187X		

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesora titular universidad		
Fecha inicio	07/07/2003		
Organismo/ Institución	Universidad de Vigo		
Departamento/ Centro	Dpto. Traducción y Lingüística / Fac. Filología y Traducción		
País	España	Teléfono	647343304

### A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Licenc. en Filología Inglesa	Univ. Santiago Compostela / España	1992
Doctora en Traducción	Univ. Vigo / España	1999

### Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios):

*En mi trayectoria académica he buscado el equilibrio entre docencia, investigación y transferencia de conocimiento a la sociedad. Como investigadora tengo más de 90 publicaciones en traducción de literatura infantil y juvenil, traducción audiovisual y accesibilidad. Soy coeditora de ALLIJ desde 1999, que es la revista de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil, de la que soy tesorera. He participado en 23 proyectos de investigación con financiación autonómica, nacional o europea. También formo parte del grupo de investigación "Literatura infantil y su traducción" (sello de "excelencia" 2006) y tengo 6 tramos consolidados de excelencia curricular (Xunta de Galicia). En lo que respecta a transferencia de conocimiento, llevo muchos años coordinando las subtitulaciones realizadas por el alumnado para festivales de cine, ayuntamientos, diputaciones y ONG, y realizando el control de calidad final. Formé parte de distintos jurados: Premios ATRAE de traducción audiovisual (evaluando la accesibilidad de las producciones presentadas a concurso) y Premios de Traducción de la Universidad de Vigo. Finalmente, quiero subrayar como acción de transferencia las colaboraciones hechas con centros de enseñanza, CRTVG (puesta a punto y control del programa Sinxelo, noticias para personas con discapacidad cognitiva) y con el Ayuntamiento de Portomarín (proyecto cultural "Portomariñeando: tecendo libros e bailando gaitas": puesta en marcha de la sala de lectura "Conde de Waldemar", especializada en literatura infantil y juvenil (catalogación de fondos, informe para nuevas adquisiciones, clubs de lectura, organización de cuentacuentos...). Por último, en cuanto a la formación de investigadores, dirijo tesis doctorales, TFM y TFG tanto en la Universidad de Vigo como en la Universidad Autónoma de Barcelona y en el ISTRAD (Sevilla).*

### Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)

#### LIBRO:

PEREIRA, A. y L. LORENZO (eds.). 2014. *Diálogos intertextuales 6: The Lion King / El Rey León. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos*. Frankfurt: Peter Lang.

#### CAPÍTULOS DE LIBRO:





- LORENZO L.**, A. PEREIRA y A. FERNÁNDEZ. 2014. "Translation as a modelling tool to protect the values of the target culture: the case of Galician Children's Literature Translations within the dominant Spanish context", en Ruzicka, V. (ed.). *New Trends in Children's Literature Research. Twenty-first Century Approaches (2000-2012) from the University of Vigo (Spain)*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 165-170.
- LORENZO L.** 2015. "Alice in Wonderland / Alicia no país das maravillas, ese admirado clásico", en Roig, B-A., I. Soto y M. Neira (coords.). *Retorno aos clásicos. Obras imprescindíbeis da narrativa infantil e xuvenil*. Vigo: Edicións Xerais, 71-84.
- LORENZO L.** y V. RUZICKA. 2015. "Pasión por la LIJ: ANILIJ y la traducción de la LIJ desde Galicia", en Bazzocchi, G. y R. Tonin. (eds.). *Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia e per ragazzi*. Bologna: Bononia University Press, 9-34.
- RUZICKA, V. y **L. LORENZO**. 2016. "Preliminary Study. Review of death in literature and films for children and a study of the fluxes of translation", en Oittinen, R. y B-A Roig Rechou (eds.). *A Grey Background in Children's Literature: Death, Shipwreck, War, and Disasters*. München: iudicium, 21-40.
- LORENZO, L.** 2016. "Deconstruíndo o gueto: *Ish Min Ha-Tsad Ha-Aher*, de Uri Orlev a través das súas traducións ao inglés e ao español", en Roig Rechou, Blanca-Ana et al. (coords.). *Reflexos das dúas guerras mundiais na LIX*. Vigo: Edicións Xerais, 337-346.
- LORENZO, L.** 2019. "'The Princess and the Frog' (2019): female characters and the translation of some cultural referents in the Spanish dubbing of the film 'Tiana y el Sapo'", en Pascua Febles, Isabel (coord.). *Traducción y género en el cine de animación. Un diálogo alrededor del mundo*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria (Colección Tibón, nº 1), 25-42.
- PEREIRA, A. y **LORENZO, L.** 2020. "Cinderboy and Snow White and the Seven Aliens: Analysis of the Rewriting of Two Classic Tales and Their Translations to Spanish", en Brugué, L. y A. Llompart (eds.). *Contemporary Fairy-Tale Magic. Subverting Gender and Genre*. Leiden / Boston: Brill / Rodopi, 77-88.
- LORENZO, L.** y A. PEREIRA. 2020. "The Reaper's Kind Face: Treatment of Death through Dual Addressee (adults/children) Films and their Translations", en Ruzicka, Veljka y Juliane House (eds.). *Death in Children's Literature and Cinema, and its Translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 201-225.

#### ARTÍCULOS:

- LORENZO, L.** y A. PEREIRA. 2021. "Historia de la accesibilidad a los medios", en Lafarga Francisco y Luis Pegenaute (eds.). *Historia de la traducción en España. Portal de Historia de la Traducción en España*. ISSN: 2696-5658 [http://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/lorenzo\\_pereira/](http://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/lorenzo_pereira/)
- PEREIRA, A. y **LORENZO, L.** 2021. "Accesibilidad en femenino: investigadoras españolas en subtitulación para personas sordas y audiodescripción para personas ciegas", en Botella Tejera, Carla & Belén Agulló García (eds.). *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y el profesional*. Madrid: Síndesis, 88-129.
- LORENZO, L.** y PEREIRA, A. 2021. "Adaptaciones audiovisuales de *El Quijote* para niños", en Montero, J. y Dotras, A. (eds.). "Los niños la manosean, los mozos la leen": Quijotes para la infancia y la juventud en Europa. Madrid: Instituto Universitario de Investigación en Estudios Medievales y del Siglo de Oro "Miguel de Cervantes" (Universidad de Alcalá), 447-477.
- RUZICKA, V. y **L. LORENZO**. 2022. "La traducción de literatura infantil y juvenil en el siglo XIX", en Lafarga Francisco y Luis Pegenaute (eds.). *Historia de la traducción en España. Portal de Historia de la Traducción en España*. ISSN: 2696-5658 <http://phte.upf.edu/hte/siglo-xix/ruzicka-lorenzo/>
- LORENZO, L.** y V. RUZICKA. 2022. "La traducción de literatura infantil y juvenil en los siglos XX y XXI", en Lafarga Francisco y Luis Pegenaute (eds.). *Historia de la traducción en España. Portal de Historia de la Traducción en España*. ISSN: 2696-5658 <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/lorenzo-ruzicka/>



LORENZO, L. 2014. "Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil", *Trans*, 18, 35-48.

LORENZO, L. y B. RODRÍGUEZ. 2015. "La intertextualidad en los textos audiovisuales: el caso de Donkey Xote", *Ocnos: revista de estudios sobre lectura*, 13, 117-128.

### C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado:

#### **PROYECTOS INTERNACIONALES:**

Título: *Gender Identity: Child Readers and Library Collections (G-Book)* (2016-2019)

Referencia: 583894-CREA-1-2017-1-IT-CULT-COOP1

Entidad financiadora: Unión Europea (convocatoria Creative Europe Programme)

Investigador principal: Dr. Roberta Pederzoli (Universidad de Bolonia, Italia)

Dedicación al proyecto: Parcial                      Cuantía: 22.758,90 euros

---

Título: *Interlingual Live Subtitling for Access* (2017-2021)

Referencia: 2017-1-ES01-KA203-037948

Entidad financiadora: Erasmus+ (Comisión Europea)

Investigador principal: Dr. Pablo Romero Fresco (Universidad de Vigo)

Dedicación al proyecto: Parcial                      Cuantía: 245.643 euros

---

Título: EASIT (Easy Access for Social Inclusion Training) (2018-2021)

Referencia: 2018-1-ES01-KA203-050275

Entidad financiadora: Comisión Europea (Erasmus + KA203)

Investigador principal: Dra. Anna Matamala (Universitat Autònoma de Barcelona, España)

Dedicación al proyecto: N/A                      Cuantía: 401.000,00 €

---

Título: *Galician Night of Researchers (GNIGHT)* (2021)

Referencia: H2020-MSCA-NIGHT-2020bis – 101035979

Entidad financiera: UE Programa: H2020-Ciencia Excelente-MSCA

Investigador principal: Dr. María Belén Rubio Armesto (Univ. Vigo)

Dedicación al proyecto: Parcial                      Cuantía: 58.000 €

---

Título: *La calidad en el subtitulado en directo: un estudio regional, nacional e internacional* (2021)

Referencia: PID2020-117738RB-I00

Entidad financiera: Ministerio de Ciencia e Innovación

Investigador principal: Dr. Pablo Romero Fresco (Univ. Vigo)

Dedicación al proyecto: Parcial                      Cuantía: 48.400 €

---

Título: *G-Book 2: European Teens as Readers and Creators in Gender-positive Narratives (G-Book 2)* (2020-2022)

Referencia: EACEA-32-2019-COOP1

Entidad financiadora: Unión Europea (convocatoria Creative Europe Programme 2014-2020)

Investigador principal: Dr. Roberta Pederzoli (Universidad de Bolonia, Italia)

Dedicación al proyecto: Parcial                      Cuantía: 329.927,00 €

---

Título: *Galician Night of Researchers (GNIGHT)-2022* (2022-2024)

Referencia: HORIZONMSCA-2022-CITIZENS-01

Entidad financiera: UE Programa: Marie Skłodowska Curie Actions

Investigador principal: Dr. María Belén Rubio Armesto (Univ. Vigo)

Dedicación al proyecto: Parcial                      Cuantía: 329.927,00 €

---

#### **PROYECTOS NACIONALES:**

Título: *Inclusión social, traducción audiovisual y comunicación audiovisual (ITACA)* (2016-2019)



Referencia: FFI2016-76054-P  
Entidad financiadora: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad  
Investigador principal: Dr. José Luis Martí Ferriol (Univ. Jaume I, Castelló)  
Dedicación al proyecto: Parcial                      Cuantía: 25.000 euros

---

Título: ALMA - RED DE EXCELENCIA SOBRE I+D+I PARA ACCESIBILIDAD Y LENGUAS MINORITARIAS EN LOS MEDIOS AUDIOVISUALES (2020-2022)

Referencia: RED2018-102475-T  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades  
Investigador principal: Dr. Josu Amezaga Albizu (Universidad País Vasco)  
Dedicación al proyecto: Parcial                      Cuantía: 50.000,00 €

---

Título: *La calidad de los subtítulos en directo (Qualisub): Un estudio regional, nacional e internacional (2021-2024)*

Referencia: PID2020-117738RB-I00)  
Investigador principal: Dr. Pablo Romero Fresco y Dr. Luis Alonso Bacigalupe (Univ. Vigo)  
Dedicación al proyecto: Parcial                      Cuantía: 44.000 €

### **PROYECTOS UNIVERSIDADES:**

Título: *Tecnologías educativas y evaluación en accesibilidad lingüística: traducción audiovisual y normativas UNE (2020-2021)*. Corpus CALING.

Referencia: Proyectos Innova-Docencia (UCM)  
Investigador principal: Dr. Juan Pedro Rica Peromingo (UCM)  
Dedicación al proyecto: Parcial                      Cuantía: 525 €

---

Título: Recursos educativos en abierto para la enseñanza de la traducción audiovisual (TAV) y la accesibilidad lingüística (AL): el corpus CALING y la evaluación docente de la normativa existente sobre accesibilidad (2021-22). Corpus CALING

Referencia: Proyectos Innova-Docencia (UCM), proyecto 5  
Investigador principal: Dr. Juan Pedro Rica Peromingo (UCM)  
Dedicación al proyecto: Parcial                      Cuantía: 750 €

---

Título: *Tecnologías educativas y evaluación en accesibilidad lingüística: traducción audiovisual y normativas UNE (2022-2023)*. Corpus CALING.

Referencia: Proyectos Innova-Docencia (UCM)  
Investigador principal: Dr. Juan Pedro Rica Peromingo (UCM)  
Dedicación al proyecto: Parcial                      Cuantía: 750 €

---

Título: *Carapuchiña e a pantalla feroz: identidades de xénero nas redes sociais*  
Entidad financiera: Cátedra Feminismos 4.0 Universidade de Vigo / Deputación de Pontevedra  
Duración: 15 julio, 2022-28 octubre, 2022  
Investigador principal: Veljka Ruzicka Kenfel  
Dedicación al proyecto: Parcial                      Cuantía: 3.824,81 €

### **C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados**

- Adaptaciones accesibles y control de calidad para el Centro Dramático Galego (2020-actualidad)
- Control calidad para la productora Vía Láctea (2017-actualidad)
- Tertulias feministas Ayuntamiento de Vigo (2018)
- Colaboraciones con centros de enseñanza (colegios y centros de enseñanza media) en innovación docente: uso de programas de subtítulos en las clases de lengua (2020-actualidad)
- Diseño y gestión del proyecto "Portomariñeando: tecendo libros e bailando gaitas (Ayuntamiento de Portomarín): diferentes actividades culturales, literarias y de accesibilidad para la dinamización del territorio (fondos NextGeneration, subvención Agadic 2022, 50.000 €)

**AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas.  
IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages.**

**Fecha del CVA** 11/04/2023

### Part A. DATOS PERSONALES

Nombre	Ana Elina		
Apellidos	Martínez insua		
Sexo (*)	F	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	21/05/1974
DNI, NIE, pasaporte		76622350N	
Dirección email	minsua@uvigo.gal	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)			<a href="https://orcid.org/0000-0001-6167-6643">https://orcid.org/0000-0001-6167-6643</a>

\* *datos obligatorios*

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesora Titular de Universidad (tiempo completo)		
Fecha inicio	09/07/2009		
Organismo/ Institución	Universidade de Vigo		
Departamento/ Centro	Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemá		
País	España	Teléfono	986130114
Palabras clave			

### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
Oct'04- Nov'04	Profesora Titular de Universidad Interina/Universidad de las Islas Baleares/España/renuncia al contrato. 1 mes
Nov'04- Jul'09	PDI contratado (Programa Isidro Parga Pondal)/Universidade de Vigo/finalización de contrato. 55 meses

*(Incorporar todas las filas que sean necesarias)*

### A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Licenciatura en Filología Germánica, especialidad Inglés	Universidade de Santiago de Compostela/España	1997
Grado de Licenciatura	Universidade de Santiago de Compostela/España	1998
Doctorado en Filología Inglesa	Universidade de Santiago de Compostela/España	2003

*(Incorporar todas las filas que sean necesarias)*

### Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios):

Ana Elina Martínez Insua se licenció en Filología Germánica (especialidad de inglés) y se doctoró en Lingüística Inglesa por la Universidad de Santiago de Compostela (1997 y 2003, respectivamente). Posteriormente fue seleccionada para una plaza de Profesora Titular Interina en la Universidad de Las Islas Baleares y permaneció en ella poco más de un mes (2004), antes de convertirse en investigadora postdoctoral (Programa Isidro Parga Pondal) en



la Universidad de Vigo. Su labor de investigadora postdoctoral se prolongó durante 5 años, al final de los cuales superó la oposición conducente a la plaza de Profesora Titular de Universidad que actualmente ocupa en la propia Universidad de Vigo.

La investigación realizada por Ana Elina ha estado siempre enmarcada dentro de los parámetros orientativos del grupo de investigación LVTC (Language Variation and Textual Categorisation), liderado por el profesor Javier Pérez Guerra, y financiada por las más de 15 ayudas y proyectos conseguidos por el grupo en convocatorias competitivas de ámbito nacional y autonómico a lo largo de la última década. Sus estudios han prestado atención a oraciones existenciales del inglés moderno temprano y contemporáneo, aspectos diacrónicos de orden de palabras, el diseño de la oración inglesa desde la perspectiva sistémica funcional de Halliday, la organización discursiva de géneros basados en/relacionados con el habla, el análisis del inglés escrito y oral de aprendices y el estudio de construcciones fragmentarias desde una perspectiva sistémica funcional. Como estudiante predoctoral y como investigadora posdoctoral Ana Elina realizó estancias de investigación en Universidades y centros tales como University of Glasgow (Reino Unido), The Tuscan Word Centre (Italia), Universitetet i Bergen (Noruega), Heinrich Heine Universität Düsseldorf (Alemania), Turun Yliopisto (Finlandia), University of Georgia (EE.UU.), Massachusetts Institute of Technology (EE.UU.), o Cardiff University (Reino Unido).

Ana Elina es autora de artículos publicados en revistas internacionales como *English Studies*, *A Journal of English Language and Literature* (Routledge), *International Journal of Applied Linguistics* (Wiley & Sons), *International Journal of English Studies* (Universidad de Murcia), *English Language and Linguistics* (Cambridge University Press) o *Journal of Pragmatics* (Elsevier). También ha colaborado en volúmenes colectivos publicados, entre otros, por Cambridge University Press, John Benjamins, Routledge, Mouton de Gruyter, Peter Lang, Lincom Europa, Novus y Cambridge Scholars. En 2011 coeditó un número especial de *English Language and Linguistics* (CUP): *Noun Phrase in English (Synchronic and Diachronic explorations)*.

A lo largo de la última década, Ana Elina ha participado regularmente en conferencias internacionales como ICAME 31 (Giessen, 2010); 43ª reunión anual de la Societas Lingüística Europaea (Vilnius, 2010); MIC Sorbonne 2010 Interdisciplinary Conference (París, 2010); 6th International Contrastive Linguistics Conference (Berlín, 2010); Journée de Recherche et des Doctorants (París, 2012); Joint 18th Germanic Linguistics Annual Conference [GLAC 18] and 7th Studies in the History of English Language Conference [SHEL 7] (Bloomington, Indiana, 2012); Learner Language, Learner Corpora Conference (Oulu, 2012); Grammar and Genre: Interfaces and Influences (Turku, 2012); MIC Sorbonne 2012 Interdisciplinary Conference (París, 2012); 5th International Conference on Corpus Linguistics (Alicante, 2013); Learner Corpus Research Conference (Bergen, 2013); International Symposium on Verbs, Clauses and Constructions: Theory, Variation and Change (Logroño, 2013); 25th European SFL Conference (París, 2014); SHEL9 (Vancouver, 2015); 42nd International Systemic Functional Congress (Aquisgrán, 2015); Diachronic corpora, genre, and language change (Nottingham, 2016); CILC2017 (París, 2017); CAAD (Valencia, 2017); 27th European SFL Conference (Salamanca, 2017); The Nottingham Workshop 2018 (Nottingham, 2018); 28th European SFL Conference (Pavia, 2018); Language in Focus (Dubrovnik, 2019); TechLing (A Coruña, 2019).

En ocasiones puntuales, Ana Elina ha formado parte del comité organizador de congresos y talleres internacionales tales como el 28 Congreso Internacional de AESLA (Vigo, 2010); Ellipsis2012: Corsslinguistics, formal, semantic, discursive and processing perspectives (Vigo, 2012); Englishes Today: Theoretical and Methodological Issues (Vigo, 2013), programa intensivo Erasmus ERA/2013/IP/W0030 'DICETE, Developing Intercultural Competence of



European Teachers of English' (Torun, 2013-14); 32nd European Systemic Functional Linguistics Conference (Vigo, 2023).

**Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.**

**C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**

*AC: autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición / autores totales*

*Si aplica, indique el número de citas y promedio por año*

- Martínez-Insua, Ana Elina. There constructions as a choice for coherence in the recent history of English. *Systemic Functional Linguistics: Exploring choice*. Cambridge University Press. Pp. 207-225. 2013
- Martínez-Insua, Ana Elina. Linguistic, social and communicative aspects in early Modern English medical writing. 'This disease is very soone ended'. *Genre in language, discourse and cognition*. De Gruyter Mouton. Pp. 107-136. 2016
- Martínez-Insua, Ana Elina. On the contentfulness of themes in English historical texts. *Challenging boundaries in Linguistics. Systemic Functional perspectives*. Peter Lang. pp. 111-131. 2017
- Martínez-Insua, Ana Elina. On the relevance of the textual metafunction for Spanish learners/teachers of English. *Perspectives from Systemic Functional Linguistics*. Routledge. Pp. 271-289. 2018
- Martínez-Insua, Ana Elina & Pérez Guerra, Javier. Text types, audience and thematic organisation in the recent history of English. *The grammar of genres and styles, from discrete to non-discrete units*. De Gruyter Mouton. Pp. 14-38. 2018
- Martínez-Insua, Ana Elina. Scientific writing and the contentfulness of subject Themes. *How science was explained to (lay) audiences*. *Journal of Pragmatics* 139. Pp. 216-230. 2019
- Martínez-Insua, Ana Elina. Theme in English native and learner writing. *International Journal of TESOL Studies* 4(2) <https://doi.org/10.46451/ijts.2022.02.05>. Pp. 56-74. 2022

**C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)**

- Presentación oral: thematic options in diachrony: on text-types, targets and clause design in early Modern English medical texts. *DSNA-20 & SHEL-9 Dual Conference*. Junio 2015. Vancouver
- Presentación oral: On the content(ful/light) Themes in English historical medical texts, 'as shall serue to giue content to the vnderstander'. *42<sup>nd</sup> International Systemic Functional Conference*. Julio 2015. Aachen
- Presentación oral: A data-driven análisis of linguistic complexity and proficiency in learner English. *CILC-9*. Junio 2017. París
- Presentación oral: Text analysis: a proposal for the analysis of contentfulness. *Nottingham SFL Workshop 2018*. On the why of text analysis and mood and speech function. In celebration of Margaret Berry's 80<sup>th</sup> birthday. Junio 2018. Nottingham
- Presentación oral: More on what learners and native speakers choose as Theme. *28<sup>th</sup> European Systemic Functional linguistics Conference 2018*. Julio 2018. Pavia

- Presentación oral: The contentfulness of Theme as a tool in the process of teaching/learning English. Language in Focus LIF 2019. Mayo 2019. Dubrovnik

**C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .**

- Red de investigación 'English Linguistics Circle'. Diversas ayudas concedidas por Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2014-51873-REDT) y Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria (R2014/016 y CN2011/011). Duración: 2008 – 2016. IPs: Teresa Fanego Lema, Ignacio Palacios Martínez.
- Gramática y oralidad en la historia reciente de la lengua inglesa (FFI2009-11274/FILO). Ministerio de Ciencia e Innovación. Duración: 01/01/2010-31/12/2012. IP: Javier Pérez Guerra
- Análisis empírico de alternancias lingüísticas de microvariación en lengua inglesa: aspectos sincrónicos y diacrónicos (FFI2013-44065-P). Ministerio de Economía y Competitividad. Duración: 01/01/2014 – 31/12/2016. IP: Javier Pérez Guerra
- Variation in micro-diachrony: linguistic choice in 21st-century English (FFI2016-77018-P). Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Duración: 31/12/2016 - 29/12/2019. IP: Javier Pérez Guerra
- Proyecto de I+D+i – PGC Tipo B Fragments: constructionalising non-canonical expressions in written English. Ref.: PID2020-117541GB-100. Ministerio de Ciencia e Innovación. Duración: 1/09/2021 – 31/08/2024. IP: Javier Pérez Guerra

**C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados** *Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.*

Fecha del CVA	19/03/2023
---------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Ana		
Apellidos	Pereira Rodríguez		
Sexo	Mujer	Fecha de Nacimiento	15/11/1966
DNI/NIE/Pasaporte	33304789F		
URL Web	<a href="https://www.researchgate.net/profile/Ana_Pereira-Rodriguez">https://www.researchgate.net/profile/Ana_Pereira-Rodriguez</a>		
Dirección Email	pereira@uvigo.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-9648-9917		

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesora Titular de Universidad		
Fecha inicio	2003		
Organismo / Institución	Universidade de Vigo		
Departamento / Centro	Traducción y Lingüística / Facultad de Filología y Traducción		
País		Teléfono	
Palabras clave	Filología		

### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora - indicar meses totales, según texto convocatoria-)

Periodo	Puesto / Institución / País
2001 - 2003	Profesora Titular de Universidad Interina / Universidade de Vigo
1995 - 2001	Profesor Asociado T2 TC / Universidade de Vigo
1993 - 1995	Ayudante de Facultad y ETS / Universidade de Vigo
1993 - 1993	Profesor Asociado T2 / Universidad de Santiago de Compostela
1992 - 1992	Profesor Asociado T2 / Universidad de Valladolid

### A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Programa Oficial de Doctorado en Filología Inglesa	Universidad Complutense de Madrid	1998
Traductora Superior Especializada en el idioma inglés	Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (UCM)	1992
Licenciada en Filología Inglesa	Universidad Complutense de Madrid	1989

## Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- Capítulo de libro.** Ana Pereira Rodríguez; Lourdes Lorenzo García. 2021. Accesibilidad en femenino: investigadoras españolas en subtítulos para personas sordas y audiodescripción para personas ciegas. *Mujeres en la TAV. Perspectivas desde el mundo académico y profesional.* Sindéresis. pp.88-129. ISBN 978-84-18206-80-1.
- Capítulo de libro.** Lourdes Lorenzo García; Ana Pereira Rodríguez. 2021. «Adaptaciones audiovisuales de El Quijote para niños y jóvenes» *Los niños la manosean, los mozos la leen: Quijotes para la infancia y la juventud en Europa.* Instituto Universitario de Investigación en Estudios Medievales y del Siglo de Oro «Miguel de Cervantes» (Universidad de Alcalá de Henares). pp.447-478. ISBN 978-84-18979-12-5.



- 3 **Capítulo de libro.** Ana María Pereira Rodríguez; Lourdes Lorenzo García. 2020. Cinderboy and Snow White and the Seven Aliens: Analysis of the Rewriting of Two Classic Tales and Their Translation to Spanish Contemporary Fairy-Tale Magic. Subverting Gender and Genre. Series At the Interface/Probing Boundaries. Brill/Rodopi. 129, pp.77-88.
- 4 **Capítulo de libro.** Ana Pereira Rodríguez; Lourdes Lorenzo García. 2020. La accesibilidad en los medios: una trayectoria corta pero intensa Historia de la traducción en España. <http://hte.upf.edu/>.
- 5 **Capítulo de libro.** Lourdes Lorenzo García; Ana Pereira Rodríguez. 2020. The Reaper's Kind Face: Treatment of Death through Dual Addressee (adults/children) Films and their Translations Death in Children's Literature and Cinema, and its Translation. Peter Lang. pp.201-225.
- 6 **Capítulo de libro.** Ana Pereira Rodríguez. 2014. The Spanish Civil War in the English Literature for Children: A Case Study The Representations of the Spanish Civil War in European Children's Literature (1975-2008). Peter Lang. pp.233-244.
- 7 **Capítulo de libro.** Lourdes Lorenzo García; Ana Pereira Rodríguez; Ana Fernández. 2014. Translation as a modelling tool to protect the values of the target culture: the case of Galician Children's Literature translations within the dominant Spanish context New Trends in Children's Literature Research. Twenty-first Century Approaches (2000-2012) from the University of Vigo (Spain). Peter Lang. pp.165-170.

## C.2. Congresos

- 1 Through your lens: creating our accessible filmmaking database. I International Conference on Social Inclusion, Audiovisual Translation and Audiovisual Communication. Accessible Filmmaking for the Common Good: From Ideas Conference. Universidad Jaime I. 2019. España.
- 2 Mujeres como agentes en Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) traducida del siglo XXI. Seminario/Workshop Internacional: Mulleres como axentes na LIX do século XXI. Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. 2018. España.
- 3 Ana Pereira Rodríguez. El subtítulo para sordos y la mejora de las destrezas orales: recomendaciones para subtitulares y docentes. Curso práctico de subtitulación, doblaje y accesibilidad (audiodescripción para ciegos y subtítulo para sordos). Universidad de Burgos. 2017. España. Curso.

## C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** La calidad de los subtítulos en directo: un estudio regional, nacional e internacional. Qualisub (PID2020-117738RB-I00). Ministerio de Ciencia e Innovación. Pablo Romero Fresco. (Universidade de Vigo). 01/09/2021-01/09/2024. 40.000 €.
- 2 **Proyecto.** Accesibilidad en traducción audiovisual: innovación en recursos educativos inclusivos y análisis de la normativa sobre accesibilidad con el corpus CALING de producción propia. Convocatoria «Proyectos Innova-Docencia 2022». Universidad Complutense de Madrid. Juan Pedro Rica Peromingo. (Universidad Complutense de Madrid). 01/09/2022-31/07/2023.
- 3 **Proyecto.** Carapuchiña e a pantalla feroz: identidades de xénero nas redes sociais (Axuda de investigación da cátedra feminismos 4.0 DEPO-UVIGO). CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y EVALUACION NO DESTRUCTIVA. Veljka Ruzicka Kenfel. (Universidade de Vigo). 2022-2022. 3.824,81 €.
- 4 **Proyecto.** G-Book 2: European teens as readers and creators in gender-positive narratives. Comisión Europea. Veljka Ruzicka Kenfel (Uvigo). (Universidade de Vigo). 2020-2022. 53.768 €.
- 5 **Proyecto.** ALMA, red de excelencia sobre I+D+I para accesibilidad y lenguas minoritarias en los medios audiovisuales RED2018-102475-T. Ministerio de Ciencia e Innovación. Josu Amezaga Albizuk. (Universidade de Vigo). 01/01/2020-31/12/2021. 28.400 €.
- 6 **Proyecto.** Observatorio Galego de Accesibilidade aos Medios (OGAM/GALMA) ED431F2017/6EXCELENCIA. XUNTA DE GALICIA. Pablo Romero Fresco. (Universidade de Vigo). 01/01/2017-30/11/2021. 115.000 €.

- 7 Proyecto.** Easy Access for Social Inclusion Training (EASIT) Erasmus+ KA2 2018-1ES01-KA203-05275. Comisión Europea. Anna Matamala Ripoll. (Universidade de Vigo). 01/10/2018-31/08/2021. 42.590 €.
- 8 Proyecto.** Interlingual Time Subtitling for Access (ILSA) ERASMUS+ 2017-1-ES01-KA203-037948. Comisión Europea. Pablo Romero Fresco. (Universidade de Vigo). 01/09/2017-31/08/2020. 245.643 €.
- 9 Proyecto.** Inclusión social, traducción audiovisual y comunicación audiovisual. Ministerio de Economía y Competitividad. José Luis Martí Ferriol. (Universitat Jaume I). 2016-2019. 25.000 €.
- 10 Proyecto.** Child Reader and Library Collection (G-Book) 583894-CREA-1-2017-1-IT-CULT-COOP1. Comisión Europea, Agencia EAEA. Veljka Ruzicka Kenfel. (Universidade de Vigo). 01/06/2017-28/12/2018. 56.897,25 €.
- 11 Proyecto.** European Culture: a contribution for a new narrative of Europe 2016-2140/001-001. Comisión Europea. Agencia EACEA. (Universidade de Vigo). 01/09/2016-31/08/2018. 85.559 €.
- 12 Proyecto.** Media Accessibility Platform. European Commission. Pablo Romero Fresco. (Universidade de Vigo). 2016-2017. 30.000 €.
- 13 Proyecto.** Subtitulado para sordos y audiodescripción: nuevos formatos. Ministerio de economía y competitividad. Pilar Orero Clavero. (Universitat Autònoma de Barcelona). 2013-2015. 40.000 €.
- 14 Contrato.** Literatura infantil y juvenil integradora y favorecedora de la diversidad Juguetos Central de Compras S.C.V.. Ana Pereira Rodríguez. 03/06/2019-02/01/2020.

**CURRICULUM VITAE ABREVIADO (CVA)**

<b>Fecha del CVA</b>	Enero 2023
----------------------	------------

**Parte A. DATOS PERSONALES**

Nombre	Montserrat		
Apellidos	Ribao Pereira		
Sexo	Mujer	Fecha de nacimiento	27/09/1969
DNI, NIE, pasaporte	34975815Z		
Dirección email	ribao@uvigo.es	<a href="http://e-lite.uvigo.es/investigadores/montserrat-ribao-pereira.html">http://e-lite.uvigo.es/investigadores/montserrat-ribao-pereira.html</a> URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	<a href="https://orcid.org/0000-0001-8649-3704">https://orcid.org/0000-0001-8649-3704</a>		

**A.1. Situación profesional actual**

Puesto	Profesora Titular de Literatura Española		
Fecha inicio	12/01/2011		
Organismo/ Institución	Universidade de Vigo		
Departamento/ Centro	Departamento de Literatura española e Teoría da literatura		
País	España	Teléfono	986813456
Palabras clave	Siglo XIX, Romanticismo, teatro, novela histórica, reescritura de la Edad Media		

**A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales).**

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
1998-2009	Profesora Asociada / Universidade de Vigo/
2009-2011	Profesora Contratada Doctora / Universidade de Vigo

**A.3. Formación Académica**

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
Licenciada en Filología Hispánica	U. de Santiago de Compostela	1992
Grado de Licenciada en Filología Hispánica	U. de Santiago de Compostela	1993
D.E.A. (Diplôme d'Études Approfondis) <i>Communication dans le Monde Hispanique Contemporain</i>	Université de Bourgogne	1994
Doctora en Filología Hispánica	U. de Santiago de Compostela	1997

**Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5.000 caracteres, incluyendo espacios). sse ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA.**

Soy docente e investigadora del Departamento de Literatura española y Teoría de la Literatura de la U. de Vigo, a la que me incorporé como Asociada (1998-2008), Contratada Doctora (2008-2011) y, desde 2011, Titular de Literatura española. Cuento con cuatro sexenios de investigación y cinco quinquenios de docencia.

Mi investigación ha estado siempre relacionada con la literatura española del XIX en todos sus géneros, ámbito en el que he podido conformar una trayectoria coherente, tanto en lo relativo a mis publicaciones, participación en proyectos de investigación, dirección de Tesis Doctorales y organización de reuniones científicas internacionales. Tampoco he descuidado el contacto con reconocidos investigadores, bien sea por las estancias en centros extranjeros de prestigio (U. de Bourgogne, Rennes, Pau, Udine, Verona) o por la participación en foros académicos, que me han permitido forjar una red con grupos de especial relevancia y colaborar, desde hace veinte años, en equipos de investigación consolidados, merecedores



de cinco proyectos competitivos con financiación estatal y otros tantos de carácter autonómico o de la U. de Vigo. Mi tesis doctoral (1997) abrió una línea de investigación novedosa, el estudio del teatro decimonónico desde la perspectiva de su puesta en escena, a partir de los apuntes teatrales. A partir de este acercamiento a la literatura teatral, incorporé a mis líneas de investigación la del estudio y edición del teatro de Emilia Pardo Bazán. En este eje temporal, que abarca desde el primer Romanticismo hasta la literatura de Fin de Siglo, me he ocupado, asimismo, de la novela histórica, de la literatura popular, de la prensa, de las leyendas literarias, de los textos icónicos que acompañan la edición decimonónica y de la reescritura decimonónica de la Edad Media ([NOCELBA](#)). Estas líneas han dado como resultado mi participación en más de 50 reuniones en España y en EE.UU, Italia, Francia y Portugal, así como un centenar de artículos, capítulos de libro y monografías, reseñadas internacionalmente y punto de partida para investigaciones posteriores sobre el romanticismo escénico, el teatro pardobazariano y la reescritura moderna de la Edad Media.

Soy, desde su conformación en 2014, IP del Grupo de Investigación [Ediciones y estudios de Literatura española](#), reconocido por la U. de Vigo, que conforman trece investigadores, tres de la U. de Vigo y colaboradores de CEU-Vigo y las Universidades de Bragança, Lisboa, Rennes II, Udine y Verona, además de nueve alumnas en formación pre y posdoctoral. Asimismo, he sido la IP del primer Proyecto de Innovación Docente de la U. de Vigo en el ámbito de las Humanidades (2014-2016). Coordino el Grupo de Innovación Docente ALITES, también de la U. de Vigo, que ha captado fondos de la propia Universidad y de la Diputación de Pontevedra, en media docena de convocatorias competitivas, para llevar a cabo algunas innovadoras iniciativas de divulgación y transferencia de los resultados de nuestra investigación. Las más destacadas son las píldoras polimedia en lengua española y en lengua española de signos, de acceso abierto en la biblioteca Digital [TECER](#), que coordino, así como la implementación de la sala [MULIER](#), financiada por la Cátedra de Feminismo de la Diputación de Pontevedra.

Además de en licenciatura, grado, doctorado y máster en la U. de Vigo, he impartido docencia Erasmus en Pau (2012), Verona (2014) y Rennes II (2018). He participado en programas de doctorado con mención de calidad en la U. de A Coruña (2005), de posgrado en las universidades de Santiago de Compostela (de 2002 a 2005) y de León (2022), y de máster en Rennes II y Udine. He coordinado e impartido 7 cursos de formación docente en la U. de Vigo entre 2012 y 2019, además de tres programas de formación literaria online (2016, 2017 y 2023, en curso).

He dado siempre especial importancia a la formación de jóvenes investigadores. Además de tutelar 2 contratos predoctorales, he dirigido, entre 2012 y 2022, 15 TFG y 10 TFM, relacionados en su totalidad con la literatura decimonónica escrita por mujeres y la reescritura de la Edad Media, respectivamente. He sido directora única de 3 tesis defendidas en la U. de Vigo (2019; 2019; 2022; una Mención Internacional y un Premio Extraordinario de Doctorado) y dirijo otras dos más. He incentivado la participación predoctoral en reuniones de jóvenes investigadores y he promovido la publicación de sus resultados en monografías (Universidad de Vigo, 2018) y monográficos de revistas coordinados por mí (*Hesperia*, 2018; *Lectura y Signo*, 2017).

## **Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (ÚLTIMOS 10 AÑOS)**

### **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas (selección).**

- 2022: *Relatos decimonónicos sobre el tiempo de Enrique III de Castilla*, Berlín, Peter Lang.
- 2022: "Tamorlán en la escena romántica española: *El rayo de Oriente*, de Eduardo Asquerino", en Mercedes Comellas, coord., *La invención romántica de la Edad Media*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 309-332.
- 2022: "Las leyendas decimonónicas del rey Doliente: del palenque medieval a la palestra electrónica", en D. Thion Soriano Mollá, Olivia Baginska y Eric Font, eds., *Literatura patrimonio para todos*, Sevilla, Renacimiento, pp. 276-287.
- 2022: "La forja de un rey: la reescritura decimonónica de Enrique III el Enfermo", en Antonio Chas Aguión, ed., *Corte y poesía en tiempos de los primeros Trastámara castellanos: lecturas y relecturas*, Berlín, Peter Lang, pp. 237-253.
- 2021: "El rey doliente en la encrucijada de 1847: *Don Enrique III*, de Ceferino Suárez Bravo, y *El gabán del rey*, de Gregorio Romero Larrañaga-Eduardo Asquerino, frente a frente»,

- Romance Notes*, 61-2, pp. 287-298.
- 2021: "La mitología grecolatina en la narrativa breve de Emilia Pardo Bazán", *Ínsula*, 893, mayo, pp. 19-23.
- 2021: "En pos de la reina. Los personajes femeninos y sus actrices en las funciones de jura y proclamación de 1833", *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 27, pp. 329-353.
- 2019: "De don Álvaro de Luna a doña María la Brava: el fin de un ciclo», *Symposium*, 73-1, pp. 45-61.
- 2019: "Catalina de Lancaster y Leonor López de Córdoba: *Doce años de Regencia* (1863), de Narciso Blanch e Illa", *Anales de Literatura Española*, 31, pp. 247-266.
- 2018: "En tiempos del condestable Dávalos: Enrique de Aragón, poeta quejoso en *Crónica. Año de 1420*, de Jerónimo de la Escosura", *Romance Quarterly*, 65-2, pp. 49-58.
- 2018: "¿Qué se hizo el rey don Juan? Catálogo de la literatura decimonónica sobre el tiempo de Juan II de Castilla", en Antonio Chas Aguión, ed., *Escritura y reescrituras en el entorno literario del Cancionero de Baena*, Berlín, Peter Lang, pp. 215-251.
2018. "Intrigas desde el lecho: perversiones cortesanas en *El condestable de Castilla* (1858), de Manuel Torrijos", en Jorge Diz, ed., *Perversiones decimonónicas*, Valencia, Albatros, pp. 123-139.
2017. "The section of John II of Castilla in the Spanish literature during the 19th century", *Crítica Hispánica*, 39-2, pp. 157-181.
2017. "Manuel Fernández y González, autor popular también en Francia", en Ana María Freire López y Ana Isabel Ballesteros Dorado, coords., *La Literatura Española en Europa (1850-1914)*, Madrid, UNED, pp. 343-358.
- 2016: "*Higuamota*, de Patricio de la Escosura, o la reescritura romántica de la Conquista", en J. M. Ferri Coll y E. Rubio Cremades, eds., *La tribu liberal*, Madrid, Iberoamericana Vervuert, pp. 323-340.
- 2016: "El narrador frente al espejo en *Don Juan Tenorio*, de Manuel Fernández y González", en D. Thion Soriano-Mollá, N. François y J. Albesprit, eds., *Fabriques de vérité(s). L'oeuvre littéraire au miroir de la vérité*, Paris, L'Harmattan, pp.109-116.
- 2016: P. Muñoz Seca, *La venganza de don Mendo*, Barcelona, Edhasa, 2016.
- 2014: "Antonio García Gutiérrez y el teatro francés en la temporada madrileña 1837-1838", en J. M. Ferri Coll y E. Rubio Cremades, eds., *La Península romántica. El Romanticismo europeo y las letras españolas del XIX*, Palma de Mallorca, Genuève Ediciones, pp. 95-116.
2014. "La visión literaria de los Caballeros Templarios en *El señor de Bembibre*, de E. Gil y Carrasco", *Revista de Literatura*, LXXVI-151, pp. 151-170.
2014. "Estrategias de venta y literatura: las ilustraciones de portada en las secuelas decimonónicas de *Don Juan Tenorio*", *Romance Notes*, 54-2, pp. 195-202.
- 2014: "Don Juan antes que Tenorio. El aprendizaje teatral de José Zorrilla en *Juan Dandolo*", *Romance Quarterly*, 61-1, pp. 17-29.

## C.2. Asistencia a Congresos (selección).

- 2022: "El *Bosquejo de un viaje a una provincia del interior* o el viaje interior de Enrique Gil y Carrasco", XIV Congreso Internacional del Centro de Estudios Románticos Ermanno Caldera, Udine, Università degli Studi di Udine, 5-7 octubre. Ponencia invitada
- 2022: "Propuestas metodológicas de la biblioteca digital TECER en literatura española", Coloquio *Propuestas y experiencias de innovación en la docencia de la Literatura Española*, León, Universidad de León, 30 junio–1 julio. Ponencia inaugural.
- 2021: "Enrique III de Castilla en la encrucijada del siglo XIX español", Seminario Internacional del Colegio de España *Los Trastámara: textos, contextos, escrituras y reescrituras*, Sobonne Nouvelle y Université Rennes 2, 17 mayo. Ponencia invitada.
- 2020: "A la luz del siglo: Enrique III y Catalina de Lancaster entre la historia y la leyenda", *Seminario Internacional Edad Media romántica*, Sevilla, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 3 y 4 de diciembre. Ponencia invitada.
- 2018: "Los Trastámara y sus cortes en la literatura romántica española", *Seminari di Letteratura Spagnola*, Údine, Universidad de Údine, 12 febrero. Ponencia invitada.
- 2018: "La reescritura decimonónica de los primeros Trastámara castellanos", *Seminario Internacional sobre escrituras y reescrituras. El entorno cortesano del Cancionero de Baena más allá*, Rennes, Universidad de Rennes 2, 29 de marzo. Ponencia invitada.



2017: "La otra Avellaneda: Dolores en el contexto del relato Trastámara escrito por mujeres en el siglo XIX", *XIII Congreso Internacional del Centro de Estudios Románticos Ermanno Caldera*, Padua, Università degli Studi di Padova, 1-3 abril. Ponencia invitada.

### C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado.

#### Participación en proyectos:

**Investigadora** en el Proyecto *Investigaciones sobre el Fondo Documental de Emilia Pardo Bazán*, dirigido por el Prof. Dr. José Manuel González Herrán (U. de Santiago de Compostela), financiación del D.G.E.S.I.C (Proyecto 1997/PD019). Duración: 1999-2001. **Investigadora** en el Proyecto *Análisis de la Literatura Ilustrada del siglo XIX*, dirigido por el Prof. Dr. Borja Rodríguez Gutiérrez (Real Sociedad Menéndez Pelayo), Programa Nacional de Investigación Fundamental (I+D+I 2008-2011), referencia FFI2008-00035/FILO. Duración: 2009-2011. **Investigadora** en el Proyecto "Poetas gallegos en la Literatura Española Medieval", dirigido por el Prof. Dr. Antonio Chas Aguión (U. de Vigo), Dirección Xeral de Investigación, Desenvolvemento e Innovación de la Xunta de Galicia, referencia INCITE09 104 249PR. Duración: 2010-2012. **Investigadora** en el Proyecto *Análisis de la Literatura Ilustrada del siglo XIX*, dirigido por el Prof. Dr. Borja Rodríguez Gutiérrez (Instituto Cántabro de Estudios Literarios del siglo XIX), Programa Nacional de Investigación Fundamental (I+D+I 2011-2014), referencia FFI2011-26761/FILO. Duración: 2012-2014. **Investigadora principal** del Proyecto de Innovación Educativa *Juego sin tronos: literatura, corte y genios románticos*, de ámbito autonómico, U. de Vigo. Duración: 2014-2016. **Investigadora** en el proyecto [\*Nobles, oficiales y cortesanos en el entorno literario del Cancionero de Baena: escrituras y reescrituras\*](#), dirigido por el Prof. Dr. Antonio Chas Aguión (U. de Vigo), Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, código FFI2015-64107-P (MINECO-FEDER, UE). Duración: 2016-2018. **Investigadora** en el Proyecto [\*La poesía de Cancionero en tiempos de los primeros Trastámara castellanos: textos, contextos, ecos y relecturas\*](#), dirigido por el Prof. Dr. Antonio Chas Aguión (U. de Vigo), Ministerio de Ciencia, Investigación y Universidades del Gobierno de España, código PGC2018-093619-B-I00 (MCIU/AEI/FEDER, UE). Duración: 2018-2022. **Investigadora principal** del Proyecto de investigación [\*Voces de mujer en la poesía tardomedieval castellana\*](#), Cátedra Feminismos 2.0 Diputación de Pontevedra y U. de Vigo (2021).

#### Líneas de investigación dirigidas:

##### Tesis. Programa de Doctorado en Estudios Literarios. Universidad de Vigo.

1. *Don Álvaro de Luna (1840)*, de A. Gil y Zárate. Edición y estudio. [María del Carmen Rodríguez Lorenzo](#), 2019. Calificación: sobresaliente *cum laude*. 2. *Don Álvaro de Luna y su tiempo en las novelas populares de Manuel Fernández y González*. Tesis Doctoral de [María Teresa del Préstamo Landín](#), 2019. Calificación: sobresaliente *cum laude*. 3. *Los cortesanos de don Juan II (1838)*, de Jerónimo Morán. Estudio y edición. Tesis Doctoral de [María Ceide Rodríguez](#), 2022. Calificación: sobresaliente *cum laude*. Mención Internacional. Premio Extraordinario de Doctorado. 4. *Álvaro de Luna y la corte de Juan II en la poesía decimonónica*. Estudio y edición. [Fátima Codeseda Troncoso](#). Defensa prevista en 2023. 5. *Fernando de Antequera (1847)*, de Ventura de la Vega. Estudio y edición. [Leticia Placín Alonso](#). Defensa prevista en 2024.

### C.4. Responsabilidades institucionales.

Participación en Tribunal de Tesis de Doctorado en las U. de Vigo, Sevilla, Central de Barcelona. Secretaria del Departamento de Literatura española y Teoría de la literatura, U. de Vigo (2013-2020). Miembro del comité científico de *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, *Anales de Literatura Española*, *La Tribuna*, *Hesperia*, *La Tribuna*. Evaluadora habitual de revistas y editoriales de España, Méjico, Francia, Italia, EE.UU. Evaluadora y miembro de diferentes comisiones de AEI desde 2016.

Fecha del CVA	20/03/2023
---------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Susana		
Apellidos	Rodríguez Barcia		
Sexo	Mujer	Fecha de Nacimiento	23/10/1977
DNI/NIE/Pasaporte	36151627C		
URL Web			
Dirección Email	barcia77@uvigo.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	orcid.org/0000-0001-7035-6019		

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Titular de Universidad		
Fecha inicio	2022		
Organismo / Institución	Universidade de Vigo		
Departamento / Centro	Lengua Española / Facultade de Filoloxía e Tradución		
País	España	Teléfono	
Palabras clave			

### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora - indicar meses totales, según texto convocatoria-)

Periodo	Puesto / Institución / País
2010 - 2022	Profesora Contratada Doctora / Universidade de Vigo
2018 - 2022	Directora del Área de Captación de Alumnado / Universidade de Vigo
2015 - 2018	Vicedecana de Calidad / Universidade de Vigo
2014 - 2015	Coordinadora del Grado en Estudios de Gallego y Español / Universidade de Vigo
2006 - 2010	Profesora Ayudante / Universidade de Vigo
2005 - 2006	Becaria de investigación / Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades
2004 - 2006	Profesora invitada / Universidade de Vigo / España
2001 - 2004	Becaria predoctoral / XUNTA DE GALICIA / España
1999 - 2001	Becaria de Tercer Ciclo / XUNTA DE GALICIA

### A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Doctorado en Estudios lingüísticos y filológicos hispánicos	Universidade de Vigo	2005
Diploma de estudios avanzados (DEA)	Universidade de Vigo	2001
Licenciado en Filología Hispánica	Universidade de Vigo	1999

## Parte B. RESUMEN DEL CV

Soy Profesora Titular en el Departamento de Lengua Española de la Universidade de Vigo. Con anterioridad fui Profesora Contratada Doctora, profesora Ayudante y becaria de investigación. Desde que en 1998 conseguí la primera beca de colaboración con el departamento, he desempeñado diversas labores académicas. En cuanto a la investigación, me doctoré en 2005 con la tesis Diccionario y sociedad. La presencia de ideología en la historia de la lexicografía española (1611-1899), con la que obtuve el Premio extraordinario de Doctorado. Trabajo desde el año 1999 en distintos ámbitos del análisis del discurso, la lexicografía y la historiografía lingüística, especialmente en la presencia de ideología en el discurso lexicográfico. He dirigido parte de mi trabajo a analizar cómo las ideologías dominantes se reproducen y perpetúan a

través del diccionario. También me he centrado en el discurso como instrumento fundamental en la construcción de estereotipos sociales. Otra temática que me interesa es la relación que se establece entre lengua, ideología y mujer en cuanto a la construcción discursiva del estereotipo femenino y en relación con la incidencia social del sexismo lingüístico. Por otra parte, en cuanto a otras facetas del perfil investigador, colaboro como evaluadora externa para revistas como Language Policy o el International Journal of Sociology and Anthropology. En 2014 fui elegida como evaluadora externa de proyectos I+D para la Comisión Sectorial de Investigación Científica de Uruguay. Formo parte del comité científico de la revista Interlingüística y dirijo desde enero de 2022 la revista Hesperia, de la que antes era secretaria. Colaboré en proyectos historiográficos como BICRES (Bibliografía Cronológica de la Lingüística, la Gramática y la Lexicografía españolas), así como en proyectos terminológicos como miembro del equipo de TERMIGAL en 2005 y 2006. También he formado parte del equipo de investigación del proyecto MILES (Mujer, inmigración, lengua y sociedad) entre 2016 y 2017. En relación con la transferencia, he participado como redactora en la elaboración de diversos diccionarios bilingües español-gallego, monolingües, de sinónimos y especializados. Finalmente, en lo relativo a la gestión, entre 2015 y 2018 he desempeñado el cargo de Vicedecana de Calidad de la Facultad de Filología y Traducción. Desempeñé el cargo de Directora del Área de Captación de Alumnado hasta junio de 2022.

## Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 Artículo científico.** Antonio Rifón Sánchez; Ana Varela Suárez; Susana Rodríguez Barcia. (/3). 2023. Análisis temático del discurso alimentario a partir de grafos de coocurrencias *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. ISSN 1576-4737.
- 2 Artículo científico.** Susana Rodríguez Barcia. 2019. A ideoloxía no Dicionario da Real Academia Galega (DRAG) *Estudos de Lingüística Galega*. USC. 11, pp.265-303. ISSN 1889-2566. <https://doi.org/10.15304/elg.11.5648>
- 3 Artículo científico.** Susana Rodríguez Barcia; Andre Moskowitz. (/1). 2019. An Authentic Pan-Hispanic Language Policy? Spain as the Point of Reference in the Spanish Royal Academy's *Diccionario de la lengua española* *International Journal of Lexicography*. Oxford Academic. 32-4, pp.498-527. ISSN 0950-3846.
- 4 Artículo científico.** Susana Rodríguez Barcia. (/1). 2018. De la etnolexicografía a la lexicografía crítica *Revista de Investigación Lingüística*. 21, pp.195-215. ISSN 1139-1146.
- 5 Artículo científico.** Susana Rodríguez Barcia; Fernando Ramallo Fernández. (1/2). 2015. De masones, sodomitas, herejes y comunistas: las minorías en la historia de la lexicografía monolingüe española *Estudios de lingüística del español*. Universitat Autònoma de Barcelona. 36, pp.449-483. ISSN 1139-8736.
- 6 Artículo científico.** Susana Rodríguez Barcia; Fernando Ramallo Fernández. (1/2). 2015. Graffiti y conflicto lingüístico: el paisaje urbano como espacio ideológico *Revista internacional de lingüística iberoamericana*. XIII-1 (25), pp.131-153. ISSN 2255-5218.
- 7 Artículo científico.** María del Carmen Cabeza Pereiro; Susana Rodríguez Barcia. (2/2). 2013. Aspectos ideológicos, gramaticales y léxicos del sexismo lingüístico *Estudios Filológicos*. 52, pp.7-27. ISSN 0071-1713. <https://doi.org/HTTP://DX.DOI.ORG/10.4067/S0071-17132013000200001>
- 8 Capítulo de libro.** Susana Rodríguez Barcia. 2012. El papel de los ejemplos en la construcción de estereotipos. Análisis del Compendio de la Gramática de la Lengua Española (Academia Española 1931) *Discurso de género y didáctica. Relato de una inquietud*. CLUEB y Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. pp.153-173. ISBN 978-88-491-3653-1.
- 9 Libro o monografía científica.** Susana Rodríguez Barcia. 2016. Introducción a la Lexicografía *Introducción a la Lexicografía. Síntesis*. pp.1-310. ISBN 9788490773840.



- 10 **Artículo científico.** Susana Rodríguez Barcia; Ana Varela Suárez; Antonio Rifón Sánchez. 2022. Visibilidad y construcción discursiva de la mujer en las publicaciones sobre alimentación de la prensa española *Discurso & Sociedad*. 16-2, pp.383-419.
- 11 **Artículo científico.** Susana Rodríguez Barcia. 2021. La lexicografía española desde la perspectiva glotopolítica: análisis de la representación de la RAE en el discurso mediático EREBEA. *Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva. 11. ISSN 0214-0691.
- 12 **Artículo científico.** Susana Rodríguez Barcia. 2020. El estudio de los discursos alimentarios desde una perspectiva crítica *ELUA. Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante. 34, pp.175-191. ISSN 2171-6692.
- 13 **Artículo científico.** Ana Varela Suárez; Susana Rodríguez Barcia; Antonio Rifón. 2020. Expresión de la subjetividad y la contradicción en el discurso de la alimentación en la prensa escrita española *Tonos Digital. Revista electrónica de Estudios Filológicos*. 39-II, pp.1-35. ISSN 1577-6921.
- 14 **Artículo científico.** Susana Rodríguez Barcia. 2018. La representación de la mujer en el DLE (RAE y ASALE): repercusión social de la ideología académica *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica*. Servicio de Publicación Universidad de Vigo. XXI-II, pp.101-131. ISSN 1139-3181.
- 15 **Artículo científico.** Susana Rodríguez Barcia. 2017. María Moliner, el valor simbólico de las palabras. Análisis de sus principales gestos glotopolíticos *AGLO: Anuario de Glotopolítica*. 1-1, pp.227-261.
- 16 **Artículo científico.** Susana Rodríguez Barcia. 2016. El Diccionario de la lengua española (2014): análisis del nuevo discurso lexicográfico de la RAE *Lexis. PUCP*. 40-2, pp.331-374. ISSN 2223-3768.
- 17 **Artículo científico.** Susana Rodríguez Barcia. 2014. La construcción discursiva de los roles de hombre y mujer en las revistas de familia *Razón y Palabra*. 87, pp.1-22. ISSN 1605-4806.
- 18 **Artículo científico.** Susana Rodríguez Barcia. 2013. El diccionario como producto editorial: estrategias de valorización en los prólogos de los diccionarios académicos de la primera mitad del siglo XIX *RAHL (Revista Argentina de Historiografía Lingüística)*. Universidad de Buenos Aires. V-I, pp.27-39. ISSN 1852-1495.
- 19 **Artículo científico.** 2012. El análisis ideológico del discurso lexicográfico: una propuesta metodológica aplicada a diccionarios monolingües del español *Verba. Anuario galego de filoloxía. USC*. 39, pp.135-159. ISSN 2174-4017.
- 20 **Artículo de divulgación.** Ártemis López; (AC); María del Carmen Cabeza Pereiro. (2/3). 2020. Visibilizar o interpretar: respuesta al Informe de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas (2020) *AGLO. Anuario de glotopolítica*.
- 21 **Capítulo de libro.** Ana Varela Suárez; Susana Rodríguez Barcia. 2023. Carne y masculinidad. Análisis discursivo de la construcción de los roles de género alrededor de la carne en la prensa generalista española *El discurso como herramienta de control social*. Peter Lang. ISBN 978-3631-88515-4.
- 22 **Capítulo de libro.** 2021. 'Introducción del adicionador' de Vicente Salvá (1846). *Comentario Autorretrato de un idioma. Crestomatía glotopolítica del español. Lengua de Trapo*. pp.197-207. ISBN 9788483812600.
- 23 **Capítulo de libro.** 2021. 'Prólogo' al Diccionario de Autoridades. *Comentario Autorretrato de un idioma. Crestomatía glotopolítica del español. Lengua de Trapo*. pp.89-105. ISBN 9788483812600.
- 24 **Reseña.** 2021. La importancia social de traducir cómics *Panacea. Revista de medicina, lenguaje y traducción*. XXII-54, pp.89-91.

## C.2. Congresos

- 1 Susana Rodríguez Barcia; Antonio Martín Piñero. Lo que no se nombra no existe. Sobre lo excluyente en el lenguaje. V Simposio sobre Cultura Alienada: Hilanderas. Universidad de La Laguna. 2022. España.
- 2 La norma como fetiche. IV Simposio sobre Cultura Alienada. Minutos esclavos. Universidad de La Laguna. 2021. España.

- 3 Susana Rodríguez Barcia. Mujer y DLE (RAE): repercusión social de una ideología resiliente. VIII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. AELEX, Adeit, Universidad de Valencia. 2018. España.
- 4 María del Carmen Cabeza Pereiro; Susana Rodríguez Barcia. Lenguaje excluyente y género. XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral. Universidade de Vigo. 2018. España.
- 5 Ideología y discurso lexicográfico en el siglo XXI. X Conferencia Internacional de Lingüística. Instituto de Literatura y Lingüística José A. Portuondo Valdor. 2017. Cuba. Participativo - Plenaria.
- 6 Andre Moskowitz; Susana Rodríguez Barcia. La RAE y la falacia del panhispanismo. Análisis crítico de la preeminencia de España en la vigesimotercera edición del Diccionario de la Lengua Española. X Conferencia Internacional de Lingüística. Instituto de Literatura y Lingüística José A. Portuondo Valdor. 2017. Cuba.
- 7 Susana Rodríguez Barcia; Fernando Ramallo Fernández. Discurso y contracultura: propuesta metodológica para el análisis de pintadas. XXXIII Congreso Internacional de AESLA. AESLA y Politécnica de Madrid. 2015. España.
- 8 Ideología y Discurso. Galenguando (Lenguando Vigo). Molino de Ideas, Oui Translations. 2015. España.
- 9 Susana Rodríguez Barcia; Fernando Ramallo Fernández. Languages, ideologies and public space: Graffiti and the role of active minorities. Sociolinguistics Symposium 20. University of Jyväskylä. 2014. Finlandia.
- 10 Susana Rodríguez Barcia; Fernando Ramallo Fernández. Walls that yell: ideologies and minority languages in urban spaces. International Conference on Endangered Languages in Europe. CIDLES (Interdisciplinary Centre for Social and Language Documentation). 2013. Portugal.

### C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** EDUBILMO: Formación teórica e metodológica e aplicación de modelos de educación bilingüe en docentes de Mozambique. XUNTA DE GALICIA. Fernando Ramallo Fernández. (Universidade de Vigo). 01/09/2019-30/11/2020. 28.500 €.
- 2 **Proyecto.** ED431B2017/71-GPC, Gramática Cognitiva e Funcional. Xunta de Galicia. Antonio Rifón Sánchez. (Universidade de Vigo). 01/01/2017-30/11/2019. Análisis discursivo desde la lingüística sistémico-funcional.
- 3 **Proyecto.** EM2014/042, MILES (Muller inmigrante, lingua e sociedade: novas perspectivas para a integración). XUNTA DE GALICIA. (Universidade de Vigo). 14/05/2014-14/05/2017. 97.000 €. Responsable del análisis de representación discursiva de la mujer inmigrante en los medios.
- 4 **Proyecto.** FFI2012-35364, Bibliografía Cronológica de la Lingüística, la gramática y la lexicografía del español 1861-1960 (BICRES IV-2). Ministerio de economía y competitividad. (Universidad Rey Juan Carlos). 01/01/2013-31/12/2015. 26.910 €. Responsable de la revisión de fuentes primarias de la Lexicografía española de la segunda mitad del siglo XIX y primera mitad del siglo XX.
- 5 **Proyecto.** FFI2008-03043/FILO, Bibliografía Cronológica de la Lingüística, la Gramática y la Lexicografía españolas 1801-1860 (BICRES IV-1). Ministerio de Ciencia e Innovación. (Universidad Rey Juan Carlos). 01/08/2008-30/06/2012. 36.300 €. Responsable del estudio de las ediciones decimonónicas de los diccionarios de lengua española publicados en España, resto de Europa y América.
- 6 **Proyecto.** Terminología científico-técnica. (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades). 13/04/2004-17/09/2005.
- 7 **Proyecto.** Código XUGA: 30201A98, Bibliografía temática de Historiografía lingüística española: fuentes secundarias. XUNTA DE GALICIA. (Universidade de Vigo). 01/10/1999-01/07/2003. Corrección, resumen e incorporación de referencias bibliográficas a la base de datos. Publicación de los dos volúmenes que componen la Bibliografía temática de Historiografía Lingüística española. Fu...

**AVISO IMPORTANTE – O Curriculum Vitae non poderá exceder de 4 páxinas.  
IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages.**

**Data do CVA** 18/03/2023

### Parte A. DATOS PERSOAIS

Nome	Alexandre		
Apelidos	Rodríguez Guerra		
Sexo (*)	H	Data de nacemento	04/09/1967
DNI, NIE, pasaporte	34258615T		
Dirección email	xandre@uvigo.gal	URL Web	<a href="https://webh03.webs.uvigo.es/alexandre-rodriguez-guerra/">https://webh03.webs.uvigo.es/alexandre-rodriguez-guerra/</a>
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0002-2022-8243		

\* datos obrigatorios

### A.1. Situación profesional actual

Posto	Profesor titular de universidade		
Data inicio	28/10/2003		
Organismo/ Institución	Universidade de Vigo		
Departamento/ Centro	Filoloxía Galega e Latina / Facultade de Filoloxía e Tradución		
País	(Galicia) España	Teléfono	986812079
Palabras chave	Galego, lingüística histórica, sintaxe, léxico, neoloxismos		

### A.2. Situación profesional anterior (inclúe interrupcións na carreira investigadora, de acordo co Art. 14. b) da convocatoria, indicar meses totais)

Período	Posto/ Institución/ País / Motivo interrupción
2001-2003	Profesor titular interino / Universidade de Vigo
2000-2001	Profesor propio 2 / Universidade de Vigo
1999-2000	Profesor propio 1 / Universidade de Vigo
1994-1999	Profesor-lector / Universidad de Salamanca

(Incorporar todas as ringleiras que cumbran)

### A.3. Formación Académica

Grao/Mestrado/Tese	Universidade/País	Ano
Doutor en Filoloxía Portuguesa	Salamanca	1999
Lic. Filoloxía Hispánica (Subsección Galego-Portugués)	Santiago de Compostela	1990

(Incorporar todas as ringleiras que cumbran)

### Parte B. RESUMO DO CV (máx. 5000 caracteres, incluíndo espazos):

Bolseiro na sección de Lexicografía do Instituto da Lingua Galega (1989-1990), Alexandre Rodríguez Guerra é doutor pola Univ. de Salamanca con premio extraordinario de doutoramento (1999). Nas últimas décadas participou regularmente en proxectos de investigación de ámbito galego e estatal, que se vertebraron ó redor de tres eixes fundamentais: a lingüística histórica (abordada dende as perspectivas sintáctica, paleográfica ou grafemática), os recursos informáticos para o galego a través do grupo de investigación TALG (<https://talga.webs.uvigo.gal/recursos.html>), que coordina dende 2022, e o léxico (na Rede de Lexicografía RELEX).

Sempre con docencia nos últimos cursos de licenciaturas/graos e nos cursos de terceiro ciclo, mestrado ou doutoramento (tamén, por invitación, nas Univs. de Salamanca e de Perugia, Italia), a súa docencia vertebrouse arredor da lingua galega (por veces, tamén, da



súa literatura), sobre temas de gramática ou léxico, ou sobre lingüística histórica ou contrastiva.

Interveu na organización de diferentes actividades científicas con repercusión internacional: como presidente do *III Coloquio de Lingüística Histórica*, secretario do *Simposio internacional “E irei madr’a Vigo”*, ou como membro, entre outros, dos comités organizadores do *XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral* ou do *Congreso internacional “Lexicografía e didáctica”*.

Na súa traxectoria investigadora, recoñecida con tres sexenios de investigación pola CNEAI, inclúense 4 libros de autoría única (entre eles *Miguel de Unamuno e a lingua galega*) e 2 de autoría compartida, 6 libros (co)editados (entre outros *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*, *Lingüística histórica e Dialectoloxía: coordenadas do cambio lingüístico* ou *The Vindel Parchment and Martin Codax*) e máis de 30 artigos e capítulos de libro, que se (con)centran en catro grandes eidos de investigación: na sintaxe galega medieval, no léxico e os neoloxismos do galego e doutras linguas románicas, na escriptoloxía galega medieval e na historia externa da lingua galega.

(Co)dirixiu dúas teses de doutoramento (sobresaínte *cum laude* e propostas para os premios extraordinarios do dout.) e outras dúas están na fase de realización. Coordina, canda Xosé M.<sup>a</sup> Gómez Clemente, o *Observatorio de Neoloxía* da Universidade de Vigo e, así mesmo, é coeditor da revista *Locus Criticus. Crítica Textual en Rede* e director da revista *Cumieira das Letras*.

**Parte C. LISTAXE DE CONTRIBUCIÓNS MÁIS RELEVANTES (últimos 10 anos)- Poden incluír publicacións, datos, software, contratos ou produtos industriais, desenvolvementos clínicos, publicacións en conferencias etc. Se estas contribucións teñen DOI, por favor inclúao.**

### **C.1. Publicacións máis importantes en libros e revistas con “peer review” e conferencias (ver instrucións).**

Rodríguez Guerra, Alexandre (2022): “Os suxeitos explícitos no galego medieval”, *Revista Galega de Filoloxía* 23, 144-166. DOI: <https://doi.org/10.17979/rgf.2022.23.0.9378>

Rodríguez Guerra, Alexandre (2022): “*Quix e querrei e quero e direivos ùa ren: a sintaxe oracional no Pergamiño Sharrer*”, en Ricardo Pichel (ed.): “*Tenh’eu que mi fez el i mui gram bem*”. *Estudos sobre cultura escrita medieval dedicados a Harvey L. Sharrer*. Madrid: Editorial Sílex, 241-273. ISBN 978-84-19077-35-6

Rodríguez Guerra, Alexandre (2021): “Les nouveaux « terroirs » des gallicismes néologiques dans la presse galicienne, espagnole et catalane”, en María Belén Villar Díaz, José Carlos De Hoyos, Pascaline Dury, Julie Makri-Morel, Vincent Renner (dir.) (eds.): *La néologie des langues romanes : Nouvelles approches, dynamiques et enjeux*. Berlin: Peter Lang, 259-278. ISBN: 978-3-631-85507-2 DOI: <https://doi.org/10.3726/b18518>

Rodríguez Guerra, Alexandre (2018): “Os dicionarios galegos e os marcadores discursivos operadores e de control de contacto”, *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos* 21, 217-237. DOI: <http://dx.doi.org/10.5209/MADR.62602>

Rodríguez Guerra, Alexandre e Xosé Bieito Arias Freixedo (eds.) (2018): *The Vindel Parchment and Martin Codax / O Pergamiño Vindel e Martin Codax. The Golden Age of Medieval Galician Poetry / O esplendor da poesía galega medieval*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN 978-90-2720-139-3.



Rodríguez Guerra, Alexandre (2018): “A lingua de Martin Codax: os esquemas sintácticos”, en A. Rodríguez Guerra e X. B. Arias Freixedo (eds.): *The Vindel Parchment and Martin Codax*, 185-219.

Rodríguez Guerra, Alexandre (2017): “Os neoloxismos semánticos da prensa en galego, castelán e catalán”, en Miguel Sánchez Ibáñez, Nava Maroto, Jesús Torres del Rey, Goedele de Sterck, Daniel Linder e Joaquín García Palacios (eds.): *La renovación léxica en las lenguas románicas: proyectos y perspectivas*. Murcia: Editum, 229-246. ISBN: 978-84-16551-75-0

Rodríguez Guerra, Alexandre (2016): “Dictionaries of Neologisms: a review and proposals for its improvement”, *Open Linguistics* 2, 528-556 (07/12/2016). ISSN –Online– 2300-9969 DOI: 10.1515/opli-2016-0028

Rodríguez Guerra, Alexandre (2016): *A literatura e a intelectualidade galegas vistas por Miguel de Unamuno*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones. 270 págs. ISBN 978-84-15712-22-0

Rodríguez Guerra, Alexandre (ed.) (2016): *Lingüística histórica e dialectoloxía: coordenadas do cambio lingüístico*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. Monografías da Universidade de Vigo. Humanidades e ciencias xurídicosociais, 114. ISBN 978-84-8158-728-9

Rodríguez Guerra, Alexandre (2015): “Los neologismos de la prensa en gallego e italiano”, en M.<sup>a</sup> José Domínguez Vázquez, Xavier Gómez Guinovart e Carlos Valcárcel Riveiro (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas. Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*, vol. II, Berlin/München/Boston: De Gruyter, 385-409. ISBN 978-3-11-031016-0

Rodríguez Guerra, Alexandre (2015): “Usos grafemáticos nas correccións marxinais primitivas do Cancioneiro da Ajuda: as grafías vocálicas”, en Ramón Mariño Paz e Xavier Varela Barreiro (eds.): *Lingüística histórica e edición de textos galegos medievais*. Santiago de Compostela: Universidade. Anexo de Verba nº 73, 193-225. ISBN 978-84-16533-65-7 / DOI: <http://dx.doi.org/10.15304/9788416533657>

Arbor Aldea, Mariña, Alexandre Rodríguez Guerra e Xavier Varela Barreiro (2014): “As abreviaturas no Cancioneiro da Ajuda: tipos, valores e distribución”, *Revista Galega de Filoloxía* 15, 11-51. DOI: <https://doi.org/10.17979/rgf.2014.15.0.3621>

Rodríguez Guerra, Alexandre (2013): “Unha corrección marxinal do Cancioneiro da Ajuda nada marxinal”, *Revista Galega de Filoloxía* 14, 161-199. DOI: <https://doi.org/10.17979/rgf.2013.14.0.3649>

## **C.2. Congresos, indicando a modalidade da súa participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)**

Rodríguez Guerra, Alexandre (2022): “A posición do verbo finito no galego medieval: V1, V2... Vn”, presentación oral no *VI Congreso Internacional Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas*. Università Ca' Foscari (Italia), 5-7 de outubro de 2022, Venezia – Italia.

Rodríguez Guerra, Alexandre (2022): “Neoloxía diacrónica en galego e italiano: verbos que foron novos no s. XX”, presentación oral no 5º Convegno CINEO. Università di Genova (Italia), 1-3 de setembro de 2022, Genova – Italia.



Rodríguez Guerra, Alexandre (2021): “A escrita galega medieval e os seus esquemas sintácticos”, conferencia por invitación no *Encontro internacional Sintaxe e texto(s)*. Universidade da Coruña, 7 de outubro de 2021, A Coruña.

Rodríguez Guerra, Alexandre (2015): “Aproximación á función sintáctica de suxeito en galego medieval”, presentación oral en *Gallaecia - III Congreso Internacional de Lingüística Histórica*. Univ. de Santiago de Compostela / Univ. Federal da Bahia / Univ. de São Paulo, 27-30 de xullo de 2015, Santiago de Compostela.

**C.3. Proxectos ou liñas de investigación en que participou, indicando a súa contribución persoal. No caso de investigadores novos, indicar liñas de investigación de que fosen responsables.**

2020-2023: Membro do proxecto *Dicionario histórico e etimolóxico da lingua galega (I): Preparación de recursos, deseño e test inicial*, financiado polo Ministerio de Ciencia e Innovación, PID2019-105411GB-I00. IP: M.<sup>a</sup> Dolores Sánchez Palomino (Univ. da Coruña) e Manuel González González (Univ. de Santiago de Compostela).

2016-2018: Membro da *Rede de Lexicografía (Relex)*, financiada pola Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia, ED341D R 2016/046. IP: M.<sup>a</sup> Dolores Sánchez Palomino (Univ. da Coruña).

2013-2015: Membro do proxecto *Adquisición de escenarios de coñecemento a través da lectura de textos: Desenvolvemento e aplicación de recursos para o procesamento lingüístico do galego (SKATeR-UVIGO)*, financiado polo Ministerio de Economía y Competitividad, TIN2012-38584-C06-04. IP: Xavier Gómez Guinovart (Univ. de Vigo).

**C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnoloxía/coñecemento e explotación de resultados Inclúa as patentes e outras actividades de propiedade industrial ou intelectual (contratos, licenzas, acordos etc.) en que colaborase. Indique: a) a orde de sinatura de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) data; f) entidade e empresas que explotan a patente ou información similar, no seu caso.**

2006-: *Neoteca. Banco de datos de neoloxismos da Universidade de Vigo*. Seminario de Lingüística Informática - Observatorio de Neoloxía [Grupo TALG]; deseño e programación web X. Gómez Guinovart. <https://ilg.usc.gal/neoteca/index.php?lang=gl>

**D. Varia**

2022-: Membro do Claustro da Universidade de Vigo pola Facultade de Filoloxía e Tradución (PDI-A).

2019-: Secretario da Comisión Académica do Mestrado Interuniversitario en Lingüística Aplicada – MILA / Subcomisión da Univ. de Vigo.

2018-2021: Director do Departamento de Filoloxía Galega e Latina (Universidade de Vigo).

2012-2018: Secretario da Comisión Académica do Programa de Doutoramento *Estudos Lingüísticos* (Univ. de Vigo).

<b>Fecha del CVA</b>	28.03.2023
----------------------	------------

**Parte A. DATOS PERSONALES**

Nombre y apellidos	Rosalía Rodríguez Vázquez		
DNI/NIE/pasaporte	53175841W	Edad	44
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	F-3922-2016	
	Código Orcid	0000-0002-0010-2598	

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidade de Vigo		
Dpto./Centro	Facultade de Filoloxía e Tradución		
Dirección	Praza das Cantigas s/n. E-36310. Campus Universitario Vigo		
Teléfono	986813473	correo electrónico	<a href="mailto:rosalia@uvigo.gal">rosalia@uvigo.gal</a>
Categoría profesional	Profesora Titular de Universidade	Fecha inicio	24/08/2022
Espec. cód. UNESCO	5705.05, 5705.06		
Palabras clave	Fonología, fonética, prosodia, neurolingüística		

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctora en Filología inglesa (Premio Extraordinario Doctorado)	Universidade de Vigo	12.12.2007
PhD Phonology and Music	University of Edinburgh	28.11.2007
Licenciada con Grado	Universidade de Vigo	18.03.2004
Diploma de Estudios Avanzados	Universidade de Vigo	27.10.2003
MSc by Research Linguistics and Music	University of Edinburgh	03.12.2003
Licenciada en Filología inglesa (Premio Extraordinario Fin de Carrera)	Universidade de Vigo	05.09.2001

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica**

Sexenios de investigación: 2                      Fechas de concesión: 01.01.2013; 01.01.2020

Citas e índice h (Google Scholar):

	Total	Desde 2018
Citas	53	17
Índice h	4	2
Índice i10	2	0

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)**

La investigadora tiene más de veinte publicaciones de relieve internacional, todas de autoría individual. Varias se encuentran en revistas indexadas en las bases más importantes de la disciplina; tal es el caso de las revistas *Australian Journal of Linguistics* (JCR), *English Language and Linguistics* (JCR) y *Journal of Linguistics* (SCI). También cuenta con artículos publicados otras en revistas de valor científico contrastado; tal es el caso de *Signa* (A&HCI, MLA, ISOC), *Rhythmica* (CINDOC/DICE), *Études britanniques contemporaines* (FRANCIS, MLA, ERIH) y *Estudios de Fonética Experimental* (MLA, ERIH Plus). Además, ha publicado una monografía, *The Rhythm of Speech, Verse and Vocal Music: A New Theory* en la colección *Linguistic Insights* de la editorial Peter Lang. En lo que a capítulos de libro se refiere, destacan los publicados en volúmenes colectivos como *Current trends in metrical analysis* (Peter Lang), *Melodies, Rhythm and Cognition in Language Learning* (Cambridge Scholars Publishing), *The poetics of multilingualism* (Cambridge Scholars Publishing) y *El doblaje: nuevas vías de investigación* (Comares).

En lo que se refiere a la difusión de sus trabajos de investigación, ha participado como ponente en más de cuarenta congresos internacionales, todos con revisión por pares y en muchos casos con una antigüedad y periodicidad que los convierte en referencia en su ámbito. Entre sus numerosas participaciones en congresos, destacan las siguientes:

- Congreso internacional Intonation, Language Contact and Social Factors, 23-24 de octubre de 2020, EHU/UPV.
- Congreso de la Sociedad Española de Lingüística, 21-24 enero 2020, Universidad Rovira i Virgili.
- Congreso internacional 4th Phonetics and Phonology in Europe (PaPE 2021), 21-23 de junio de 2021, UPF y UB.
- VIII Congreso internacional de Fonética Experimental (CIFE), 25-27 de junio de 2021, Universitat de Girona.

Además, ha recibido más de media docena de invitaciones para pronunciar conferencias en instituciones universitarias nacionales e internacionales, como el CSIC (Madrid), la UPF (Barcelona), la Universidad de Antioquia (Medellín, Colombia), la New York University (EE.UU.) o la Universidad de Harvard (EE.UU.).

En lo referido a su actividad en proyectos financiados, ha participado de forma continuada desde 2001 hasta la actualidad en proyectos obtenidos en convocatorias competitivas, tanto de la Universidad de Vigo, como autonómicas y del Plan Nacional de I+D+i, como miembro investigador a tiempo completo del grupo “Language Variation and Textual Categorisation” (Universidad de Vigo, webs.uvigo.es/lvtc) HI19, Grupo de Referencia competitiva (ED431C 2021/52), cuyo IP es el catedrático Javier Pérez Guerra. En la actualidad es miembro del proyecto de investigación del Plan Nacional *Fragments: Constructionalising non-canonical expressions in written English* (PID2020-117541GB-I00), cuyo IP es el profesor Javier Pérez Guerra.

En cuanto a estancias en centros de prestigio, ha sido invitada a realizar investigación en numerosas instituciones, entre las que destacan la Universidad del País Vasco, el CSIC (Madrid), la Universidad Autónoma de Barcelona o la Universidad de Barcelona, en lo referente al territorio nacional, y el CNRS (París), la Universidad de Edimburgo o la Universidad de Lisboa, a nivel internacional. Además, realizó, de julio a diciembre de 2022, una estancia de investigación del programa “Salvador de Madariaga” del Ministerio de Universidades en la New York University.

## Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones (últimos seis años)

(en prensa, previsto 2023) “The Intonation of Directive (In)subordinate *if*-Clauses in American English: A Corpus Study”, en Maci, Stefania & Giovanni Garofalo (eds.) *Investigating Discourse & Translation. Corpus-Assisted Analytical Perspectives*, Bern: Peter Lang [primera autora, con Claudia De la Iglesia Sanjuán].

(en prensa, previsto 2023) “El análisis del procesamiento fónico. La *Frequency Following Response*”, en Elvira-García, Wendy & Paolo Roseano (eds.) [primera autora, con Miguel Cuevas-Alonso].

(en prensa, previsto 2023) “L2 Rhythm Acquisition and Rhythmic Transfer in Galician Learners of English: A Pilot Study”, *Loquens* 9. [primera autora, con Paolo Roseano].

Rodríguez Vázquez, Rosalía (2019) “Alexander Tokar, Stress variation in English (Language in Performance Series). Tübingen: Narr, 2017. Pp. vii 243. ISBN 9783823381808”, *English Language and Linguistics* 1-6. DOI: 10.1017/S1360674319000145

Rodríguez Vázquez, Rosalía (2019) “The Intonation of Wh- Questions in a Language Contact Situation: The case of Galician and Galician Spanish Bilingual Speakers”. *Estudios de Fonética Experimental* 28: 81-124.



Rodríguez Vázquez, Rosalía (2017) “Prosodia y doblaje: Caracterización rítmica de las lenguas y ajuste efectivo de los enunciados”, en Montero Domínguez, Xoán (ed.) (2017) *El doblaje: nuevas vías de investigación*. Granada: Comares, 65-78.

Rodríguez Vázquez, Rosalía (2017) “Metrical Imitation in Bilingual Texts: The Case of Macaronic Carols”, en Patrizia Noel Aziz Hanna y Levente Seláf (eds.) *The Poetics of Multilingualism – La Poétique du plurilinguisme*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing (Series Poetica et Metrica), 89-102.

Rodríguez Vázquez, Rosalía (2016) “Teaching English Rhythm Through Folk Songs”, en Fonseca-Mora, Carmen y Mark Gant (ed.) *Melodies and Cognition in Language Learning*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 69-85.

## **C.2. Proyectos (últimos diez años)**

01.09.2021/31.08.2024: Proyecto PID2020-117541GB-I00 “Fragments: Constructionalising non-canonical expressions in written English”, Ministerio de Economía, Industria y Competitividad [IP: Javier Pérez-Guerra].

30.12.2016/29.09.2020: Proyecto FFI2016-77018-P “Variation in micro-diachrony: linguistic choice in 21st-century English”, Ministerio de Economía, Industria y Competitividad [IP Dr. Javier Pérez Guerra].

30.12.2016/29.12.2019: Proyecto FFI2016-77018-P “Variation in micro-diachrony: linguistic choice in 21st-century English”, Ministerio de Economía, Industria y Competitividad [IP Dr. Javier Pérez Guerra].

01.01.2014/ 30.06.2017: Proyecto FFI2013-44065-P “Análisis empírico de alternancias lingüísticas en lengua inglesa: aspectos sincrónicos y diacrónicos”, Ministerio de Economía y Competitividad [IP Dr. Javier Pérez Guerra].

01.01.2010/31.12.2012: Proyecto FFI2009-11274/FILO “Grammar and orality in the recent History of the English language”, Ministerio de Ciencia e Innovación [IP Dr. Javier Pérez-Guerra].

## **C.3. Ponencias en congresos internacionales (últimos cinco años)**

2021:

- Congreso internacional 4th Phonetics and Phonology in Europe (PaPE 2021), Universitat Pompeu Fabra e Universitat de Barcelona. Ponencia “Rhythmic Transfer in the Process of Foreign Language Acquisition: The Case of Galician University Students of English” [con Paolo Roseano].
- VIII Congreso internacional de Fonética Experimental (CIFE), Universitat de Girona. Ponencia “Rhythmic transfer in Galician learners of English” [con Paolo Roseano].
- Congreso internacional 44th AEDEAN Conference 2022, Universidad de Cantabria. Ponencia “Prosodic transfer and speech rhythm acquisition: A study of bilingual Galician-Spanish university students of English”.

2020:

- VIII Congreso Internacional de Fonética Experimental (CIFE). Ponencia “Rhythmic transfer in Galician learners of English”.
- ICAME41, University of Heidelberg (Alemania). Ponencia “A Corpus-Based Study of Prosodic Transfer from L1 (Galician) to L2 (English)”.
- Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. Universitat Rovira i Virgili, Tarragona. Ponencia “Contacto lingüístico y cambio entonativo: el caso de las preguntas parciales en gallego y español de Galicia”.

2018:

- Congreso internacional Nordmetrik Conference. Universidad de Estocolmo. Ponencia “Delving into the connection between prosody and textsetting rules in Romance languages. The case of Galician”.

#### **C.4. Seminarios y ponencias por invitación (últimos seis años)**

2022: “Are You Happy or Sad? The Role of L1 Prosody and Musical Training in the Identification of Basic Emotions”. Conferencia invitada en el Phonetics and Experimental Phonology Lab, Department of Linguistics, New York University, Nueva York (EE.UU.).

2022: “Processing musical structure: from engagement and pleasure, to learning”. Conferencia invitada en el Center for Language, Music and Emotion (CLaME), New York University, Nueva York (EE.UU.).

2022: “The Identification of Basic Emotions by American English Subjects: The Effect of the Speakers’ L1 and Sex, and the Listeners’ Sex and Level of Musical Training”. Conferencia invitada en el Phonetics Lab, Department of Linguistics, Harvard University (EE.UU.).

2022: “Ideas para la enseñanza de la fonética en la clase de ELE”. Conferencia inaugural de la Diplomatura de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Universidad de Antioquia, Medellín (Colombia).

2019: “The intonation of Wh- questions in Galician and Galician Spanish: a study of bilingual speakers”. Seminario por invitación. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

2016: “Introduction al doblaje”. Seminario de investigación en el Máster en Fonética y Fonología, CSIC/UIMP, Madrid.

#### **C.5. Estancias de investigación financiadas con fondos públicos (últimos seis años)**

- Laboratorio de Fonética, CSIC (Madrid), 01/02-31/03/2016. (2 meses)
- Departamento de Traducción e interpretación y de Estudios del Asia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona, 01/05-30/06/2016 (2 meses).
- Laboratori de Fonètica, Universitat de Barcelona, 01/03-31/05/2017 (3 meses).
- Laboratori de Fonètica, Universitat de Barcelona, 01/02-31/03/2018 (2 meses).
- Phonetics and Phonology Laboratory and Baby Lab, Universidade de Lisboa, 01/07-30/07/2019 (1 mes).
- MARL & CLaME, New York University, 01.07.2022-31.12-2022 (6 meses).

#### **C.6. Organización de actividades de I+D+i (últimos seis años)**

2016: Congreso Internacional *28th International Conference of the Spanish Society for Medieval Language and Literature (SELIM28)*, Universidad de Vigo, 15-17 septiembre. Miembro del Comité Organizador.

2017: Congreso Internacional *7th Biennial International Conference on the Linguistics of Contemporary English (7BICLCE)*, Universidad de Vigo, 28-30 septiembre. Miembro del Comité Organizador.

2019: Congreso Internacional *Workshop on Language and the Brain (WoLB 2019)*, Laboratorio de Lenguaje y Cognición, Universidad de Vigo, 3-4 octubre. Miembro del Comité Organizador.

2023: 9º congreso Internacional de Fonética Experimental (CIFE), Laboratorio de Lenguaje y Cognición, Universidad de Vigo, 21-23 junio. *Co-Chair* del Comité Organizador.

**CURRICULUM VITAE ABREVIADO (CVA)**

**AVISO IMPORTANTE** – El *Curriculum Vitae* abreviado **no podrá exceder de 4 páginas**. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

**IMPORTANT** – The *Curriculum Vitae* **cannot exceed 4 pages**. Instructions to fill this document are available in the website.

Fecha del CVA	20/01/2023
---------------	------------

**Parte A. DATOS PERSONALES**

Nombre	Martín		
Apellidos	Urdiales-Shaw		
Sexo (*)	H	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	10/06/1969
DNI, NIE, pasaporte	09397951J		
Dirección email	urdiales@uvigo.es	URL Web	<a href="http://netec.webs.uvigo.es/en/members/martin-urdiales-shaw">http://netec.webs.uvigo.es/en/members/martin-urdiales-shaw</a>
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0001-5656-9296		

\* *datos obligatorios*

**A.1. Situación profesional actual**

Puesto	Profesor Titular de Universidad		
Fecha inicio	5 / 11 / 2003		
Organismo/ Institución	Universidad de Vigo		
Departamento/ Centro	Dpto. Filología Inglesa, Francesa e Alemá		
País	España	Teléfono	986812366
Palabras clave	Teoría, Análisis y Crítica Literarias		

**A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)**

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
1995-1996	Profesor Asociado TP 6 , Universidade de Santiago de Compostela
1996-1999	Profesor Asociado Tiempo Completo, Universidad de Oviedo
1999-2000	Profesor Propio 1 [asociado T2TC], Universidad de Vigo
2000-2001	Profesor Propio 1 [asociado T2TC], Universidad de Vigo
2001-2003	Profesor Titular de Universidad TC – Interino, Universidad de Vigo
2003-actual	Profesor Titular de Universidad, Universidad de Vigo

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

**A.3. Formación Académica**

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Licenciatura Filología Inglesa	Oviedo, España	1992
Tercer Ciclo, MA thesis	Oviedo, España	1994
Título de Doctor	Oviedo, España	1999

## **Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5.000 caracteres, incluyendo espacios):**

Martín Urdiales-Shaw es especialista en literatura judía norteamericana de diversos periodos del siglo XX, y en literatura contemporánea, literatura del Holocausto, traducción literaria, habiendo publicado extensamente en los siguientes ámbitos: identidades étnicas y culturales; traducción como representación y negociación cultural y textual; geografías identitarias; topografías urbanas; memoria, discurso y lengua(s). Sus publicaciones más relevantes incluyen estudios sobre las obras de Saul Bellow, Edward Dahlberg, Clifford Odets, Bernard Malamud, Henry Roth, Art Spiegelman, Victoria Aarons entre otros, en relación a diversos géneros, incluyendo novela, relato y novela gráfica. Sus publicaciones, en diversas tipologías (artículos, capítulos de libro, reseñas, y actividades de transferencia) alcanzan la cincuentena, veinte de las cuales son internacionales, con editoriales como Rodopi, Palgrave Macmillan, Edinburgh UP, Oxford UP, Cambridge UP, entre otras. Entre las recientes, destacan especialmente sus capítulos en *The Cambridge Companion to Bellow*, (CUP 2017) y en *Palgrave Handbook of Holocaust Literature and Culture* (Palgrave Macmillan, 2019). Véase más abajo y ORCID 0000-0001-5656-9296 para un listado completo de publicaciones.

Ha sido miembro de los Proyectos de Investigación del MINECO “Literatura y globalización: la literatura norteamericana desde una perspectiva transnacional”, (2016-2019) y “Literatura y Globalización 2: Comunidades de Deshecho” (2019-22) ambos liderados por la IP Dra. Begoña Simal González. Es, asimismo, miembro del grupo de investigación NETEC (Negociaciones Textuales y Culturales/Textual and Cultural Negotiations) en el ámbito de la Universidad de Vigo, grupo que ha formado parte de las Redes de Investigación: Lingua e Literatura Inglesa e Identidade II y III, financiadas por la Xunta de Galicia (IP: M<sup>a</sup>Jesús Lorenzo Modia, UdC) en los periodos 2014-15 y 2017-19 (51 investigadores; universidades participantes: UVigo, USC, UdC; Programa Ayudas para la consolidación y estructuración de unidades de investigación competitivas del Sistema Universitario Galego).

Ha actuado como evaluador (peer reviewer) para la revista *Modern Jewish Studies* (University of Oxford) y varias revistas españolas en el ámbito de los estudios ingleses o norteamericanos (Revista de Estudios Norteamericanos, U. Sevilla; *ES English Studies* - Universidad de Valladolid) así como para propuestas de comunicación en el panel U.S. Studies de AEDEAN. En la actualidad forma parte del comité de redacción de *OJEP* (Ostrava Journal of English Philology, República Checa), y es coeditor (para la sección de literatura y cultura norteamericana) de la revista *BABEL Afial*, publicada por el Dpto. de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Vigo. Desde 2021 es coordinador del Master Interuniversitario en Estudios Ingleses Avanzados y sus Aplicaciones para la Universidad de Vigo.

Asimismo, en el ámbito de la difusión académica, ha colaborado en la organización de los congresos de SEDERI (U. Vigo, 2001), I International Conference “Atlantic Communities” (Grupo NETEC, U. Vigo, 2015) y 19º Congreso AEDEI (celebrado en 2020 en remoto). Ha sido responsable de la creación de las páginas web para estos congresos, así como de mantener las actualizaciones en la web del Grupo NETEC.

En la actualidad cuenta con cinco quinquenios (periodo 1994-2019) y tres tramos de investigación (sexenios) reconocidos, el último correspondiente al periodo 2013-18.

## **Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES –**

### **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**

**AUTOR (único, todas): Urdiales Shaw, Martín.**

#### **C.1. a. Artículos**

- “ ‘Welcome to America 2.0’: Reading Waste in Gary Shteyngart’s *Super Sad True Love Story*”. Special issue of *Revista Canaria de Estudios Ingleses (RCEI): Toxic Tales: Narratives of Waste in Postindustrial North America* (eds. Elsa del Campo and Sara Villamarín-Freire). *EN PRENSA / FORTHCOMING 2023*.

- “Victoria Aarons (ed.), The New Jewish American Literary Studies”, *Modern Judaism - A Journal of Jewish Ideas and Experience*, 42 : 1, February 2022, [97–102].  
[https:// doi.org/10.1093/mj/kjab020](https://doi.org/10.1093/mj/kjab020)
- " 'He was in no place and no place was in him': Edward Dahlberg's Autobiographical Fictions as an Epistemology of Sites" en *Revista de Estudios Norteamericanos*, nº 21, 2017 [145-165].
- “Between Transmission and Translation: The Rearticulation of Vladek Spiegelman’s Languages in *Maus*” en *Translation and Literature*, 24:1. Spring 2015. [23-41]
- “Voicing the Survivor of those Unspeakable Sites: Translating Vladek Spiegelman” in *Word and Text: A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol II, issue 2 (December 2012). Universitatea Petrol-Gaze din Ploiesti. [26-42]
- “Ethnic Encounters in 1930s Jewish American Childhood Novels of New York” in *Ostrava Journal of English Philology*, vol. 3, no. 2 (2011). Ostrava University [67-76]
- “Henry Roth’s Short Fiction (1940-1980): A Geography of Loss” in *Journal of the Short Story in English*, no. 44 (Spring 2005, special issue on Henry Roth) Angers: Presses de l’Université d’Angers, 2005 [85-102]

### C.1. b. Capítulos de libro.

- “The Challenges of Translating Art Spiegelman’s *Maus*” en *Palgrave Handbook of Holocaust Literature and Culture*. (Eds. Victoria Aarons & Phyllis Lassner). Palgrave Macmillan, 2019. [511-528]
- “Race and Cultural Politics in Bellow’s Fiction” en *The Cambridge Companion to Saul Bellow*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. [120-133]
- “Fixing Bernard Malamud's *The Fixer* through Translation: From *El hombre de Kiev* (1966) to *El reparador* (2011)” en *Bernard Malamud: A Centennial Tribute*. (eds. V. Aarons & G. Sánchez-Canales). Detroit: Wayne State UP, 2016. [163-182].
- “The Language of the Holocaust Survivor in *Maus* and the Limits of Translation” in *Translation, Transnationalism, World Literature* (eds. F. Benocci & M. Sonzogni). Novi Ligure: Edizioni Joker, 2015. [367-392]
- “Reaching Beyond the Commixture: Art Spiegelman’s *Maus* as Relational Genre” en *Relational Designs in Literature and the Arts*. (Amsterdam / NewYork: Rodopi, serie IFAVL, 2012). [167-183]
- “All About 9/11, All But 9/11: The Shifting Epistemological Paradigm of Art Spiegelman’s *In the Shadow of No Towers*” en *Picturing the Language of Images*. (Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2012) [471-482]

### C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)

- “From *Absurdistan* (2006) to *Super Sad True Love Story* (2010): Gary Shteyngart's (semi)Fictional Worlds and the Death of the Nation” (*Panel 8: Political Violence and Ideologies of Nation*) TIPO: ponencia: Relational Forms VI: Imagining the Nation. RG CETAPS and Facultade de Letras, LUGAR y FECHA: Universidade de Porto, 2021.

- "Wasted Lives and Wasted Living in Gary Shteyngart's Super Sad True Love Story" TIPO: ponencia. CONGRSO: 15th SAAS Conference: Fear Narratives in the US. Panel 7. "Good Fear, Bad Fear: Apocalyptic Plagues, Cautionary Tales and Risk Criticism". LUGAR Y FECHA: Universidad de Deusto, Bilbao (virtual), 2021.
- "Wasted Communities, Communities of Waste". TIPO: mesa redonda con B. Simal y Sara Villamarín (Proyecto LYG2). CONGRESO: 2020 EAAS Conference Warsaw: 20/20 Vision: Citizenship, Space, Renewal. Varsovia, (virtual), 2020.
- "Trans-global, Transgeneric, Transhuman, but Trans-Ethnic?: Chasing Boundaries in Yann Martel's Fiction"; TIPO: ponencia; CONGRESO: EBAAS 2018 – 32nd *European Association for American Studies & 63rd British Association for American Studies*; LUGAR Y FECHA: Kings College, Londres, 2018.
- "Tinker, Thinker, Rebel, Jew: *The Fixer's* Translational Journey Across Religious Beliefs and Secular Cultures"; TIPO: ponencia; CONGRESO: *II International Conference "Atlantic Communities"*; LUGAR Y FECHA: Oporto, Portugal, 2017.
- "Bernard Malamud's *The Fixer* in Iberia: Jewishness Lost and Found in Translation"; TIPO: ponencia; CONGRESO: 38º Congreso APEAA (*Associação Portuguesa de Estudos Anglo-Americanos*); LUGAR y FECHA: Braga, Portugal (Universidade do Minho), 2017.
- "He was in no Place and No Place was in Him": Edward Dahlberg's Drifting Identities in *Bottom Dogs* (1930) and *From Flushing to Calvary*."; TIPO: ponencia; CONGRESO: 13º Congreso Internacional SAAS (*Spanish Association for American Studies*); LUGAR Y FECHA: Cáceres, Extremadura, 2017.

### **C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución...**

- Miembro de equipo de investigación. Proyecto "Literatura y globalización 2: Comunidades de Deshecho". Referencia PID2019-106798GB-I00. IP: Begoña Simal González, Universidad de Coruña. Periodo: 2020-2023. Financiación: 45.980 euros. MINECO, Ministerio de Economía y Competitividad.
- Miembro de equipo de investigación. Proyecto "Literatura y globalización: la literatura norteamericana desde una perspectiva transnacional". Referencia FFI2015-66767-P. IP: Begoña Simal González, Universidad de Coruña. Periodo: 2017-2019. Financiación: 19.600 euros. MINECO, Ministerio de Economía y Competitividad.
- Miembro del Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción (T&P), Universidade de Vigo (IP José Yuste Frías). Contratos Programa con Grupos de Investigación de Referencia e Consolidados, periodo 2010-2013. Financiación 54.000 euros.

### **C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados.**

Elaboración de la bibliografía anotada en línea "Bernard Malamud" (16 secciones bibliográficas; 150 entradas). Repositorio en línea *Oxford Bibliographies in American Literature*, para Oxford University Press. DOI: [10.1093/obo/9780199827251-0224](https://www.oxfordbibliographies.com/display/document/obo-9780199827251/obo-9780199827251-0224.xml). Acceso: <https://www.oxfordbibliographies.com/display/document/obo-9780199827251/obo-9780199827251-0224.xml>. Activación: 24 Sept. 2021.

**AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas.  
IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages.**

**Fecha del CVA** 13/04/2023

### Part A. DATOS PERSONALES

Nombre	José		
Apellidos	Yuste Frías		
Sexo (*) Varón		Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	13/05/1965
DNI, NIE, pasaporte	18423695M		
Dirección email	<a href="mailto:jyuste@uvigo.es">jyuste@uvigo.es</a>	URL Web	<a href="https://www.joseyustefrias.com/">https://www.joseyustefrias.com/</a>
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	<a href="https://orcid.org/0000-0002-2102-3901">https://orcid.org/0000-0002-2102-3901</a>		

\* datos obligatorios

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesor Titular de Universidad		
Fecha inicio	13/08/2001		
Organismo/ Institución	Universidade de Vigo		
Departamento/ Centro	Tradución e Lingüística		
País	España	Teléfono	986 81 23 31
Palabras clave	Traducción & Paratraducción		

### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
1995-2001	Profesor Asociado en el Departamento de Traducción e Lingüística de la Universidade de Vigo
1993-1995	Profesor Asociado en el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Zaragoza
1990-1993	Profesor Becario FPI en el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Zaragoza

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

### A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
DOCTOR EN FILOSOFÍA Y LETRAS (FILOLOGÍA ROMÁNICA [FRANCÉS])	UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA. Facultad de Filosofía y Letras	1997
LICENCIADO EN FILOSOFÍA Y LETRAS (FILOLOGÍA ROMÁNICA [FRANCÉS])	UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA. Facultad de Filosofía y Letras	1989

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

### Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios):

Licenciado y Doctor en Filosofía y Letras (Filología Románica [Francés]) por la Universidad de Zaragoza, [José Yuste Frías](#) es Profesor Titular de Universidad en el Departamento de Traducción e Lingüística de la Facultad de Filología e Traducción de la Universidade de Vigo donde imparte [docencia](#)



[de grado](#) dando clase de traducción directa e inversa en la combinación francés-español-francés desde 1995 y de ortotipografía para-traducir ([revisión y corrección de textos](#)) desde 2004.

Especialista del símbolo y de la imagen en traducción, su [docencia en posgrado](#) y sus investigaciones se centran en los campos profesionales de la traducción cultural (directa e inversa) de cómics, libros infantiles, libros de arte y textos turísticos; la traducción publicitaria; y, dentro del campo de la traducción para la pantalla, la traducción de videojuegos, muy especialmente, habiendo creado, desde el curso 2018-2019, junto con los profesores Óscar Ferreiro Vázquez, Ramón Méndez González y Emmanuel Bourgoïn Vergondy, el [Título Propio de Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego \(ETIV\)](#) en la Universidade de Vigo.

IP del Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción (T&P), teórico de la traducción, sus investigaciones sobre la paratextualidad le han llevado a publicar pioneras reflexiones sobre la importancia suma de cualquier detalle paratextual en la edición final de las traducciones y sobre el espacio liminar que ocupa, siempre, todo profesional de la traducción y la interpretación que se precie, habiendo iniciado, en la teoría de la traducción, la corriente traductológica de la [Escuela de Vigo](#) con la creación de un nuevo término traductológico: [la noción de paratraducción](#).

Sus últimas publicaciones sobre [identidad y traducción](#), que desarrollan las líneas de investigación Mestizaje y Migración del Grupo T&P, resultan ser reveladoras a la hora de gestionar la diversidad cultural en los tiempos de choque de civilizaciones que corren. Cuando, en los servicios públicos de traducción e interpretación, existe, realmente, una voluntad de [practicar la comunicación transcultural](#), es decir, el posicionamiento ético de traducir e interpretar las múltiples pertenencias tanto de la identidad del Uno (el proveedor de servicios) como de la identidad del Otro (el migrante alófono), la presencia física de un profesional de la Traducción e Interpretación en Medio Social (TIMS) es imprescindible y no puede ser reemplazada por [simples y paupérrimos pictogramas](#) ni falseada por pantalla interpuesta.

Investigador Principal (IP) del Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción (T&P) de la Universidade de Vigo (que dirige, gestiona y coordina tanto el *Máster en Traducción para la Comunicación Internacional* [MTCI] como el *Título Propio de Especialista en Traducción para la Industria* [ETIV] y el *Doctorado en Traducción & Paratraducción* [T&P] de la UVigo), es el creador y director de tres diferentes formatos audiovisuales de [programas Web-TV de divulgación científica](#) enteramente dedicados al área disciplinar de Traducción e Interpretación:

- **Zig-Zag** (Pinchar [aquí](#) para acceder a todos los vídeos)
- **EXIT** (Pinchar [aquí](#) para acceder a todos los vídeos)
- **Píldoras T&P** (Pinchar [aquí](#) para acceder a todos los vídeos)

Traductor e intérprete profesional francés-español-francés, es también autor de un buen número de [traducciones publicadas](#).

**Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.**

### **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**

AC: autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición / autores totales

Si aplica, indique el número de citas y promedio por año

Yuste Frías, José (2022b) «[Leer para traducir](#)», en Óscar Ferreiro Vázquez [ed.] *Avances en las realidades traductológicas: tecnología, ocio y sociedad a través del texto y del paratexto*, Berlín: Peter Lang, col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre



lenguas románicas y comunicación intercultural») dirigida por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García-Padrón, vol. 176, pp. 49-67.

Yuste Frías, José (2022a) «[Teoría de la paratraducción](#)», en José Yuste Frías y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.] *Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación*, Berlín: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural») dirigida por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García-Padrón, Vol. 142, pp. 29-64.

Yuste Frías, José (2020b) «Traducir la identidad como mantequilla: el francés beur», *Trabalhos em Linguística Aplicada (TLA)*. Dossier temático titulado *De la diversidad cultural a la transculturalidad. Traducción & Paratraducción de la identidad* editado por José Yuste Frías, publicado en papel el 29/07/2020 y en red el 14/08/2020, vol. 59, n.º 2: 1031-1046. Disponible en red: <https://www.joseyustefrias.com/2020/08/15/traducir-la-identidad-como-mantequilla-el-frances-beur/>

Yuste Frías, José (2020a) «De la diversidad cultural a la transculturalidad. Traducción & paratraducción de la identidad», *Trabalhos em Linguística Aplicada (TLA)*. Presentación del dossier temático editado por José Yuste Frías, publicado en papel el 29/07/2020 y en red el 14/08/2020, vol. 59, n.º 2: 878-882. Disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/2020/08/15/traducion-paratraduccion-de-la-identidad/>

Yuste Frías, José (2015) «Traduire et interpréter le migrant : TIMS et expérience exilique», en Navarro, Élisabeth y Jean-Michel Benayoun, [eds.] *Interprétation et médiation. Volume 2. Migrations, représentations et enjeux socioréférentiels*, Paris: Michel Houdiard, pp. 90-101. Disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/2015/01/01/traduire-et-interpreter-le-migrant-tims-et-experience-exilique/>

Yuste Frías, José (2014) «Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social», *Çédille. Revista de estudos franceses*, monografía n.º 4: 91-111. Disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/2014/06/10/interculturalite-multiculturalite-et-transculturalite-dans-la-traduction-et-linterpretation-en-milieu-social/>

## **C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)**

Yuste Frías, José (2019f) «Para-traducir en la era digital: pantallas vs. papel», en IEL-Instituto de Estudos da Linguagem [ed.] *CICLO DE FORMAÇÃO EM PARATRADUÇÃO. Novas perspectivas didáticas, profissionais e de pesquisa da noção criada pelo Grupo de Pesquisa em Tradução & Paratradução*, Campinas (Brasil): UNICAMP-CAPES-PRINT-Canal YouTube del IEL. Producción audiovisual de la conferencia de clausura grabada el 19/11/2019 y editada en red el 05/07/2021, [en red]: <https://www.youtube.com/watch?v=01eLD1u6QUE>. Más información en: <https://www.joseyustefrias.com/2019/11/14/para-traducir-en-la-era-digital-pantallas-vs-papel/>

Yuste Frías, José (2019e) «Para-traducir la identidad en los servicios públicos de traducción e interpretación: el caso del velo en Europa», en IEL-Instituto de Estudos

da Linguagem [ed.] *CICLO DE FORMAÇÃO EM PARATRADUÇÃO. Novas perspectivas didáticas, profissionais e de pesquisa da noção criada pelo Grupo de Pesquisa em Tradução & Paratradução*, Campinas (Brasil): UNICAMP–CAPES–PRINT–Canal YouTube del IEL, vídeo de la conferencia impartida el 12/11/2019 [editado en red el 10/03/2021]: [https://youtu.be/8\\_GXnd\\_7qwx](https://youtu.be/8_GXnd_7qwx). Más información en: <https://www.joseyustefrias.com/2019/11/12/para-traducir-la-identidad/>

Yuste Frías, José (2019d) «Literatura gráfica y traducción. Segunda Parte», en IEL-Instituto de Estudos da Linguagem [ed.] *CICLO DE FORMAÇÃO EM PARATRADUÇÃO. Novas perspectivas didáticas, profissionais e de pesquisa da noção criada pelo Grupo de Pesquisa em Tradução & Paratradução*, Campinas (Brasil): UNICAMP–CAPES–PRINT–Canal YouTube del IEL. Producción audiovisual grabada el 11/11/2019 y editada en red el 05/07/2021 [en red]: <https://www.youtube.com/watch?v=wq0Ghn7f7sA>. Más información en: <https://www.joseyustefrias.com/2019/11/11/literatura-grafica-y-traduccion/>

Yuste Frías, José (2019c) «Literatura gráfica y traducción. Primera Parte», en IEL-Instituto de Estudos da Linguagem [ed.] *CICLO DE FORMAÇÃO EM PARATRADUÇÃO. Novas perspectivas didáticas, profissionais e de pesquisa da noção criada pelo Grupo de Pesquisa em Tradução & Paratradução*, Campinas (Brasil): UNICAMP–CAPES–PRINT–Canal YouTube del IEL. Producción audiovisual grabada el 11/11/2019 y editada en red el 05/07/2021 [en red]: [https://www.youtube.com/watch?v=HZGp\\_Y2yFn0](https://www.youtube.com/watch?v=HZGp_Y2yFn0). Más información en: <https://www.joseyustefrias.com/2019/11/11/literatura-grafica-y-traduccion/>

Yuste Frías, José (2019b) «La imagen en traducción», en IEL-Instituto de Estudos da Linguagem [ed.] *CICLO DE FORMAÇÃO EM PARATRADUÇÃO. Novas perspectivas didáticas, profissionais e de pesquisa da noção criada pelo Grupo de Pesquisa em Tradução & Paratradução*, Campinas (Brasil): UNICAMP–CAPES–PRINT–Canal YouTube del IEL, vídeo de la conferencia impartida el 07/11/2019 [editado en red el 25/02/2021]: <https://youtu.be/O7SO0EHzmmo>. Más información en: <https://www.joseyustefrias.com/2019/11/07/la-imagen-en-traduccion/>

Yuste Frías, José (2019a) «Traducción & Paratraducción. De la suma importancia de los paratextos a la visibilidad del traductor», en IEL-Instituto de Estudos da Linguagem [ed.] *CICLO DE FORMAÇÃO EM PARATRADUÇÃO. Novas perspectivas didáticas, profissionais e de pesquisa da noção criada pelo Grupo de Pesquisa em Tradução & Paratradução*, Campinas (Brasil): UNICAMP–CAPES–PRINT–Canal Youtube del IEL. Producción audiovisual de la conferencia inaugural impartida el 5/11/2019 y editada en red el 13/11/2019, [en red]: <https://youtu.be/CD4VAZWISvc>. Más información en: <https://www.joseyustefrias.com/2019/11/05/traduccion-paratraduccion-de-la-suma-importancia-de-los-paratextos-a-la-visibilidad-del-traductor/>

**C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .**

**C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados** *Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.*

## Anexo 3

### **Currículos abreviados dos/as investigadores/as garantes**

1. Costas González, Xosé Henrique
2. García-Miguel Gallego, José María
3. Montero Reguera, José
4. Parafita Couto, M. Carmen
5. Pérez Guerra, Javier
6. Romero Fresco, Pablo
7. Sánchez Trigo, Elena
8. Seoane Posse, Elena
9. Yáñez Bouza, Nuria

**AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas.  
IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages.**

**Fecha del CVA** 14/04/2023

### Part A. DATOS PERSONALES

Nombre	Xosé Henrique		
Apellidos	Costas González		
Sexo (*)	Varón	Fecha de nacimiento (11/08/1962)	
DNI, NIE, pasaporte	36049466W		
Dirección email	xcostas@uvigo.gal	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0002-9541-1835		

\* datos obligatorios

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Filología Gallega y Portuguesa		
Fecha inicio	14/12/2017		
Organismo/ Institución	Universidad de Vigo		
Departamento/ Centro	Filología Gallega y Latina		
País	Galicia != España	Teléfono	653477099
Palabras clave	Dialectología, Historia de la Lengua, Sociolingüística, Toponimia, Fonética y Fonología.		

### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
XXXX-XXXX	
YYYY-YYYY	

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

### A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Lic. Filología Hispánica (Gal-F)	USC	1985
Doctor en Filología Gallega	USC	1995

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

### Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios):

*Comenzamos investigando en Dialectología Gallega y Portuguesa en la USC, en el Instituto da Lingua Galega, y al trabajar sobre aspectos fonéticos, morfológicos y léxicos de los dialectos gallegos hablados en Asturias, León, Zamora y Cáceres, tuvimos forzosamente que entrar en el terreno de la Sociolingüística aplicada e implicada, legislaciones lingüísticas, identidades lingüísticas, políticas lingüísticas etc. Hemos publicado profusamente artículos y libros sobre dialectología y sociolingüística de estas hablas, fundamentalmente sobre los dialectos gallegos de Cáceres, al tiempo que hemos intervenido en numerosos congresos nacionales e internacionales con temas referentes a esta realidad del gallego negado, desidentificado y desprestigiado socialmente.*



Derivado y en relación con lo anterior, hemos venido trabajando sobre sociolingüística de las lenguas románicas minorizadas y reemergentes y ello ha derivado en publicaciones de libros, artículos de libros y artículos sobre el mirandés, el gallego, el catalán, el aranés, el sardo etc., temas referentes a estandarología, tribalismo lingüístico, reemergencia en la juventud, estrategias de equilibrio y rehabilitación lingüísticas, comparación de situaciones y legislaciones, normativas europeas referidas al multilingüismo etc. Gracias a ello, he sido invitado a impartir cursos y seminarios en Italia, Alemania, Irlanda, Portugal, Brasil etc., etc.

En paralelo con mi profesión y compromiso investigador de lingüista, dialectólogo y sociolingüista, he venido trabajando desde hace más de 30 años en una devoción particular que es el estudio y rescate de la obra traductológica, poética y periodística en gallego de Álvaro Cunqueiro, autor del que hemos dado a conocer más de 200 poemas inéditos o inéditos en libro, más de 800 traducciones poéticas, hemos compilado y editado más de 1100 artículos jornalísticos (de periodismo cultural) y sobre el que hemos publicado seis libros y una veintena de artículos sobre todos estos temas.

**Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.**

### **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**

AC: autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición / autores totales

Si aplica, indique el número de citas y promedio por año

“Fronteiras lingüísticas no Val do Río Ellas (Cáceres)” (2001), en *Revista de Filología Románica*, vol. 18, pp. 35-50. ISSN 0212-999X

*Guía das linguas de Europa* (2002), Santiago: Positivas. ISBN 84-87783-65-1.

*55 mentiras sobre a lingua galega* (2009): X.H.Costas (coord.). Ames (A Coruña): Laiovento. ISBN: 84-8487-172-X56

*A xente que soña desperta: recolla de achegas á lingua e literatura galegas de Asturias* (2010). Vigo: UVigo. X.H.Costas (limiar e edición) . ISBN: 978-84-8258-456-1.

*A lingua galega no Eo-Navia, Bierzo Occidental, As Portelas e Calabor e o Val do Ellas: Historia, breve caracterización e situación sociolingüística actual* (2011). Anexo 8 de *Cadernos de Lingua*. A Coruña: Real Academia Galega. 978-84-87987-46-5.

*Álvaro Cunqueiro. Poesía (1933-1981)* (2011). Vigo: Galaxia. 978-84-9865-381-6.

*O mundo que teño de meu. Artigos de Álvaro Cunqueiro (1930-1980)* (2013): Vigo: Editorial Galaxia. ISBN: 978-84-9865-477-6.

*O valego: as falas de orixe galega do Val do Ellas (Cáceres-Estremadura)*. (2013) Vigo: Edicións Xerais. ISBN: 978-84-9914-557-0

“Um estranho caso de ênclise pronominal na fala do vale do rio Elhas ou de Xalma” (2014) en *Limite. Revista de Lusofonia* nº 8, pp. 363-374. ISSN 1888-4067.

“Sobre el origen de los topónimos valegos Xálma y As Ellas” (2015), en *Quaderni di Semantica* 2/14. Alessandria: Edizione dell’Orso. ISSN: 0393-1226.

“Un resto de latinidade en sardo, galego e djudezmo: a construción Querer + participio flexivo” (2016), en *RFR* 32.2, pp. 213-223. DOI <https://doi.org/10.5209/RFRM.55020>



*No obradoiro do fabulador. Artigos en galego de Álvaro Cunqueiro no Faro de Vigo (1963-1981)* (2016) e *No obradoiro do fabulador. Artigos en lingua galega no Faro de Vigo (1963-1971)* (2017). Vigo: Editorial Galaxia, ISBN: 978-84-9151-047-5 [Edición y notas].

*Estudo sociolingüístico sobre o uso do galego na Universidade de Vigo* (2018) Vigo: ANL da Universidade de Vigo, ISBN: 978-84-8158-768-5 [VVAA].

“A importancia do elemento leonés nas falas de orixe galega do noroeste de Estremadura” (2021) en *RFR* 38, pp. 105-120, <https://dx.doi.org/10.5209/rfrm.78811>

*Persente i futuro de la lhéngua mirandesa. Studo de ls usos, atitudes i cumpetências lhenguísticas de la populaçon mirandesa* (2022). Vigo: Universidade de Vigo [en mirandés].

## **C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)**

“Inocular mentiras: provocar infraidentidade”, en *XXVIII Semana Galega de Filosofía. Pontevedra. 2011.*

“Lingua e literatura arredor das pesqueiras”, en *Encontro de investigadores para a posta en valor das pesqueiras do Miño / Concello de Arbo.* 2012.

“Actitudes lingüísticas de las personas migrantes en Vigo”, en *Harrera eta bizikidetzta: eredu propioa eraikitzen / Diputación de Guipúzcoa.* Donosti- **San Sebastián.** 2013.

“Prejuicios negacionistas a partir del caso gallego”, en Curso de Verano de la EHU *Cooperación lingüística y desarrollo sostenible, Bilbao,* 9-10/7/2014.

“Amenazas a la diversidad lingüística europea: el caso de las microminorías”, en Curso de Verano de la EHU-UPV *Cooperación lingüística y desarrollo sostenible, Bilbao,* 9-10/7/2014.

“A recuperación terminolóxica no galego do val do río Ellas (Cáceres)”, en *II Congreso Internacional da RELEX: a terminoloxía, unha necesidade da sociedade actual, Santiago de Compostela* 5-7/10/2015.

“Orixe e evolución da sibilantes no val do río Ellas”, en *IV Coloquio de Lingüística Histórica, Cáceres,* 13-14/10/2016.

“Linguas en contacto: galego estremeiro”, en *Jornadas Portugal em contexto, A Coruña,* 16-19/10/2017.

“O estado da investigación sobre as falas do val do Ellas·”, en *Primeras Jornadas de Estudio y Divulgación de A Fala, Valverde del Fresno – Cáceres,* 24-26/11/2017.

## **C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .**

Investigador en el proyecto internacional "Língua e História na fronteira Norte-Sul entre Portugal e Espanha", RG-HIST-Alentejo-Mértola-281-2674 da Fundación para a Ciencia e a Tecnoloxía do Ministerio de Ciencia e Tecnoloxía da República Portuguesa (01/06/2008 ao 31/12/2011), enmarcada no plan plurianual do Campo Arqueolóxico de Mértola baixo a coordinación da Prfa. Manuela Barros, do Centro de Investigación Mértola (Portugal).

Investigador del proyecto internacional “Continuidades lingüísticas no Vale de Xálima”, RG-HIST-Alentejo-Mértola-281-2674 da FCT do Ministerio de Ciencia e Tecnoloxía da República Portuguesa (01/06/2008 a partir do 31/12/2011).



Investigador en el proyecto internacional "Actualización da bibliografía LHF", RG-HIST-Alentejo-Mértola-281-2674 da Fundación para a Ciencia e a Tecnoloxía do Ministerio de Ciencia e Tecnoloxía da República Portuguesa (01/06/2008 ao 31 / 12/2011).

Coordinador del proyecto de investigación titulado *Estudo lingüístico, etnográfico e antropológico do Val do Río Ellas (Cáceres)*, que obtivo o 1º Premio do "Concurso de Investigadores Xoves 1993" convocado polo Instituto da Mocidade, Ministerio de Asuntos Sociais, e a Dirección Xeral de Investigación Científica e Técnica, do Ministerio de Educación e Ciencia. Oviedo, setembro / 1993.

Investigador principal del Grupo de Investigación "Álvaro Cunqueiro no Faro de Vigo: articulista, ensaísta, tradutor e poeta", código PR404A 2001 / 226-0 da Secretaría Xeral de Investigación e Desenvolvemento da Xunta de Galicia.

Investigador del proxecto nacional "Arquivo do Galego Oral" do Instituto da Lingua Galega (USC), financiado pola SXPL da Xunta de Galicia (19/10/2005 a la actualidade)

**C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados** *Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.*

Fecha del CVA	11/01/2023
---------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	José María		
Apellidos	García-Miguel Gallego		
Sexo	Hombre	Fecha de Nacimiento	15/05/1960
DNI/NIE/Pasaporte	06218134S		
URL Web	<a href="http://webs.uvigo.es/weba575/jmglm/">http://webs.uvigo.es/weba575/jmglm/</a>		
Dirección Email	gallego@uvigo.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-6270-8966		

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Universidad		
Fecha inicio	2022		
Organismo / Institución	Universidade de Vigo		
Departamento / Centro	Departamento de Traducción y Lingüística / Facultad de Filología y Traducción		
País		Teléfono	(+34) 986812071
Palabras clave	Filología hispánica; Lingüística comparada; Sintaxis; Semántica		

### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora - indicar meses totales, según texto convocatoria-)

Periodo	Puesto / Institución / País
1996 - 2022	Profesor Titular de Universidad / Universidade de Vigo
1993 - 1996	Profesor Titular Interino / Universidade de Vigo
1990 - 1993	Profesor Asociado T3-T / Universidade de Vigo
1987 - 1990	Profesor Asociado T3-T / Universidad de Santiago de Compostela
1982 - 1987	Profesor Encargado de Curso D1 / Universidad de Santiago de Compostela

### A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Doctorado en Filología Hispánica	Universidad de Santiago de Compostela	1992
Licenciado en Filología Hispánica	Universidad de Santiago de Compostela	1982

## Parte B. RESUMEN DEL CV

José María García-Miguel Gallego es Catedrático de Lingüística General en la Universidad de Vigo, donde imparte desde 1982 docencia de asignaturas como Introducción a la Lingüística, Teorías y métodos lingüísticos, Tipología Lingüística, Lingüística de Corpus, entre otras.

Se licenció en Filología Hispánica en la Universidad de Santiago de Compostela en 1982, donde defendió en 1983 la memoria de licenciatura "A propósito de la transitividad y la diátesis: las construcciones pronominales con verbos transitivos" y se doctoró en la misma Universidad en 1992 con la tesis "Aspectos de la estructura de la cláusula: Transitividad y complementación preposicional en español".

Su investigación se ha centrado en el estudio de las relaciones gramaticales, la valencia y las alternancias de diátesis. Estos temas los ha abordado tanto desde una perspectiva intralingüística basada en corpus como desde una perspectiva tipológica que presta atención a la variación interlingüística y a los principios generales que sustentan las semejanzas y diferencias entre las lenguas.



Entre sus publicaciones se cuentan las monografías *Transitividad y complementación preposicional en español* (1995) y *Las relaciones gramaticales entre predicado y participantes* (1995). También ha publicado artículos y capítulos de libro sobre la estructura y el significado de las construcciones clausales, valencia verbal, funciones sintácticas y semánticas, clíticos pronominales, voz media, alternancias de diátesis, etc.

Para investigar cuestiones relacionadas con la integración del significado verbal en esquemas construccionales alternativos, utilizando una perspectiva empírica basada en corpus, entre 2002 y 2012 dirigió una serie de proyectos de investigación que dieron lugar a la Base de datos de verbos, alternancias de diátesis y esquemas sintáctico-semánticos del español (ADESSE) [<http://adesse.uvigo.es>], una base de datos que registra en un corpus las alternancias construccionales de cada significado verbal y de cada clase semántica de verbos.

Más recientemente orientó su investigación también hacia las lenguas de signos y codirigió con Carmen Cabeza dos proyectos (RADIS y RADIS2) sobre estructuras sintácticas en Lengua de signos española (LSE). Estos proyectos incluyen la recopilación y anotación de corpus lingüístico en LSE. Para la anotación se adopta un sistema de glosas identificativas que relacionan las expresiones léxicas con sus lemas. Otro nivel de anotación recoge propiedades morfosintácticas de las expresiones y relaciona cada predicado con su estructura argumental. Uno de los resultados es la creación de un repositorio web que permite a las personas interesadas en la LSE el acceso a una parte del corpus anotado: <http://isignos.uvigo.gal/>

## Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- 1 Artículo científico.** Carmen Cabeza; José M. García-Miguel. 2018. Verbalización de eventos de movimiento y localización en lengua de señas española (LSE): un análisis de las construcciones descriptivas con clasificador de entidad Onomázein. Pontificia Universidad Católica de Chile. 41, pp.227-263. ISSN 0718-5758. <https://doi.org/10.7764/onomazein.41.13>
- 2 Artículo científico.** José María García-Miguel. 2015. Transitivity and verb classes Verb Classes and Aspect / Edited by E. Barrajon López, J.L. Cifuentes Honrubia & S. Rodríguez Rosique. John Benjamins Publishing Co.. pp.288-311. ISBN 978-90-272-4015-6. <https://doi.org/10.1075/ivitra.9.13gar>
- 3 Artículo científico.** José M. García-Miguel. 2015. Variable coding and object alignment in Spanish: A corpus-based approach Folia Linguistica. 49-1, pp.205-256. ISSN 0165-4004. <https://doi.org/10.1515/flin-2015-0007>
- 4 Artículo científico.** José M. García-Miguel. 2012. Lingüística de corpus y valencia verbal Encoding the past, decoding the future: Corpora in the 21st century / edited by Isabel Moskowich & Begoña Crespo. Cambridge Scholars Publishing. pp.29-57. ISBN 978-1-4438-3581-7.
- 5 Artículo científico.** José M<sup>a</sup> García-Miguel. 2007. “Syntactic and semantic integration in Spanish causative reflexive constructions” On Interpreting Construction Schemas. From Action and Motion to Transitivity and Causality / N. Delbecque & B. Cornillie (eds). Mouton de Gruyter. pp.201-228. ISBN 978-3-11-019865-2. <https://doi.org/10.1515/9783110207842.201>
- 6 Artículo científico.** José M. García-Miguel. 1999. “Grammatical relations in Spanish triactant clauses” Issues in Cognitive Linguistics / Leon G. de Stadler & Christoph Eyrych (eds.). Mouton de Gruyter. pp.447-470. ISBN 978-3-11-081193-3. <https://doi.org/10.1515/9783110811933.447>

- 7 **Capítulo de libro.** J.M. García-Miguel. 2012. Clause Structure and Transitivity The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics / Edited by Dirk Geeraerts and Hubert Cuyckens. Oxford University Press. ISBN 9780199738632. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199738632.013.0029>
- 8 **Artículo científico.** María del Carmen Cabeza-Pereiro; José M. García-Miguel. (1/2). 2022. "Argument and Verb Meaning Clustering From Expression Forms in LSE" *Frontiers in Psychology*. 13, pp.1-15. ISSN 1664-1078. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.806526>
- 9 **Artículo científico.** José M. García-Miguel. 2022. "Lingüística de corpus: de los datos textuales a la teoría lingüística" *Estudios de Lingüística del Español*. 45, pp.11-42. ISSN 1139-8736.
- 10 **Artículo científico.** José M. García-Miguel; Carmen Cabeza. 2019. Hacia un treebank de dependencias para la LSE *Hesperia: Anuario de Filología Hispánica*. 22-2, pp.107-140. <https://doi.org/10.35869/hafh.v23i0.1657>
- 11 **Artículo científico.** José María García-Miguel. 2006. "Los complementos locativos" C. Company (ed): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*. UNAM / Fondo de Cultura Económica. 2, pp.1251-1336. ISBN 978-968-16-7738-1.
- 12 **Artículo científico.** José M<sup>a</sup> García-Miguel. 2005. Aproximación empírica a la interacción de verbos y esquemas construccionales, ejemplificada con los verbos de percepción ELUA - *Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante. 19, pp.169-191. ISSN 0212-7636. <https://doi.org/http://hdl.handle.net/10045/6102>
- 13 **Artículo científico.** José M. García-Miguel. 1985. "La voz media en español: Las construcciones pronominales con verbos transitivos" *Verba*. 12, pp.307-343. ISSN 0210-377X.
- 14 **Libro o monografía científica.** José M. García-Miguel. 1995. *Las relaciones gramaticales entre predicado y participantes* Universidade de Santiago de Compostela. ISBN 84-8121-281-4.
- 15 **Libro o monografía científica.** José M<sup>a</sup> García-Miguel. 1995. *Transitividad y complementación preposicional en español* Universidade de Santiago de Compostela. pp.230. ISBN 84-8121-275-X.

## C.2. Congresos

- 1 Victoria Vázquez Rozas; José M. García-Miguel. Case marking alternation with psychological verbs in Spanish: Combining different corpus data sources. 9th International Conference en Grammar and Corpora. 2022. Bélgica.
- 2 Carmen Cabeza Pereiro; José María García-Miguel Gallego. Multiverb constructions in Spanish Sign Language (LSE). *Sign CAFE 1*. University of Birmingham. 2018. Reino Unido.
- 3 Carmen Cabeza; José M. García-Miguel. The expression of argument structure in Spanish Sign Language discourse. *Corpus-based approaches to sign language linguistics: Into the second decade (CL2017 pre-conference workshop)*. University of Birmingham. 2017. Reino Unido.
- 4 Carmen Cabeza Pereiro; José María García-Miguel Gallego; Carmen García Mateo; José Luis Alba Castro. CORILSE: a Spanish Sign Language Repository for Linguistic Analysis. *LREC2016: 10th International Conference on Language Resources and Evaluation*. ELRA: European Language Resources Association. 2016. Eslovenia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 5 José M. García-Miguel; Carmen Cabeza. Approaching valency patterns in Spanish Sign Language. *Diversity Linguistics: Retrospect and prospect*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Dept. of Linguistics. 2015. Alemania.
- 6 José M. García-Miguel; Gael Vaamonde; Fita González Domínguez. ADESSE, a Database with Syntactic and Semantic Annotation of a Corpus of Spanish. *LREC2010 - Seventh International Conference on Language Resources and Evaluation*. European Language Resources Associations (ELRA). 2010. Malta.
- 7 José M. García-Miguel. Alternancias de diátesis y construcciones. *XXXIX Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LINGÜISTICA. 2010.

- 8 José M. García-Miguel. Lingüística de corpus y valencia verbal. II Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO). 2010. Participativo - Plenaria.
- 9 José M. García-Miguel; Gael Vaamonde. Semantic role annotation: From verb-specific roles to generalized semantic roles. Interdisciplinary Workshop on Verbs. The Identification and Representation of Verb Features. 2010. Italia.
- 10 José M. García-Miguel. A corpus based approach to argument structure. International Conference on Role and Reference Grammar. 2007. México. Participativo - Plenaria.
- 11 José M<sup>a</sup> García Miguel; Francisco J. Albertuz Carneiro. "Verbs, semantic classes and semantic roles in the ADESSE project". Interdisciplinary Workshop on the Identification and Representation of Verb Features and Verb Classes. 2005. Alemania. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 12 José M<sup>a</sup> García-Miguel. "Algunas motivaciones en la tipología de las variaciones de diátesis". Encontro de Primavera da Associação Portuguesa de Lingüística. 2000. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 13 José M<sup>a</sup> García-Miguel. "Tipología de las variaciones de diátesis en lenguas amerindias". V Jornadas de Lenguas y Culturas Amerindias. 1999. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 14 José M<sup>a</sup> García-Miguel. "La expresión de las relaciones actanciales en el discurso". 1º Encontro Internacional de Lingüística Cognitiva. 1998. Portugal. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.

### C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto**. FFI2016-78194-P, Estructuras argumentales complejas en discurso signado: Estudio basado en un corpus de la lengua de signos española. Ministerio de Economía y Competitividad. M<sup>a</sup> del Carmen Cabeza Pereiro. (Universidade de Vigo). 30/12/2016-29/12/2019. 60.500 €. Investigador principal.
- 2 **Proyecto**. FFI2013-41929-P, Relaciones Actanciales en Discurso Signado: Hacia una tipología intermodal (RADIS). Ministerio de Economía y Competitividad: Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación. José María García-Miguel Gallego. (Universidade de Vigo). 01/01/2014-31/12/2016. 30.250 €. Investigador principal.
- 3 **Proyecto**. FFI2008-01953, Anotación léxica, sintáctica y semántica, del corpus del español (ALEXSYS). Ministerio de Ciencia e Innovación. José M<sup>a</sup> García-Miguel. (Universidade de Vigo). 01/01/2009-31/12/2011. 89.540 €. Investigador principal.
- 4 **Proyecto**. HUM2005-01573, Base de datos de verbos, alternancias de diátesis y esquemas sintáctico-semánticos del español (ADESSE-II). MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA. José M<sup>a</sup> García-Miguel. (Universidade de Vigo). 31/12/2005-31/12/2008. 75.565 €. Investigador principal.
- 5 **Proyecto**. BFF2002-01197, Alternancias de diátesis y esquemas sintáctico-semánticos del español (ADESSE). José M<sup>a</sup> García-Miguel. (Universidade de Vigo). 01/11/2002-31/10/2005. 38.640 €. Investigador principal.
- 6 **Proyecto**. 1FD97-0047-C04-03, Extracción y recuperación de información mediante análisis lingüístico (ERIAL). Guillermo Rojo. Desde 01/11/1998. Coordinador. I.P. subproyecto

AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas.  
IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages.

Fecha del CVA 31/03/2023

### Part A. DATOS PERSONALES

Nombre	JOSÉ FRANCISCO ASÍS		
Apellidos	MONTERO REGUERA		
Sexo (*)	VARÓN	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	03/07/1967
DNI, NIE, pasaporte	09763251G		
Dirección email	jmontero@uvigo.gal	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	<a href="https://orcid.org/0000-0001-7059-4340">https://orcid.org/0000-0001-7059-4340</a>		

\* datos obligatorios

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD – LITERATURA ESPAÑOLA		
Fecha inicio	11/03/2010		
Organismo/ Institución	UNIVERSIDADE DE VIGO		
Departamento/ Centro	FACULTADE DE FILOLOXÍA E TRADUCIÓN		
País	ESPAÑA	Teléfono	639 188301
Palabras clave	CERVANTES. RECEPCIÓN. HISTORIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA. HUMANIDADES DIGITALES		

### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
XXXX-XXXX	
YYYY-YYYY	

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

### A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
LICENCIATURA	UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID	1990
TESIS	UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID	1994

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

### Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios):

Catedrático de literatura española en la Universidad de Vigo, a la que se incorporó en 1995, y donde dirigió *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica* durante veinticinco años (1998-2022). Dirige también, desde abril de 2019, *Anales Cervantinos*, del CSIC (sello de calidad de la FECYT), ahora ya en su segundo mandato. Ha sido profesor también en las universidades de Valladolid, Münster (Alemania) y Carleton (Ottawa, Canadá).

A él se deben numerosas publicaciones sobre autores y textos del Siglo de Oro con especial atención a Cervantes; algunas de ellas las ha reunido en volúmenes como *El Quijote durante cuatro siglos* (2005), *Materiales del Quijote. La forja de un novelista* (2006), *Páginas*



de historia literaria hispánica (2007) y *Cervantismos de ayer y de hoy. Capítulos de historia cultural hispánica* (2011). De Cervantes ha editado las *Novelas ejemplares* (Penguin Clásicos, 2015) y el *Viaje del Parnaso y poesías sueltas* (Biblioteca Clásica de la Real Academia Española, 2016); y ha formado parte del equipo encargado de la edición del *Quijote* del Instituto Cervantes en sus tres salidas (1998, 2004, 2015). Ha editado también a Calderón (*El alcalde de Zalamea*, Castalia, 2016) y Juan Ruiz de Alarcón (*La verdad sospechosa*, Biblioteca Clásica de la Real Academia Española, 2018; *La crueldad por el honor*, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 2015).

Premio Fernández Abril de la Real Academia Española (1996).

Dirigió el Departamento de Literatura Española y Teoría de la Literatura en la Universidad de Vigo (desde enero de 2014 a enero de 2019) y, en la actualidad (desde febrero de 2019), es decano de la Facultad de Filología y Traducción de la misma universidad.

La actividad investigadora de José Montero Reguera se centra, desde hace casi treinta años, en el estudio de la literatura española de los siglos XVI y XVII, con especial atención a Cervantes y el *Quijote*, así como a su recepción a través de los siglos. No obstante, ha estudiado otros autores y épocas de la literatura española, humanidades digitales, etc.

Miembro del grupo de investigación *Ediciones y estudios de literatura española* de la Universidad de Vigo (<http://e-lite.uvigo.es/>), en ella viene desarrollando su actividad académica e investigadora, primero como profesor titular de literatura española (1995-2010) y después como catedrático de Universidad (desde marzo de 2010) en la misma área de conocimiento; tiene reconocidos 5 sexenios de investigación (1992-1997, 1998-2003, 2004-2009, 2010-2015 y 2016- 2021; cinco quinquenios docentes y nueve trienios de antigüedad). Ha dirigido ocho tesis doctorales: 7 (5 en la Universidad de Vigo, 2004, 2005, 2006, 2017; 3 en la Universidad de Valladolid, 2011, 2012 y 2017). Durante el curso 2010-2011 le fue concedida una licencia por año sabático en el que obtuvo una beca de la Deutscher Akademischer Austausch Dienst para una estancia docente y de investigación en la Westfälische Wilhelms-Universität Münster de 01-05-2011 / 31-07-2011.

Ha dado conferencias e impartido ponencias plenarias en universidades, tribunas de hispanismo y entidades culturales de reconocido prestigio: Seminario *Edad de Oro*, de la UAM; coloquios y congresos de la Asociación de Cervantistas (Alcalá de Henares, Almagro, Lepanto [Grecia], Lisboa, Seúl, Delhi, Oviedo, Sao Paulo, Madrid); reuniones del Centro de Estudios Cervantinos (Alcalá de Henares); congresos de la Asociación Internacional de Hispanistas y de la Asociación de Hispanistas Siglo de Oro; Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Centro Asociado de la U.N.E.D de Málaga, Casa de Velázquez, Departamento de Filología Española I y Filología Románica de la Universidad de Málaga, Department of Hispanic Studies de la Universidad de Cork (Irlanda), Universidad de León, Facultad de Filología de la UCM, Facultad de Humanidades de la Universidad San Pablo-CEU, Facultad de Humanidades de la Universidad de Huelva, Fundación Valle Inclán (Pontevedra), Departamento de Lenguas Románicas y Facultad de Economía de la Universidad Comenius de Bratislava, Universidad de São Paulo (Brasil), Instituto Cervantes de Nápoles, Instituto Dr. Amado Alonso de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Instituto Almagro de Teatro, Cátedra Cervantes de Azul (Argentina), Facultad de Humanidades de Lugo, Instituto Cervantes de Pekín, Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, Universidad Nacional Autónoma de México, Cátedra Inditex (Bangladesh), Biblioteca Nacional de Uruguay, Universidad de Cantabria, entre otras.



Vicepresidente (2004-2006), presidente (2006-2009 y 2009-2012) y presidente de honor (desde junio de 2012) de la Asociación de Cervantistas. Miembro numerario del Instituto de Estudios Madrileños (CSIC, desde 2021).

#### Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)-

1. "La Gitanilla: una rei-vindicación de la poesía", *Ínsula*, 799-800 (julio - agosto 2013), pp. 34-36. ISSN: 0020-4536.
2. "«Miró al soslayo, fuese y no hubo nada». Fortuna y actualidad de un verso cervantino", *Parole Rubate*, 8 (diciembre, 2013), pp. 171-186. ISSN: 2039-0114.
3. "Los tres *Quijotes* ante la poesía: una propuesta sobre el discurso poético de Cervantes", *Cuadernos AISPI*, 5 (2015), PP. 117-30. ISSN: 2283-981X.
4. "Cervantes ante la poesía: historia, teoría y práctica de una reivindicación", *Revista de Occidente*, 427 (diciembre 2016), pp. 151-164. ISSN: 0034-8635.
5. "Adiós, poesía, adiós", *Revista de Occidente*, 439 (diciembre 2017), pp. 49-60. ISSN: 0034-8635.
6. ----- y Cabaleiro Soutullo, Ermitas. "Una recreación desconocida e inédita del *Quijote: El último Quijote* (1902) de Jesús de Amber y José Montero". *Anales Cervantinos*. LI. 2019. 317-356. DOI: [10.3989/anacervantinos.2019.015](https://doi.org/10.3989/anacervantinos.2019.015)
7. ----- y María Álvarez Villar, "La Gitanilla en dos tiempos: de Miguel de Cervantes a Diego de San José", *eHumanista/Cervantes*, 8 (2020), pp. 145-165.
8. "No hay nada más serio que el humor: un discurso cervantino de Wenceslao Fernández Flórez en su contexto cervantista", *Volvoreta*, 3 (2019), pp. 139-153.
9. "Las mujeres por doña Emilia (1913): un artículo de Salvador Monsalud con la cuestión académica de fondo", *La Tribuna. Cadernos de Estudos da Casa-Museo Emilia Pardo Bazán*, 13 (2019 [2020]), pp. 175-185.
10. "De Salvador Monsalud a Gabriel Araceli: lejanas memorias familiares". *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 2020. XCVI-2, pp. 305-334.
11. Montero Reguera, José, "La andante escudería de don Pedro Calderón de la Barca", *Edad de Oro*, 40, 2021, págs. 555-579. ISSN 0212-0429. DOI: <https://doi.org/10.15366/edadoro2020.40.025>

#### C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con "peer review" y conferencias (ver instrucciones).

1. "Miguel de Cervantes y la tradición poética cancioneril". Constance Carta, Sarah Finci y Dora Mancheva, eds., *Antes se agotan la mano y la pluma que su historia / Magis deficit manus et calamus quam eius historia. Homenaje a Carlos Alvar*, San Millán de la Cogolla, CILENGUA, 2016, vol. II, pp. 1607-1620. ISBN: 978-84-943903-6-4.
2. "Cervantes y el *Quijote* ante una literatura de su tiempo". María del Carmen Ramírez Gómez, ed., *Cátedra Jorge Juan: ciclo de conferencias, curso 2015-2016*, A Coruña: Universidade de A Coruña, 2017, pp. 125-136. ISBN 978-84-9749-663-6.
3. "Un poeta herido: Miguel de Cervantes ante la poesía en su década prodigiosa (1605-1615)". González Briz, M<sup>a</sup>. de los Ángeles, ed., *400 años de cervantismo. Actas de las jornadas 2016*, Montevideo, Universidad de la República, 2017, pp. 16-23. ISBN: 978-9974-8623-0-2



4. Montero Reguera, José, "Prólogo: Marta o la constancia". Pérez Rodríguez, Marta, *Miguel de Cervantes y Autran Dourado: la ambición de la palabra escrita es permanecer*, São Paulo, Todas as Musas, 2017, pp. 5-6. ISBN: 978-85-64137-93-6.
5. Montero Reguera, José, "«A quien yo reverencio, adoro y sigo»: Cervantes en la senda de fray Luis de León". Begoña Lolo, ed., *El Quijote y la música en la construcción de la cultura europea*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 2018, pp. 19-38. ISBN 978-84-834468-1-2.
6. "La habitación cerrada: una cala en la tradición cervantina de la novela". Francisco Cuevas Cervera, Mariana Beauchamps, José Montero Reguera, Maria Augusta da Costa Vieira, Karina F. Zitelli y Valéria da Silva Morais, eds, *La pluma es la lengua del alma. Actas del IX congreso internacional de la Asociación de Cervantistas*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones e Instituto de Investigación Miguel de Cervantes, 2018, pp. 45-67. ISBN: 978-84-16978-75-5.
7. "Teoria e practica della dedica: *Chisciotte*, Seconda parte (1615)", *Manso, Lemos, Cervantes. Letteratura, Arte e Scienza nella Napoli del Primo Seicento*. A cura di Roberto Mondola, Napoli: Tullio Pironti, 2018, pp. 111-121. ISBN: 978-88-7937-756-0.
8. "La retórica del concepto en la poesía de Cervantes". Ch. Strosetzki, ed., *Miguel de Cervantes y el humanismo europeo*, Berlin y Boston, De Gruyter, 2019, pp. 94-105. ISBN: 978-3-11-059626-7. SCOPUS <https://doi.org/10.1515/9783110598636>.
9. "Pláticas cervantinas de familia". Alfredo Moro, ed., *Cervantes y la posteridad. 400 años de legado cervantino*, Madrid, Iberoamericana y Vervuert, 2019, pp. 101-140. ISBN: 9788491921011.
10. "En el taller de la creación cervantina: un poeta ante el mar (Primer asedio)". María Fernanda Abreu, ed., *Cervantes y los mares. En los 400 años del Persiles. In memoriam José María Casasayas*, Berlin, Bern, Peter Lang, 2019, pp. 217-230. ISBN: 978-3-631-77816-6 (Print) E-ISBN 978-3-631-77817-3 (E-PDF) E-ISBN 978-3-631-77818-0 (EPUB) E-ISBN 978-3-631-77819-7 (MOBI). DOI 10.3726/15090. <https://www.peterlang.com/document/1110862>.
11. "«Al vulgo», Parte primera de las comedias de Juan Ruiz de Alarcón (1628)" (en colaboración con Anne Cayuela), VV. AA., *Les idées du théâtre. Paratextes français, italiens et espagnols des XVIe et XVIIe siècles*, 2020, pp. 425-426. 978-2-600-05919-0. <https://www.droz.org/product/9782600059190>.
12. "«Al lector», Parte segunda de las comedias de Juan Ruiz de Alarcón (1634)", VV. AA., *Les idées du théâtre. Paratextes français, italiens et espagnols des XVIe et XVIIe siècles*, 2020, pp. 555-558. 978-2-600-05919-0. <https://www.droz.org/product/9782600059190>
13. "Parodias al filo de 1900, poco más o menos: entre Cervantes y Shakespeare", AA. AA., «*Et amicitia et magisterio*»: *Estudios en honor de José Manuel González Herrán*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2021, pp. 394-407. ISBN: 978-84-17422-81-3.
14. "La complejidad estilística de *La verdad sospechosa*", *Sor Juana Inés de la Cruz y el teatro novohispano: XLII Jornadas de teatro clásico, Almagro, 9, 10 y 11 de julio de 2019*. Eds. Rafael González Cañal y Almudena García González, Ciudad Real, UCLM, 2021, pp. 151-161. ISBN 978-84-9044-458-0. DOI: [10.18239/cor.45.2021.06](https://doi.org/10.18239/cor.45.2021.06)
15. "Una cuestión palpitante: doña Emilia y la Real Academia Española", AA. VV, *Doña Emilia: de Galicia a Madrid y el mundo por montera*, Madrid, Instituto de Estudios Madrileños, 2021, pp. 231-245. ISBN: 978-84-940473-8-1. Accesible en <https://institutoestudiosmadrileños.es/ciclos-de-conferencias/>



**CURRICULUM VITAE (CVA)**

**Part A. PERSONAL INFORMATION**

**CV date** 15-02-2022

First name	María del Carmen		
Family name	Parafita Couto		
Gender (*)	F	Birth date (dd/mm/yyyy)	28/05/1978
Social Security, Passport, ID number	SS-1510018684149 Passport AAG947897 ID-78789437Q		
e-mail	mariacarmen.parafita@uvigo.gal	URL	<a href="https://lvtc.uvigo.es/people/parafitacouto">https://lvtc.uvigo.es/people/parafitacouto</a>
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	<a href="https://orcid.org/0000-0001-7306-3393">https://orcid.org/0000-0001-7306-3393</a>		

(\*) *Mandatory*

**A.1. Current position**

Position	María Zambrano senior researcher		
Initial date	01/01/2022		
Institution	Universidade de Vigo		
Department/Center	English	Language variation and textual categorization	
Country	Spain	Teleph. number	0031(0)615280208
Key words	code-switching, bilingualism, multilingualism, morphosyntax		

**A.2. Previous positions (research activity interruptions, art. 14.2.b))**

Period	Position/Institution/Country/Interruption cause
2013-2021	University Lecturer I (equivalent to Senior Lecturer/Associate Professor) of Linguistics, Head of Latin American Studies & Director (since 2017) of the Heritage Languages Lab, Leiden University Center for Linguistics, The Netherlands
2012-2013	Lecturer of Linguistics, University of Strathclyde, Glasgow, UK
2008-2012	Project researcher, ESRC Centre for Research on Bilingualism in Theory and Practice, Bangor University, UK
2005-2008	Assistant Professor of Linguistics and International Studies, Kenyon College, Ohio, USA

**A.3. Education**

PhD, Licensed, Graduate	University/Country	Year
PhD, Linguistics	University of Kansas, USA	2005
MA, Linguistics	University of Kansas, USA	2002
BA, English Philology	University of Santiago de Compostela, Spain	2000





## Part B. CV SUMMARY

### **Theory-driven high-quality peer-reviewed research on multilingualism:**

Dr. Parafita Couto does cross-community research combining methodological tools ranging from corpus data to behavioural methods and electrophysiological measures. This is possible because she has an extensive international collaborative network that grants her access to multiple bilingual populations, equipment and sources of expertise. She is a prolific author and editor. Over the last 5 years, she has edited 10 volumes and special issues. She has published over 30 peer-reviewed articles in the most prestigious journals, and 9 peer-reviewed book chapters in collected volumes. In addition, 9 recent peer-reviewed articles and chapters have been accepted for publication. Of special note are her multiple contributions to the top bilingualism journals (Q1) such as *International Journal of Bilingualism* (SAGE), *Bilingualism: Language and Cognition* (CUP), and *Linguistic Approaches to Bilingualism* (John Benjamins). In addition to having given dozens of talks at international conferences, she has been invited to give 10 keynote talks or plenary addresses in the last 2 years alone. Such prestigious invitations illustrate better than anything that she is increasingly recognized as the leading authority in her field.

**Service to the field:** In the last 4 years, Dr. Parafita Couto co-organized 8 different conferences, workshops, or other events. She is the leading force behind the conference series *Bilingualism in the Hispanic and Lusophone World*, and the editor-in-chief of the open-access book series *Current Issues in Bilingualism* at Language Science Press. In addition, she is associate editor of *Isogloss. Open Journal of Romance Linguistics*. She was recently elected member of the steering committee of the *International Symposium on Bilingualism*, which is indicative of her status in the field. She has created several learner and multilingual corpora, coordinating a large team of students, postdocs and collaborators. She has also served on numerous grant panels (e.g. La Caixa, Ramón y Cajal & Juan de la Cierva, USA National Science Foundation).

**Research-led teaching expertise and curriculum design:** As the chair (August 2017-December 2021) of the interdisciplinary BA, MA and ResMA programmes in Latin American Studies (including cultural analysis, history and linguistics), Dr. Parafita Couto was responsible for the preparation of a report and discussion with an international teaching evaluation exercise committee, a time-consuming task that demands the utmost patience and diplomacy. All programmes were positively evaluated in 2020-21. She also taught in the BA, MA and ResMA Linguistics and the Minor Brain and Cognition. In December 2020-21, she was nominated for the faculty of Humanities teaching award. She has been invited to teach in the Basque Country, Belgium, and New Mexico, and was invited to hold the prestigious Emile Lorand chair at Vrije Universiteit Brussels in Spring 2020. She has successfully supervised dozens of BA, MA and ResMA theses, and 9 PhDs (2 completed, 7 in progress).

**Beneficial activity for the wider community beyond academia:** Dr. Parafita Couto has translated her research on multilingualism into activities and initiatives with a demonstrable positive impact on society. She is co-director of the *Heritage Linguistics Lab*, a research group that aims at transferring research on heritage languages to the communities speaking these languages in the Netherlands.

## Part C. RELEVANT MERITS

### C.1. Publications (selected)

- Bellamy, K., & **Parafita Couto, M. C.** (2022). Gender assignment in mixed noun phrases: State of the art. In Dalila Ayoun (ed.) *The acquisition of gender*. Studies in Bilingualism 63, pp 13-48. Amsterdam, John Benjamins. ISBN 9789027210098
- Vaughan-Evans, A, **Parafita Couto, M.C.**, Boutonnet, B., Hoshino, N., Webb-Davies, P., Deuchar, M. & Thierry, G. (2020). Switchmate! An Electrophysiological Attempt to Adjudicate Between Competing Accounts of Adjective-Noun Code-Switching. Special issue on behavioural and neurophysiological approaches to code-switching and



language switching. *Frontiers in Psychology*. 11:549762.

<https://doi.org/10.3389/fpsyg.2020.549762>

Balam, O., **Parafita Couto, M.C.**, & Stadthagen-González, H. (2020). Bilingual Verbs in Three Spanish/English Code-Switching Communities. *International Journal of Bilingualism*. 2020;24(5-6):952-967. <https://doi.org/10.1177/1367006920911449>

**Parafita Couto, M.C.**, & Stadthagen-González, H. (2019). El book or the libro? Insights from acceptability judgments into determiner/noun code-switches. *International Journal of Bilingualism*, 23(1), 349–36. <https://doi.org/10.1177/1367006917728392>

Pablos, L., **Parafita Couto, M.C.**, Boutonnet, B., De Jong, A., Pertain, M., De Haan, A., & Schiller, N.O. (2019). Adjective-Noun order in Papiamentu-Dutch code-switching. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 9 (4-5), 10–735. <https://doi.org/10.1075/lab.17036.pab>

**Parafita Couto, M.C.**, & Gullberg, M. (2019). Code-switching within the Noun Phrase. Evidence from three corpora. *International Journal of Bilingualism*, 23(2), 695–714. <https://doi.org/10.1177/1367006917729543>

**Parafita Couto, M. C.**, Munarriz, A., Epelde, I., Deuchar, M., & Oyharçabal, B. (2016). Gender conflict resolution in Basque-Spanish mixed DPs. *Bilingualism, Language and Cognition*, 19(4), 834-853. <https://doi.org/10.1017/S1366728916000572>

**Parafita Couto, M.C.**, Mueller Gathercole, V.C., & Stadthagen-González, H. (2015). Interface strategies in monolingual and end-state L2 Spanish grammars are not that different. *Frontiers in Psychology* 5:1525. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2014.01525>

**Parafita Couto, M.C.**, Fusser, M., & Deuchar, M. (2015). How do Welsh-English bilinguals deal with conflict? Adjective-noun order resolution. In: Stell G., Yakpo K. (Eds.) *Code-switching at the crossroads between structural and sociolinguistic perspectives* (pp. 65-84). Series Linguae & litterae. Berlin: De Gruyter. ISBN: 9783110343540

**Parafita Couto, M. C.**, Davies, P., Carter, D., & Deuchar, M. (2014). Factors influencing code-switching. In E. Thomas & I. Mennen (Eds.) *Advances in the Study of Bilingualism*. (pp. 111–140). Bristol: Multilingual Matters, De Gruyter. ISBN: 978178309171.

§

## C.2. Congress

### Selected Keynote/Plenary addresses

- *The role of corpora in describing multilingual grammars*. Grammar and Corpora 9. 30 June-2<sup>nd</sup> July 2022. Ghent University, Belgium. <https://www.gac2022.ugent.be/>

- *Code-switching across multilingual communities. Theoretical and Methodological reflections*. Migrants from the Hispanic space and their linguistic heritage in French-speaking Europe. Paris 8 University / Sorbonne Nouvelle University. October 7-8, 2021. <https://lamie.sciencesconf.org/>

- *Some reflections on the link between psycho- /neurolinguistic methodologies and linguistic structures*. International Conference of Psycholinguistic and Neurolinguistics Research: Methods, Materials, and Approaches. Hosted online due to covid. December 17-1, 2020 . <https://psyneuroling.wordpress.com/>

- *Variación y bilingüismo*. IV Encuentro de dialectos del español. Hosted online due to covid. December 16-17, 2020 <https://sites.google.com/view/ivencuentrodialectosespanol/home>

- *What is heritage syntax? Cross-community evidence*. Heritage Language Syntax workshop. Utrecht University. October 2020. <https://microcontact.sites.uu.nl/workshop-on-heritage-language-syntax/>

- *The linguistic consequences of language contact: The interface between grammar, culture and cognition*. Workshop on Linguistic Consequences of Language Contact. CNRS IKER, Bayonne, France. June 26, 2020. <https://linguistlist.org/issues/31/31-765.html>

- *Code-switching across communities and language pairs*. Conference on Multilingualism (COM). Leiden University. September 1-3, 2019. <https://www.universiteitleiden.nl/multilingual-conference-com2019/programme>



- *Switching on and off Spanish grammatical gender in bilingual scenarios*. Uniting Gender Research Workshop (UniteGen). Tromsø, Norway. April 4-5, 2019.

<http://site.uit.no/lava/unitegen/>

### C.3. Research projects

- FWO Senior Project. Production and processing of lexical-analytic versus morphological-synthetic strategies in Spanish-English codeswitching contexts. With Renata Enghels and Rob Hartsuiker (Ghent University, Belgium). Awarded: €270.210,00 EUR. January 2023-December 2027.

- NWO Open competition 2021. Crossing language borders: A quest for the human language capacity in West Africa and Central America. With Enoch Aboh (Amsterdam) and Felix Ameka (Leiden). Awarded: €776,000. January 2023-December 2027.

<https://www.universiteitleiden.nl/en/news/2022/07/220714-nwo-open-winners>

- Research Foundation Flanders (FWO) PhD Project: The expression of mitigation in Spanish-English code-switching contexts. A multifactorial and multimethod account. Co-PIs: Renata Enghels (Linguistics, Ghent U), Robert Hartsuiker (Psychology, Ghent U) and M.C. Parafita Couto (Linguistics, Leiden U). PhD Student: Margot Vanhaverbeke. 2020-2024. Amount: €135,000.

- Seed Funding Call 2020, European University EUniWell. Project: Multilingualism for social inclusion in the European classroom. Co-PIs: M. Carmen Parafita Couto and Eduardo Alves Vieira (Leiden University). Research partners in Birmingham, Cologne and Florence. September 2020-January 2022. Amount: €23,000.

- Faculty Research Grant – FRG20 Program, American University of Sharjah. Co-PIs: Ji Young Shim (American University of Sharjah), Tommi Tsz-Cheung Leung (United Arab States University), M. Carmen Parafita Couto (Leiden University). Project: "Gulf Arabic-English Code-Switching". June 2020-May 2023. Amount: AED 110,000 (approximately €27,000).

- Dutch Research Foundation (NWO) Visitor's Grant. Projects: *Investigations in language contact* & *Figure-ground effects in bilingual cognition*. Year 2019-2020. Amount: €18,500.

- Leiden Language Diversity in the World Call III. Project: *Leiden Linguistic Diversity Corpora (LLDC)*. Co-PIs: M. Carmen Parafita Couto and Felix Ameka. Years 2018-2022 Amount: €207,000.

- NWO Lorentz Center & LUCL language profile area. Project: *Key debates in code-switching research: theoretical and methodological considerations*. Co-PIs Antje Muntendam (Florida State University), Pieter Muysken (Radboud University Nijmegen), Margaret Deuchar (Cambridge University) and Guillaume Thierry (Bangor University). January 2018. Amount: €23,500.

- Leiden University LUCL Project Funds. Project: *Leiden Learner Corpus (LLC)*. Co-PIs: M. Carmen Parafita Couto, J. Caspers, M. Child, E. Mauder, E. Odelli, J. Pacilly, J. Rooryck. Year 2014-2015. Amount: € 44,000.

**Parte A. DATOS PERSONALES**

		<b>Fecha del CVA</b>		18/10/2023
Nombre y apellidos	Javier Pérez Guerra			
DNI/NIE/pasaporte	45426917P	Nac.	17/04/1967	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	J-9775-2014		
	Código Orcid	0000-0002-8882-667X		

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidade de Vigo			
Dpto./Centro	Dep. Filología Inglesa / Fac. Filología y Traducción			
Dirección	Campus Universitario			
Teléfono	986812350	correo electrónico	jperez@uvigo.es	
Categoría profesional	Catedrático de Universidad	Fecha inicio	14/12/2017	
Espec. cód. UNESCO	5702, 5704, 5705, 5701			
Palabras clave	Syntaxis, Lingüística de corpus, Lingüística histórica			

**A.2. Formación académica**

<i>Licenciatura/Grado/Doctorado</i>	<i>Universidad</i>	<i>Año</i>
Lcdo. Filología Germánica-Inglés	Santiago de Compostela	1990
Doctor en Filología Germánica	Santiago de Compostela	1999

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica**

Sexenios: 5; 4 sexenios de investigación: 4 (1992-1998, 1999-2005, 2006-2012, 2013-2018)  
 + 1 sexenio de transferencia  
 Tesis doctorales dirigidas: 8  
 Citas totales: 428 (Google Académico)  
 Publicaciones en primeros cuartiles (Q1/Q2, SCImago/SJR): *English Studies, Corpus Linguistics and Linguistic Theory, English Language and Linguistics, Revista de Educación, The Linguistic Review, Linguistic Research, Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*  
 Índice h: 11 (Google Académico); Índice i10: 14 (Google Académico)

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM**

**1. Actividad investigadora:**

(i) Temática: Syntaxis de la cláusula inglesa desde perspectivas diacrónicas y sincrónicas (orden de constituyentes en la cláusula y el sintagma, integración de predicados secundarios, estructura informativa, descripción de géneros, complejidad sintáctica). Empleo de metodologías diversas (lingüística de corpus, modelos multidimensionales, teoría sintáctica).

(ii) Publicaciones internacionales y presentaciones en congresos. La mayor parte de estas publicaciones ha tenido difusión internacional (John Benjamins, Routledge, Oxford UP, Mouton de Gruyter, Novus, Peter Lang o en revistas con clasificación relevante en el ERIH, SJR y/o JCR, como *Folia Linguistica Historica, Text, Studia Linguistica, ICAME Journal, RESLA, Languages in Contrast, English Language and Linguistics, Linguistic Research, The Linguistic Review* o *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, además de en revistas españolas especializadas como *Atlantis, Revista Canaria de Estudios Ingleses, Estudios Ingleses de la Universidad Complutense, Journal of English Studies, Revista de Educación, Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*). Participación como ponente/conferenciante en aprox. 70 congresos, la mayoría internacionales, organizados por entidades internacionales (ICEHL, IsLE, DGfS, SHEL, MIC, SLE, PLM, ZAS Berlín, ESSE), por entidades españolas consolidadas (AEDEAN, AESLA, SELIM, AELINCO) o por universidades prestigiosas.

(iii) Proyectos: Participación en 8 proyectos del plan nacional, 3 proyectos de la Xunta de Galicia y 6 proyectos (más recientemente, contratos-programa) competitivos de la Universidad de Vigo. Investigador principal de 6 proyectos del plan nacional, de 3 de la Xunta de Galicia y de 5 de la Universidad de Vigo. Participación en dos redes europeas (Aco\*Hum y Clarin) y en 5 redes con grupos de las Universidades de Santiago de Compostela, A Coruña y Vigo, financiadas por la Xunta de Galicia y MINECO en procesos de selección competitivos. Desde 2005 (fundador e) investigador principal del grupo 'Language Variation and Textual Categorisation' de la Universidad de Vigo, formado por 16

profesores/as e investigadores/as (FPU, FPI y similares, Ramón y Cajal, Juan de la Cierva y postdoctorales autonómicos).

(iii) Gestión: Evaluador regular y/o miembro de consejos científicos de 15 revistas científicas. Co-editor de cuatro revistas (*Sederi*, *Research in Corpus Linguistics*, *Folia Linguistica* y *e-AESLA*). Evaluador científico para diversos congresos y convocatorias de proyectos de investigación (de proyectos y contratos Ramón y Cajal para ANEP, para la Agencia Estatal de Investigación: colaborador científico contractual en la actualidad, miembro de comisiones nacionales de selección de proyectos de I+D y de contratos Ramón y Cajal), de titulaciones de grado, máster y postgrado para ANECA y otras agencias autonómicas.

## **2. Actividad docente:**

(i) Desde 1992 como profesor a tiempo completo en la Universidad de Vigo, con docencia variada en niveles de licenciatura/grado, máster y doctorado. Profesor Titular de Universidad desde 2001; Catedrático de Universidad desde 2017 (acreditación nacional en 2012).

(ii) Director único de 7 tesis doctorales y co-director de una tesis en cotutela (todas calificadas con sobresaliente cum laude, cuatro con premio extraordinario, 6 con mención europea) y de numerosos trabajos de investigación tutelados, TFM, "tesinas" y TFG.

**3. Experiencia en gestión universitaria:** Actividad intensa en puestos de gestión universitaria unipersonal (Vicedecano, Secretario de Facultad, Director y Secretario de Departamento, Director de Área en el Vicerrectorado de Profesorado, coordinador de programa de doctorado, Secretario académico de Escuela de Doctorado).

## **Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES**

### **C.1. Publicaciones (10)**

1. (2015) "A corpus-based account of the placement of dependents in phrasal categories: on syntax and performance in English". *Linguistic Research* 32/3: 503-532. Clave: A (Scopus)
2. (2016) "Word order is in order here: a diachronic register analysis of syntactic markedness in English". En *Variational text linguistics: revisiting register in English*. Eds. Christoph Schubert y Christina Sanchez-Stockham. Berlín: Mouton de Gruyter (30 páginas). Clave: CL.
3. (2016) "Towards a unified constructional characterisation of the nonfinite periphery: on verbal free adjuncts and absolutes in English". En *Outside the clause: form and function of extra-clausal constituents*. Eds. Evelien Keizer et al. Amsterdam: John Benjamins (29 páginas) [con Carla Bouzada-Jabois], Clave: CL.
4. (2016) "Do you investigate word order in detail or do you investigate in detail word order? On word order and headedness in the recent history of English". *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 12/1: 103-128. Clave: A (JCR-ISI)
5. (2018) "Text types, audience and thematic organisation in the recent history of English". En *Grammar of genres and styles: from discrete to non-discrete units*. Eds. Dominique Legallois, Thierry Charnois y Meri Larjavaara. Berlin: De Gruyter, 14-38 [con Ana Elina Martínez-Insua], Clave: CL.
6. (2020) Núñez-Pertejo, Paloma, María José López-Couso, Belén Méndez-Naya and Javier Pérez Guerra, eds. *Crossing linguistic boundaries. Systemic, synchronic and diachronic variation in English*. London: Bloomsbury, Clave: L.
7. (2021) "Object-Verb in Early Modern English: Modelling Markedness". *Studia Anglica Posnaniensia* 56: 85-119. Clave: A (SJR Q2)
8. (2021) "Theme as a proxy for register categorization". In *Corpus-based approaches to register variation*. Eds. Elena Seoane y Douglas Biber. Amsterdam: John Benjamins, 85-110, Clave: CL.
9. (2022) "Multiple comparatives in English: modelling variation in the inner circle". In *Perspectives on contemporary English: structure, variation, cognition*. Eds. Manfred Krug, Valentin Werner, Ole Schützler y Fabian Vetter. Berlin: Peter Lang, 91-123, Clave: CL.
10. (2023) "How complex is professional academic writing? A corpus-based analysis of research articles in 'hard' and 'soft' disciplines". *Vial* 20: 149-183. <https://doi.org/10.35869/vial.v0i20.4357>. Clave: A (SJR Q2)

## **C.2. Proyectos**

Título y referencia del proyecto: Variación lingüística y caracterización textual en el inglés moderno tardío (HUM2005-02351/FILO)

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Duración: 30/12/2005 – 30/06/2008

Cuantía de la subvención: 18.000

IP: Javier Pérez Guerra

Título y referencia del proyecto: Gramática y oralidad en la historia reciente de la lengua inglesa (FFI2009-11274/FILO)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Duración: 30/12/2009 – 30/06/2013

Cuantía de la subvención: 42.350 euros y un contrato FPI

IP: Javier Pérez Guerra

Título y referencia del proyecto: Análisis empírico de alternancias lingüísticas de microvariación en lengua inglesa: aspectos sincrónicos y diacrónicos (FFI2013-44065-P)

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

Duración: 01/01/2014 – 31/12/2016

Cuantía de la subvención: 53.240 euros y un contrato FPI

IP: Javier Pérez Guerra

Título y referencia del proyecto: Variation in micro-diachrony: linguistic choice in 21st-century English (FFI2016-77018-P)

Entidad financiadora: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad

Duración: 30/12/2016 – 29/12/2019

Cuantía de la subvención: 60.500 euros y un contrato FPI

IP: Javier Pérez Guerra

Título del proyecto: Ayudas para Grupos de Referencia Competitiva -- Grupo 'Language Variation and Textual Categorisation' (ED431C 2017/50)

Entidad financiadora: Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria

Duración: 2017 – 2020

IP: Javier Pérez Guerra

Cuantía de la subvención: 200.000 euros

Título del proyecto: Laboratorio de Cognición y Lenguaje (EQC2018-004934-P)

Entidad financiadora: Agencia Estatal de Investigación (Convocatoria 2018 de ayudas para la adquisición de equipamiento científico-técnico)

Cuantía de la subvención: 291.000 euros

IP: Javier Pérez Guerra

Título del proyecto: Fragments: constructionalising non-canonical expressions in written English

Referencia: PID2020-117541GB-I00

Entidad financiadora: Agencia Estatal de Investigación

Entidades participantes: Universidade de Vigo e investigadores de Universidades de Graz, Neuchâtel, Kyung Hee University (Corea), Saint Louis y Victoria University of Wellington

Duración: 01/09/2021 - 31/08/2024

Cuantía de la subvención: 60.500 euros

Investigador responsable: Javier Pérez Guerra

Título del proyecto: Ayudas para Grupos de Referencia Competitiva -- Grupo 'Language Variation and Textual Categorisation'

Referencia: ED431C 2021/52

Entidad financiadora: Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria

Entidad participante: Universidade de Vigo (grupo HI-19)

Duración: 2021 a 2024

Investigador responsable: Javier Pérez Guerra

Cuantía de la subvención: 200.000 euros

### **C.3. Contratos**

(2010) Proyecto para el British Council sobre la situación de las políticas de introducción de las lenguas extranjeras en las titulaciones universitarias en España. Investigador titular (junto con Alberto Lázaro y Ana Halbach).

### **C.4. Registros de propiedad intelectual**

2016. VICOLSE (Vigo Corpus of Learner Spoken English) – Transcriptions [con Beatriz Tizón Couto]

2016. VICOLSE (Vigo Corpus of Learner Spoken English) – Audio [con Beatriz Tizón Couto]

### **C.5. Dirección o participación en grupos de I+D+i**

2005 en adelante: dirección del grupo de investigación HI19 de la Universidad de Vigo 'Language Variation and Textual Categorisation (LVTC)' (<http://lvtc.uvigo.es>). Se trata de un grupo de referencia en la Universidad de Vigo y en la Xunta de Galicia, que ha obtenido proyectos en convocatorias competitivas universitarias, autonómicas y nacionales, equipamiento de infraestructuras (convocatoria estatal), así como diversos contratos de investigadores predoctorales (autonómicos, FPI y FPU) y postdoctorales (autonómico, Ramón y Cajal, Juan de la Cierva).

### **C.6. Trabajos en congresos (conferencias y comunicaciones por invitación) (5)**

1. "A data-driven analysis of linguistic complexity and proficiency in learner and native English". 9th International Conference on Corpus Linguistics CILC2017, Univ. Paris Diderot, 2017
2. "Object-Verb before the fixation of word order in English: a multivariable analysis". 30th International Conference of SELIM (Spanish Society for Medieval English Language and Literature). University of Oviedo, 2018 (plenaria)
3. "Comparative variation in World English: new, (more) newer determinants?". 8th Biennial International Conference on the Linguistics of Contemporary English (8 BICLCE). Univ. Bamberg, 2019 (plenaria)
4. "Squeezing texts into registers: Will corpus linguistics 'systemic-ly' help?". 12th International Conference on Corpus Linguistics, CILC2021. Univ. Murcia, 2021 (plenaria)
5. "Fragments and not clauses, what the f\*\*\*!". 44th Conference of the Spanish Association for Anglo-American Studies (AEDEAN). Univ. Cantabria, 2021 (plenaria)

### **C.7. Organización de actividades de I+D+i (5)**

1. Título: XXVIII Congreso Internacional de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada); Tipo de actividad: coordinador comité organizador; Ámbito: internacional; Fecha: 15-17 abril 2010
2. Título: Ellipsis2012: crosslinguistic, formal, semantic, discursive and processing perspectives; Tipo de actividad: coordinador comité organizador; Ámbito: internacional; Fecha: 9-10 noviembre 2012
3. Título: Workshop 'Processing in corpora: 'support strategies' in language variation and change en el Congreso Internacional ICAME34; Tipo de actividad: co-coordinador (con Britta Mondorf); Ámbito: internacional; Fecha: 22-26 mayo 2013
4. Título: '7th Biennial International Conference on the Linguistics of Contemporary English (BICLCE2017); Tipo de actividad: co-coordinador (con Elena Seoane); Ámbito: internacional; Fecha: 28-30 septiembre 2017
5. Título: 'International Workshop "Modelling the linguistic architecture of English: theories and methods"'; Tipo de actividad: co-organizador; Ámbito: internacional; Fecha: 24-25 mayo 2018

### **C.8. Estancias recientes en centros de I+D+i**

1. Universidad de Cambridge (Departamento de Lingüística Teórica y Aplicada); 2012
2. Universidad de Kent (Department of English and Linguistics); 2013
3. Universidad de Wisconsin–Madison (Department of English); 2015
4. Universidad de Lancaster (Linguistics and English Language); 2017

CV Date	22/03/2023
---------	------------

## Part A. PERSONAL INFORMATION

First Name	Pablo		
Family Name	Romero Fresco		
Sex	Male	Date of Birth	28/02/1981
ID number Social Security, Passport	36157103E		
URL Web	<a href="http://www.roehampton.ac.uk/staff/Pablo-Romero-Fresco/">http://www.roehampton.ac.uk/staff/Pablo-Romero-Fresco/</a>		
Email Address	pablorfresco@yahoo.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)			

### A.1. Current position

Job Title	Profesor Titular de Universidad		
Starting date	2022		
Institution	Universidade de Vigo		
Department / Centre	Tradución e Lingüística / Filoloxía e Tradución		
Country		Phone Number	
Keywords			

### A.2. Previous positions (Research Career breaks included)

Period	Job Title / Name of Employer / Country
2016 - 2021	Contratado Ramón y Cajal / Universidade de Vigo
2012 - 2016	Reader in Audiovisual Translation / University of Roehampton (London, UK) / United Kingdom
2005 - 2008	Associate Professor in Translation / Heriot-Watt University (Edinburgh, UK) / United Kingdom

### A.3. Education

Degree/Master/PhD	University / Country	Year
Máster Universitario en Teoría y Práctica del Cine (Masters in Filmmaking)	Kingston University (London) / United Kingdom	2012
PhD in Audiovisual Translation (Doctorado en Traducción Audiovisual)	Heriot-Watt University (Edinburgh, UK) / United Kingdom	2009
BA Hons in Translation and Interpreting (Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés)	Universidade de Vigo / Spain	2003

## Part B. CV SUMMARY

I have produced 68 publications: 46 single authored, 13 produced with another co-author and 6 produced with two or more co-authors. Those 68 publications include 3 single-authored monographs in Routledge (2011 and 2019 and forthcoming, 2022), one edited book in Peter Lang (2015), 39 articles in peer-reviewed academic journals and 25 book chapters. The journal articles include 27 articles in Q1/Q2 journals (16 in Q1 journals and 11 in Q2 journals) and 5 articles in Q3 journals. The book chapters include 14 chapters in some of the leading international publishers (Oxford University Press, Routledge, Peter Lang, John Benjamins). I have 2239 citations in Google Scholar citations, H-Index: 24 and i-10 Index: 43. I also have 3 "tramos de investigación" recognised by the ANECA (2004-2009, 2010-2015, 2016-2021) and my research from 2006 to 2021 has been awarded the top qualification by the Research Excellent Framework (UK), which recognised it as "world-class". I have delivered 128 presentations at international conferences in 21 countries in five continents, of which 50 were invited presentations and 25 were keynote presentations to open conferences in Spain, Poland, Italy, the UK, Russia, Turkey, Uruguay, Brasil, Peru, the US, Qatar, South Africa and Australia,



including presentations at the European Parliament, United Nations and two presentations as Distinguished Speaker at the 60th American Translators' Association Conference in Palms Springs (US) in 2019. I have participated in 33 competitive R&D projects for a total of €10,673,262, 11 of them as leader, including projects funded by the EU Commission and international governments such as Canada. I am the leader of 21 consultancy and knowledge transfer projects with governments (Canada, UK, the EU Parliament), international companies (Netflix, AiMedia, Vitac), broadcasters (Sky, TVE) and film producers (Ledo Films, Rebordelos) for a total amount of 162,500 euro. My research has also resulted in the membership of two committees on media accessibility, three research groups and one international network, research stays in Barcelona and South Africa, the participation in eleven PhD examination panels plus two as European expert, external reviewing for five scientific journals and for the ANEP, and finally seven doctoral and post-doctoral scholarships and two international awards (Research Fellowship and Enterprise Fellowship). In 2016, I set up the research group, GALMA (Universidade de Vigo), which has obtained 8 research projects, including three as principal investigator. In the area of live subtitling, where I have written the only monograph existing on this topic, I have developed a model for the assessment of live subtitles (the NER model) that is currently used by broadcasters and governmental regulators in 21 countries, has been included in the official legislation of countries such as Brasil and Canada and has been recommended as optimum standard for online accessibility by the United Nations (2019). Since 2013, I have developed the notion of accessible filmmaking. Since then, I have produced 21 publications on this, including a monograph (Routledge), and I have worked with filmmakers and producers to introduce this model in the industry around the world. In 2019, I was asked by Netflix to train them in Hollywood on media accessibility and accessible filmmaking, which resulted in significant changes in their workflows, and since 2022 I am working as a consultant for the European Parliament to help them implement their first-ever live subtitling system in 24 languages.

## Part C. RELEVANT ACCOMPLISHMENTS

### C.1. Most important publications in national or international peer-reviewed journals, books and conferences

AC: corresponding author. (n° x / n° y): position / total authors. If applicable, indicate the number of citations

- 1 **Scientific paper**. 2020. The dubbing effect: An eye-tracking study on how viewers make dubbing work The Journal of Specialised Translation. 33, pp.17-40. ISSN 1740-357X.
- 2 **Book chapter**. Pablo Romero Fresco. 2020. Accessible Filmmaking and Media Accessibility The Oxford Handbook of Translation and Social Practices. Oxford University Press. pp.325-350. ISBN 9780190067205. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190067205.013.29>
- 3 **Scientific paper**. Luis Alonso Bacigalupe; Pablo. 2023. Speech-To-Text Interpreting: The crossroads between translation, interpreting and accessibility Universal Access in the Information Society. Springer. 22-1. ISSN 1615-5289.
- 4 **Scientific paper**. Pablo; Luis. 2023. The Role of Machine Translation in Interlingual Live Subtitling: An Empirical Qualitative Analysis Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies. 18. ISSN 2295-5739.
- 5 **Scientific paper**. Pablo; Kate. 2022. Accessibility as a Conversation The Journal of Audiovisual Translation.
- 6 **Scientific paper**. Pablo; Luis. 2022. An Empirical Analysis on Quality in Interlingual Live Subtitling: Horses for Courses XLinguae.
- 7 **Scientific paper**. Pablo; Frederic. 2022. Creativity in Audiovisual Translation and Media Accessibility Jostrans: Journal of Specialised Translation. 38.
- 8 **Scientific paper**. Pablo. 2022. Moving from Accessible filmmaking towards Creative Media Accessibility Leonardo. MIT (Massachusetts Institute of Technology). 55-3, pp.304-309. ISSN 1530-9282.

- 9 **Scientific paper.** Pablo; William. 2022. Reconsidering the Balance between Standardisation and Creativity in Media Accessibility Jostrans: Journal of Specialised Translation. 39. ISSN 1740-357X.
- 10 **Scientific paper.** Pablo. 2021. Accessibility and Normalisation: The Galician Subtitling Conundrum Quaderns del CAC. 24, pp.49-62.
- 11 **Scientific paper.** Pablo; Pablo Romero Fresco. 2021. Creative media accessibility: Placing the focus back on the individual Lecture Notes in Computer Science. Springer. 12769, pp.1-11. ISSN 03029743.
- 12 **Scientific paper.** Nazaret Fresno; Pablo Romero-Fresco. 2021. Strengthening Respeakers' Training in Spain: The Research-Practice Connection. Interpreter and translator trainer. Routledge (Taylor and Francis). 16-1, pp.96-114. ISSN 1750-399X.
- 13 **Scientific paper.** Hayley Dawson; Pablo Romero-Fresco. 2021. Towards research-informed training in interlingual respeaking: An empirical approach Interpreter and translator trainer. Routledge (Taylor and Francis). 15-1, pp.66-84. ISSN 1750-399X.
- 14 **Scientific paper.** 2020. Negotiating Quality Assessment in Media Accessibility: The Case of Live Subtitling Universal Access in the Information Society. Springer. 20-1, pp.741-751. ISSN 1615-5289.
- 15 **Scientific paper.** 2020. The accessible filmmaker and the global film MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación. Universitat d'Alacant | Universitat Jaume I | Universitat de València. 12, pp.381-417. ISSN 1889-4178. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.13>
- 16 **Book chapter.** Pablo Romero Fresco. 2022. Audio Introductions The Routledge Handbook of Audio Description. Routledge. pp.423-433. ISBN 9780367434199.
- 17 **Book chapter.** 2022. Interpreting for Access: The Long Road to Recognition The Routledge Handbook of Audio Description. Rodopi.
- 18 **Book chapter.** Pablo Romero Fresco. 2020. Accessible Filmmaking The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. Palgrave. pp.545-566. ISBN 978-3-030-42104-5.
- 19 **Book chapter.** Pablo Romero Fresco; Carlo Eugeni. 2020. Live subtitling through respeaking The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. Palgrave. pp.269-295. ISBN 978-3-030-42104-5.
- 20 **Scientific book or monograph.** 2022. Creativity in Media Accessibility Routledge.

### C.3. Research projects and contracts

- 1 **Project.** PID2020-117738RB-I00, La calidad de los subtítulos en directo (Qualisub): Un estudio regional, nacional e internacional. «Proyectos de I+D+i» Retos B. Romero Fresco. (Universidade de Vigo). 01/09/2021-01/09/2024. 40.000 €.
- 2 **Project.** ESRC, SMART. Economic and Social Research Council. Louise Fryer. (University of Surrey). 01/05/2020-01/05/2022. 465.000 €.
- 3 **Project.** Understanding User Experiences of Play-by-Play Captioning in Fast-Paced Live Sports. Christie Christelis. (Canadian Broadcasting Accessibility Fund). 01/01/2019-01/12/2021. 191.570 €. Team member. Researcher along with Nazaret Fresno and Deborah Fels
- 4 **Project.** GALMA (Observatorio Galego de Accesibilidade ós Medios). Pablo Romero Fresco. (Universidade de Vigo). 15/10/2017-15/10/2021. 115.000 €.
- 5 **Project.** EASIT. Erasmus + (KA203). Anna Matamala. (Universitat Autònoma de Barcelona). 01/09/2018-01/09/2021. 455.342 €. Team member.
- 6 **Project.** Ministerio de Ciencia e Innovación, Red ALMA (Accessibility for Minority languages). Redes de Investigación. Josu Amezaga. (Universidad del País Vasco). 01/09/2019-01/12/2020. 13.200 €.
- 7 **Project.** 2017-1-ES01-KA203-037948, ILSA (Interlingual Live Subtitling for Access). Erasmus + (KA203). Pablo Romero Fresco. (Universidade de Vigo). 01/09/2017-01/09/2020. 245.643 €. Principal investigator.
- 8 **Project.** EU-VOS: Patrimonio Cultural Inmaterial. Para un programa europeo de subtítulo en lenguas no hegemónicas. Proyectos de Excelencia y Retos (Ministerio de Economía y Competitividad). Margarita Ledo. (Universidad de Santiago de Compostela). 01/01/2017-01/01/2020. 61.426 €. Team member.

- 9 Project.** FFI2016-76054-P, Inclusión Social, Traducción Audiovisual y Comunicación Audiovisual (ITACA). Proyectos de Excelencia y Retos (Ministerio de Economía y Competitividad) - Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia. José Luis Martí Ferriol. (Universidad Jaime I). 01/01/2016-01/01/2019. 21.426 €. Team member.
- 10 Project.** Shaping Multilingual Access through Respeaking Technology. Pablo Romero Fresco. (University of Surrey). 01/01/2018-01/01/2018. 25.000 €.
- 11 Project.** (COMM/MAD/2016/04), MAP: Media Accessibility Platform for the European Digital Single Market. Comisión Europea (Grant programme for initiatives to promote debate and raise awareness of EU political priorities). Pablo Romero Fresco. (Universidade de Vigo). 01/01/2017-01/01/2018. 30.000 €. Principal investigator. Co-researchers: Pilar Orero Clavero, Anna Matamala, Gian Maria Greco
- 12 Project.** Hybrid TV for All (EU Commission CIP). Comisión Europea. Pilar Orero Clavero. (Universitat Autònoma de Barcelona). 05/09/2013-05/12/2015. 2.257.712 €.
- 13 Project.** Caption Cue: Automatic Accessibility in the Theatre. Arts Council y NESTA. Pablo Romero Fresco. (University of Roehampton and National Theatre). 15/03/2014-15/06/2015. 157.269 €. Management and realisation of all the research in the project. Planning, completion and analysis of the experiments at the National Theatre. Preparation of conclusions and final reports. ---- Coordi ...
- 14 Project.** Digital TV for All (EU Commission CIP ICT). Comisión Europea. Take Itagaki. (Brunel University). 01/01/2008-31/12/2011. 2.925.300 €. Management of the part of the project devoted to subtitling. Completion of the whole part devoted to the UK. Edition of the book "The reception of SDH in Europe" and production, with the BBC, of a do...
- 15 Contract.** Consultancy on Live Subtitling Parlamento Europeo. Pablo Romero Fresco Pablo Romero Fresco. 23/07/2022-23/07/2023. 15.000 €.
- 16 Contract.** REF assessment exercise - Media Accessibility University of Roehampton. Pablo Romero Fresco Pablo Romero Fresco. 18/11/2021-18/03/2022. 5.000 €.
- 17 Contract.** Estudio de la calidad del subtitulado automático de TVE TVE. Rico. 05/07/2021-04/11/2021. 2.995 €.
- 18 Contract.** Live captioning quality metrics Gallaudet University. Pablo Romero Fresco Pablo Romero Fresco. 18/11/2020-18/03/2021. 6.300 €.
- 19 Contract.** REF assessment exercise - Media Accessibility University of Roehampton. Pablo Romero Fresco Pablo Romero Fresco. 18/11/2020-18/03/2021. 5.000 €.
- 20 Contract.** Assessment of live captions VITAC. Pablo Romero Fresco Pablo Romero Fresco. 03/11/2020-03/03/2021. 4.000 €.
- 21 Contract.** Re-scoring of NER evaluations - Canada Keeble Inc. Pablo Romero Fresco. (Keeble Inc). 20/06/2020-20/08/2020. 5.476 €.
- 22 Contract.** Accessible subtitling for Ai Media Canada AiMedia Canada. Pablo Romero Fresco. (Ai Media). 24/04/2020-24/07/2020. 18.380 €.
- 23 Contract.** Lyrics Certification of Live Subtitlers AiMedia. Pablo Romero Fresco. (Ai Media). 24/10/2019-23/01/2020. 29.500 €.
- 24 Contract.** Mentor consultancy activity for Bliss Project Ulster University. 28/06/2019-28/07/2019. 3.346 €.
- 25 Contract.** NER analysis of automatic live subtitles Sky UK. Pablo Romero Fresco. (Sky UK). 14/06/2019-14/09/2019. 9.127 €.

**AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas.  
IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages.**

**Fecha del CVA** 21/03/2023

**Part A. DATOS PERSONALES**

Nombre	M <sup>a</sup> Elena		
Apellidos	SÁNCHEZ TRIGO		
Sexo (*)	M	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	13/11/1962
DNI, NIE, pasaporte	32631741P		
Dirección email	etrigo@uvigo.gal	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	Researcher ID: D-3076-2019	ORCID: 0000-0002-1834- 1722	

\* datos obligatorios

**A.1. Situación profesional actual**

Puesto	Catedrática de Universidad		
Fecha inicio	07/10/2003		
Organismo/ Institución	Universidade de Vigo		
Departamento/ Centro	Depto. Tradución e Lingüística. Facultade de Filoloxía e Tradución		
País	España	Teléfono	+34 669561408
Palabras clave	Corpus, Recursos lingüísticos, Convenciones textuales, Terminología, Traducción teoría y práctica		

**A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)**

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
16/01/1987- 30/09/1987	Encargada de curso nivel A / Universidade de Santiago de Compostela
01/10/1987- 30/09/1989	Ayudante de Escuela Universitaria / Universidade de Santiago de Compostela
01/10/1989- 30/09/1991	Ayudante de Facultad (1 <sup>a</sup> etapa) / Universidade de Santiago de Compostela
01/10/1991- 30/06/1994	Ayudante de Facultad (2 <sup>a</sup> etapa) / Universidade de Vigo
01/07/1994- 23/04/1996	Profesora Titular Interina / Universidade de Vigo
24/04/1996- 06/10/2023	Profesora Titular / Universidade de Vigo

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

**A.3. Formación Académica**

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Licenciada en Filología Románica (Francés)	Universidade de Santiago de Compostela	1985
Grado de Licenciada en Filología Románica (Francés)	Universidade de Santiago de Compostela	1986
Licenciada en Filología Románica (Francés)	Universidade de Santiago de Compostela	1991

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)



## Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios):

Premio extraordinario de licenciatura (1987) y de doctorado (1992) en Filología Románica (Francés) por la Universidade de Santiago de Compostela. Entre 1987 y 1991 simultanea la realización de su tesis, bajo la dirección de la doctora Mercedes Brea López, con la actividad como docente del Depto. de Filología Francesa en las Universidades de Santiago de Compostela y Vigo. En 1992, se incorpora como docente en la Licenciatura en Traducción Interpretación, momento de su implantación en Vigo, y desde 1994 está adscrita a esta área de conocimiento. En 2003 obtiene la cátedra de Traducción e Interpretación. Desempeña diferentes cargos de gestión (como dirección departamento o coordinación de doctorado, entre otros).

Cuenta con seis sexenios CNEAI de actividad investigadora y transferencia: cinco de investigación (1989-1995, 1997-2002, 2003-2008, 2009-2014, 2015-2021) y uno de transferencia (2002-2011). Asimismo, desde 2021, cuenta con trece tramos (sobre 14 posibles) del Complemento de Reconocimiento a la Excelencia Curricular Docente e Investigadora (ACSUG, Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Galicia).

En la actualidad sus líneas de trabajo están relacionadas con la creación de recursos multilingües para la traducción especializada (en especial, biomedicina), análisis de convenciones textuales, terminología y aspectos teóricos y profesionales de la traducción. Ha desarrollado, asimismo, otras líneas de investigación de naturaleza multilingüe (problemas de traducción y diacronía, dialectos temporales, intertextualidad y diferencias culturales y didáctica de la traducción).

Ha publicado unos 80 trabajos científicos entre los que destacan 35 artículos en revistas de reconocido prestigio —por ejemplo, en *Meta*, *Jostrans*, *Sintagma*, *Omomazéin*, *Cadernos de Tradução*, *Çedille* o *Sendebar*—, 20 capítulos de libro, 3 monografías, edición de 4 libros y 1 monográfico de revista. Ha participado en numerosos congresos internacionales (Francia, China, Cuba, Finlandia, Letonia, Portugal o España) en los que ha presentado más 30 trabajos como conferencias invitadas o presentaciones orales. Entre los resultados de su investigación se incluye también la creación de recursos para traducir (por ejemplo, el Portal de recursos lingüísticos multilingües sobre enfermedades raras RERCOR <https://www.recor.org/es/>). Es autora, asimismo, de un importante número de traducciones biomédicas sobre enfermedades raras (unas 70) —fruto de su colaboración con las asociaciones de pacientes AFM-Téléthon (Francia) y Federación ASEM (España)— realizadas con el objetivo de facilitar el acceso a documentación actualizada sobre estas enfermedades y de contribuir a su visibilización.

Ha participado en 11 proyectos de investigación competitivos, en 5 como investigadora principal (Ministerio de Ciencia y Tecnología, Ministerio de Economía y competitividad, Xunta de Galicia: TIN2017-85160-C2-2-R, FFI 2014-519878-C2-1-R, BFF2000-0512-C04-01, INCITE08PXIB302179PR, XUGA30202A97) y como investigadora en 6 (TIN2010-18552-C03, TIN2004-07246-C03, XUGA30202A97, XUGA20401894, PB91-0778, PB88-04004). Asimismo, ha participado en numerosas redes temáticas autonómicas (Rede Galega Procesamento da Linguaxe e RI, Rede de Lingüística de corpus, Rede de Recursos Lingüísticos para a Sociedade do Coñecemento, E-Learning) y europeas como TRAMICTEK (Translation, Multilingualism Information and Communication Technologies and Transference of Knowledge) y ESF (Research Networking Programme: Evaluating Information Access Systems).

Ha formado parte del grupo COLE (2005-21) que, durante su coordinación, obtuvo el reconocimiento de la Xunta de Galicia como Grupo de referencia competitiva 2018-21 (ED431C2018/50). En la actualidad forma parte del grupo de investigación GALMA y del grupo de innovación educativa Educación Transformadora: ciencia, comunicación y sociedad.

Ha sido miembro de la Junta Directiva de Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) y del Consejo de redacción de *Trans. Revista de Traductología*. Forma parte de comités científicos de reconocidas revistas de traducción (como *Meta*, *MONTI*, *Sendebar*, *Çedille*, *Anales de Filología Francesa* o *Panace@*). Colabora como evaluadora externa de agencias universitarias de calidad (como Madrid ImasD o AGAUR) y de organismos de evaluación docente e investigadora.

## Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)-

### C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).

1. **Artículo científico:** Sánchez Trigo, E.- T. Varela Vila. Los términos manifestation (fr) y ‘manifestación’ (es) en artículos de revistas biomédicas: estudio basado en corpus, Sintagma. Revista de Lingüística, 33: 7-26 ISSN 0214-9141. DOI: <https://doi.org/10.21001/sintagma.2021.33.01> 2021. AC: Sí; posición / autores totales: 1/2
2. **Artículo científico:** Sánchez Trigo, E. Deontología y traducción: elementos para el análisis de la profesión, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, LXV (3): 573-593 ISSN 0026-0452 (imprimé) 1492-1421 (numérique). DOI: <https://doi.org/10.7202/1077404ar> 2020. AC: Sí; posición / autores totales: 1/1
3. **Artículo científico:** Varela Vila, T.- E. Sánchez Trigo. Diseño e implementación de una base de conocimiento terminológico sobre enfermedades raras. *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción*,. 49: 1- 20 E-ISSN: 0718-5758 DOI: [DOI 10.7764/onomazein.49.01](https://doi.org/10.7764/onomazein.49.01) AC: Sí; posición / autores totales: 2/2
4. **Artículo científico:** Sánchez Trigo, E.- T. Varela Vila. RERCOR: portal de recursos lingüísticos multilingües sobre enfermedades raras, Estudios de Traducción, 9:131-151 (ISSN 2174-047X, ISSN-e 2254-1756) DOI: <https://doi.org/10.5209/estr.65706> 2019. AC: Sí; posición / autores totales: 2/2
5. **Capítulo libro:** Sánchez Trigo, E. Traducir el discurso especializado: errores de traducción y destrucción de valor. En García Peinado, M.Á.y Ahumada Lara, I. (eds.) Traducción literaria y discursos traductológicos especializados, Peter Lang: Berlín, 409-429 (ISBN: 978-3-631-74680-6). 2018. AC: Sí; posición / autores totales: 1/1
6. **Artículo científico:** Marta Rodríguez, V.- E. Sánchez Trigo. Clinical Practice Guidelines in French and Spanish: an Analysis of the Superstructure. Sendebarr: Revista de Traducción e Interpretación, 28: 161-187, ISSN 1130-5509 | E-ISSN 2340-2415. DOI:<https://doi.org/10.30827/sendebarr.v28i0.5539> 2017.AC: Sí; posición / autores totales: 2/2
7. **Artículo científico:** Sánchez Trigo, E.- T. Varela Vila. Traducción de referencias culturales en textos biomédicos sobre enfermedades neuromusculares (francés–español). Çedille: Revista de estudios franceses, 11: 501-528, ISSN: 1699 - 4949. 2015. AC: Sí; posición / autores totales: 1/2
8. **Monográfico (ed.):** Sánchez Trigo, E.- L. Munoa (coords). Volumen Monográfico: Traducir del/al francés en el ámbito biomédico y científico. Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción 14(38), ISSN: 1537-1964. 2013. AC: Sí; posición / autores totales: 1/2
9. **Artículo científico:** Sánchez Trigo, E. - M.M. Vila Barbosa. Traducción de textos biomédicos: creación de recursos a partir de un corpus sobre enfermedades neuromusculares pediátricas (francés-español), LSP Journal, 4(1): 49-69, ISSN: 1904-4135. 2013. AC: Sí; posición / autores totales: 1/2
10. **Artículo científico:** Varela Vila, T.- E. Sánchez Trigo. EMCOR: a medical corpus for terminological purposes. JoSTrans, The Journal of Specialised Translation, 18:139-159, ISSN 1740-357X. 2012. AC: Sí; posición / autores totales: 2/2
11. **Artículo científico:** Varela Vila, T.- E. Sánchez Trigo- V. Marta Rodríguez. Vocabulario inglés-español de productos de apoyo utilizados en terapia ocupacional para personas con enfermedades neuromusculares, Panace@ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, 13(35): 69-90, ISSN 1537-1964. 2012. AC: Sí; posición / autores totales: 2/2
12. **Plataforma digital:** Sánchez Trigo, E.- T. Varela Vila. RERCOR: Portal de recursos sobre enfermedades raras (ISSN 2659-9058) <https://www.recor.org/es/> 2018-2023. Se han desarrollado 8 versiones (1.0 a 3.1.2). AC: Sí; posición / autores totales: 1/2

### C.2. Congresos

1. Sánchez Trigo, E. Traducción de textos médicos: el portal de recursos RERCOR. X Congresso Internacional da Associação Ibérica de Estudos de Tradução e Interpretação



- (AIETI) "Circum-navegações transtextuais e culturais". Braga (Portugal) 15-17 de junio de 2022 . Presentación oral.
2. Sánchez Trigo, E. Corpus de análisis lingüístico y herramientas del traductor. XVII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias. Córdoba. 16-18 junio 2021 Conferencia invitada.
  3. Sánchez Trigo, E. Investigar con corpus en el ámbito de la traducción: creación de recursos multilingües sobre enfermedades raras. 4th International Symposium Language for International Communication: Linking Interdisciplinary Perspectives on Cultural, Professional and Scientific Capacity Building. Riga (Letonia). 11-12 de abril de 2019. (Publicación <https://doi.org/10.22364/lincs>). Presentación oral.
  4. Sánchez Trigo, E. Deontología y Traducción. Congreso: XIV Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: La traducción humanístico-literaria y otras modalidades de traducción especializada. Jaén. 6-8 julio 2017. Conferencia invitada.
  5. Sánchez Trigo, E. Traducción de textos del ámbito biomédico: el francés también existe. XII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: 'La traducción humanístico-literaria y otras modalidades de traducción especializada' Trujillo (Cáceres). 7-9 mayo 2015. Conferencia invitada.
  6. Marta Rodríguez, V.- E. Sánchez Trigo- T. Varela Vila, Dificultades socioculturales en la traducción biomédica: textos sobre terapia ocupacional. XXXI Congreso AESLA. La Laguna. 18-20 de abril de 2013 (Publicación: ISBN: 13:978-84-616-8680-3 / 10:84-616-8680-2) (pp. 795-804). Presentación oral.

### **C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado.**

1. Avances en Nuevos Sistemas de Extracción de Respuestas con Análisis Semántico y Aprendizaje Profundo (ANSWER-ASAP) TIN2017-85160-C2-2-R. Ministerio Ciencia, Innovación y Universidades. Duración: 01/01/2018-31/12/2021. 66.792,00€. IPs: M. Vilares Ferro & E. Sánchez Trigo
2. Tecnologías de la lengua para el análisis de opiniones en redes sociales (FFI2014-51978-C2-1-R). Subproyecto principal del coordinado FFI2014-51978-C2-R. Ministerio de Economía y Competitividad. Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad. Duración: 01/01/2015-31/12/2018. 82.280,00€. IPs: M. Vilares Ferro & E. Sánchez Trigo.
3. Análisis de textos y recuperación de información para la minería de opiniones: extracción de conocimiento (TIN2010-18552-C03-01). Subproyecto principal del coordinado TIN2010-18552-C03. Ministerio de Ciencia e Innovación. Subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental No Orientada. Duración: 01/01/2011-30/06/2014. 65.500'00€. IP: M. Vilares Ferro. Participación: miembro
4. Construcción eficiente de recursos lingüísticos multilingües (INCITE08PXIB302179PR) Xunta de Galicia. Programa de Promoción General de la Investigación. Duración: 01/08/2008- 30/07/2011. 64.641,00 €.IP: E. Sánchez Trigo.

### **C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados**

1. Transferencia generadora valor social: publicación de 42 traducciones (últimos 10 años). Pueden consultarse en las webs de la Federación española contra las Enfermedades Neuromusculares: <https://www.asem-esp.org/publicaciones/> y <http://www.asemgalicia.com/biblioteca/> , entre otras.
2. Transferencia conocimiento propio, actividades con otras instituciones: Vocal Junta directiva Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines), 2011-2013.
3. Transferencia de conocimiento propio, actividades con otras instituciones: Miembro Consejo de redacción de *Trans. Revista de Traductología*, 2014-2022.



<b>Parte A.DATOS PERSONALES</b>		<b>Fecha del CVA</b>		21/03/2023
Nombre y apellidos	Elena Seoane Posse			
DNI/NIE/pasaporte	32797428A	Edad	55	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	J-9427-2014		
	Código Orcid	0000-0002-2680-7182		

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Vigo			
Dpto./Centro	Depto. Filología Inglesa, Francesa y Alemana			
Dirección	Praza das Cantigas, Campus Lagoas-Marcosende, Vigo, 36310			
Teléfono	986813772	Correo electrónico	elena.seoane@uvigo.es	
Categoría profesional	Catedrática Universidad	Fecha inicio	2021	
Espec. cód. UNESCO	570200, 570500, 579900			
Palabras clave	Lingüística histórica, sociolingüística, lingüística de corpus, gramaticalización, morfosintaxis, pragmática, lingüística cognitiva.			

### A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciatura Filología Inglesa	Santiago de Compostela	1990
Doctorado Filología Inglesa	Santiago de Compostela	1996

### A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

Sexenios de investigación: 4 (consecutivos: 1993-2000; 2001-2006; 2007-2012; 2013-2018)

Tesis doctorales dirigidas: 6

Citations. Web of Science: 531 / Google Scholar 650

h-index: 16

i10-index: 21

## Parte B. RESUMEN LIBRE DELCURRÍCULUM

**Trayectoria profesional.** **1993:** becaria FPU en la Univ. de Santiago de Compostela (USC). **1994-1999:** Profesora Ayudante, Univ. de A Coruña y USC. **1999-2010:** Profesora Titular en USC. **2010-2021:** Profesora Titular en la Univ. de Vigo. En **2006** y **2013:** Profesora Invitada en la Universidad de Ösnabruck, Alemania.

**11/2013: Acreditación nacional al cuerpo de Catedráticos** de Universidad. **09/2021:** Catedrática de Universidad

- **2015-2021:** Editora de reseñas (*Review Editor*) de *English Language and Linguistics* (CUP) [Impact Factor 2016 0.658, JCR Q2, 92/180 en Lingüística]
- **2017-2021:** miembro del Comité Ejecutivo de **ICAME** (*International Computer Archive of Modern and Medieval English*, clu.uni.no/icame)

**Trayectoria investigadora:** 4 sexenios de investigación consecutivos (último en 2018). Aduzco **más de 60 publicaciones**, en su mayoría en revistas internacionales de referencia con elevados índices de calidad y volúmenes en editoriales de prestigio con riguroso proceso de selección: John Benjamins (6 capítulos y co-edición de 4 volúmenes), Mouton de Gruyter (6 capítulos y co-edición de 2 volúmenes), Peter Lang (3 capítulos), Oxford UP o Cambridge UP (2 capítulos en cada una). Por invitación he contribuido en todos los exclusivos *handbooks* internacionales de historia del inglés (OUP y Blackwell), volúmenes de referencia en los que no aparece ningún otro autor español (cf. 7 en C.1). También por invitación contribuí un capítulo a los no menos prestigiosos *handbooks* de Mouton de Gruyter y de Routledge (cf. 5 en C.1) y he sido invitada a contribuir un capítulo a la obra de referencia en historia del inglés por excelencia: *The New History of the English Language* (CUP).

Participación en **más de 40 congresos**, en su mayoría congresos con una antigüedad y periodicidad que les convierten en referencia en mi ámbito, tanto nacionales (AEDEAN, 10 ponencias) como internacionales: ICAME (7), ICEHL (6 ponencias), SLE (4), ICLModE (2), ICS (1), ICLCE (1), ICHL(1), IPra (1) o ISLE (1). He pronunciado varias conferencias plenarias: ASYRAS (2013), ESSE (2018), BICLE (2019).





Mi **producción científica** abarca (i) desde 1992 la Lingüística Histórica desde la perspectiva de la variación, la sociolingüística y la lingüística de corpus; (ii) desde 2002 investigación sobre el Inglés para Fines Específicos (ESP) desde una perspectiva sincrónica y diacrónica; y (iii) desde 2011 la variación morfosintáctica en las variedades emergentes de la lengua inglesa.

He realizado en los **últimos 10 años 5 estancias de investigación superiores a un mes** en centros de sólida tradición en mi campo, e.g. Univ. de Cambridge, Lovaina y Londres. Mi estancia en la Univ. de Zurich (2013) tuvo lugar por invitación de la catedrática M. Hundt y fue financiada por la Swiss National Science Foundation (SNF, IZK0Z1\_149005).

**Trayectoria docente:** 5 quinquenios (último en 2018). He impartido 19 asignaturas diferentes de Licenciatura y Grado, en su mayoría sobre Historia de la Lengua, Morfosintaxis, Sociolingüística y Lengua Inglesa. En Programas de Doctorado (USC y UVigo) y en másters (USC, Interuniversitario USC-Vigo-A Coruña) he impartido más de 10 materias sobre lingüística de corpus, lingüística histórica, variación morfosintáctica e inglés para fines específicos. Docencia por invitación: (i) asignatura completa del Grado en English Philology, Univ. de Osnabrück (Alemania), octubre-diciembre 2006; (ii) curso completo de máster en la Univ. de Osnabrück, 2013; (ii) diversos seminarios en varias universidades: Aachen (Alemania 2002), Lulea (Suecia 2002), Oulu (Finlandia 2003), Tampere (Finlandia 2010 y 2015).

## Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones

1. (2021) Suárez-Gómez, E. & E. Seoane. The role of age and gender in grammatical variation in World Englishes. *World Englishes* 40.2, 1-17. DOI: 10.1111/weng.12546
2. (2020) Seoane, E. & C. Suárez-Gómez. Elaboration, compression and explicitness across sub-registers of popular and academic writing in Hong Kong English. *Register Studies* 2:2. Doi.org/10.1075/rs.19007.seo
3. (2019) Hundt, M., M. Röthlisberger & E. Seoane. Predicting voice alternation across academic Englishes. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*. Ahead of print Doi.org/10.1515/cllt-2017-0050
4. (2019) Seoane, E. The role of cotext and context in the entrenchment of new grammatical markers in World Englishes. In K. Bech & R. Möhlig-Falke (eds.), *Grammar - Discourse - Context. Grammar and Usage in Language Variation and Change*. Berlin: De Gruyter, 249-277. Doi.org/10.1515/9783110682564
5. (2018). Seoane, E. & M.Hundt. Styling academic Englishes: authorial presence across disciplines. *Journal of English Linguistics* 45.3. (IF 2016 0.840 / JCR Q2 / SJR Q1 / ERIH+ 08-03-2016)
6. (2016) Seoane, E. The perfect in creole-related varieties of English: the case of Jamaican English. In V. Werner, E. Seoane & C. Suárez-Gómez (eds.), *Reassessing the Present Perfect. Corpus Studies and Beyond*. (Topics in English Linguistics-TiEL91). Berlin: Mouton de Gruyter, 195-221. ISBN 9783110443530. Ránking SPI de 2014: 4 de 119.
- 7.(2016). Seoane, E. Authorial presence in Late Modern English philosophical writing: Evidence from CEPHiT. In I. Moskowich-Spiegel (ed.). *'The Conditioned and the Unconditioned': Late Modern English Texts on Philosophy*. Amsterdam: Benjamins, 123-144. ISBN 9789027212290. Ránking SPI de 2014: 5 de 119.
8. (2016). Hundt, M., G. Schneider & E. Seoane. The use of the be-passive in academic Englishes: Local vs global usage in an international language. *Corpora* 11.1: 29-61.(SJR Q1 / ERIH+ 25-02-2015)
9. (2013). Seoane, E. On the conventionalisation of the passive voice in Late Modern English scientific discourse.*Journal of Historical Pragmatics* 14.1: 70-99. (IF 2013 0.259 / JCR Q3 / SJR Q2 / ERIH+ 18-11-2015)
10. (2013). Seoane, E. & C. Suárez-Gómez. The expression of the perfect in East and South-East Asian Englishes. *English World-Wide* 34.1: 1-25. (IF 2013: 0.625 / JCR Q2 / SJR Q1 / ERIH+ 13-11-2015)



## C.2. Proyectos

1. *Variación Morfosintáctica en Los Nuevos Ingleses y Elaboración de Recursos para su Estudio (El Componente Gibraltareño del Internacional Corpus of English, ICE-GBR)* (FFI2014-53930-P)

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad, convocatoria 2014

Duración: 01/01/2015 – 31/12/2017

Cuantía: €54.450 + contrato predoctoral 4

años (FPI)

IP: **Elena Seoane (UVigo)**

2. *Re-VIEW: A register approach to morphosyntactic variation in World Englishes and compilation of resources for its study (The International Corpus of English – Gibraltar)* (FFI2017-82162-P)

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad, convocatoria 2017

Duración: 1/01/2018 - 31/12/2020

Cuantía: €60.500, contrato predoctoral 4

años (FPI)

IP: **Elena Seoane (UVigo)**

3. Proyecto Europeo *Democratization, Mediatization and Language Practices in Britain, 1700–1950* (DEMLANG). Referencia: 295381/295383.

Entidad financiadora: Academy of Finland, convocatoria 2016

Entidades participantes: Universidades de Tampere (Finlandia), Helsinki (Finlandia), Cambridge (Reino Unido), Lausanne (Suiza), Duisburg-Essen (Alemania), Uppsala (Suecia) y Vigo.

Duración: 01/09/2016 - 31/08/2020 (4 años)

Cuantía: €280.000

IP: Paivi Pähä (Universidad de Tampere, Finlandia)

Tipo de participación: investigadora

4. *ViEW+: Morphosyntactic variation in International Englishes and elaboration of resources for its study (International Corpus of English –Gibraltar)* (PID2020-117030GB-I00)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación, convocatoria 2020

Duración: 01/09/2021 - 31/08/2024

Cuantía: €30.250.

IPs: Cristina Suárez-Gómez & Lucía Loureiro-Porto (University of the Balearic Islands).

Tipo de participación: miembro equipo de investigación

5. *Variación morfosintáctica en las variedades emergentes de la lengua inglesa* (FFI2011-26693-C02-02)

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad, convocatoria 2011

Entidades participantes: Universidad de Las Islas Baleares (UIB)

Duración: 01/01/2012 - 31/12/2014

Cuantía de la subvención: €27.830

IP: Cristina Suárez-Gómez (UIB)

Tipo de participación: investigadora (dedicación compartida con el proyecto 2, ver abajo)

6. *Variación, cambio lingüístico y gramaticalización III* (HUM2007-60706/FILO)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación, convocatoria 2007

Tipo de proyecto: Eje C - CONSOLIDER

Entidades participantes: USC, Katholieke Universiteit Leuven y Universität Bamberg

Duración: 27/08/2007 – 30/09/2012

Cuantía de la subvención: €121.000

IP: Teresa Fanego (USC)

Tipo de participación: investigadora

## C.3. Labor como supervisora

He dirigido 6 tesis doctorales, todas ellas con la calificación cum laude y 5 de ellas con mención internacional; también 5 memorias de licenciatura, 6 trabajos conducentes a la obtención del Diploma de Estudios Avanzados (DEA), 9 trabajos fin de grado, y 2 trabajos fin de master.

## C.4. Trabajos en congresos y simposiums por invitación (últimos 10 años)

1. 26-28/9/2019. Conferencia plenaria *8th Biennial International Conference on the Linguistics of Contemporary English* (8 BICLCE). Bamberg, Alemania.

2. 24/04/2015. Ponencia invitada. *Research Seminar Virtaa*, Univ. de Tampere (Finlandia).



3. 5-6/6/2013. Conferencia plenaria. *Third Conference of the Association of Young Researchers on Anglophone Studies (ASYRAS)*, Universidad de Oviedo.
4. 7/2/2010. Ponencia de 50 minutos. *Linguistics Research Seminar*, School of Modern Languages and Translation Studies, Universidad de Tampere, Finlandia.
5. 29/3/2009. Conferencia de 50 minutos. *Linguistics workshop*. Dep. of Linguistics, Northwestern University, Evanston/Chicago, EEUU.
6. 28/4/2009. Conferencia de 50 minutos. Simposio: *L'expressio de la diversitat en el món anglòfon*. Universidad de las Islas Baleares.
7. 12/12/2008. Symposium: *Corpora and the History of English: ARCHER 3 and beyond*. FRIAS (Freiburg Institute for Advanced Studies), Universidad de Friburgo, Alemania.
8. 20-24/7/2008. Ponencia invitada. *Symposium on Variation in English: Methods and Case Studies, Synchronic and Diachronic*. Universidad de Bamberg, Alemania.

## C.6. Pertenencia a Grupos y Redes de Investigación consolidados

### a) Grupos de investigación

1. 2011-actualidad: Miembro de "Language Variation and Textual Categorization" (UVigo, webs.uvigo.es/lvtc)H119. Grupo de Referencia Competitiva (ED431C 2017/50, €200.000) Director: J. Pérez Guerra.
2. 2011-actualidad: Colaboradora externa del Grupo "Variación, Cambio Lingüístico y Gramaticalización" (USC, www.usc-vlcg.es) GI-1383. Directora: Teresa Fanego
3. 1999-2011: Miembro del antedicho grupo GI-1383. Directora: Teresa Fanego (USC)

### b) Redes de investigación

2006-actualidad: Miembro de la Red "English Linguistics Circle" (ELC, www.elc.org.es), compuesta por 5 grupos de investigación de las Univ. de Santiago y Vigo. Coordinadora: Teresa Fanego (USC). **Ayudas** en convocatorias competitivas de la Xunta de Galicia y del Ministerio de Economía y Competitividad: 6 (refs. 2006/14-0, 2008/047, CN2011-011, R2014/016, FFI2014-51873-REDT, ED431D 2017/09). Cantidad total percibida: €598.125. **Actividades:** 37 tesis doctorales, 4 congresos internacionales para estudiantes de postgrado (ELC1 a ELC4), 20 seminarios de investigación con ponentes invitados.

## C.7. Organizadora principal de actividades de I+D+i

1. 28-30/9/2017. *7th Biennial Conference on the Linguistics of Contemporary English (7BICLCE)* (UVigo). Tipo de participación: Co-presidenta (con Javier Pérez-Guerra).
2. 18-19/10/2013. *1st International Conference Englishes Today: Theoretical and Methodological Issues* (UVigo). Tipo de participación: Presidenta.
3. 17-20/7/2005. *3rd International Conference New Reflections on Grammaticalization 3* (USC). Tipo de participación: Co-presidenta (con M<sup>a</sup> José López-Couso).

## C.8. Otras actividades de I+D+i

### A) Evaluación de proyectos en convocatorias públicas

1. **Plan Nacional, MINECO:** Miembro de la Comisión Evaluadora de la Subdirección General de Proyectos de Investigación en el área de Filología, convocatorias 2012 y 2013.
2. Evaluadora Externa del Research Council de la Katholieke Universiteit Leuven (Bélgica), en el marco de programa Junior Research Professorships (junio 2012)

**B) Miembro de consejos editoriales:** Revista *Register Studies* (Benjamins, 2017-), *Atlantis* (2005-2014), revista *English for Specific Purposes Across Cultures* (2005-).

**C) Evaluación de artículos para revistas indexadas:** *English Language and Linguistics* (CUP) [Impact Factor 2016 0.658, JCR Q2, 92/180 en Lingüística]; *English Text Construction* (Benjamins) (SCR Q1); *Journal of English Linguistics* (SAGE, [IF 2016 0.840]), *Historical Syntax* (Linguistic Society of America).

**D) Miembro de comités científicos de congresos internacionales:** *New Reflections on Grammaticalization 4 y 5* (Leuven 2008, Edimburgo 2012); *Fixed phrases in English* (Perpignan 2010); *Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea* (Vilna 2010, Rioja 2011, Estocolmo 2012, Split 2013, Poznań 2014, Leiden 2015, Nápoles 2016, Zurich 2017).

<b>Parte A. DATOS PERSONALES</b>		<b>Fecha del CVA</b>		18/03/2023
Nombre y apellidos	Nuria Yáñez Bouza			
DNI/NIE/pasaporte	76997737Q	Edad	44	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	E-8968-2016		
	Código Orcid	0000-0001-5156-8235		

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidade de Vigo (UVigo)			
Dpto./Centro	Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemá			
Dirección	Campus Lagoas-Marcosende, Facultade de Filoloxía e Tradución Vigo 36310			
Teléfono	986.87.77.77	correo electrónico	<a href="mailto:nuria.y.b@uvigo.es">nuria.y.b@uvigo.es</a>	
Categoría profesional	Profesora Titular Universidad	Fecha inicio	03/05/2019	
Espec. cód. UNESCO	5702.01, 5705.10			
Palabras clave	Lingüística Histórica, Sociolingüística, Lingüística de Corpus, Humanidades Digitales, Estandarización			

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura Filología Inglesa	Universidade de Vigo	2000
Doctorado en Lingüística	The University of Manchester	2007
	Homologación, Universidade de Vigo	2009

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica**

- » Sexenios de investigación: 2, consecutivos (2008-2013, 2014-2019).
- » Tesis doctorales: 3 defendidas (2011, 2012, 2020).
- » Citas totales: Scopus = 199 / Web of Science = 53 / Google Scholar = 339.
- » Citas promedio últimos 5 años: Scopus = 74 / Google Scholar = 159.
- » Publicaciones artículos de revista: SJR Q1 = 4 / SJR Q2 = 13.
- » Publicación monografía: SPI 1º en ranking por disciplina 'Lingüística, Literatura y Filología'
- » Publicaciones capítulos de libro: SPI ranking 1º-2º = 5 / ranking 3º-6º = 5.
- » Índice h: Scopus = 6 / Web of Science = 4 / Google Scholar = 11.

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM**

**Trayectoria profesional**

- » **Universidad de Manchester** (Reino Unido), **2004-2012**. 2004-2007 Graduate Teaching Assistant (becaria pre-doctoral), Arts & Humanities Research Council. 2007-2012: Lecturer (Profesora Titular). Desde 2017: Honorary Research Fellow (3 trienios evaluados).
- » **Universidade de Vigo, 2012-actualidad**. 2012-2017: Investigadora Ramón y Cajal. 2017 (Feb-Dec): Investigadora Distinguida. 2017-2019: Profesora Titular Interina. Desde 03/05/2019: Profesora Titular Universidad.
- » Universidad **KU Leuven** (Bélgica), Profesora Visitante. Curso 2015-2016.
- » **Universidade de Vigo**, Profesora Invitada. 2002-2003, 2005-2006.
- » **Acreditación**. Profesora Titular Universidad (ANECA, 15/10/2015). Programa I3 (INEP, 15/04/2016).

**Trayectoria investigadora**

- » **2 sexenios consecutivos** (último en 2019), con méritos acreditables para un tercero (2025).
- » Reconocimientos **ACSUG**: Labor Investigadora (19/05/2021), Complemento a la Excelencia Curricular (21/11/2022).
- » Mi producción científica se centra en (i) la historia de la lengua inglesa con especialización en el siglo XVIII: *grammar-writing, pronouncing dictionaries, letter writing*; y (ii) la lingüística de corpus y las humanidades digitales. Cuento con cerca de 50 publicaciones, destacando una monografía con Cambridge University Press (2015), 20 artículos en revistas internacionales indexadas y 10 capítulos de libro revisados por pares. Por invitación he contribuido a obras de referencia como *Cambridge Handbook of English Historical Linguistics* y *New History of the*

*English Language* (ambas CUP) y a exclusivos *handbooks* internacionales, incluyendo volúmenes en los que soy la única autora que no pertenece al grupo de investigación organizador o la única autora española (Benjamins 2018, Routledge 2023). Otros volúmenes incluyen Mouton Gruyter, Peter Lang. Cuento con sólida experiencia en compilación de corpus lingüísticos (ARCHER, APU, ECEG, ECEP, *The Hamilton Papers*), en co-edición de volúmenes (CUP, Multilingual Matters) y de 'special issues' de revista (*Transactions of the Philological Society*, *English Language and Linguistics*).

» Participación en más de 25 congresos de referencia en mi ámbito, internacionales/nacionales: ICEHL (6), ICAME (5), LMEC (4), Prescriptivism (3), HiSoN (2). Conferencia plenaria en 2022.

» Impartición de más de 25 seminarios en universidades internacionales/nacionales, más de 10 por invitación, p.ej. Helsinki, Leiden, Sheffield, Turku, Uppsala, Zurich.

» Cerca de 20 estancias de investigación en centros de prestigio, p.ej. Helsinki, Liverpool, Sheffield, Uppsala, Zurich.

### **Trayectoria docente**

» 2 quinquenios (último en 2017), el tercero 2017-2022 pendiente de resolución.

» Reconocimientos ACSUG: Labor Docente (19/05/2021), Complemento a la Excelencia Curricular (21/11/2022).

» Impartición de 15 asignaturas diferentes en la Universidad de Manchester (2004-2012) y 9 asignaturas diferentes en la UVigo (desde 2012), a nivel de grado (19) y máster (5).

» Docencia como Profesora Visitante/ Invitada en KU Leuven (Bélgica, 2015-2016) y en la UVigo (2003, 2006). Más de 20 seminarios/conferencias en universidades nacionales e internacionales de prestigio, p.ej.: Lancaster, Lesbos, Oslo, Paderborn, Trier, Uppsala; Cantabria, Las Palmas de Gran Canaria, Madrid, Santiago de Compostela, Sevilla.

» Estancias de movilidad ERAMUS p.ej. Canterbury, Liverpool, Zurich.

» He recibido el prestigioso premio Distinguished Achievement Award 2010 – Teacher of the Year, Faculty of Humanities (Univ. Manchester).

» Desde 2021 participo el programa STEAMbach de la UVigo.

## **Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)**

### **C.1. Publicaciones**

(2024) Accepted. The history of English registers. In J.C. Beal (ed.) *New Cambridge History of the English Language*. Cambridge University Press. [1ª autora con J. Pérez-Guerra]. [SPI: 1]

(En prensa) 'By Miranda, Mary Hamilton, or Mrs Dickenson' – Self-reference in Late Modern English private correspondence. *Neophilologische Mitteilungen*. [SJR Q2, 2021]

(2023) Historiographical methods. In J.C. Beal (ed.) *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*, 52-74. Routledge. [SPI: 6]

(2022) Methodological approaches to the study of codification, prescription, and prescriptivism. *Studia Neophilologica* 94(3), 334-364. [SJR Q2, 2021]

(2020) ECEP: historical corpora, historical phonology, and historical pronouncing dictionaries. *English Language and Linguistics* 24(3), 475-492. [SJR Q1]

(2018) Grammar writing in the eighteenth century. In T. Nevalainen, M. Palander-Collin & T. Säily (eds.) *Patterns of Change in 18th-Century English*, 27-43. Benjamins. [SPI: 5]

(2016) Early and Late Modern English grammars as evidence in English historical linguistics. In M. Kytö & P. Pahta (eds.) *Cambridge Handbook of English Historical Linguistics*, 164-180. Cambridge University Press. [SPI: 1]

(2016) 'may depend on me sending it you': Double objects in early grammars. *Journal of English Linguistics* 44(2), 138-161. [SJR Q2]

(2015) Senses of 'grammar' in the eighteenth-century English tradition. *English Studies* 96(8), 913-943. [SJR Q2]

(2015) *Grammar, Rhetoric and Usage in English. Preposition Placement 1500-1900*. Cambridge University Press. **Monografía** ISBN 9781107000797. doi.org/10.1017/CBO9780511732522. [SPI: 1]

## **C.2. Proyectos Internacionales**

- Co-IP.** *Unlocking the Mary Hamilton Papers*. Arts and Humanities Research Council, UK (Ref: AH/S007121/1). Cuantía: 1.100.000 EUR. De 02/12/2019 a 01/12/2023.
- Co-IP.** *The Eighteenth-Century English Phonology database (ECEP)*. British Academy, UK (Ref: SG132806). Cuantía: 11.000 EUR. De 01/06/2014 a 30/06/2015.
- Co-IP.** *ARCHER 3.2*. British Academy, UK (Ref: SG-101087). Cuantía: 9.300 EUR. De 01/06/2010 a 01/06/2012.

## **C.3. Proyectos Nacionales**

- Miembro** del equipo investigador. *Variación en Diacronía Micro: Elección Lingüística en el Inglés del Siglo XXI*. Ministerio de Economía y Competitividad (Ref: FFI2016-77018-P). Cuantía: 60.500 EUR, 1 contrato FPI. IP: J. Pérez Guerra, UVigo. De 30/12/2016 a 29/12/2019.
- IP.** *The Art of Writing English: A Corpus of Schoolchildren's Writings (APU)*. Xunta de Galicia, Proxectos Emerxentes (Ref: EM2014/028). Cuantía: 88.000 EUR. De 14/05/2014 a 30/11/2016.
- Miembro** del equipo investigador. *El Paratexto en las Gramáticas Inglesas del Siglo XVIII: Lengua y Sociedad*. Ministerio de Ciencia e Investigación (Ref: FFI2011-25683). Cuantía: 30.250 EUR. IP: A. Rodríguez Álvarez, Las Palmas de Gran Canaria. De 01/01/2012 a 31/12/2015.

## **C.4. Otras ayudas de investigación**

- » Santander Research Mobility Award, Santander Bank. Universidad de Sheffield, Reino Unido. (a) Cuantía: 1.515 EUR, de 14/02/2015 a 28/02/2015. (b) Cuantía: 1.140 EUR, de 26/02/2013 a 08/04/2013.
- » Digitisation Strategy, Centre for Heritage Imaging and Collection Care. Universidad de Manchester. De 01/06/2014 a 01/09/2014.
- » G. L. Brook Bequest, Department of Linguistics and English Language, Universidad de Manchester. Cuantía: 815 EUR. De 01/02/2014 a 31/07/2014.
- » Axudas á Investigación da Universidade de Vigo. Estadías en Centros de Investigación. Uppsala, Suecia. Cuantía: 1.595 EUR. De 20/11/2013 a 20/12/2013.

## **C.5. Pertenencia a grupos y redes de investigación**

- » 2012-actualidad. Ayudas para la consolidación y estructuración de unidades de investigación competitivas del Sistema Universitario de Galicia, Ayudas para Grupos con Potencial de Crecimiento, Ayudas para Grupos de Referencia Competitiva (GRC) (CN2012/294, GPC2014/060, ED431C 2017/50, ED431C 2021/52).
- » 2006-actualidad. Miembro de la Red de Excelencia 'English Linguistics Circle' (ELC), compuesta por 5 grupos de investigación de la universidades de Santiago y Vigo. Coordinadora: Teresa Fanego. <https://elc.org.es/>
- » 2005-actualidad. Miembro del grupo de investigación 'Language Variation and Textual Categorisation' (LVTC), HI-19, UVigo. Director: Javier Pérez-Guerra. <http://lvtc.uvigo.es/>

## **C.6. Miembro de Comités Editoriales/Científicos**

- » ICAME Comité Ejecutivo (desde 21/06/2021-actualidad).
- » Coordinadora del Consorcio Internacional ARCHER (desde 2008-actualidad, con David Denison, Univ. Manchester).
- » Coordinadora del Panel de Lingüística Histórica de AEDEAN (2016-2020, 4 congresos).

## **C.7. Miembro de Comités Editoriales**

- » Editora de Reseñas (Review Editor), revista *English Language and Linguistics*, Cambridge University Press. Desde 1/1/2022-actualidad. [SJR Q1]
- » Comité Científico, *ICAME Journal*. Desde 04/06/2019-actualidad.
- » Editora Manager, revista *SELIM*, Universidad de Oviedo. De 2016 a 2021, 6 volúmenes.
- » Reseña anual en *The Year's Work in English Studies*, Oxford University Press. De 2017 a 2020, 4 volúmenes.

### **C.8. Evaluación de proyectos y trabajos de investigación**

- » Proyectos en convocatorias públicas (Agencia Estatal de Investigación), desde 2021 = 2.
- » Monografías, desde 2014 = 5 (p.ej. OUP, Routledge, Philological Society, Palgrave).
- » Artículos de revistas indexadas, desde 2011 = 20 (p.ej. *Neophilologische Mitteilungen*, *English Language and Linguistics*, *Studia Neophilologica*, *Language Sciences*).
- » Capítulos de libro, desde 2008 = 21 (p.ej. Gruyter, CUP, OUP, Benjamins, Peter Lang).
- » Participación en tribunales de tesis doctorales: 7 nacionales, 1 internacional (Reino Unido).
- » Participación en tribunales de tesis de licenciatura: 1 nacional, 2 internacionales (Reino Unido).

### **C.9. Labor como supervisora/directora de trabajos de investigación**

- » Dirección de 2 tesis en la Univ. de Manchester (2011, 2012) y 1 tesis en la Univ. de Vigo con mención internacional (2020), co-supervisada con la Univ. de Santiago de Compostela.
- » Dirección de 3 tesis en curso, dos con defensa en 2023.
- » Dirección de trabajos en la UVigo (desde 2012): 8 máster, 13 grado. En la Univ. Manchester (2004-2011): 2 máster, 28 grado.
- » Beca de Colaboración de Estudiantes en Departamentos Universitarios (Ministerio). Univ. Vigo, Depto. Filología Inglesa, Francesa y Alemana. Cursos 2020-2021, 2021-2022.

### **C.10. Compilación de corpus y base de datos**

2023. *The Mary Hamilton Papers (c.1740-c.1850)*. En progreso, Febrero 2023. 3.100 documentos digitalizados, 1.600 documentos transcritos. Acceso libre online: Manchester Digital Collections <[www.digitalcollections.manchester.ac.uk/collections/maryhamilton/1](http://www.digitalcollections.manchester.ac.uk/collections/maryhamilton/1)>, CQPweb <<https://cqpweb.lancs.ac.uk/>>. DOI: 10.48420/21687809
2020. ECEG, *Eighteenth-Century English Grammars database (1700-1800)*. Versión actualizada. 323 registros. Acceso libre online: <<https://eceg.iatext.ulpgc.es/eceg>>
2019. ARCHER 3.2n, *A Register Corpus of Historical English Registers (1650-1999)*. Nueva versión normalizada. 1.710 documentos, 3.2 millones de palabras. Acceso libre online: CQPweb. <[www.projects.alc.manchester.ac.uk/archer/](http://www.projects.alc.manchester.ac.uk/archer/)>
2016. *The APU Writing and Reading Corpus (1979-1988)*. 522 archivos 'school scripts', 93.000 palabras; 21 archivos 'basal readers', 79.000 palabras. Acceso libre online con registro. <<https://apucorpus.webs.uvigo.es>>
2015. ECEP, *Eighteenth-Century English Phonology database (c.1750-1800)*. 11 diccionarios de pronunciación, 17.600 registros. Acceso libre online: <[www.dhi.ac.uk/projects/ecep](http://www.dhi.ac.uk/projects/ecep)>
2013. ARCHER 3.2, *A Register Corpus of Historical English Registers (1650-1999)*. Nueva versión. 1.710 documentos, 3.2 millones de palabras. Acceso libre online: CQPweb. <[www.projects.alc.manchester.ac.uk/archer/](http://www.projects.alc.manchester.ac.uk/archer/)>

### **C.11. Otras actividades de I+D+i**

- » Miembro de comités científicos de congresos internacionales: *ARCHER 3.2 Symposium* (2012, Manchester, **Presidenta**), *7th Biennial Conference on the Linguistic of Contemporary English* (2017, Vigo), *6th Prescriptivism Conference* (2021, Vigo, **Presidenta**), *Historical Sociolinguistics Network* (2022, Murcia), *Historical Sociolinguistics Network* (2023, Bruselas), *ICAME45* (2024, Vigo, **Presidenta**), *8th International Conference on Late Modern English* (2024, Salamanca).
- » Evaluación de resúmenes para congresos (inter)nacionales = 29.
- » Organización de seminarios y conferencias (inter)nacionales = 5 (Vigo, Manchester).

### **C.12. Otras actividades docentes**

- » Participación regular en programas de Doctorado (UVigo desde 2012, Las Palmas de Gran Canaria desde 2013).
- » Programa STEAMBach: UVigo, Facultad de Filología y Traducción. Bienio 2021-2023 y 2022-2024.

### **C.13. Gestión**

- » Coordinadora del Grado en Lenguas Extranjeras, Univ. de Vigo (2015-2017, 2018-2020).
- » Secretaria de Departamento, Filología Inglesa, Francesa y Alemana, Universidade de Vigo (2019-2020).





